



ᐅᖃᐅᖃᓄᖅ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᖃᐱᐱᐱ ᓄᓇᑭᑦᑦ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut



2015-2016

ᐱᖃᐱᐱᐱ ᐱᖃᐱᐱᐱ ᐱᖃᐱᐱᐱ

UKIUQTAMAAT KANGIQHIDJUTAUT

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Δοβ: P. 1

IN: P. 73

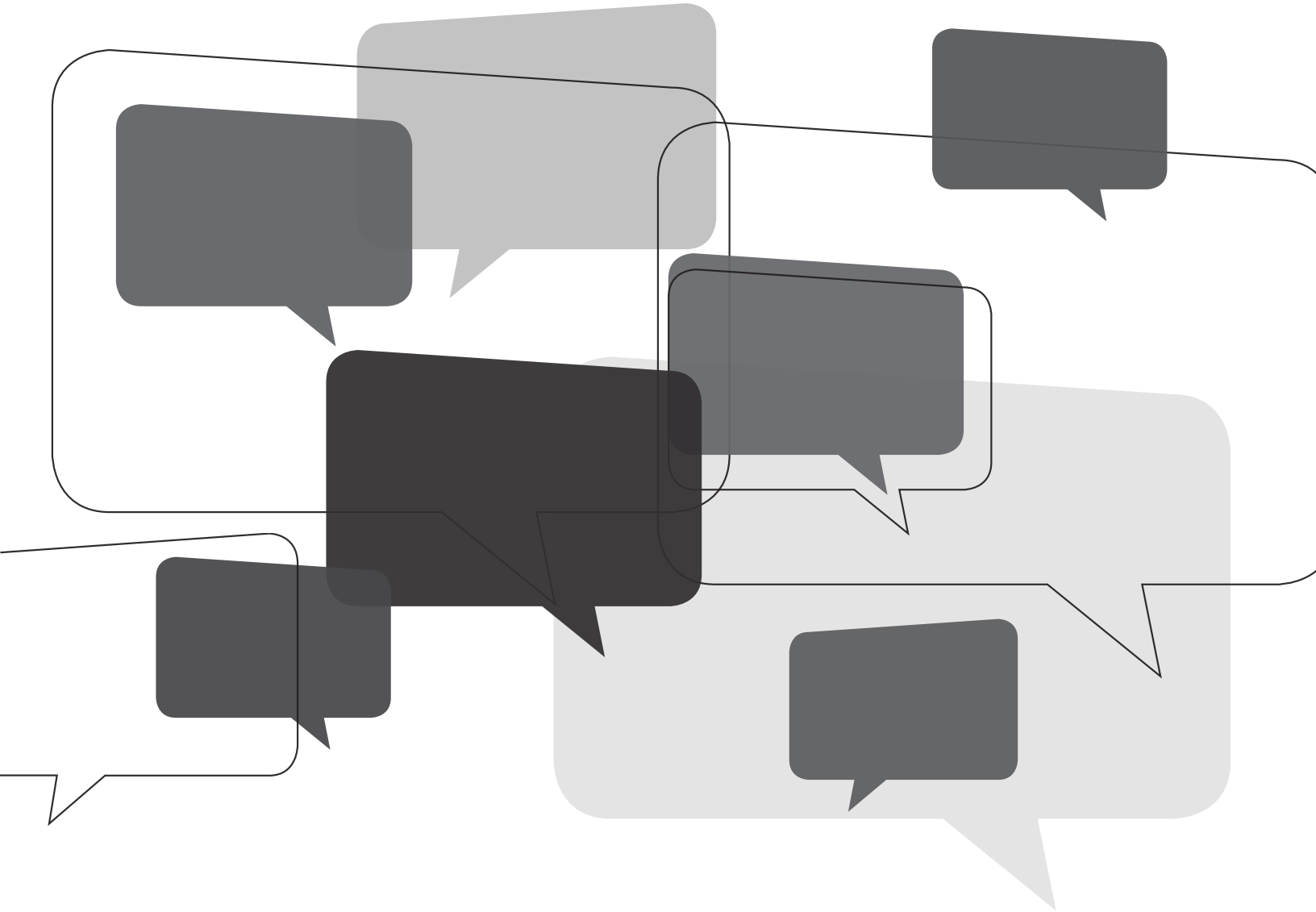
EN: P. 149

FR: P. 225

ISBN 978-1-55325-302-0



ᐅᖃᐅᖃᓄᓐ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᓐᓐᓐᓐ ᓄᓐᓐᓐ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut



ᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐ
2015-2016

03 ለገንዘብ ለማግኘት የሚያስፈልጉትን ስራዎች ይደግፉ

ለደግሞሽ

የገንዘብ ለማግኘት የሚያስፈልጉትን ስራዎች ይደግፉ። ለገንዘብ ለማግኘት የሚያስፈልጉትን ስራዎች ይደግፉ።

የገንዘብ ለማግኘት

የገንዘብ ለማግኘት የሚያስፈልጉትን ስራዎች ይደግፉ። የገንዘብ ለማግኘት የሚያስፈልጉትን ስራዎች ይደግፉ።

የስራዎች

የገንዘብ ለማግኘት የሚያስፈልጉትን ስራዎች ይደግፉ። የገንዘብ ለማግኘት የሚያስፈልጉትን ስራዎች ይደግፉ።

የገንዘብ ለማግኘት

የገንዘብ ለማግኘት የሚያስፈልጉትን ስራዎች ይደግፉ። የገንዘብ ለማግኘት የሚያስፈልጉትን ስራዎች ይደግፉ።

የስራዎች

የገንዘብ ለማግኘት የሚያስፈልጉትን ስራዎች ይደግፉ። የገንዘብ ለማግኘት የሚያስፈልጉትን ስራዎች ይደግፉ።

05 የክልል ልማት ጥራት ማረጋገጫና ማሻሻያ

5.1. ልማት ጥራት ማረጋገጫና ማሻሻያ

ጥቅም 2015

- » ልማት ጥራት ማረጋገጫና ማሻሻያ ለማረጋገጥ ለሚያስፈልጉት ልማት ጥራት ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎች ላይ ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎችን ማስፈጸም ይቻላል።

ጥቅም 2015

- » ልማት ጥራት ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎች ላይ ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎችን ማስፈጸም ይቻላል።

- » ልማት ጥራት ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎች ላይ ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎችን ማስፈጸም ይቻላል።

ጥቅም 2015

- » ልማት ጥራት ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎች ላይ ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎችን ማስፈጸም ይቻላል።

ጥቅም 2015

- » ልማት ጥራት ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎች ላይ ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎችን ማስፈጸም ይቻላል።

ጥቅም 2015

- » ልማት ጥራት ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎች ላይ ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎችን ማስፈጸም ይቻላል።

ልማት ጥራት ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎች ላይ ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎችን ማስፈጸም ይቻላል።

ጥቅም 2015

- » ልማት ጥራት ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎች ላይ ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎችን ማስፈጸም ይቻላል።

ጥቅም 2016

- » ልማት ጥራት ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎች ላይ ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎችን ማስፈጸም ይቻላል።

5.2. ልማት ጥራት ማረጋገጫና ማሻሻያ

ጥቅም 2015

- » ልማት ጥራት ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎች ላይ ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎችን ማስፈጸም ይቻላል።

ጥቅም 2015

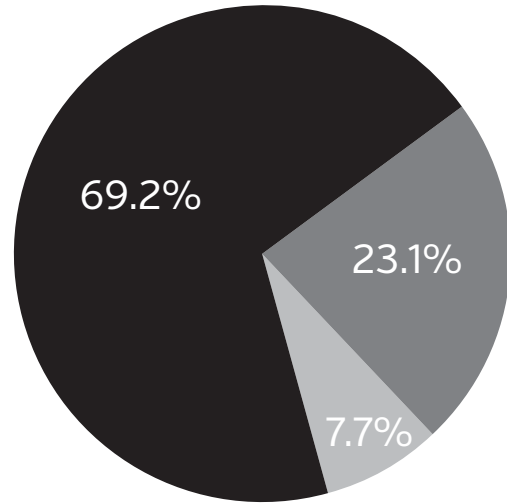
- » ልማት ጥራት ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎች ላይ ማረጋገጫና ማሻሻያ ስራዎችን ማስፈጸም ይቻላል።

<p>1.3 ሻግጥሞችን ማጠናቀቅና ማቆየት ለሚችሉ ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p> <p>» ርዕሰ ስራው ለሚከተሉት ማሳሰቢያዎች ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p> <ul style="list-style-type: none"> » ለሚከተሉት ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡ » ለሚከተሉት ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡ 	<p>ለራስ ስራው ለሚከተሉት ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p> <p>ለራስ ስራው ለሚከተሉት ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p> <p>ለራስ ስራው ለሚከተሉት ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p>
<p>1.4 ሻግጥሞችን ማጠናቀቅና ማቆየት ለሚችሉ ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p> <p>» ለሚከተሉት ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p>	<p>ለራስ ስራው ለሚከተሉት ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p> <p>ለራስ ስራው ለሚከተሉት ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p>
<p>1.5 ሻግጥሞችን ማጠናቀቅና ማቆየት ለሚችሉ ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p> <p>» ለሚከተሉት ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p>	<p>ለራስ ስራው ለሚከተሉት ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p> <p>ለራስ ስራው ለሚከተሉት ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p>
<p>ገንዘብ ለማግኘት ለሚችሉ ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ</p>	
<p>2.1 ሻግጥሞችን ማጠናቀቅና ማቆየት ለሚችሉ ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p> <p>» ለሚከተሉት ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p>	<p>ለራስ ስራው ለሚከተሉት ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p> <p>ለራስ ስራው ለሚከተሉት ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p>
<p>2.2 ሻግጥሞችን ማጠናቀቅና ማቆየት ለሚችሉ ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p> <p>» ለሚከተሉት ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p>	<p>ለራስ ስራው ለሚከተሉት ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p> <p>ለራስ ስራው ለሚከተሉት ሰነድ ላይ ማስጠንቀቂያ ማድረግ፡</p>

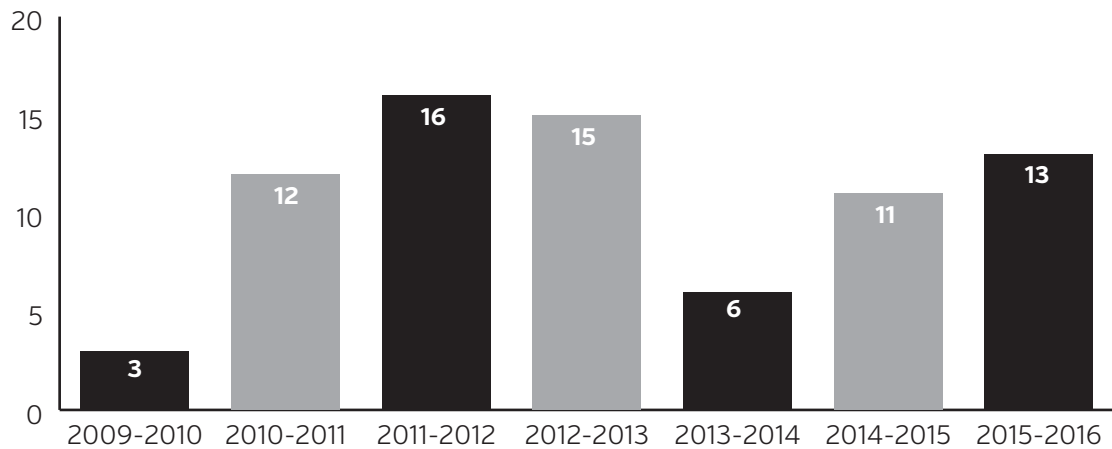
በበጭንጋይክግራም 4
ቴሌቪዥን ልብ ወለድ
ፎካል ስፔሻል ስፔሻል

የግብይት	የግብይት ልብ ወለድ
ፎካል ስፔሻል	3
ፎካል ስፔሻል	1
ፎካል ስፔሻል	4
ፎካል ስፔሻል	1
ቴሌቪዥን/ፎካል ስፔሻል/ፎካል ስፔሻል	0
ጠቅላይ	9

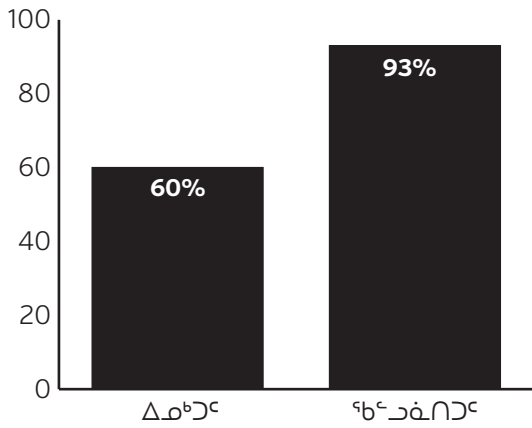
በበጭንጋይክግራም 6
ቴሌቪዥን ልብ ወለድ ስፔሻል ስፔሻል
ፎካል ስፔሻል 2015-2016



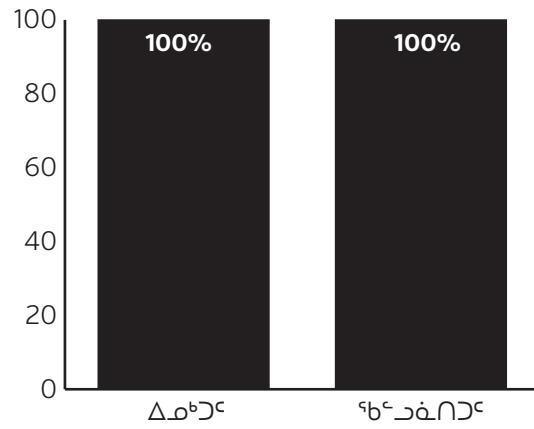
በበጭንጋይክግራም 5
የግብይት ፎካል ስፔሻል ልብ ወለድ
በፎካል ስፔሻል ስፔሻል ስፔሻል
ፎካል ስፔሻል 2009-2016



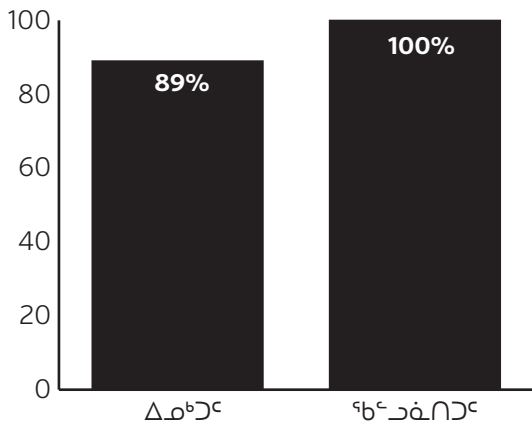
ፍጹም ልዩ ልዩ ስራዎች ላይ ለመሥራት ለማዘጋጀት ስለሚችሉት ለሰው ሀብት ጥምር ስለሚጠበቅ ስለሚሆንዎት?



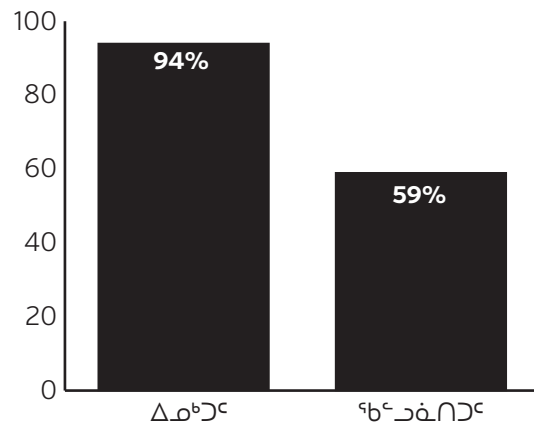
ፍጹም ልዩ ልዩ ስራዎች ላይ ለመሥራት ለማዘጋጀት ስለሚችሉት ለሰው ሀብት ጥምር ስለሚጠበቅ ስለሚሆንዎት? ለሰው ሀብት ጥምር ስለሚጠበቅ ስለሚሆንዎት?



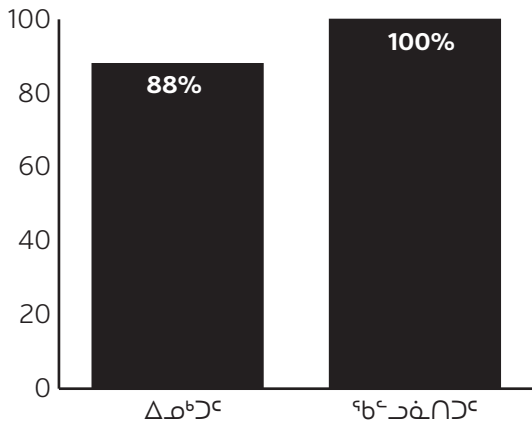
ፍጹም ልዩ ልዩ ስራዎች ላይ ለመሥራት ለማዘጋጀት ስለሚችሉት ለሰው ሀብት ጥምር ስለሚጠበቅ ስለሚሆንዎት? ለሰው ሀብት ጥምር ስለሚጠበቅ ስለሚሆንዎት?



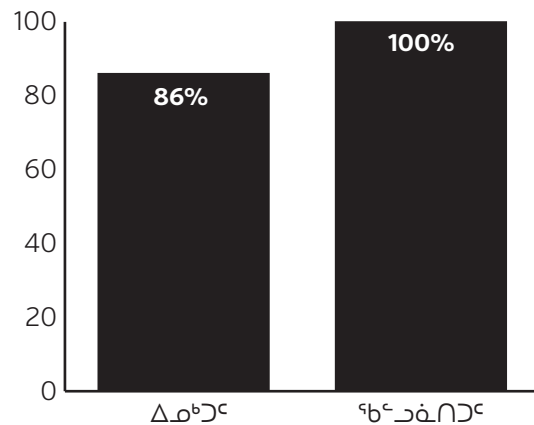
ፍጹም ልዩ ልዩ ስራዎች ላይ ለመሥራት ለማዘጋጀት ስለሚችሉት ለሰው ሀብት ጥምር ስለሚጠበቅ ስለሚሆንዎት? ለሰው ሀብት ጥምር ስለሚጠበቅ ስለሚሆንዎት?



ፍጹም ልዩ ልዩ ስራዎች ላይ ለመሥራት ለማዘጋጀት ስለሚችሉት ለሰው ሀብት ጥምር ስለሚጠበቅ ስለሚሆንዎት? ለሰው ሀብት ጥምር ስለሚጠበቅ ስለሚሆንዎት?

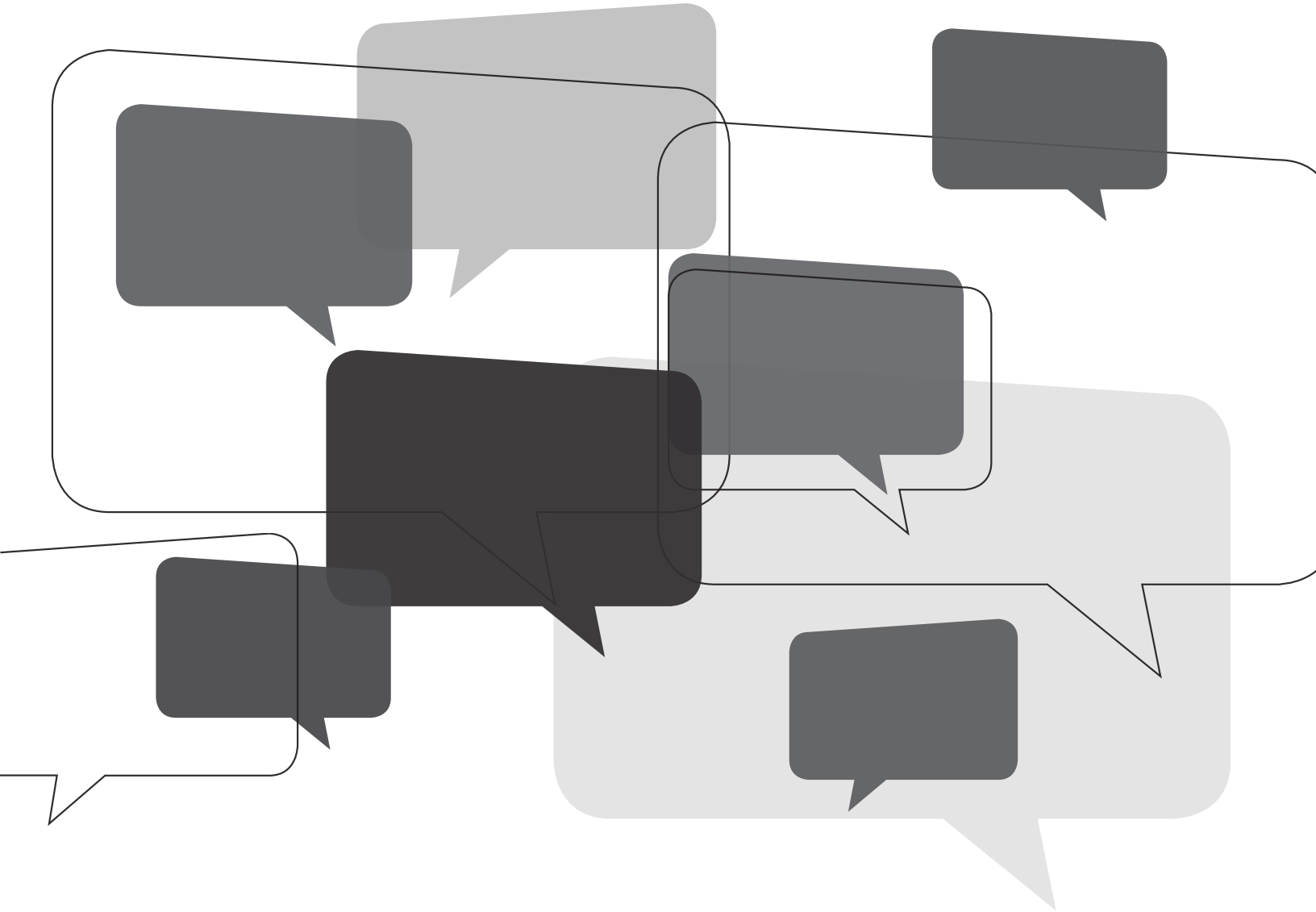


ፍጹም ልዩ ልዩ ስራዎች ላይ ለመሥራት ለማዘጋጀት ስለሚችሉት ለሰው ሀብት ጥምር ስለሚጠበቅ ስለሚሆንዎት? ለሰው ሀብት ጥምር ስለሚጠበቅ ስለሚሆንዎት?





ᐅᖃᐅᖃᓄᖅ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᖃᐅᐱᐱᐱ ᓄᓇᑭᐱᑦ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut



UKIUQTAMAAT KANGIQHIDJUTAUT
2015-2016

ILUANIITUT HAPFUMA

1. TITIRAQ UMUNGA UQAQTITIYIMUN MALIGALIKIVIKYUAMI.....	75
2. ATANGUYUTLUAT IHUMALIUKHIMAYAIT TITITIKGAINI.....	76
3. HAVAUHIGHAIT MUNAQTAGHAILLU UQAUHILIQIYIT KAMISSINAM	78
4. UQAUHIULLUAQTUT NUNAVUNMI.....	79
5. HULINIINNI UNNIUTJUTIT.....	82
5.1. Havaktiit Parnaiyautaitnik Ayunginnikkullu Hivumuutit.....	82
5.2. Aulaaqnik, Katimanik Hulilukaaqnniit.....	82
5.3. Inuit Atuqtaghait.....	83
5.4. Tuhaqtauyukhanik.....	84
5.5. Havauhiit.....	84
5.6. Auladjutait.....	84
6. TALLIMANIK UKIUNIK IHIVRIUQNIQ INIQTIQNINNGANIK PITQUYANGINNIK	85
6.1. Kiunnaqtun	85
6.2. Munarhiliqiyiitkut	87
6.3. Ilihainiq.....	92
6.4. Tuhaqtipkainiq.....	96
6.5. Nanminiqaqut.....	98
6.6. Numiktiqhimayut	99
6.7. Aadjikutaliuriniq.....	100
6.8. Havaktuliyiitkut	101
6.9. Uqauhinginnit Atuliqtitaahuarniq.....	102
7. ILINNIAQTULIRINIQ.....	105
7.1. Ilihainniq Inuit Uqauhinginnit.....	105
7.2. Ilihainiq Uiviiitut.....	110
7.3. Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Ilihainiqmut.....	113
8. IHIVRIUQHINIKKUT UNNIUTJUT.....	128
8.1. Ihumagiyayut.....	128
8.2. Apirhuutit.....	133
8.2.1. Uqaqatigiikniqmut Ihivriuqniq.....	133
8.2.2. Hivayautikku Naunaiyaiqniq	136
8.2.3. Qaritauyakkut Pulaarvinga Ihivriuqniq.....	138
8.2.4. Haamlangani Apirhuutit.....	139
9. TAIGUAGAKHAQ 2015-2016 NAUNAITKUTINUT.....	143
9.1. Maligakhaq.....	143
9.2. Maligaq, Ihumaliurniq Ihivriuqniqlu.....	143
10. HAVAAKHAT IHUMALIURUTINGIT 2016-2017.....	145
10.1. Maligakhat.....	145
10.2. Tuhaqtipkaininngit.....	146
10.3. Maligaq, Ihumaliurniq Ihivriuqniqlu.....	146
11. MANIKTAKHAINIK.....	148

01 TITIRAQ UMUNGA UQAQTITIYIMUN MALIGALIKIVIKYUAMI

Nangnaariyauyuq George Qulaut
Uqaqtiyuq Maligaliurvikmi
Nunavuutim Maligaliurvinga
Iqaluit, Nunavut
XOA OHO

Halu Uqaqti,

Malikhugu titiraqninga 24 [1] uumani *Ilitariyauyut Uqauhiniqmut Maligaq*, quviahuktugut tunigiaffikni una 2015mit-2016mut Ukiuq Tamaat Unniudjuutinginnanik Havakvinganit Uqauhiniqmut Kamisinauyaq Nunavunmut.

Una naunaitkutauyuq Qitiqauyaqvia 1-mit, 2015-mit, Qiqaiyaqvia 31-mut, 2016-mi.

Unalu, iliuraidjavat katimadjutikhaq una taiguagakhaq Maligaliurvinganut Nunavut, naunaiqhimayaq titiraqhimaninngani 24 [2] uumani *Ilitariyauyut Uqauhiniqmut Maligaq*.

Pittiarnikkut,

Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi

02 ATANGUYUTLUAT IHUMALIUKHIMAYAIT TITITIKGAINI

Ilaukmat maliquyaumut, Havakvinga Uqauhiniqmut Kamisinaup piyuq naunaipkaliqtaalu ihuigiyanginnik inuit ihumaalutigiyuq tamna Iltariyauyut Uqauhiniqmut. Atauhiuyuq havaakput tammaqtailigiami uqauhingit pilaarutingit inuknit piplugit Ihumaalutigiyauyut avikturhimayut timiqutigiyauyut haamlangillu. Naunaiyaqpaktugullu munarigiami angirutininnga pipkaidjutauyut timiqutigiyangit uqauhiniqmut maligat. Tamna angirutininnga aulapkaininnga akhuraaluk atuqtauyuq qanuriliurutikhaq pigiami aadlangurniq naunairiamilu avikturhimayuni timiqutigiyauyut haamlangillu piyait havaangit.

Una Ukiuq Tamaat Unniudjuutinginnanik ihumagilluaqtut ilihainiqmut. Tuniyuq naittuq ilihainiqmut ilanganut uumunnga, hivulliqpaami, ihumaalutigiyauyut akhuurutingillu atuqtait tamarmiknut Inuit uqauhinginnik Uiviititut uqauhinginnik ilihainiq, talvannga, naunaiyainiq uumunnga Nukarhiinut Nutaqqat ilihainiq. Ihumagiugut una ilagiyanga Ukiuq Tamaat Unniudjuutinginnanik hakugiktiqtaa ilauyuq uqauhivut pipkaigiami titiraqhimaninngani 9 atuliqtitaugiami havaqatigiiktumiklu hakugiktigiami Inuit Nukarhiinut Nutaqqat pivallianiq.

Nukarhiinut Nutaqqat nakuutqianguyuq uqauhinginnik pigiami taimaa nutaqqannuat nutaqqallu ayuinginnariaqaqmata

uqauhinginnik inmikkut, takunnaittukkut piluni. Hivituyut akhuurutauyut pihimagiami hakugiktigiamilu Inuktut ilaliutiniaqtuq aadlatqiinik ikayuutikhanik ukununnga uqauhinginnik pigiami mikkautillugit. Ihivriunqniqmut naunaiqtaa nutaqqat ayuirhangittut uqauhilluariyangani atuqpagait akhuurutauyut piliurninnga taiguaiurniq tugliani Uqauhiniqmut. Una naunaiqtauyuq akhuurutauyuq ulapiqutingit ihumagilluaqtuq Inuktut ayurhautiginiaqtaa Qablunaatitut uqauhinginnik ayuitaminik pivallianiq. Uumani taiguagakhami, naunaiqtavut angiyut ikayuutingit ikayuriami Nukarhiinut Nutaqqat Inuktut pigiami.

Iniqtiqtavut una naunaiyainiq pitqutiqaqtuniklu talvannga piyakhat hakugiktigiami Nukarhiinut Nutaqqat Inuktut pigiami unalu Nukarhiinut Nutaqqat pivallianiq hulilukaarutit tamainni Nunavunmi.

Unalu, piyavut 2015mit-2016mut ihivriurut pitquyauniqmit piliuqtavut taimaa tallimanik ukiunik nutaangillu qanurittaakhaanik. Unalu ihivriuqtuq hapkuat ukiut, una taiguagakhaq naunaiyarahuaqtaa qanuqtut nakuuyumik ilangit avikturhimayuuq timiqutigiyanginni nakuuyumik piyut pigiami munariyakhangit akhuurutingillu atuqtamiknik. Takuniaqqat, amihut ihumaalutihimmaaqutut ihuarhaqhimaittut huli.

Una taiguagakhaq tuniyuq
Ihumaalutigiyauyut havakvikput piyaanik
qaffiyuullu naunaiyainiit piyut havaktunik
tuniyuq. Piyuq uumunnga *Ilitariyauyut
Uqauhiniqmut Maligaq*, avikturhimayuq
timiqtigiyanginni ihariagiyut uqaqatigiame
inuknut tunilunilu ikayuutunik tamainnik
Iltariyauyut Uqauhiniqmut. Piliuqtukhallu
atuqtauyumik tuniyukhaq havaamitikkik
naunaipkarlugit inungnut pilaarutinginnik
uqainnarialgit uqauhilluarumayanginnik
Iltariyauyut uqauhinginnik pigiamilu
tuhaqtipkainiqmut piqaqtut ikayuutikkhat
uumani uqauhinginnik. Ihivriuqtavut
titiraqhimayut tuhaqtipkainiqmut
tuniyauyut uumannga avikturhimayuq
timiqtigiyanginni, tamna qaritauyakkut
pulaarvingit, qanuriliurhimayut tuniyukhaq
taimaa inuk hivayaqqat uumunnga
avikturhimayuq timiqtigiyangit.

Tuyuqtugullu apirhuutunik 25nut haamlangit
naunaiyariami qanuriliurutingit piyut
ukununnga tuhaqtipkainiqmut inungnut
qanurittuqlu ikayuutinginnik. Piyavut
tapkuat 19nik apirhuutunik, ilitariipkaiyaavut
ayurhautiniaruknaqhiyut qanuriliurutingit
piyut uumunnga uqauhinginnik pilaarutingit.
Quyayavut tahapkuat haamlangit
ilaukmata havaqatigiikmatalu.

Ilangit avikturhimayuq timiqtigiyanginni
nakuuyumik piyut aadlanit kihimi
amihunut, tamna pilluaqtanga
iniqtirutinga uuma uqauhinginnik
maligat naunaiqtuq ayurhautigiyuq.

Pihimmaaqtuqut Ihumaalutigiyauyut
inungnit ikayuqtaunginmata uumani
Iltariyauyut uqauhinginnik piumpanginnik.
Iltariyauyut Uqauhiniqmut ittukhaq
kavamatkut hivulliutigiyakhanik. Tamna
avikturhimayuq timiqtigiyanginni
naunaiqtakhaa uqariyaqhimmaqtuq
uumunnga Iltariyauyut Uqauhiniqmut
unalu, taimaatut pigiami, huliyukhat
ihuarhigiami angirutininnga uumunnga
Iltariyauyut Uqauhiniqmut Maligaq [OLA]
unalu *Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq
Maligaq* [ILPA] maligaliutiniaqtuq maligat
pimmariktumik piyakhat tamaat.

03 HAVAUHIGHAIT MUNAQTAGHAILLU UQAUHILIQIYIT KAMISSINAM

PITQUYAUHIMANINNGA

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat hitamanik havaaghallualik munaqtaghariplugit: Unnirlurviuyuq, Ikayuqtiuyut, Uqaudjiyi, Munaqhiyilu.

UNNIRLURVIUYUQ

Uqauhiup Kamisinaa ihivriuqhiqattaqtuq ahiruiyuqqaraangat maliganik uqauhiup mihaanut timimiuyunit Nunagiyapta Avikturviitigut, nunalaaptinilu. Havakvinga ihivriuqtaaqtaik, paqillugiklu taiguagakhallu, munarilugit maniliurninngit, naunaipkarlugitlu ihumaliurluni qanuqtut ihuaqhilugit uqauhiq pilaarutingit ahiruqtanginnik.

IKAYUQTIUYUT

Uqauhinut Kamisinauyuq uqaqatigiyuq tahapkununnga tuninahuaqtumik uqauhitigut ikayuutikhanginnik pipkaidjutigiami ihumaliurniq, atuqtamiknik maligalluuniit ukunanut pimmariktumik pilugit uqauhiq pilaarutingit.

UQAUDJIYI

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat unniqtuivaktuq, ikayuqpaghugit havaqatigiplugillu aviktuqhimayumi havakvingnik, nunallaanit nanminiqagtunullu uqauhikkut ikayuqhugit tuhaqtittinirmullu havaaghainut. Havakvinga naunaipkaiyangillu Nunavunmiutanut uqauhiq pilaarutinginnut.

MUNAQHIYILU

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat munaqhivaktuq ihivriuqhivaghunilu iniqpalliyait havakviit aviktuqhimayumi malittiariaghainiklu havaaghainut titraqhimayutut Nunavunmi uqauhinut pilaarutainik.

04 UQAUHIULLUAQTUT NUNAVUNMI

Taamna *Uqauhiulluaqtut Maligainit* Nunavut iluani ilitaqhiyuq Inuit (Inuktitut, Inuinnaqtun), Qablunaatut taamnalU Uiviititut Nunagiyaapta Akiturviani.

Nunavut amihuutilaanga Inungnut nukaqhiutqiyauyut Kanataup iluani. Naunaitkutaliuqhimayuni Kanadamiunik 2011 mi, ukiuqatagiit Nunavunmi 24.1 ukiuqaqtut amigaitqiyauhmayut, Kanatamittauq 40.6 ukiulgit amigaitqiyaublutik. Tamatkiumayumut 31,765 Nunavunmiut, Inuktitut uqahiqanguyuuq 21,515nut inungnut [67.7%]. Taakunani amigaitilaangninni 16,595 uqahimayut aimavingmingni uqauhirivagaat Inuktitut [77.1%].

Piyuq Uiviititut uqauhinginnik, 1,200 inuit uqaqtut uqayuktut Uiviititut Qablunaatitullu, Uiviititut uqauhigilluarutiuyuuq 435nit inuknit.

Amihut inuulrammiit tadjat atupagait tamarmik Inuktitut Qablunaatitullu, unaluuniit Uiviititut Qablunaatitullu. Ilangit inuit uqayuktut Uiviititut Inuktitullu.

Taimaa Qablunaatitut uqauhiulluaqtuq ukununnga 28 pusantnguyunut Nunavunmiutanut 2011mi, uqauhilluanga uqaqtayuuq iglumikni taimaa 46 pusangnguyunut inuknit. Aturninnga Qablunaatitut angikliyuumiliqtuq aturninnganut tamarmik Inuit uqauhinginnik Uiviititullu.

Amihut malruuknik uqauhilgit Inuit uqaqtut piumalluaqtut ikayuutunik unalu tuhaqtipkainiqmut uqauhilluariyamiknik. Una taimaittuqlu Francophone-kunnut.

Inuit uqauhinginnik Nunavunmi aadlatqiikpiaqtuq. Una uuktuutigillaklugu, piqaqtuq aadlatqiinik takunnaqtuq inuknit uqauhinginnik uqayuktut taiguayuktut Inuktitut aadlatqiini titiraqtauyut aturninngalu aadlanik uqauhiinik. Una aadlatqiiniq piluqtuq akhuurutinik naunaiyariami nakuutiqaq qanurittumik pigiami Nunavunmiunut.

UQAUHIULLUAQTUT MALIGAINIT

Nunavut *Uqauhiulluaqtut Maligainit* (OLA) aniguutauhimayuq Maligaliruvingnmi 2008ngutillugu, aahiittauq pigairutauhimaliqhuni atuqtauliqhuni April 1, 2013. OLA piliuqtait ikayuutininik unalu tuhaqtipkainiqmut piyakhangit pingahuuyunut Ilitariyauyut Uqauhiniqmut (Inuit uqauhinginnik, Qablunaatitut Uiviititullu) Maligaliurvingani, Nunavut Kavamanga, katimayiingit timiqutigiyangillu, Nunavunmi apirhuiiingillu. Hapkuat timiqutigiyauyut tumiyukhaq atuqtauyumik tuniyakhaq naunairiamilu inuk pigiami ikayuutikhamik talvannga uqaqluniluuniit hapkununnga havakviuyunut Ilitariyauyut uqauhinginnik piumamayamiknik.

Maligaq pijutiqaqtivuuq Ministamik munaqhiyuq uqauhinik, tutkighaqlugit ikayuqlugit uqauhiitigut piyagiaqaqtait hapkunanga aviktulingniqmi havakviit hamilatkununlu. Hamilatkutlu piyagiaqaqtut tuhaapkailutiklu uqauhinginnik Uiviitun Kablunaatut pitkuyaukpata "pitkuyauyut".

Nunavut Kavamanga tuniyakhaq qanuriliurutingit naunaiyariami kitut "akhuurutauyuq ihariagininnga ittuq, pipkaidjutigiami maligarnik aulatitjutingit ihuaqtumik kitut haamlangit tuniyukhat ikayuutininik unalu tuhaqtipkainiqmut Uiviititut Qablunaatitullu. Tadjja, lqaluit haamlauyuq humaalutigilluaqtauyuq tunittaaqtuqlu ilanganik tuhaqtipkainiqmut ikayuutingillu tamainni Ilitariyauyut Uqauhiniqmut.

INUIT UQAUHINGINNIK TAMMAQTAILINIQ MALIGAQ

Tamna *Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaq* (ILPA) titiraqhimayuq tammaqtailigiami, atuliqtigiami

nutaanguqtiffaariami Inuit uqauhinginnik; Angigutauyuq 2008mi. Maligak pitkuiyuq Kavamanik piquiplutik kituungmangan anginighait tamaqtaikinik Inuit uqauhiat.

Ilaliutiyuq ukuninnga:

- » Ilihainiqmut pilaarutingit, ukunaniklu Nukarhiinut Nutaqqat ilihainiq, Inuit uqauhinginnik ilihainiq unalu inirniit uqauhinginnik pigiami ilihariaryuumiqlunilu;
- » Pilaarutinga havagiami Inuit uqauhinginni uumani avikturhimayuq timiqutigiyanginni;
- » Havaangit haamlanut, nanminiaqqtut kavamatkunnnullu havakvingit, unalu kaanatap unalu avikturhimayuq timiqutigiyanginni, ikayuutikhamik pigiami Inuit uqauhinginni.

ILPA pipkaiyuq Minitamik munagiyukhamik tutkiahaimaaqtumik aulajutanik maligaqhat hulijutighat tamaqtailinik atughimaaqlugu ihuaqhaqhimaaqlugu Inuit uqauhiat. Piliuqtaalu Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), tamna Nunavut Uqauhinginnik Piyunnautinga.

NAITTUQ UQAUHINGINNIK PILAAARUTINGIT HAVAANGILLU

- » Tamaita avikturhimayuq timiqutigiyangit, imaatut ittuq Nunavut Kavamanga katimayiingillu timiqutigiyangillu, tamna Nunavut apirhuiiingit Maligaliurvingalu, tuniyakhaq akhuuqtumik tuniyuq pigiami havaangit unalu tuhaqtipkainiqmut piinarialaqilugit inuknut tamainni Ilitariyauyut Uqauhiniqmut. Unalu ilaliutihimayuq:

NUNALAANI HAVAKVIIT

- Nunalingni Iliniaqtuliyiit Havatinga, uqaqhimayumi uvani *Iliniaqtuliyiit Maligat* tamaitalu ataniqtuqtait hapkununga Ilihaqvingni aulagutihimayun atani naunaitkutaa 197 tapfuma Maliga.
- Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit
- Nunavunmi Annaujiniqtiit Titiraqvia
- Taanngaliqiyiyuakkut Katimayit
- Nunavut Ilihaqpaallirvik
- Nunavunmi Nanminilingnun Ikayuktiit
- Nunavunmi Pivalliajutiqhalirningmun
- Nunavunmi Igluliyiit
- Qullit Nunavut Arnanut Katimayit
- Qulliq Alruyaqtuqtunik Ikumadjutiit Ilaitlu aulagutihimayut atani Qulliq *Alrutaqtuqtunik Maliga*
- Havaktiit Qayangnairutikhangit Akiliuhiarnikullu Katimayit

QUASI-APIHUIYIIT TIMIIT

- Inungnut Pitqutigiyayumut Ihuaqhaiyiit
- Nunavut Havaktunut Aajikiiktinirmut Katimayit
- Taanngaliqinirmut Laisiliyiit Katimayit

- » Angayuqqaat pilaarutilik nutaqqangit ilihaidjutiqariamikni Inuit uqausinginni sikuulihaaqtumit ilihaqtumut 3mi, tamaitattaq aadlat ilihaqtunut piyakhaq 2019mit-2020mut.
- » Havakingit uumani avikturhimayug timiqutigiyangit pilaarutiqaqtukhat aturiami Inuit uqausinginnik havakvikmi.
- » Haamlangit, titiraqhimayumi ILPA-mi, tuniyakhaq tuhaqtipkainiqmut ikayuutingillu Inuit uqausinginni unalu, titiraqhimayumi OLA-mi, tuniyakhaq tuhaqtipkainiqmut ikayuutingillu Uiviititut Qablunaatitulluuniit ihumagiyayumi “akhuurutauyug ihariaginanga” talvunga.

MINISTANGIT NAUNAIYAQTAKHAI QAKUGU UBLUNGIT UKUNUNGA:

- » Ikayuutikhat unalu tuhaqtipkainiqmut Inuit uqausinginni tuniyakhaq nanminiaqtup timiqutigiyanginnik kaanataplu havakviingit, timiqutigiyayut havakviuyulluuniit (ILPA, titiraqhimaninngani 3);
- » Ikayuutingit tuniyayut avikturhimayumut timiqutigiyayut pingahuutigut ilaayunut kaantranik tuniyakhaq tamainni Ilitariyayut Uqausinginniqmut [ILPA, titiraqhimaninngani 4 uumanilu OLA, titiraqhimaninngani 12 (7) (c)];
- » Ihariaginangit Inuit uqausinginnut ikayuutiuyut inuknut pilaarutikhangit ilaliutihimayukhaq Nunavut Apirhuiyiini Maligaliqiyiikkut maliktakhangit naunaiyainiilluuniit (ILPA, titiraqhimaninngani 5);
- » Nukarhiinut Nutaqqat ilihainiq unalu inirniit uqausingit piyangit ilihariaryuumiqlu tuniyayukhat Inuit uqausinginnik (ILPA, titiraqhimaninngani 9mi 10milu).

05 HULINIINI UNNIUTJUTIT

5.1. HAVAKTIIT PARNAYAUTAITNIK AYUNGINNIKULLU HIVUMUUTIT

APRIL 2015

- » Havakaffuktukhaq Kitkkutuinnarnik Tuhaumaqattaqtittiysi havaligtuq ukunuuna Havakaffuktukhaq Havaktittiliriniq.

JUNE 2015

- » Ihivriunig angigtuqlu havaamigtut qanuriliurutinganik, naunaipkainiqlu, ihivriuqtauyug apirhuqtauyuglu uumunnga Ihivriunig unalu Ihivriunigmut Havaktinga – Inuit uqauhingit.
- » Ilaunig havaktumit uumani Kuin Kivgaqtuqtinga Kaanatami Kaanatami Hivuliqtuyug Katimakmata. Tamna Katimaniq piliurhimayug hilikhigiami qanuqtut ihumagiyanginnik hivunigmi hivuliqtuyut nanminiqagtuni, katimayiyunit kitkkutuinnarnut aulattinirmut taimaa ihumaliuqtamiknik piyut atuqtauyumik kangirhiniq piyunnautingit timiqutigiyanginnik qanuriliurninnga nunallaanit.

JULY 2015

- » Naunaipkaffaaqlugu uuminnga Ihivriunig unalu Ihivriunigmut Havaktinga -Inuit uqauhiinginnik havaakhaq.

SEPTEMBER UVALU OCTOBER 2015

- » Ihivriunig angigtuqlu havaamut qanurittaakhaanik, naunaipkainiqlu, ihivriuqtauyug, apirhuqniq Havauhikhamut Atannguyaq.

OCTOBER 2015

- » Ihivriunig unalu Ihivriunigmut Havaktinga – Inuit uqauhingit havaligtuq. Una inuk havakaffugaluqmat Kitkkutuinnarnik Tuhaumaqattaqtittiysi, una havaaq inuiqtuq.

NOVEMBER 2015

- » Naunaipkaffaaqlugu uuminnga Kitkkutuinnarnik Tuhaumaqattaqtittiysi havaanga.
- » Ilaunig havaktimik katimatillugit uqauhiriniqmut pilaarutinginnut, Aatuvami. Uqaqtut uqaqtait qanuriliurninnga aadjkotaliriniqmut qanurittaakhaanik aturninnganiklu uuminnga ilitariyayug uqauhiit Kaanatami.

JANUARY 2016

- » Havauhikhamut Atannguyaq havaligtuq.

5.2. AULAAQNIK, KATIMANIK HULILUKAAQNNIIT

APRIL 2015

- » Katimaqatauyug Uyarakhiurniqmut Katimayuaqtillugit, Iqalungmi.
- » Ilauyug Katimatillugit quviahuutigiami 30nik ukiunik Nunavut Sivuniksavut, Aatuvami-ittumik ilihariaqpaalliviit pinahuarutit ikayuraaqpektut ihariagininnit Inuit inuulrammiit Nunavunmit taimaa 1985mit. Quviahuutigiyayug atauttimuuriamikni Inuit unalu Nunaqaqqaarhimayut ilihaqtut, sikuuqtittiillu, uuminnga timiqutigiyayut timiqutigiyumiklu akhuuqtut pigiami ihariagiyanginnik, ukunatitut

ilihariaqpaalliviit, iliharvikyuat, Inuit unalu Nunaqaqqaarhimayut timiqutigiyauyut, kavamangit, nanminiqagtut tunngavingit manikharvikhangillu timiqutigiyangit. Quviahuutigiyut Gatineau-mi.

MAY 2015

- » Ilauyuq uumani INunaryuaptikni Katimayiingit Uqauhiliriniqmut Kamisinauyunik katimayunik, Aatuvami. Uqautigilluaqtaat: Tammaqtailiyuq uqauhinirmut pilaarutingit atuliqtitauliqlugillu amihunik uqauhilgit amigaitpiarniq. Uqaqatigiyangit akhuurutauyuq ilitariyauyuq uqauhiit ihumaalutigiyauyut, ukunaniklu kavamatkut kiuttaaqniq, amihunik uqauhilgit amigaitpiarniq tammaqtailininngillu Nunaqaqqaarhimayut aadlallu mikitqiat uqauhiit.

AUGUST 2015

- » Uqaqtait uumani Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) katimayiit katimatillugit, Iqalungmi.
- » Ilauyuq uumani Atauhingurluni Titiraqninga Uqauhiliriniqmut Katimayut, Iqalungmi. Katimavikmi, ilauyut havaamut katimayut aadlanut uqaqtait qanuriliurutingit aadlatqiinit uqaqatigiiktamik tamainni hitamauyut avikturhimayut nunanginnit uuminnga Inuit Nunangat, tikinnahuarutiqaqtumik piliurluni pitqyanginnik piyuq qablunaat nunagiyanginnut, avikturhimayunut unalu Inuit kavamangit.

OCTOBER 2015

- » Uqaqtait uuminnga haamlangit havaangit iluani ittut ILPA-mi unalu haamlangit apirhuutingit Nunavut Katimayiingit Haamlanginnik (NAM) ukiumi katimapkaiqmata, Iqaluktuutiami, uumanilu Nunavut Katimayiingit Haamlangit Titiqqiqiviingit (NAMA) katimatillugit Iqalungmi.

- » Katimapluni Atan'nguyauyuq uumunnga Commission scolaire francophone du Nunavut uumuuna qanuriliurningga havakvinganit unalu Ilinniaqtuliriyiitkut.

FEBRUARY 2016

- » Uqaqtait uuminnga maligialiit aulatauningita tunnganingit numiktiqtuyunut/uqaqtiuyunut katimayuni ihuaqhaqtauyuuq IUT-kunnit uumunnga numiktirhimayut unalu uqaqtiuniqmut.

MARCH 2016

- » Ilauyuq uumani Nunaryuaptikni Katimayiingit Uqauhiliriniqmut Kamisinauyunik katimatillugit, Ireland-mi. Uqautigilluaqtaat: Uqauhitigut pilaarutingit iliuraigamilu uqauhitigut maligait.
- » Katimapluni ukununnga Commission scolaire francophone du Nunavut uumuuna ilihainiq Uiviititut Nunavunmi, ilaukmat *Ilihainiq Maligaqmut* ihivriuqniq.

5.3. INUIT ATUQTAGHAIT

SEPTEMBER 2015-MIT FEBRUARY 2016-MUT

- » Ihumaliurniq upalungaiyarniqlu tuhaqtipkainiqmut atuqtauniit atuliqtitaudjutiniklu ukununnga Les Rendez-vous de la Francophonie.

OCTOBER 2015

- » Makpiraaliurniq titiraqhimayumik uqauhitigut pilaarutit uumani Qikiqtani Inuit Katimayiingit taiguagakhaq, "Tusarassat".
- » Apirhiqtauyut CBC naalautikkut uqaqtuq timitinik uqauhinginniklu atuqtauninnganik.

MARCH 2016

- » Atuliqtitauniq uqauhitigut pilaarutingit ukunuuna Les Rendez-vous de la Francophonie, havaqatigiikhugit Pitquhiliqiyiitkut.

5.4. TUHAQTAUYUKHANIK

MAY 2015

- » Makpiraaliurniq inuknut tuhaqtipkaidjutinik 2014mit - 2015mut uqauhitigut angirutingit ukunanit kaanatap kavamangat unalu Nunavut Kavamanga, havaqatigiikhutik Nunavut Tunngavitkunnut.

JUNE 2015

- » Makpiraaliurniq inuknut tuhaqtipkaidjutinik uumuuna Itquumanikkut Nutaanguqtiriniqlu Taiguagakhaq.

NOVEMBER 2015

- » Makpiraaliurniq uumuuna inuknut tuhaqtipkaidjutinik Ilihainiq Maliganganik Ihivriurniq kingulliqpaanga taiguagakhaq.

5.5. HAVAUHIIT

JULY 2015

- » Ihivriurniq ilangit titiraqhimaningani qaritauyakkut pulaarviptiknik.

NOVEMBER 2015

- » Tamna kingulliqpaanga tamainnit ihivriurniq taiguagakhaq uumuuna Qikiqtani Aaniarvinga piinarialik tamainni ilitariyauyut uqauhiit.

FEBRUARY 2016

- » Ihivriurniq taiguararhaqlu ilihaliqtinnagit nutaqqannuanut Inuit uqauhinga tammaktailiplugu Nunavunmi.

MARCH 2016

- » Ilaupluni ayuirhaiyuni ukunannga Pitquhiliqiyiitkunnit uumuuna numiktirhimayut Uviititut, piliurninnga tukiliurutikhamik uuminngalu titiraqninganut naunaitkutamik Nunavut Kavamatkunnut.
- » Munariniq uuminnga tuhaqtipkainiit tuniyauyuq uumannga avikturhimayuni timiqutigiyauyut.

- » Munariniq uuminnga avikturhimayuni timiqutigiyauyut qaritauyakkut pulaarvingit.

- » Munariniq uuminnga avikturhimayuni timiqutigiyauyut uqauhitigut ikayuutit naunaiyaiqtuq hivayautikkut unalu hivayautingani nipiliurhimayuts.

- » Munariniq uuminnga haamlangit uqauhitigut ikayuutit.

5.6. AULADJUTAIT

NOVEMBER 2015

- » Katimaqatigiyaqqut Tikkuqaqtauhimayut Katimayit ihivriuriamikni 2013mit-2014mut Ukiuq Tamaat Unniutjutiniqtiknik.

FEBRUARY 2016

- » Katimaqatigiyaqqut Munariniqmut Ikayuutitlu Katimayit ihivriuriamikni 2016mit-2019mut havaanut upalungaiyautiptiknik.

MARCH 2016

- » Tamna Ukiuq Tamaat Unniutjutiniq 2014mit - 2015mut Atauttimullu Ihivriurniq Kingulliqpaanga Taiguagakhaq uumunnga Qikiqtani Aaniarvinga tuyuqtauqut Maligaliurvikmut iliuraqtauqukhaq katimadjutikhamut.

06

TALLIMANIK UKIUNIK IHIVRIUQNIQ INIQTIQNINNGANIK PITQUYANGINNIK

Huuq piliqtaa tallimanik ukiunik ihivriuqniq uqariami qanuriliurninnganik uuma uqauhitigut ikayuutit tuniyauyuq uumannga avikturhimayuni timiqutigiyauyut naunaiyariai ukuat pitquyangit piliurhimayut uumannga Havakvinganit Uqauhiniqmut Kamisinauyuuq piyaugiami.

Tamna pitquyangit aviktauyut uqaqtamiknik atinganik ilitariyauyut ublunganit hanningavyaktut titiraqningitigullu. Talvannga piyauyut nutaangurniqmik qanuriliurutinganik unalu, ilanginni, uqaqtaptiknit havakviptiknit. Ilangit pitquyangit ihuarhaqtauyut naunairiami ihuaqtut.

6.1. KIUNNAQTUN

UKIUQ TAMAAT UNNIUTJUTINIQ MINISTAUUUQ UQAUHILIRIYIITKUNNIT

[2012–2013]. Pitquyavut akhuraaluku pitquyavut Ministauyuq Uqauhiliriyiitkunnut piliuriami tunilunilu tamna Ukiuq Tamaat Unniutjutiniq pitquyauhimayuuq uumani Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaq, titiraqhimaninngani 27 [1] uumanilu [2].

Kiudjutinga Pitquhiliqiyiitkunnit

Havakvik akhuuqtuq munarigiami naunaiyariamilu pihimmaaqtumik qanuriliurutingit piyangit havakvinit kavamatkunnillu timiqutigiyangit iliurariami uqauhitigut havaangit, maligangit, pinahurutingit ikayuutingillu.

Pihimmaaqmat kiklikhanganut aktikkullaanganik, Havakvik kinguvangittumik piyuq. Kihimi, Havakvik katitiqtiliqtaait qanuriliurutingit piyangit taimaa pingahunik ukiunik uuminnga Uqausivut Ihumaliurut taiguagakhaqmut. Una taiguagakhaq iliuraqniaqtuq katimadjutikhamut qilaminnaq.

Naunaitkutat katitiqtait ikayurniaqtut naunaipkariami aippaanik titiraqninga Kavamatkut iluittuq iniqtiqninnga ihumaliurut qakugu ukiuni atuqtakhanginnik.

Havakvinganit Uqauhiniqmut Kamisinauyuuq uqaqtangit

Ministanga kingulliqpaamik iliuraqtuq katimadjutikhamut taiguagakhamik uuminnga Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaq uumani June 12, 2014, ukiunut 2010mit–2011mut uumanilu 2011mit–2012mut. Piqanginmat taiguagakhamik tahapkununnga ukiunut ayurhautipkaiyaatigut naunaiyariami qanuriliurutinga iliurariami uqauhitigut maliganginnik.

MALIKTAKHAT UQAUHITIGUT IKAYUUTIT UNALU TUHAQTIPKAINIIT

[2013–2014]. Havakvinganit Uqauhiniqmut Kamisinauyuuq pitquyait taimaa Ministauyuq Uqauhiliriyiitkunnut pigiami maliktakhat ihumagiyaayuuq uqauhitigut ikayuutit unalu tuhaqtipkainiit tamainnut haamlatkunnut piyuq ihuariyainnut akhuurutaayuuq ihariaginnga.

Kiudjutinga Pitquhiliqiyiitkunnit

Tamna Ministauyuq Uqauhiliriyiitkunnut upalungaiyaqtut ikayuriamikni piliurninnganik maliktakhangani naunaiqtaa uqauhitigut ikayuutit unalu tuhaqtipkainiit tamainnut haamlangit piyut akhuurutauyamiknik ihariagininninga. Iniqtiqtuq maliktakhat piniyaqtuq 2015mit–2016mut maniliurniqmut ukiunga iniqtiqhimmaaqlutik 2016mit–2017mut maniliurniqmut ukiunga ihumagiyauyuq iniqtiqniaqtut April 1, 2017mi.

Havakvik uqaqatiginiyaqtuq Nunalingni Kavamatkunnilu Pivikhaqautikkunut ukunanullu Nunavutim haamlangit uumuuna maliktakhat Maligaliurvikmut tunitinnagit. Tamna maliktakhat naunaiqniaqtaa kitunik naunaiqtakhaq una “akhuurutauyaq ihariagininninga” qanuqtut ittuq tamainnut Nunavunmiutanut nunallaanginnut. Una havaaq, ukunaniklu uqaqatigiikniq ukunanit kavamatkut havakvingit unalu haamlangit ikayurniaqtuq naunairiami.

Havakvinganit Uqauhiniqmut Kamisinauyaq uqaqtangit

Quviahuktugut takugiami Nunavut Kavamatkut ihumaliuqtut piliuriami maliktakhat naunairiami “akhuurutauyaq ihariagininninga” haamlatkunnut. Piyugut ihumaalutigiyaunuk ihumagiyauyut pittaaqtut taimaa tahapkuat maliktakhangit piliuqtauyukhaukmata.

[2014–2015]. Havakvinganit Uqauhiniqmut Kamisinauyaq pitquyait taimaa Ministauyuq Uqauhiliriyiitkunnut piyakhaq maliktakhat unalu/unaluuniit maligangit ihumagiyauyangit uqauhitigut ikayuutit unalu tuhaqtipkainiit tamainnut avikturhimayuni timiqutigiyauyut aadlanut avikturhimayuni timiqutigiyauyut havaktingillu.

Havakvinganit Uqauhiniqmut Kamisinauyaq uqaqtangit

Hivulliutigiyakhaq avikturhimayuni timiqutigiyauyut piqaqtuq naunaittumik malirutinik naunairiami tuhaqtipkainiit unalu ikayuutit ilitariyauyuq uqauhiini ukunanit malruuk avikturhimayuni timiqutigiyauyut ukunanilluuniit avikturhimayuni timiqutigiyauyut havaktingillu ihuaqtut piyullu tikinnahuaqtaamiknik uqauhitigut maliganginnut. Piyugut ihumaalutiuyunik ihumagiyauyuq pittaaqtumik taimaa piqanginmat tunidjutikhaanik piyuq ukununnga hapkuat ihumaalutigiyaunuk.

ATULIQTITAUNAHUAQ TITIRAQHIMANINNGANI 3MIT–5MUT ILPA-MIT

[2011–2012]. Pitquyavut ihumaliurut piliuqtukhaq titiraqhimaninngani 3 uumani Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaq atuliqtitauyukhaq taimaa malruknik ukiunik.

[2013–2014]. Havakvinganit Uqauhiniqmut Kamisinauyaq pitquyait tamna Ministauyuq Uqauhiliriyiitkunnut Maligaliurvikmilu Hivuliqtingit atuliqtitauyakhait titiraqhimaninngani 3mit–5mut ILPA-mit.

Kiudjutinga Pitquhiliqiyiitkunnit

Havakvik uqaqatigiliqtut Pivalliyuliyiikkut Ingilrayuliyiitkunnut uumuuna atuliqtitauyuq titiraqhimaninngani 3mit 5mut ILPA-mit. Havakvik qimaktittiliqtut havaanginni, kihimi, naunaittuq hapkuat titiraqhimaninngani atuliqtitauyunginnarialik uumani maniliurniqmut ukiunga 2016mit 2017mut, ihumagiyauyuq angirutinganik.

Hivullitigiyakhaq titiraqhimayumi uumani Uqausivut Ihumaliurut havaqatigiiktukhaq maniliqinirmut pivalliani qimiqutigiyaayut ihuarhigiami atuliqtitaugiamilu Hivuliqtiiyuuq tuniqhaininngani qanurittaakhaanik ikayuutit inuknut uumani Inuklut.

Uuktuutigiyaayumik, NEDA Uqauhitigut Maligaaq iniqtiqinnga malruuknik ukiunik havauhikhaayuuq piliurhimayuuq ihuarhigiami kangirhininnga Inuit uqauhingit ihumaalutigiyaayut ihumagiyanginniklu maniliqinirmut timiqutigiyaayut. 30nguvyaktut ilaayut ilaukmat piliuriami havaarigiamilu una Uqauhitigut Maliganganik iniqtiqinnga.

Talvuuna, ayuittiaqtut havakvingani maniliqinirmut pivalliani qimiqutut angiyumik kangirhini qanuqtut ihumagiyamiknik una Uqauhitigut Maligaaq piyaillu una ilihimaniq tunigiami ikayuutikhamik piyuuq maniliqinirmut timiqutigiyaayut nunamikni.

Havakvinganit Uqauhinimut Kamisinauyuuq uqaqtangit

2014mit-2015mut Ukiuuq Tamaat Unniutjutivut uqaqhimayuuq Nunavut Kavamatkut: “[...] Uqausivut Ihumaliurut uqariyaqtut hapkuat ihariagiyaayut atuliqtitauniaqtuuq taimaa pingahunik ukiunik angirutinganik uuminnga Uqausivut Ihumaliurut, imaatulluuniit, qaangiutihuiqlugu nunguliqqat 2015mit-16mut. Kavamatkut tikinnahuaqtait pigiami hapkuat ihariagiyaayut atuliqtitaugiami April 1, 2016mi.” Una pingittait. Akhuurutaayuuq qaffiyyuuq ihumaalutit piyavut havakviptiknit piyuuq nanminiqatqumit; naunaiqtaa 65pusant pittailiyyuuq ihumaalutigiyaayut piyavut taimaa tallimanik ukiunik.

6.2. MUNARHILIQIYIITKUT

[2014–2015] PIQUYAYUUT	KIUDJUTAUYUT HAVAKVINGANIT MUNARHILIQIYIITKUT
IHMAGIBLUGU UQAUHIP MALIGAHAA UVALU IKAYUUTIKHANIK UQAUTIGIYAUHIMAYUNIK	
<p><i>1.1 Munaqhiliqiyitkut piyughaugaluit:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> » <i>hanayaqiiktughat uqauhikun kanugiliugutighanik uvalu pitkuhimayaitlu;</i> » <i>atautimuklugu uqauhiq ayuinia pitkuyayun nakuutkiyaayumik uvalu aanniqtailiniqmullu havauhilluanut;</i> » <i>naunaiyaqlugit uuktuqattaqlugillu havauhiit ihuaqhagyuumiyangani.</i> 	<p>Angayukhiyyuuq Munariniqmut Katimayiingit iniqtiliqtaa ihivriuuqniq uuktuutinga munarininnganit, pipkaidjutiniaqtuuq piliurninnganik uuma uqauhitigut ihumaliurut Havakvik uqariyaqtait piliuriami. Havakvik piinariaaqihimaniaqtuuq havagiami uuminnga pitquyaayuuq taimaa uuktuutinga munarininnganut ihivriuuqinnganik iniqqat.</p>

<p>1.2 Munaqhiliqiyitkut Kiinauyaliqiyikkutlu piyuqhaugaluit ihivgiutughaugaluit havaktighaqhiurniqmut maligaghaliuqhimayut ihumagiyaqhagaluangit hivulliutilugit havaahaqtittinikkut maligaghaq hivulliutilugit havaahaqtittinikkut pilugitlu tahapkuat piyaaqtut uqauhiinik Uviitut kablunaatutlu, pilgaaqan Nunavut Nunataarnikkut Angiqatigiigutimut angiguta.</p>	<p>Uqakhaittut Havakvinganit Munarhiliqiyiitkut.</p>
<p>1.3 Munaqhiliqiyitkut piyukhaugaluit:</p> <ul style="list-style-type: none"> » tamangmik havaktiit ilihimayukhat uqauhiit atuinagilagit uvalu uqauhitik ilitangnaqtumik ilumuuaqtunik atuqhimaaglugu; » atukuyaulunilu ubluq tamaan uuktuhimaaqnik. 	<p>Havakvik uqariyaqtaait takuttailigiami pilaarutinga piinariaaqigiami ikayuutit uumani ilitariyauyuq uqauhiit taimaa ilihaidjutikhat tuniyauyut QGH-kunni havaktunut. Havakvik ittut uqariyaqtaait pigiami uuminnga.</p>
<p>1.4 Havakviat Aanniaqtuliqiyit hailpkaihimayughat ikayuqtighat atauttikkuuqtuniklu huliyaghaqarlutik havakvingnilu aulapkailugu tamangnullu aanniaqtuliqiyit havakviinut, aullaaqtuniklu ikayuqtinut tingmitjiqiyinullu.</p>	<p>Havakvik talvaniinniaqtuq pigiami qanuriliurutinganik piliuriami uqauhitigut ihumaliurutimik taimaa uuktuutinga munarininnganut ihivriuqninga iniqtaukpat. Aullaqtinnga qanuriliuqtuq tukhiutinga ilauniaqtuq uuminnga ihumaliurutimut.</p>
<p>1.5 Havakviit Aanniaqtuliqiyit parnaiyaiyughat tutqighailutiklu aullaqtittilutik havauhittianik atannguyat atuqtaghainik uqauhiit mighaagut.</p>	<p>Havakvik tavniinniaqtuq pigiami qanuriliurutinganik piliuriami uqauhitigut ihumaliurutimik taimaa uuktuutinga munarininnganut ihivriuqninga iniqtaukpat. Kiuttaarninngit uqaqtauniaqtut.</p>
<p>UQAUHIRNUT AYUQHAUTIT</p>	
<p>2.1 Havakviat Aanniaqtuliqiyit havauhighaliuqtughat illittuqhitighat qanuq uqauhirnut ayuqhautilgit taimaa aanniaqtut ayuqnaittumik ikayuqtauyaami ihuaqutauluni aanniaqtuliqiniqmut.</p>	<p>Havakvik tavniinniaqtuq pigiami qanuriliurutinganik piliuriami uqauhitigut ihumaliurutimik taimaa uuktuutinga munarininnganut ihivriuqninga iniqtaukpat. Uqauhitigut ayurhautingit uqaqtauniaqtut.</p>

<p><i>2.2 Havakviat Aanniaqtuliyiyit ilitturittiarnaqtunik inirumayainik qauhitiyughat naatkutigiiktumik ikayuqtuiyaami aanniaqtunik tamangnut uqauhiulluaqaqtunut uqauhilingnut.</i></p>	<p>Havakvik Munarhiliqiyiitkut quviagiyaa akhuurningga tunigiami tamainnik ilitariyauyuq uqauhitigut katimayut ikayuutit aadjikutariyaamik qanuriliurutinganik. Havakvik tavniinniaqtuq pigiami qanuriliurutinganik piliuriami uqauhitigut ihumaliurutimik taimaa uuktuutinga munarininnganut ihivriuqninnga iniqtaukpat. Una uqarniaqtait tikinnahuaqtamiknik.</p>
<p>UQAQTILIQTUINIQ</p>	
<p><i>3.1 Havakviat Aanniaqtuliyiyit havauhighaliuqtughat ikayuutighat uqaqtiliqtuiniqmut QGH-mi upluq tamaat unnuamilu. Uqaqtiqaqtughat / numiktiriyiqarlutiklu tamangnut aanniaqtunut tamaat.</i></p>	<p>Havakvik uukturahuaq manikharahuariami ukunangga Pitquhiliqiyiitkut piliuriami havakvikmi pidjutikhamik uumunnga qanuriliurutinga ihumagilugu qanuraaluktut uuminnga uqaqtuiniqmut ikayuutit ihariagiyauyut aadlatqiiklu piumayanginnik piliuriami qaqtuiniqmut ikayuutit piinarialik 24/7. Havakvik Munarhiliqiyiitkut utaqqiyyut ihumaliurutikhamik uuminnga manikharvikhaniknut apiriyanganik.</p>
<p><i>3.2 Havakviat Aanniaqtuliyiyit ilitturinnaqhimayaghait uqauhilluariyumayaat aanniaqtup, imaalu ilitturinnaqluni tamangnut ikayuutinut, aullaaqatiqarniqmut tingmitjiliqiyinillu.</i></p>	<p>Havakvik tavniinniaqtuq pigiami qanuriliurutinganik piliuriami uqauhitigut ihumaliurutimik taimaa uuktuutinga munarininnganut ihivriuqninnga iniqtaukpat. Pihimmaaqqinnga ikayuutit atuqluni ikayuqtamiknik piumalluaqtauyuq uqauhitigut ihumagiyauniaqtuq.</p> <p>Havakvik Munarhiliqiyiitkut uukturahuaq manikharahuariamikni ukunangga Pitquhiliqiyiitkut havaakhamut Havakvinganit Aaniarviliaqtunut Ikayuqtinga havaarigiami ihuarhaininnganik Uiviititut ikayuutit. Havakvik Munarhiliqiyiitkut utaqqiyyut ihumaliurutikhamik uuminnga manikharvikhaniknut apiriyanganik.</p>

3.3 Havakviat Aanniaqtuliqiyit ihuaqhainahuaqtughat uqaqtighailliurniq uqauhilingnik atauhiunngittumik [Inuktitut-Qaplunaatut, Uiviititut-Qaplunaatut] havakvingnit ayuittuniklu uqaqtighaqarniqmik.

Ayuirhapkaiyuq NLCA nunataarhimayut akhuurutauyuq piyakhaq piliuriami havakvikmik pittaaqtuq tunigiami Munarhiliqiyiitkut ikayuutit Nunavunmiunut Inuktitut. Uuminnga tikinnahuarutimik ihumaplugu, Havakvik: tuniyuq kiinauyanik ikayuutikhamik utiqniqlu ikayuutinik angirutingit munarhingurumayunut iliaqtut uumani Nunavut Ilihariaqpaallivingani (NAC), havaktiliqtut pingahuuyut Uaqtiuyukhat Naunaitkutiliriniqmut piyut NLCA nunataarhimayut, ikhivautakhanginnik piniaqtut Nunavunmiutauyut uumani McGill Iliharvikyuanganit Havautiliriniqmut Pinahuarutit. Iilitariyuq tamaitaungittut NLCA nunataarhimayut uqayuktut Inuktitut taimaalu ayuirhapkaiyuq Munarhiliqiyiitkut ayuittiaqtut piniaqtuq qaffinik ukiunik, Havakvik Munarhiliqiyiitkut piliqtuqlu uqaqtiuniqmut ikayuutit.

Havakvik atiliuqtut havakingit Munarhiliqinirmut Uqauhiinnik Ayuirhainiq tuniyauyuq ukunannga Nunavut Ilihariaqpaallivingani. Hapkuat ilihaidjutit ayuittiaqniqmut ayuitakhangit, tamaitalu tuniyut ubluq tamaat pipkaiplugu taimaa hitamanik Santinik.

Havakvik uqariyaqtait ihuarhigiami havaamut qanurittaakhaanik atauhiqmut uqaqtiuyuq havaanga taimaa ihariagiyuq Qablunaatitut-Uiviititut uqaqtiuniqmut ayuitaminik. Pikmat angikliyuumiqtuq ihariaginingga uuminnga Qablunaatitut-Inuktitut uqaqtiuniqmut ikayuutit, Havakvik apiriniaqtuq uuminnga Qablunaatitut-Uiviititut uqaqtiuyukhaq havaktukhaq ukunuuna havaamut pipkaidjutiluni himmingilluaqlugu havaaqaqtuq Qablunaatitut-Inuktitut havaanga uuminnga Qablunaatitut-Uiviititut. Una piqarniaqtuq ikayuutinga angikliyuumiriami atauttimut qaffiyut uqaqtiuyut piinarialik tunigiami ikayuutikhamiknik munarhiliaqtunut.

<p><i>3.4 Havakviat Aanniaqtuliyiyit Havakviallu Maniliqiyit ihivriuqtaghait havaktighaqhiurniqmut maligaghaliuqhimayut malittiariami uqauhirnut maligaliuqhimayut aghuurahuuqlugit havaktighaqhiurniq ilihaqhimayunik uqauhiqaqtuniklu aanniaqtuliyiyighat.</i></p>	<p>Nunavut Kavamanga naunaiqtaa havaangit naunaitkutingit taiguinnarialik tamainni ilitariyauyuq uqauhiit. Uuktuutit tamainnit uqauhitigut katimayut uuktuinnarialgit.</p>
<p><i>3.5 Havakviat Aanniaqtuliyiyit Havakviallu Maniliqiyit uqaqtinik ayuittutut ilitturipkaliqtitaghait taimaa akiliqtauvagait naatkutigiingniit ihuaqhaqpaalliqlugit havaktighaqhiurniqmut aulapkainiqmullu uqaqtinik.</i></p>	<p>Havakvik Munarhiliqiyiitkut tuniyut uqariyaqtamiknik tunigiami munarhiliriniqmut uqaqtiuyukhaq unalu titiraqtiuyuuq uqaqtiuyuuq havaangit havaamitigut naunaiyaigiamikni.</p> <p>Kiinauyaliriyiitkut munariyuq havaktuliriinut ilaliutiyaillu, piyuq uumunnga Nunavut Kavamanga malirutinik, hapkuat havaangit akiliqtauyut humi ittaakhaani ihuaqtuq munarininnganut unalu ayuirhapkaiyuq ilauyuq. Talvuuna, aadlanguqtaungittuq akiliuhianginnik humi ittaakhaanik hapkununnga havaanut.</p>
<p><i>3.6 Havakviit Aanniaqtuliyiyit, havaqatigilugit Inuit Uqausinginnik Taiguusiliutiit (IUT), havauhighaliuqtaghait qauyihautighanik uqauhirnik uqqaringniinik aanniaqtuliyiyit uqaqtiinik.</i></p>	<p>Havaktuliriyiini uqaqtiuyut pivaktut ayuirhaidjutikhamiknik uumannga Nunavut Ilihariaqpaallivingani. Nakuuyumik iniqtiqtut ihariagiyut munarhinngurahuat qaangiutigiyakhaa naunaiyaininngit uuktuutiniklu.</p>
<p><i>3.7 Havakviat Aanniaqtuliyiyit havaqatigiyaghait Havakviat Maniliqiyit, uqauhirnik ilihaqtittiyinik Nunavut Ilihaqpaallivianit (NAC) ilihaqtittilugit havaktit talvani Qikiqtani Aanniaqvianit maligahuaqlugit uqauhirnut pitquyauhimayut aanniaqtuliyiyit ikayuqtiinut.</i></p>	<p>Havakvik atiliupkailiqtaait havaktingit Munarhiliqinirmut Uqauhiinnik Ayuirhainiq tuniyauyuq ukunannga Nunavut Ilihariaqpaallivingani. Hapkuat ilihaidjutit ayuittiaqniqmut ayuitakhangit, tamaitalu tuniyut ubluq tamaat pipkaiplugu taimaa hitamanik Santinik.</p>

Havakvinganit Uqauhiniqmut Kamisinauyuuq uqaqtangit

Taimaa tamaat ihivriunniq Qikiqtani Aaniarvingani nutaanguyuq, maliktugut piimayumik iniqtiqinnganik pitquyaptiknik. Amihut pitquyangit piliuqtavut nutqaqtaullaktuq, taimaa Havakvik utaqqikmat uuktuutimut munarinig ihivriunniq iniqtiriami.

Mamianaugaluq Kiinauyaliriyiitkut, talvanngaanit havaatigut naunaiyainiq munarhiliriyiitkunni uqaqtiuyut titiqiqiullu uqaqtiuyut, pipkaingitait angitqiamik akiliuhialiriamiknik. Akhuurutauyut tunigiami ikayuutit uumani ilitariyauyuq uqauhiit ihumagilluaqtauyut havaat. Unalu, piittumik akhuurutauyumik numiktirhimayut/ uqaqtiuniqmut, aaniarviliaqtut ayurhaqniaqtut. Akhuurutaupiaqtuq ihumaalut pitqutiyuq uumunnga Munarhiliqiyiitkut ihumaalutigiyauyut.

Kingulliqpaangani, ihumaalutigiyut takugiami tamna Havakvik Munarhiliqiyiitkut uqangittut pitquyanginnik 1.2 havaktiliriami maligangit. Piinarialik Uiviititut-uqayuktut taaktinik hivulliutigiyakhaq Francophone uqayuktunut. Una naunailimaittuq havaktingitkumi tukhiutitik hvaktiliriami malruuknik uqauhilgit Munarhiliqiyiitkut taaktit.

6.3. ILIHAINIQ

[2014–2015]. Havakvinganit Uqauhiniqmut Kamisinauyuuq pitquyait ihumagilluaqtauyukhaq hakugiktumik ilihainiqmut unalu amihunik uqauhilgit kinauyaakhaanik nakuutqiamik upalungaiyariami ilihagtut ihuaqtumut inuknut inukmullu pivalliani.

Kiudjutingit uumannga Ilinniaqtuliriyiitkut

[...] Ihuarhaqhimayuuq piliurhimayulluuniit pinahuarutit Nunavunmi naunaiyaiyut akhuuqtumik piplutik kitut naunaitkutat qaangiqtayut naunairiami una pinahuarutit ilihaidjulluuniit piniaqtaa ilihaidjutinganik, amihunik uqauhilgit, inungnut ilihaidjutimullu ihariagiyauninngit ilihaiptiknut. Ilauyuuq una havaaq ilaliutiyuuq uqariyaqtaminik Inirniit uqaqtigiyauyut pitinnagu iniqmallu tamna pinahuarutit himmautinga kangirhipkainiqluuniit. Unalu, DEA-ktut manikhaqpaqtut Havakvikmit tunilluaqhimayut ilihaidjutikhanginnik, unalu \$1.6M titiraqhimayumi Ilinniaqtuliriyiitkut Maligangani Inirninik havaktitiliriamikni.

Ilinniaqtuliriyiitkut, havaktut qaffiuyunik havaqatigiiktumik, piliuqtullu aadlatqiinik ikayuutikhat ilihagtunut ihivriuqtut qiniqtullu qaffiuyunik aadlanik Uqautigilluaqtaat. Ilangit uuktuutit hapkuninnga ilaliutihimayuuq, kihimi kikliqangittut ukununnga:

- » Havakvik havaligtuuq qaffiuyunik havauhikhanik piyut Inuit Uqausiinut. Ihuarhaqhimayuuq iniqhimaittuq Inuktitut Uqauhiitigut ayuirhagakhaq Sikuulihaaliqtunit ilihagtunut 6mi iniqtiqtaat. Tamna Inuktitut Uqauhiitigut ayuirhagakhaq tamarmiknut Sikuulihaaliqtunit ilihagtunut 6mi hivuniqmilu havaakhat Ilihagtunut

7mit–9mut ilaliutihimaniaqtut ilihaqtunut-humi ittaakhaanik qanuriliurutingit piksaliknik uuktuutunik naunairiami aadjikutariyaanik tamainni nunavunmi tuniyuqlu angayuqqaanut, ilihaqtunut sikuuqtittiinullu ihuaqtumik naunaitkutanik sikuuqtumut nakuuyumik pigiami taiguaqniqmik titiraqniqmiklu. Una havaaq pipkaidjutiyuq uqaudjiutiuyunit katimayut Inuktitut-uqayuktunik sikuuqtittiit hivituyumik ayuitamiknik ilihimayamikniklu ilihaijami ayuiriamilu.

- » Nunavut Nunatsiaqmilu, havaqatigiikhutik Aittuutimik Ihumagiyaminik Tunngavik, piliuqtut Ilihaqtunut 10mi Nunauyaliriniqmut ilihaidjutikhamik taiyauyuq *Aullaqtitauhimaplutik ahinut ilihariaqhimayut Kaanatami: Ilihimagyuq Qangaraaluknitanganik, Qiniqhiayuuq Pigiaqtittiniqmik, Hakugiktiliuqtuuq Hivunikhamut*. Tamna ilihaidjut tuniyauliqtuuq sikuurviptikni taimaa pingahunik sikuurutum ukiunganik. Atuuqtauliqtuuq Ilihaqtuni 10mi ihariagiayuuq ilihaidjutikhaq ayuirhagakhaqmini.
- » Ilinniaqtuliriyiitkut, havaqatigiikhutik Nunavut Tunngavitkunnut, ihuarhaqtaa ikayuutimik taiyauyuq “Niruarutit... Nipit” ilihagtunut 9mi nunauyaliriniqmut sikuuqtittiit ikayuutikhait taiyauyuq Nunavut Tunngavitkunni Nruaqniq 204. Una ikayuutikhaq titiraqhimayuuq Inuktitut, Qablunaatitut Uiviititullu nakuugiyauyuqlu ilihagtunit sikuuqtittiinit tamainni nunavunmi.
- » Havaqatigiiktugut qaffiuyunik iliharviyuanganik tamainnit Kaanatamit havauhikhamik taiyauyuq “Angiyut Nalunaqtut Kia Piyuknaqhiyait Kaanatap Qangaraaluknitami” piliuriami qaritauyakkut pulaarvingit piyut Franklin umianga kiviyyumut. Qaritauyakkut pulaarvinga piqaqtuuq 10nik

ikaarninik ilihaidjutikhaq piliurhimayuuq Ilihaqtuni 8mi Nunavunmi ilihagtunut piqaqtuuq akhuraaluk ihumagilluaqtuuq qangaraaluknitamik ihumagiyaunig akhuurutilluaqtaat unipkaanganik. Tamna Nunavut ilihaidjutikhaq taguinarialik Inuktitut, Qablunaatitut Uiviititullu.

- » Havakvik havaktut piliurninnganik havaktunit Manitoba-mit piliuriami a Ilihaqtuni 11mi 12milu Ikayuutauttaaqtuuq Pulaarniq: *Ayuirhagakhat Tunngavinga Qanuriliurutinut*. Tamna ayuirhagakhat ihumagilluaqtaat pulaarniqmut nungulaittuuq, ikikliyuumiqtailu ayurhautiuyut avatiptiknut inuknullu [ukunaniklu qayagittuaqtumik pulaarniq, ilitquhiq ilihainiqluuniit pulaarniq, naunaiyainiq pulaarniq, ikayuqniq pulaarniq, kitunikluuniit].

[2014–2015]. Havakvinganit Uqauhiniqmut Kamisinauyuuq pitquyuit piqaqtukhaq hivituyumik qanuriliurutingit ilihainiqmut ittut nutaqqannuat nukaqhiit ilihagtut, hivulliqaami uumanilu angayukhiuyunit nukarhiuyut ilihainiq, ilihariaryuumivingit ilihainiq, sikuuqtittiingurahuanullu ilihainiq.

Kiudjutingit uumannga Ilinniaqtuliriyiitkut

Ilinniaqtuliriyiitkut uqariyaqtait pigiamikni tikinnahuarutingit pipkaidjutiniaqtuuq takunnaqtunut pivallianinnga Nunavunmiutanut, tunipluni qanuriliurutiuyunik ilihainiq ilihagtunut angikliyuumiqtullu ayuirhapkaiyuq pivikhaqautingit ikayuutikhangillu sikuuqtittiinut.

Havakvik tadjia piliuliqtut aadlatqiini qaritauyakkut ayuirhainiq unaluuniit qaritauyakkut ayuirhaidjutikhanik atuqtaunginnarialik inuknit

amigaittunilluuniit sikuuqtittiinit
sikuurvikmi avikturhimayumiluuniit
humi ittuq humaangittuq ukiumi.
Hapkuat ilihaidjutit ihumagilluaqniaqtut
qaffiuyunik ilihaidjutikhanut ukunaniklu,
havaktuliriyiitkut, naunaiyainiq
ilihaqtakhamut, titiqqiqinirnganiklu
havaangit taimaa naunairiami havaktivut
piqariami ihariagiyanginnik ayuitakhanginnik
munrigiami naunaiyariamilu sikuurviup
nampangit ihuaqtumik iniqhimayumiklu.

Havakvik tuniyuq ikayuutikhaq ukununnga
Nukaqhinut Nutaqqanut pinahuarutit
ikayuutit laisqaqtunullu sikurvikmi ingittunut
pinahuarutit. Havakvik atuliqtitauyuq
qanurittumik munariniq ilihainiqlu
nutaqqanut laisqitqluni, ihivriuqluni tunilunilu
munariniq ikayuutauniqlu tamainnut
laislgit nutaqqiqiviit. Atuliqtitauyuqlu
Nukaqhinut Nutaqqanut pivallianiq tuniplugu
ikayuutikhamik tamainnut Nukaqhinut
Nutaqqanut pinahuarutit katimalutik
ayuirhaqtipkailugit unalu ayuirhapkaiyuq
pivikhaqautingit angayuqqaanut, Katimayiinut
unalu Nukaqhinut Nutaqqanut sikuuqtittiit.

Tadja, Havakvik qiniqhiayut naunaiyariami
ihariagininnga angitqiamik piinariaqiniq
ukununnga Nukaqhinut Nutaqqanut
ayuirhayut pinahuarutit ikayuutitlu. Unalu,
Havakvik pipkailiqtait uqaqatigiikniq
naunaiyainiaruknaqhiuq qiniriami
akinganik piyuq nuuttuq ubluq tamaat
sikuulihaaqtut pinahuarutit. Una naunaiyainiq
ihumagilluarniaqtaa akinganik ihivriuqlugillu
akingit ukunatatit akituyut, havaktittiniqmut,
ilihainiqmut ikayuqtuqlu ilihagtunut.

“Unipkaaqmik Uqanga” havauhikhauyuq
ukunannga Nukaqhinut Nutaqqanut
havakviuyuq ukunannga llinniaqtuliriyiitkut.
“Unipkaaqmik Uqanga” makpiraanut
puukattat tuniqhauniaqtut biibinnuanut
inuulihaamit ukiuqaqtumut malruuknik.

Puukattat piqaqtut nutaqqat
taiguagakhangannik Nunavunmi ilitariyauyuq
uqauhiit. Tamna havauhikhaq ikayuqtuq
taiguarniq tuniplutik taiguagakhanik
ikayuutikhaniklu angayuqqaanut ilagiiktunullu
unalu naunaitkutinin akhuurutininna
taiguariami nutaqqaminut mikkautillugit.

Angayuqqaat, nutaqqat hivulliqpaariyait
akhuurutaulluaqtut ilihavigiyanginnik,
ikayuutit piqariami ihuaqtumik naunaitkutanik
nutaqqangit angikliyuumiutinganik
sikuuliqtinnagit. Havakvik havaktuq
katitiriami ihuaqtunik pittaagtunik nampanik
sikuurianginnariaqigiami nutaqqanut
mikkautillugit. Tadja piliuqliqtait una
“Mikkautillugit Naunaiyainiq Ihivriurutauyuq”
tuniniaqtuq sikuurviknut, nunallaanut
havakvikmullu ihariagiyauyunik naunaitkutat
sikuulihaaliqtinnagit ukuatlu sikuulihaaqtut
nutaqqat qanuqlu nakuutqiamik
ikayuriamiknik nuutiqtitaugumik sikuurvikmut.

Tamainnut Ilihainiq piliurhimayuq
Nunavunmi titiraqhimayumi uumani 2008
Nunavut Ilihainiq Maligangani. Tamainnut
qanuriliurutauyuq ukpiriplugulu, inuuhiq,
inuuhiyauyuq havaqatigiiktullu sikuurvikmi.
Titiraqhimayumi Tamainnit Ilihainiq, ilihagtut
pittaagtut nakuuyumik ikayuutauyumiklu
aadlangurniq ikayuqlunilu ilihaininnganik
pinahuarutit pigiamikni ayuirhaiyangit
ihariagiyangit piliurlunilu hakugikninnganik.
March 2015mi, iluittuq ihivriuqniq tamainnut
ilihainiq Nunavunmi iniqtauyuq hilataanit
ihivriuqtiuyumit. Havakvik talvannga tuniyuq
havakviuyut pidjutinganik himmautikhalikmik
Nunavuutim nutaamut uuktutiuyuq tamainnut
ilihainiq, piyuq pitquyauyunit hilataanit
ihivriuqtiuyumit ihuarhiniaqtuq ilihagtut

ilihaininnga piyangit angikliyuumiqlugulu akinga aturninnganik kiuttaarninganiklu.

Ihariagininnga inirninik ayuirhayunik Nunavunmi aadlatqiinguyut. Havakviup Apqutinga Inirniit Iliharvinginnut Iliharutingit Iniqtirutinginnik (PASS) pinahuarutit, atayut ayuirhayut aadlanut ilihaqtunut, sikuuqtittiinut ittut qaritauyami ukunuuna akhuurutauyut qaritauyat atuqtauninggalu piliurhimayuy havagiami Nunavunmi. Ilihaqtut ayuiqtaaqut humimit ittuni Nunavunmi nunallaanginnit. PASS iliharutinginnik iniqtiqtut tunivagait inirniuyut ayuirhayut nutaamik apqutimik pigiamikni aadjikutariyaanik Nunavunmi Ilihariaryuumivinginnik Naunaitkutaririniqmik (ilihimayuyuy Ilihaqtuni 12 Naunaitkutaririniq). Havakvik unalu Nunavut Ilihariapaallivingani (NAC) havaqatikhimmaaqut naunairiami nakuuqpianguyuy piliurninnganik uuminnga PASS pinahuarutit.

(2014–2015). Havakvinganit Uqauhiniqmut Kamisinauyuy pitquyait qanuriliuqtukhat tadjia ihuarhariamikni tunidjutininnganik ilihainiqmut taimaa nutaaq amigaiqpallaaqliqmat inuulrammiivut nunavunmi ikayuuautigiami uuminnga angiyuy qanuriliurutinganik ayuitamikniklu.

Kiudjutingit uumannga Ilinniaqtuliriyiitkut

Havakvik tadjia piliuliqtuq maligaliriniqmut tukhiutikhamik ihuarhigiami tamna *Ilihainiqmut Maligakhanganik*. Hapkuat ihuarhidjutingit pipkaidjutiniaqtuq Havakviup ihivriuhimmaaqtangannik titiqqiniqmullu akhuurutinginnik ihariagiyuyut 2008mi maligainni, unalu 2015 taiguagakhaq Tikkuuqtauyut Katimayiingit, unalu 2013

Havakvigiyaa Kiinauyanut Ihivriuqtiryuaq (OAG) taiguagakhaq.

Ihuharhaiyangit ihumarilluaqniaqtut, aadlanit: Tamainni Ilihainiq, Uqauhitigut Ilihaidjutikhaa havaangit munariyangillu ukunanik DEA-tkut/CSFN. Tamaita ihuarhaqhimayangit piliurniaqtut tikinnahuarutiluni ihuarhigiami qanurittaakhaanik tuniqhaininngalu ukunanik Ilihainiq Pinahuarutit. Havakvik quviahuktut Tikkuuqtauyut Katimayiingit uqaqmata uumuuna uqariyaqtumik aadjikualiriami ihuariamilu tuniqhaininnganik ukunanik Ilihainiq Pinahuarutit tamainni nunavunmi.

Piqarniaqtuq havakviup ihumagilluaqtaanik piliuriami maligaliriniqmut ihuarhaidjutinik, puiguqtailugu naunaiqlugu amigaittut ihuarhaihimayut piliuqtauyut aadlangurninnganik maligap qanuriliurutingillu, imaatut ittuq havakviup qanuriliurutingit takuniaqtuq nakuuyumik aadlangurniq maliganmut qanuriliurutinginnullu uumuuna ihivriuqniit Tikkuuqtauyunit Katimayiingit OAG-millu, taimaa amihunik ukiunik havauhikhaq.

Ihumaliuqhuta hivunikhamut Nunavut, naunaiqtukhauyugut ilihaqtut upalungaiyaqtut iliharutinginnik iniqtiqtut hivumuuqluni ayuitaminik ihariagiyait nakuuyumik pigiami. Havakvik uqariyaqtait inmikmut ayuirhaqhimmaarutinganut, akhuuqtuq hakugiktigiami angikliyuumiriamilu iluani nakuutqiamik ikayuriami ilihaqtut unalu havakingit apqutinginni ukunuuna ilihaidjutinganut.

6.4. TUHAQTIPKAINIQ

[2011–2012]. Tamaita avikturhimayuni timiqutigiyayut hapkuninnga piniaqtut:

- » Naunaiipkarlugit inuknut taiguqtakhanginnik, piqarumi, uumani ilitariyauyuq uqauhiit;
- » Piliurluni tuniluniluuniit atuqtaminnik titiraqningani piyuq uumunnga pinahuaqtuqluuniit naunaitkutanganik inuknut uumani ilitariyauyuq uqauhiit; unalu
- » Naunaiqlugit tamaita ilitariyauyuq uqauhitigut titiraqhimaninngit ilangilluuniit naunaitkutangit tamarmiklu titiraqhimaninngit ilangilluuniit atuqtaminnik talvunga titiraqhimayuuq piyuq piliurhimayuuq naunaipkaihimayuuqluuniit piqaqtuuq aadjikutaanik akhuurutinga, ayurhautinga pipkaidjutinganik tamainnut aadlat ilitariyauyuq uqauhiit.

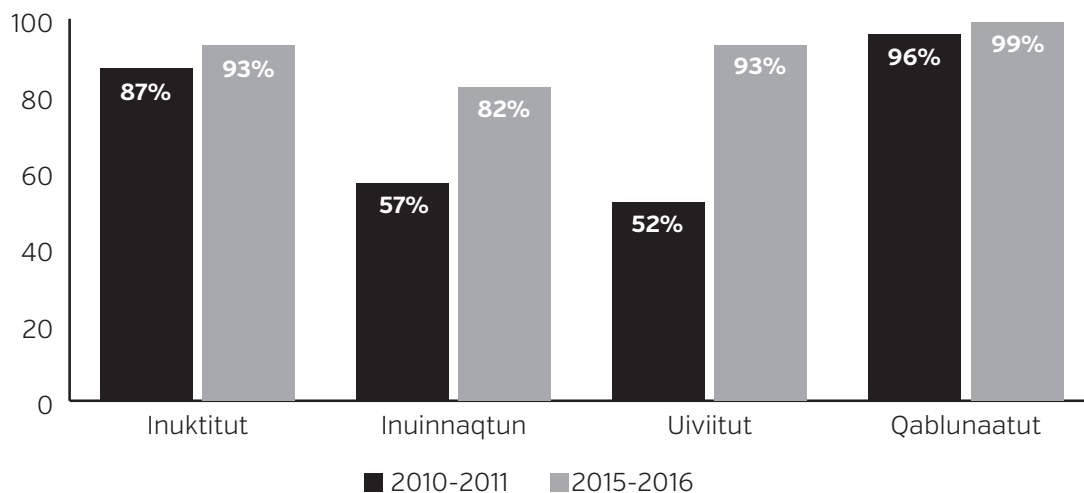
Pitquyavut:

- » Tuhaqtipkaidjutit piyut inuknut aaniqtailigiamikni tuniyauyukhat tamainni ilitariyauyut uqauhitigut taimaa 24nik ikaaqqiq qaangiutinnagu;
- » Kavamatkunnut tuhaqtipkaidjutingit ukuallu inuknut tuhaqtipkaidjutinit tuniyauyukhat aadjikutamik tamainni ilitariyauyuq uqauhiinik. Tuuliqtuqaqat numiktiqtakhangannik ukununnga ilitariyauyuq uqauhitigut, tamna iniqhimaittuq uqauhitigut taiguqaliuqtukhanguqtuuq taimaa 48nik ikaarnimi qaangiutinnagu;
- » Nipiliurhimayut naunaipkaininngit atan'nguyanit havakviulluanginnitlu titiraqhimayukhat tamaita Nunavuutim ilitariyauyuq uqauhiinganik.

Atauttimut 66pusant pipkaidjutayut ihumaalutingit Havakvinganit Uqauhiniqmut Kamisinauyuuq piyangit taimaa tallimani ukiuni titiraqhimayut titiraqhimayunik titiqqanik. Naunaiyariami qanuriliurutinga piyuq uumunnga tuhaqtipkainiimut, atuqtavut qanurittaakhaanik apirhuutinik piyavut uumani 2015–2016. Amigaittut naunaitkutut hapkununnga apirhuutinik taiguanginnarilagit titiraqhimaninngani uumani Ihivriunniq Taiguagakhat.

TUHAQTIPKAINIQMUT IHIVRIUQNIQ

Ukiunnguraangat, ihivriuqpaktavut tuhaqtipkainiit tuniyauyuq ukununnga avikturhimayuni timiqutigiyayut ukunuuna Outlook-kut tamainni ilitariyauyut uqauhiit. Hamna naunaitkutaq naunaiqtaa qanurittaakhaanik uumunnga 2010–2011 uumunnga 2015–2016.



Tamna naunaitkutaq naunaiqtaa piqaqtuq amihumik ihuarhaidjutigiyauyuq ukununnga Inuinnaqtun Uiviititullu. Kihimi, tamna makpiraaliurniq uumannga tuhaqtipkainiit tamainni ilitariyauyut uqauhiit ihuangittut. Ilangit tuhaqtipkainiit tuniyauyut huli Qablunaanginnaqtut.

QARITAUAYAKKUT PULAARVINGA IHIVRIUQNIQ

2015mit-2016mut, ihivriuqtavut qaritauyakkut pulaarvinga tamainni kavamatkunni havakvingit kavamatkut timiqutigiyangit. Hamna naunaitkutaq naunaiqtaa piinariaaqiniq qaritauyakkut pulaarvingani taimaa qaritauyakkut pulaarvingit tuniyauyuq kitut piumayangit tikkuariamikni uqauhinga piumalluaqtamiknik.

Qaritauyakkut pulaarvinga ihivriuqniq naunaiqtaa amigaittuq ayurhautigiyangit. Amigaittut akhuurutauyut titiqqat inuknut takunnaittut tamainni ilitariyauyut uqauhiinik piyakhaa Qablunaatitut titiraqhimaninnga uuma qaritauyakkut pulaarvinga piinariaaqigiami nutaatqiamut titiraqhimayuq.

HIVAYAUTINGANI NIPILIURHIMAYUT

2015mit-2016mut, Naunaiyaqtavut avikturhimayuni timiqutigiyayup hivayautingani nipiliurhimayut ukunuuna hivayautingani nipiliurhimayut naunaiyainiq.

Iqlalungmit: ilitturiugut, 36nguyunit hivayautingani nipiliurhimayut tuhaagakhat:

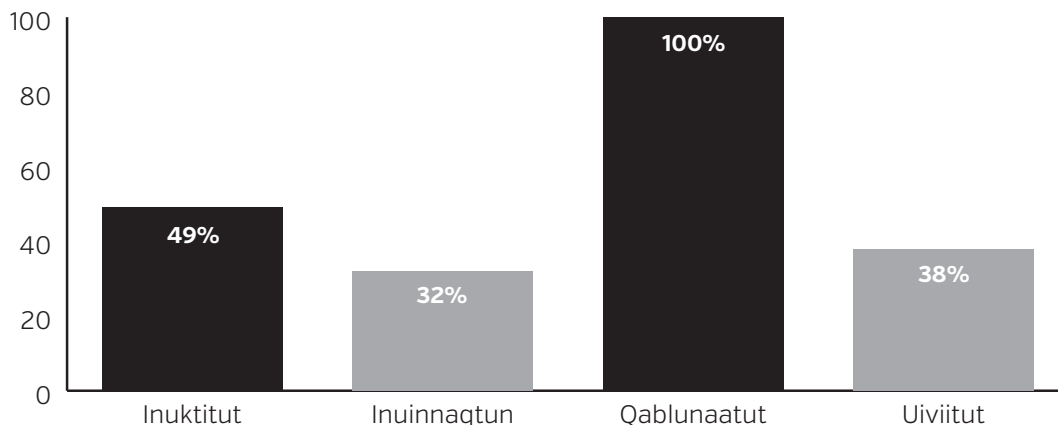
- » 100pusant piqaqtuq Qablunaatitut
- » 55pusant piqaqtuq Inuknut
- » 16pusant piqaqtuq Uiviititut

Nunavunmi: ilitturiugut, 89mit hivayautingani nipiliurhimayut tuhaagakhat:

- » 100pusant piqaqtuq Qablunaatitut
- » 54pusant piqaqtuq Inuknut
- » 12pusant piqaqtuq Uiviititut

Havakvinganit Uqauhiniqmut Kamisinauyuq uqaqtangit: Tamainnit, Nunavummiut piqangittut aadjikutariyaanik piinariaaqiniq ukununnga tuhaqtipkainiit unalu ikayuutit uumani ilitariyauyuq uqauhiriumanganik.

PUSANTNGA QARITAUAYAKKUT PULAARVINGA UUMANI ILITARIYAYUQ UQAUHIIT



6.5. NANMINIQAQTUT

UQAUHINIRMUT AYUIRHAQTUT

[2010–2011]. Manikhainnarialik havaktunut uqauhiniqmut ayuirhaqniq nanminiqaqtunut.

[2012–2013]. Pitquyara Ministauyuq Uqauhiliriyiitkunnut naunaipkariami havakvinga, havaklunilu havaqatigiikhutik timiqutigiyayunutt ukunatitut Nunavut Ilihariaqpaallivingani (NAC), piliuriami tunigiamilu akituvallaangittunik piinariaalaqihimayullu ayuirhapkaiyuq uumani Inuit uqauhingit nanminiqaqtunut hunavaluit.

Kiudjutinga Pitquhiliqiyiitkunnit

Havakvik havakhimmaqtut havaqatimiiknik naunaiqtaalu ihariagininnaga akituvallaangittunik piinariaalaqihimayuniklu uqauhiniqmut ayuirhaqniq pinahuarutit nanminiqaqtunut.

Havakvik hivulliutigiyakhaa titiraqhimayumi *Uqausivut Ihumaliurut* ihuarhigiami atuliqtitaugiamilu Hivuliqtuyuyq tuniqhaininnganik qanurittaakhaanik ikayuutit Inuktut inuknut uuminnga maniliqinirmut pivallianiqtut timiqutigiyayuyut.

Pivalliyuliyiikkut Ingilrayuliyiitkullu ikayuqtut ihuarhigiami havakvikmut naunaipkainiq kangirhipkainiqlu uqauhiinginnik uqauhitigut havaangit ukununnga Nunavut Maniliqinirmut Pivallianiqtut Katimayiiingit (NEDA). Unalu, piliuqtut aktikkulaanganik piliurninnganik tuniqhaininnganiklu ayuirhapkainiqmut ilihaidjutikhamullu.

IKAYUUTIKHAQ UQAUHITIGUT PILIURNIQTUT, AYUIRHAPKAIYUQ UNALU QARITAUAYAKKUT MALIKTAKHANGIT PIYAKHANGIT

[2013–2014]. Havakvinganit Uqauhiniqmut Kamisinauyuq pitquyait Ministauyuq Uqauhiliriyiitkunnut, havaqatigiikhutik havakviuyut ukunatitut Pivalliyuliyiikkut Ingilrayuliyiitkullu timiqutigiyayuyullu ukunatitut Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), havaktut tumigiami piqaqtumik ihuaqtumiklu ikayuutikhaq uqauhiniqmut piliurniqtut, ayuirhapkaiyuq unalu qaritauayakkut maliktakhangit piyakhangit.

Kiudjutingit uumannaga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

IUT havaktingit havaqatigiitkut ukununnga Kaanatap Numiktiriyiitkut Havakvinga unalu Nunavut Pitquhiliqiyiitkut angmaqtiiriami uqauhinik qaritauayakkut tutqurhimayut atuqhutik uuminnga Termium tunngavik [atuqtauyut Kaanatap Numiktiriyiitkut Havakvinganit] piinariaalaqilugu numiktiqtuyuyut inuknullu.

IUT havaktingit havaktait ayuirhapkaiyuq [Tisaipa 2015 uumanilu April/May 2016] ukununnga Kaanatap Numiktiriyiitkut Havakvinga uqauhiliriniqmut piliuqhutik titiqqamungaqhutik.

IUT ihumaliuqtut qanitqiamik havaqatigiikniq ukununnga Oqaasileriffik, Kalaakliit uqauhitigut piyunnautingit, hungiutigiami qanuriliurutingit atuqtauyut piliuriami ayuittiaqhimayut uqauhiingit Kalaakliinmi atuqlugillu qanuriliurutingit Nunavunmi.

6.6. NUMIKTIQHIMAYUT

UQAQTIUNIQMUT/ NUMIKTIQTIRINIQMUT ILIHAINIQ

[2010–2011]. Pitqutigiyavut Ministait ihumagiyakhat qanuriliurutingit, unalu angikliyuumiqhimayuuq manikharniq, hakugiktiniaqtait Nunavunmi Ilihariaqpaallivingit tunittaarinnga tamarmik Numiktiqtuyuuq Uqaqtiyuquqlu Ilihaidjutikhaq unalu Nunavunmi Sikuuqtittiingurumayunut Ilihaidjutingit.

Kiudjutauniq Nunavunmi Ilihariaqpaallivinginnit

Nunavunmi Ilihariaqpaallivingit ikayuqtauyumi unalu manikharniq ukunannga ILI [Inuit Uqauhinginnit Aulapkainnnga Manik] ilaliutiyuuq iluittuuq ihivriuuqniq ukununnga Uqaqtiuyut Numiktiuyut ilihaidjutit. Havaktut Ilihariaqpaallivingani akhuraaluk ilaayuuq uumani ihivriuuqniqing ayuirhagakhat ihuarhaqhimayukhamik ilihaidjutit pigiami ihariagiyanginnik havakviit ihariagiyut numiktiqtiriyiit unalu uqaqtiuyut.

Taimaa ilihapkaiyavut I/T [Uqaqtiuyut/Numiktiuyut] ilihaidjutit Kivalliqmi atahiqtauuq naunaitkuttilliriniq ilihaidjutit in Kitikmeonmi. Ilihaqtut iniqtiqniaqtait ilihaidjutingit May-mi. Ilihapkaiyavullu uqauhinginnit Atuliqitaugiami ilihaidjutit Kitikmeonmi ikayuqtaupluni ukununnga Iliharvikyuanga Victoria. Nutaangukmat ilihaidjutinga ukiunga tamaita ilihaidjutingit tuniyayuuqlu ihuarhaqhimayumi uqauhinginnit ilihaidjutit tamainni iliharvingit pihimayut ilihaidjutingit. NTEP ilihaqtauyut 10 nunallaani; ihivriuuqniq ilihaidjutiut ihumaliurhimayuuq 2016mit-17mut havaqatigiikhutik Ilinniaqtuliriyitkunnut ukunanillu Iliharvikyuanga Regina. Atahiyuuq hivulliqpaamik pivikhaq ihivriuuqniinganut ilaliutininnnga uqauhinginnit pitquhiqmullu maliktakhangit.

NAUNAITKUTTITILIRINIQ NUMIKTIQTIRIYIINUT

[2011–2012]. Pitqutigiyavut iliharutingit iniqtirumik uumangma ilihariaqpaallivinga numiktiriniq ilihaidjutit, numiktiqtiriyiit uuktuqtukhat naunaitkuttilliriniq naunaipkariami ayuitaminik ayuittiarniqmut havaanga.

[2013–2014]. OLC pitquyuit tamna Ministaayuuq Uqauhiliriyiik havaktukhaq ihuaqtunit timiqutigiyayunit piliuriami ilitariyayut numiktiriyiit havakvinga tamainnut ilitariyayut uqauhinginnit.

Kiudjutinga Pitquhiliqiyiitkunnit

Maliganga maligakhangillu munarininnnga uumannnga Ministayuuq Uqauhiliriyiik, ilitariyauniaqtut uumannnga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) “piliuriami taigualiuriamilu ayuitaminik qanuriliurutingit” Inuktut, unalu pitquyayuuq munarigiamiluuniit uuktuutingit naunaitkutiliriami unalu inuup qanuriliurutingit uqauhinginnit ayuitaminik. Havaqatigiikhutik avikturhimayuni kaanatamilu havaqatigiingit, unalluuq Kaanatami Numiktiqtiriyiit, Taigualiurniq unalu Uqaqtiuyut Katimayiingit, IUT ilitariniaqtaa kitunik piumayut naunaipkaiffaariamikni naunaitkuttilliriniq hanalrutingit Nunavunmut Numiktiqtiriyiit unalu Uqaqtiuyut pitillugu 2016–2017 maniliurniqmut ukiunga.

6.7. AADJIKUTALIURINIQ

ATUQTAUNGINNAQTUQ TITIRAQNIQMUT ATURNINNGA

[2014–2015]. OLC akhuuquyait Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) iniqtiriami akhuurutauyuq havaanga ihariagiyauyuq pigiami atuqtaunginnaqtuq titiraqniqmut aturninnga Inuktut.

Kiudjutingit uumannga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

IUT ilauyut uumani ITK qauyinahuaqtut katimayit ilaupkaigiami titiraqniqmut aturninnga tuniyauyuq ikayuutikhangani nunallaanut uqaqatigiikniq pipkaidjutiyaat ITK Iglulikmi January 2015, ilauplunilu uumani Uqauhinginnit Katimaniq Aagasi 2015.

IUT katimayyingit ilitariyait qauyinahuaqtut katimayyingit pitquyangit Aagasi 2015 havaariyaa piliuriami kinguliqpaamik taiguagakhaqmik nunguvingani 2016–2017 maniliurniqmut ukiunga piniarunaqhiyuq iliuriami ilauyut titiraqniqmut aturninnga.

IUT piliqtut inuknut naunaipkaidjutikhangani naunaipkariamiknik aturninnganik aulapkaininnganiklu, unalu uqaqatigiikniq Fipyuali 2016 Uqaqtiuyut/Numiktiqtiiriit Katimaniq, katimapkainiaqtullu nunallaani uqaqatigiikniq uumani 2016–2017 [nunallaani tadjja pinahuat uqaqatigiamikni Kuugarukmi, Taloyoami, Sanikiluaqmi, Igluluaryukmi Tikiraryuamilu].

AYUITAMINIK QANURILIURNINNGIT INUIT UQAUHINGINNIT ATURNINNGANIK

[2011–2012]. Titiraqhimayumi 16 [2] ILPA-mi, ayuitaminik qanuriliurninngit naunaikutangilluuniit Inuit uqauhinginnit aturninnga ihuarninngaluuniit iliuraqhimayukhaugaluat ukunangga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) qilamiuqlutik.

Kiudjutingit uumannga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

Fipyuali 2016mi, IUT katimapkaiyuq Inuit uqauhinginnit uqaqtiuyunik/numiktiqtiiriiniq uqariamikni ayuittiarniqmut atuqtangit piyunnautikharlu ukunangga uqaqtiuyut/numiktiqtiiriit [unalu piliurninnga ayuittiaqhimayut katimayiniq] taimaa naunairiami ihuarninnga qanurittaakhaaniklu uumani Inuit uqauhinginnit numiktiriyannginnik.

Maatsi 2016mi, IUT piliuqtut Inuit uqauhinginnit ayuitaminik naunaikutit ihivriurutikhamiklu pingahuuyunit tallimauyunit piimayut uqauhiinginnik. Qilamiuqtumik havaangit hapkuninnga hanalrutingit ihivriuriami Inuit uqauhinginnit ayuitaminik GN havaktuni pilihaaqniaqtut 2016/2017, kihimi hanalrutingit ihuarhaqhimayut naunaikutaliriami Inuit uqauhinginnit uqaqtiuyut/numiktiqtiiriit.

IUT-kut katimayyingit tuniyut ihumaliurutinik qaffini apirhuutini atuqtauyunit piyuq talvunga unalu IUT havaktut tadjja piliuqtut qilaminnaq, ikayuutauyut qanuriliurutingit ihuarhigiami hapkuat apirhuutit qakugu.

ILIHIMANIQ AKHUURNINNGA IUT-MUT HAVAANGINNIKLU

*[2013–2014]. OLC-kut pitquyait
Ministauyuq Uqauhiliriyiinik
havaqatigiiktut IUT-mut naunaiqtitait
ilihimaniq havaamitigut qitqani
havakviuyukhaq naunairiami nalunaqtut
tainiit pilluaqhugu nanminiaqatut.*

Kiudjutingit uumannga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

IUT havaktut angikliyuumiriami inuknit takunnaqniq pipkaidjutigumi ikayurumuuniit angiyunik hulilukaarniq ukunatitut Uqaqtiuyut/Numiktiqiriyyiit Katimaniq (Fipyuali 2016) unalu Inuit Uqauhinginnit Ilitarniq Aittuqniq (atauhiqmi ukiumi), naalautikkut tiiviikkullu pigumik hapkununnga hulilukaarutinik.

IUT havaktut naunaipkariami naunaitkutingit nanminiaqatumi tahapkualluak ilaugumik qun'ngiaqtittiyut aadlatqiinik havaanik unalu katimaqatauyunnikluuniit (Akhaliat, Kivalliq Qun'ngiaqtittiyuq Aadlatqiinik Havaanik).

IUT angikliyuumirumayait ilihimaniq-naunaipkainiqmut hulilukaarutingit piyut nanminiaqatunut uumani 2016-2017 taimaa IUT-kut uqauhinginnit naunaipkainiqmut havakvinga tamaat havautauliqqat.

6.8. HAVAKTULIQIYIITKUT

HAVAKTILLUARUMAYUT MALRUUKNIK UQAUHILIKNIK (FR/ EN) TUGLIANIK PIYAKHANGINNIK

*[2012–2013]. Titiraqhimaninnga
Angirutingani 23 uumani Nunavunmi
Nunataarutit Angirutinginnit ilitariyait
hivullituyukhat havaktillirlugit Inuit
unalu Inuit uqauhinginnit uqayuktut.
Pitqutigiyavut Kiinauyaliriyyiitkut
piliuqtukhaq maligamik piyut
havaktilliriami unalu ihumagiyakhaa
havaktilluarumayait inuknik
uqaqtaaqatut Uiviititut Qablunaatitullu
tuglianik piyakhangit.*

Havakvinganit Uqauhinuqmut Kamisinauyuuq uqaqtangit

Ministauyuq Kiinauyaliriniqmut kiunginmat uumunnga pitquyauyumut. Piqalluanguinmat tikkuaqtauhimayuq malruuknik uqauhilgit havaangit Uiviitumut akhuurutauyuq ihumaalutiginiq piyuq aulapkaininnganut havaktumut tuniqhaininnganik, malikhugu OLA-mut. Takuyumayugut qanuriliurutigit naunaiqtaa GN-kut ihuarharahualiqtaa una ihumaalutaut.

6.9. UQAUHINGINNIT ATULIQTITAUAHUARNIQ

ATULIQTITAUGIAMI INUINNAQTUN

[2012–2013]. OLC-kut pitquyait aadlamik akhuuriami piliuqtukhat GN-kunnit tammaqtailigiami atuliqtiiffaariamilu Inuinnaqtun.

Kiudjutinga Pitquhiliqiyiitkunnit

Havakvik aittuqpektut \$1.6 milliat taalamik atahiqmi ukiumi aittuutunik tuniqhaiyullu nunallaanut ittunut uqauhinginnit havauhikhat.

Taimaa tallimani ukiuni, Havakvinga aittuqtut aittuutunik tuniqhaiyullu qaffiuyunik nunallaani ittunut uqauhinginnit havauhikhat Kitikmeonmi.

Hapkuat havauhikhat piyut tunigiami ikayuutikhamik ukununnga atuliqtitaugiami Inuinnaqtun tammaqtailininngalu Nattingmiutut. Atuqtait taigualiurniq, naalautikkut tiiviikkullu unalu uqauhinginnit ilihainiq pivikhaqautingit inuulrammiinut. Taimailiurumi, piliuqtut aktikkulaanganik ihivriuriami naunaipkariamilu nunamikni uqauhinginnit ihariagininnit, hivullitigiyakhat ihumaliurutingillu.

2014mit–2015mut, Havakvinga aadlamik ihivriuqtait Aittuutunik tuniqhaiyullu Maligangit nakuutqamik naunairiami ikayuriamilu aulapkaininnga tikinnahuaqtaminik ukunanik *Inuit Uqauhinginnit Tammaqtailiniqmut Maligaq*.

Unalu, nutaaq havaqatigiikniq pipkaidjutiyuq ukunanit Silatusarvik unalu Iliharvikyuanga Victoria ilihaqtiriami Nunaqaqqaarhimayut Uqauhinginnit Atuliqtitaugiami Naunaitkutarininiq Ilihaidjutit, uuminnga

uuktulihaaqtaq havaaq havauhikhaq Kitikmeonmi. Una uuktulihaaqtaq havaaq taiyauyuq *Uqausiqput Annirnaqtuq*–Uqauhinginnit Tammaqtailiyakhaq tuniyauyuq nakuuyumik uumani 2014–2015 uumanilu 2015–2016 Iqaluktuutiami, ilihaqut qaiyut tamainnit Kitikmeonmit.

2015mi, taimna aittuutimik-akimayuq qanittuq Naunaitkutarininiq uumani Nunaqaqqaarhimayut Uqauhinginnit Atuliqtitaugiami [CALR] piliurhimayut uumannga Iliharvikyuanga Victoria-mi Havakvinga Amihunik Uqauhilgit unalu Havakvinga Iliharhimmaaqliqmut havaqatigiikniqmik ukununnga En’owkin Katimavinga pilihaaliqtuq Iqaluktuutiami Iliharraqpallivingamit.

Piliurhimayuq havaqatigiiktumik ilihariaryuumivingani iliharviit unalu Inuit nunallaani, tamna CALR ilihaidjutit pipkaidjutiyuq ilaayunik piliuriami tamarmik ilihimaniq iliuraqhimayuq maligat uqauhinginnit atuliqtitaugiami hulilukaarutingit Nunavunmi ahinilu.

Tikinnahuaqtangit piliurhimayuq hakugiktigiami kangirhidjutinga ayurnaqtut qanuriliurutingillu uqauhinginnit tammaiyaat, munarininnga, atuliqtitaunahuarninngalu. Una ilihaidjutit piliurhimayuq nangarigiami qangaraaluknitat ilihimayanginnik atuqtaminiklu, ilitarigiami hungiutigiamilu atuqtaminik unalu ihariagininnit aadlatqiinik nunallaani. Piliuqtut tunngavinga tamarmikmut uqauhinginnit atuliqtitaugiami aadlamiklu ilihaininnit, amihunik uqauhingit, aadlatluuniit ittut ilihaidjutingit.

INUIT UQAUHINGINNIT ILAUNIQ ILIHAI DJUTIT

[2012–2013]. Pitqutigiyavut tamna Ministauyuq Uqauhiliryiinik havaktut NAC-mut piliuriami tunigiamilu uuminnga Inuit uqauhinginnit ilauniq ilihaidjutit.

Kiudjutinga Pitquhiliqiyiitkunnit

Havakvinga havaqatigiitkut havaqatigikminik angikliyuumiriami uqauhinginnit ilihainiq tuniyuq inirninut piumayut pigiamilu ihuarhigiamiluuniit uqauhinginnit ayuitaminik. Una ilaliutiyuq uqauhinginnit atuligtitaugiami ilihaidjutit tuniyuq kavamatkunnut kavamaungittunullu havaktut ukunuuna Kavamaliqiyikkut unalu Pirurvik Katimavia, uqauhinginnit ilihainiq haamlatkunnut havakingit ukunuuna Haamlangit Ilihainiq Timiqutigiyangit, unalu uqauhinginnit iliharvingit tamainnut ilihariaryuumivikmut ilihaidjutingit ilihapkaiyuq ukunanit Silatusarvik pingahuuyullu iliharvilluanganit.

Havakvinga ilauniaqtuq uqaqatigiikniq havaqatigiiktamiknut piliuriami ikayuriamilu nutaaq uqauhinginnit ilihainiq uktuutit, unalu uqauhinginnit ilauniq ilihaidjutingit.

Havakvinga tuniyuq aittuutiniq tuniqhaiyullu piinariaalaqihimayuuq nunallaani katimayit uukturiami uqauhinginnit havauhikhat. 2015mi-2016, Havakvinga aittuqtauyut \$45,000 uumunnga Ilisaqsivik ikayuriami uuktulihaaqtaq havaaq ilihaidjutit piyuq uumunnga Inuit uqauhinginnit ilauniq Kangirluraapikmi.

Tamna Inuktitut uqauhinginnit ilauniq ilihaidjutit ilihapkaiyut ukununnga uqauhinginnit ayuittiaqtut piliuriami ikayuutikhanik. Tamna ilihaidjutit igluqtipkagait ahini hiniktavikmiungittumi,

ilaliutiyut hulilukaaqtullu inirniit, maniqqami ittit ilihaqut Inuktitut uumani Ilisaqsivik iliharvingani.

Uqaqtiuyut/Numiktiuyut ilihaidjutit iniqtiqniaqtait ilihaidjutingit pingahuuyut uqaqtiuyut May 2016mi. Hapkuat ilihaqut iniqtiqtait malruukni ukiuni ilihaidjutit ilihaqut Kugluktukmi.

TAIGUALIURNIQ

[2010–2011]. Manikharniq ihariaginngit piinariaalaqigiami, aittuutigut, hivulliq akinga aadjikutaliuffaariami makpiraaliuriamilu.

Kiudjutinga Pitquhiliqiyiitkunnit

Manikharniq piinarialik aittuutitut, tuniqhainiqmullu aadlatlu atuqtaminik piffaarliurniqmut makpiraaliurniqmullu ilanganik atuligtitauniq, ihuarhigiami atuliffaariamilu tamna Inuktitut uqauhinginnit makpiraatigut, piannat nivingayuniklu, aadlatlu.

Taimaa una pitquyautinga piliuqtaukmat uumannga Ilitariyauyuq Uqauhilirinniqmut Kamisinganit [sic], Pitquhiliqiyiitkut aittuqtut \$1.8 milliat taalamik 58nik makpiliuriaq havauhikhaq. Hapkuat ilaliutiyut makpiraaliurniq ukunannga Nunavut Malruuknik uqauhilgit Ilihainiqmut Katimayit (NBES) ukunatatit *Ilitaqsiniq* unalu *Ikajuqtigiit*, aadlanit uktuqtunit.

INIQTIRUTINGA

Ilangit akhuurutauyut naunaitkutingit piyait taimaa tallimanik ukiunik ukunatitut iliurainiq katimadjutikhat uumunnga *Uqausivut Ihumaliurut* unalu atuliqtitauyuq una *Litariyauyuq Uqauhiliriniqmut Maligaq*. Kihimi, una tallimanik ukiunik ihivriunig naunaiqtaa amigaittuq havakhaq iniqtiqtakhaq taimaa naunairiami ihuaqtuq aulapkaininnga OLA-nganit unalu ILPA.

Tuniluni ikayuutikhanik uqaqatigiikniq tamainni ilitariyauyut uqauhingit malikhugit uqauhinginnit maligangit; ihariagiyauyut piliuriami talvani avatinga talvani tamaita ilitariyauyut uqauhinginnit aadjikiiktut atuliqtitauyullu. Nunavut Kavamatkut naunaiqtakhaa hivuliqtininnga piyuq uumunnga uqauhinginnit pilaarutingit. Una naunaipkarniaqtuq hakugiktumik naunaitkutikhangit Nunavummiut tamna ilitariyauyuq uqauhingit akhuurutauyut pimmariktumiklu piyakhaq.

07 ILINNIAQTULIRINIQ

Una titiraqhimaning ilinniaqtuliriniqmut tuniyuq piksanik qanurittaakhaanik, ihumaalutigiyanig akhuurutinginniklu piyuq ilinniaqtuliriyiinik uumani Inuit uqauhinginnit ilihainnigalu Uiviititut. Talvannga piyuq naunaiyainiq nutaqqat ilihaliqtinnagit.

7.1. ILIHAINNIQ INUIT UQAUHINGINNIT

Inuit Uqauhinginnit Tammaqtailiniqmut Maligaaq (ILPA) naunaiqtaa Inuit uqauhinginnit uuminnga uqauhinginnit ilihainiqmut “talvani [. . .] akhuuqtut tunigiami Inuinait nutaqqat iliriami innirniit inuuhingit nunaryuat inungit piqaqtuq amihunik ilihimaniq ukunanik Inuit Uqauhinginnit tamaat pittaarninnga ilaugiami ubluq tamaat inuuhinganiq, piliurninnga ilihainiqmullu inuuhinga nunallaamiknik nunagiyamiknilu.”¹ Pilaarutinga maliktakhagit uumani Inuit uqauhinginnit naunaiqhimayuuq ilanganani 8 Maligamit, piqaqtuq maligaliriniaruknaqhiuq qanurittaakhaanik. Una pilaarut pipkaidjutyuuq tamaita angayuuqqaangit nutaralik iliharvikmi ilihaidjutit Nunavunmi nutaramini pigiami Inuit uqauhinginnit maliktakhat.

Taimaa aippaangani ukiumi, naunaiqtauyuuq amihuni Ilinniaqtuliriyiitkut nakuuvingitkumiuk havaangit tuniqhaininnganut Inuit uqauhinginnit maliktakhat titiraqhimayuuq ILPA-mi unalu *Ilinniaqtuliriyiitkut Maliganga*, unalluaq tuniyauninnga Kiinaayanut Ihivriutqiryuuq Kaanatum taiguagakhaa 2013mi havaangalu Tikkuuqtauhimayut Katimayiingit uumunnga Ihivriuqniq *Ilinniaqtuliriyiitkut Maliganga* 2014–2015.

1 NUNAVUT, *Inuit Uqauhinginnit Tammaqtailiniqmut Maligaaq*, S. Nu., 2008.

IHUMAALUTIGIYAUYYUT AKHUURNINGILLU

NAUNAITKUTILIRINIQ MUT IHUMAALUTIGIYANGIT

Amihuuningit Nunavunmit nutaqpiat, piqaqtuq naalautikkut tiiviikkullun ukiulik 24.1 ukiunik,² 21 ukiunik³ Inuknut, aadla uumunnga naalautikkut tiiviikkullun ukiulik 40.6 ukiunik Kaanatum amihuuninginnut.⁴ Unalu, qaffiuyut Nunavummiut qilamigaaluk angiklihimmaaqtuq. Piyuq uumunnga Nunavut Havakvinga Naunaiyainiqmut, amihuuningit angikliqniaqtuq uumunnga 37,099 2015mit uumunnga 48,042 2035mi, 29pusantmik angikliyuumiqniaqtuq avatqumayumik 20 ukiunik.⁵ Qaffiuyut inuuyut angiklilituq, angikliyuumiqtuq 726mit 2002mi uumunnga 843 2012mi.⁶ Una qanuriliurut pipkaidjutiniaqtuq amihumik angikliyuumiqniq qaffiuyunit ilihaqtut ilinniaqtuliriyiimi. Qaffiuyut atiliurhimayut ilihaqtut

- 2 NUNAVUT HAVAKVINGA NAUNAIKAINIQMUT, *Amihuuningit Ukiungit Katimayiingit Tuniqhainiq unalu Qitqani Ukiungit*, [Qaritayakkut] May 29, 2012. [http://www.gov.nu.ca/sites/default/files/files/StatsUpdate_Nunavut%20Age%20Group%20Distribution%20and%20Median%20Age%20by%20Community,%202011%20Census.pdf].
- 3 NAUNAIYAINIQ KANATA, *Ukiungit Tuniqhainiq unalu Qitqani Ukiungit ukunanik Inuit Humi Ittaakhaanitigut – Inuit Nunangat, Kaanata, 2001*, [Qaritayakkut], nutaanguqtauyuuq December 23, 2015. [https://www12.statcan.gc.ca/nhs-enm/2011/as-sa/99-011-x/2011001/tbl/tbl05-eng.cfm].
- 4 NUNAVUT HAVAKVINGA NAUNAIKAINIQMUT, *Amihuuningit Ukiungit Katimayiingit Tuniqhainiq. Id., Nunavut Amihuuningit Itqurnarutait, 2014mit 2035mit*, [Qaritayakkut]. December 17, 2014. [http://gov.nu.ca/sites/default/files/nunavut_population_projections_by_region_and_community_2014_to_2035.xls]
- 5 *Id., Nunavut Inuuhimayut Biibinnuat Tatqirhiutikkut, 2001mit 2012mit*, [Qaritayakkut]. June 1, 2016. [http://gov.nu.ca/sites/default/files/nunavut_live_births_2001_to_2012_7_tables.xls]

angikliyuumiqtuq 9,038 2009mit–2010mut⁷ uumunnga 9,990 2015mit–2016mut.⁸

Angiuq amihuuninngit iliaqtut Inuinnauyut. 2015mit–2016mut, qanittuq 94pusantmik iliaqtunit nunataarhimayut titiraqhimayuni Nunavunmi Nunataarutit Angirutinginnit.⁹ Angiklilitut qanuriliurninnga talvani aturninnga Inuktut iglumikni mikhiliqtuq, qanuriliurut akhuraaluk ihumaaluknautiyuq. 2006mi, 64pusantmik Inuit uqaqtut Inuit uqauhinginnit iglumikni, aadlanguqtuq uumunnga 76pusantmik 1996mi.¹⁰

Akhuurutauyuq sikuurviit akhuraaluk havaariyakhaa piliurninnganik nutaqqat Inuit uqauhinginnit ayuitaminik aadjikutariipkaigiami una mikhiliqtuq aturninngani uqauhinginnik.

HAVAKTULIRIYIITKUT

Tamna naittuq ukiulik Inuit sikuuqtittiingit angiyuq ayurhautipkaiyuq ukununnga Inuit uqauhinginnit maliktakhangit. Taimaa qaffiyut Inuinnauyut sikuuqtittiingit angikliyuumiqhimayut taimaa qaffinik ukiunik, piqalluaninngit pigiami ihariagininnit. 2005mi, piqaqtuq 138nik.¹¹ Inuinnauyut sikuuqtittiit, nampanga angikliyuumiqhimayut 2012mut¹² 2016mi, unalu sikuurviup atan'guyangit unalu Inuinnauyut ilihapkaiyut Qablunaatitut. Unalu, uqauhinginnit ikayuqtut havaktut sikuurvikmi iliharvikmilu nampalik 80 2005mi unalu 83 2016mi.

7 NUNAVUT ILINNIAQTULIRIYIITKUT, *Ukiuq Tamaat Unniutjutinik 2009–2010*.
 8 *Id.*, *Nunavut Atiliurniq unalu Ubluq Tamaallu Aadjikutariikniqmut Naunaiyainiq Saptaiqa 2015–2016*, 2016. [Iluanit titiraq]
 9 *Ibid.*
 10 PITQUHILIRIYIITKUT, *Piumayauyut Iluittuq Ihumaliurut Piyuq ukununnga Uqauhiliriniqmut Maligaq 2011–2014*, Iqaluit, 2011, m. 11.
 11 AARLUK NAUNAIYAINIQ, *Kingulliqpaag Taiguagakhaq: Naunaiyainiq ukuninnga Nunavunmi Sikuuqtittiingurumayunut Ilihaidjut*, Iqaluit, 2005, m. 19.
 12 Nampat tuniyauyuq ukununga Ilinniaqtuliriyiitkut.

Piyuq uumunnga Ilinniaqtuliriyiitkut, piqaqtuq 597 ilihapkaiyuq havaangit Nunavunmi January-mi 2016. Havakvinga ihumagiyut 431 Inuit uqauhinginnit sikuuqtittiit ihariagiyauniaqtuq taimaa pigiami piyakhangit Maligap piyuq uumunnga malruuknik uqauhilgit maliktakhat, ukunatitut 230 amihut sikuuqtittiit ublumimit.

Tamna *Ilinniaqtuliriyiitkut Maliganga* pipkaidjutyuq ihuarhaqhimayut aulapkaininnga ilanganik Maligap ihumaalutigiyuq uqauhinginnik maliktakhanginnik, naunaipkarniaqtuq kayumiittunnuamik 2019–2020. Inuit uqauhinginnit maliktakhat sikuulihaaqtunit iliaqtunut 3 ayurhautiopkaiyuq uumani 2009–2010, atuliqtitauyuqlu aadlanut iliaqtunut uumani 2019–2020.

IKPAT – IHUARHAQHIMAYUT AULAPKAININNGA¹³

Ukiunga Ilihaqtaminik	Sikuurvinga Ukiunga
Sikuulihaaqtunit – Ilihaqtunut 3	2009–2010
4	2013–2014
5	2014–2015
6	2015–2016
7	2016–2017
8	2017–2018
9	2018–2019
10, 11, 12	2019–2020

Pikmat piqalluanguinmat sikuuqtittiit, ilangit sikuurviit ayurhaliqtut maligiami tamna malruuknik uqauhilgit ilihainiqmut uuktuutinga uumunnga iliaqtunut 3. Ilaa, piyuq uumunnga Ilinniaqtuliriyiitkut, 2015mi–2016, avaliiittut 11 27nit sikuurviit tunittaaqtut malruuknik uqauhilgit ilinniaqniq uumanga sikuulihaaqtunit iliaqtunut 3 piyuq kitumut

13 NUNAVUT, *Uqauhiliriniqmut Ilihaidjutikhamut Maliktakhat*, Nu Reg 014-2012, titiraqhimanninngani 28.

piumayamiknik uuktuutit. Kugaardjuk Iliharvik Kugaarukmi avaliittuq sikuurvik Nunavunmi iliharaqtuq malruuknik uqauhilgit ilihainiqmut uuktuutinga uumunnga ilihagtunut 5.¹⁴

Hapkuat naunaitkutingit naunaiqtaa qaffiuyut ilihalihaaliqtunut sikuurvingit ilihagtut piyut maliktakhat ihariagiyauyuq *Uqauhinginnit uumannga Maliktakhat Malirutauyut*.^{15,16,17}

	Qaffiuyut ilihagtunut piyut Inuit uqauhinginnit maliktakhat / Atauttimut qaffiuyut ilihagtunut	Pusantnga
K	470 / 756	62%
1	437 / 789	55%
2	368 / 771	48%
3	279 / 725	38%
4	295 / 704	42%
5	44 / 643	7%
Atauttimut	1,893 / 4,388	43%

Tamna naunaitkutaq naunaiqtaa avaliittuq 43pusantmik ilihagtunut ukunannga sikuulihaaqtunut uumunnga ilihagtunut 5 piyut Inuit uqauhinginnit maliktakhat maliktut ihuarhaqhimayunut aulapkaininnga tuniyauyuq uumunnga *Uqauhinginnit uumannga Maliktakhat Malirutingit*. Aadla ilihagtut pivaktut ilangit Inuit uqauhinginnit maliktakhat, titiraqhimaninngani ilanganik

14 NUNAVUT ILINNAQTULIRIYIITKUT, *Iliharvik Iliharutingani Iniqtirutingit*, 2016. [Iluanit titiraq].
 15 Nambat uumunnga Qarmartalik Iliharvik Qausuittumi pilimaittut; una Iliharvik taimaa naunaiqhimayuq naunaitkutami. The École des Trois Soleils, ihariagiyaungittuq tunigiami maliktakhat uumani Inuit uqauhiliriniqmut, pingittuq uumannga naunaitkutaq.
 16 NUNAVUT ILINNAQTULIRIYIITKUT, *Iliharvik Iliharutingani Iniqtirutingit*, 2016. [Iluanit titiraq].
 17 *Id., Nunavut Atliurniq and Ubluq Tamaallu Aadjikutariikniqmut Naunaiyainiq Saptaiqa 2015–2016*, 2016. [Iluanit titiraq].

aulapkaininnga Maligap unaluuniit Inuit uqauhinginnit ilihagtitaupat.¹⁸

Piqalluanguinmat Inuit uqauhinginnit sikuuqtittiit piliuqtuq ayurnaqtumik ilihagtumut. Atuliqpagait qilaminnaaq aadlangurnit uumani uqauhinginnit maliktakhat sikuulihaaqtuni ilihagtilluni, taimaa nakuungittumik ayurhautipkaiyuq piyanganik malruunik uqauhingit: “Himmiqtaa nutarap hivulliqpaanga uqauhinginnit ihuittumik ayuiqtaanik tuglua uqauhinginnit, pipkaidjutilluanguittuq tamarmik uqauhingit piliuriami quullitqiamik nayuganga, taimaa tamarmik uqauhinginnit piliuqtuq iluittumut pittaarninnganik.”¹⁹

Tamna aulahimmagianganilu ukunanik Inuit sikuuqtittiit aadlauyuq akhuurutininnga uumani iluriami Inuit uqauhinginnit uuminnga uqauhinginnit maliktakhat. Amigaittut sikuuqtittiit pilluarumayut akitunnaktumik akiliuhiakhamik kavamatkunnni uumaniluuniit Inuit timiqutigiyangit.²⁰

Qaffiuyut Inuit sikuuqtittiit angikliyuumiqhimayukhaq pitquyauyuq taimaa naunairiami sikuurvikmi pipkaidjutiuyuq Inuinnait pitquhinginnik unalu uqauhinginnit.

AYUIRHAIDJUTIKHAT

Ilinniaqtuliriyiitkut munariyukhaq tunigiami Inuit uqauhinginnit iliharvikmi ilihaidjutikhanik [ILPA, titiraqninga 8(1)(d)]. Kihimi, Ilinniaqtuliriyiitkut.²¹ Kiinauyanut Ihivriyuqiyuaq Kaanatamit

18 Nambat tuniyauyuq ukununga Ilinniaqtuliriyiitkut.
 19 Ian MARTIN, *Aajiqatigiingniq: Uqauhiliriniqmut Ilihaidjutikhamut Ihivriyuqniqmut Titiraq*, Iqaluit, 2000, m. i.
 20 NUNAVUT TUNNGAVITKUT, *Hivulliqpaavut Ihumaalutit: Inuit Uqauhiliriniqmut Nunavunmi – 2009–10 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik Qanurittaakhaanik Inuit Pitquhingit Inungillu*, Iqaluit, 2011, m. 31.
 21 NUNAVUT ILINNAQTULIRIYIITKUT, *Aadjikutariyait Tukhiutingit Iitariyauyunut Katimayiingit Ihivriuriamikni Ilihainiqmut Maliganga*, Iqaluit, 2015, m. 2.

unalu Nunavut Sikuuqtittiit Katimayiingit²² tamaita naunaiqtait ayurhauingit uumani. Naunaipkariami tainiit uuma Kiinauyanut Ihivriutiryuaq: “Qaffiuyut sikuuqtittiit havakvikmilu ilitariyauyut uqaqtaatigut qanuriliurninnga kayumiitpiaqtuq piliuriami ilihaidjutikhanik titiraqhimayunik Inuinnaqtit uqauhinginnit, tahapkuat titiraqhimayut Inuinnaqtun kingulliipaariyauyuuq.”²³

Uumani 2009–2010 taiguagakhanganu qanurittaakhaanik Inuit uqauhinginnit nunamikni, Nunavut Tunngavikkut (NTI) naunaiqtaat piqalluanguinmat alianaqtunik taiguagakhanik titiraqhimayut Inuit uqauhinginnit pittailiyuq atuliqtitauyukhat uuma uqauhinginnit.²⁴ Piqanguinmat Inuit uqauhinginnit maliktakhangit aadlamik ayurhaqtipkaiyaa piliurninnga ikayuutinik.²⁵ Talvuuna, piqalluanguinmat ikayuutikhanganik pipkaidjutiuyuq akhuurutauniq sikuuqtittiinut. Taimaa, ilangit sikuuqtittiit inmiknik havaliqpagait ilihaidjutikhanginnik numiktiqhugilluuniit ittut ilihaidjutit.²⁶

Ilinniaqtuliriyiitku nakuuyumik piyuq, kihimi, piliurnilluanga una *Uqalimaariuqsaniq*, naunaipkaiyuuq taiguarniq ilihaidjutit titiraqhimayuuq Inuktitut, unalu “Ilatka Nunamni,” ilihaidjutaut ikayuqtaa ilihapkaininnga uuminnga Inuit uqauhinginnit sikuulihaaqtuni ilihauqtunut.²⁷ Nutaat ikayuutikhat titiraqhimayut Inuit uqauhinginnit

piliuqtauyut atuqhutik aadjikutauyuuq taigualiurniqmut atuqhutik.²⁸

KIUTTAARNIQ

Tadja, Ilinniaqtuliriyiitkut ihuaqtumik katitingittut nampanik uumannga uqauhinginnit maliktakhat. Piyuuq uuminnga Havakvinga, aullaqtiqhuni 2016–2017 sikuurutingani, tamna ilihauqtunik naunaitkutiliriniqmut piqarniaqtuq amihunik nampanik uuminnga uqauhinginnit maliktakhat, ihuatqiyauniaqtuq naunaiyariami qanuqtut tamna aulapkaininnga piliqtuq.

Titiraqhimaninnga malruuknik uqauhilgit ilihainiq Ilinniaqtuliriyiitkut ukiup taiguagakhanganik piqanguittuq naunaitkutanik naunaiyariami qanuriliurutinganik taimaa Maliganga atuliqtitauliqmat. Tamna Kiinauyanut Ihivriutiryuaq naunaiqtaa: “Ilihaimaliqtavut 2009–2010 taiguagakhaq piqauqtuq kikliqarhimayumik naunaitkutanik piyuq uuminnga aulapkaininnga uuma *Ilinniaqtuliriyiitkut Maliganga*. Una uuktuutigillaklugu, tamna taiguagakhaq piyuq maliktakhanut malruuknik uqauhilgit ilihainiq uumannga sikuulihaaqtunit uuminnga ilihauqtunut 3 *Ilinniaqtuliriyiitkut Maliganga* hivulliutigiyakhaq iniqtiqtakhaqlu. Taimaa malruuknik uqauhilgit ilihainiq tahapkununnga ilihauqtunut hivulliutigiyakhat, tamna taiguagakhaq qanuriliurutaittuq qanuqtut Havakvinga piyuq uuminnga tikinnahuarutimik talvungaluuniit ilihaininnga pittaaqtaa pipkaidjutinganut akhuuqtaa uuminnga malruuknik uqauhilgit sikuuqtittiit.”²⁹ Taimaa *Ilinniaqtuliriyiitkut Maliganga* ihuarhaqtauliqtuq, una ayurnaqtuq qanuriliurut. Ayurnaqtuq nampaittumik naunairiami una aulapkaininnga malruuknik uqauhilgit ilihainiq naunaiyariami kitut

22 NUNAVUT SIKUUQTITTIIT KATIMAYIINGIT, *Nunavut Sikuuqtittiit Katimayiingit Tukhiutingit – Nunavut Kavamanga Ilihainiqmut Maligaaq Ihivriuaqniq*, Iqaluit, 2015, m. 9.

23 HAVAKVINGA KIINAUYANUT IHIVRIUTIRYUAQ KANATAMIT, *Taiguagakhaq ukununnga Kiinauyanut Ihivriutiryuaq Kaanamatit Maligaliurvinga Nunavut–2013: Ilihainiqmut Nunavunmi*, Ottawa, 2013, m. 16.

24 NUNAVUT TUNNGAVITKUT, *Hivulliqaqaaq Ihumaalutivut*, m. 37.

25 *Ibid.*, m. 47.

26 HAVAKVINGA KIINAUYANUT IHIVRIUTIRYUAQ KANATAMIT, *Ilihainiqmut Nunavunmi*, m. 16.

27 NUNAVUT ILINNAQTULIRIYIITKUT, *Ukiuq Tamaat Unniutjutinik 2013–2014*, Iqaluit, 2016, m. 20.

28 *Ibid.*, m. 27.

29 HAVAKVINGA KIINAUYANUT IHIVRIUTIRYUAQ KANATAMIT, *Ilihainiqmut Nunavunmi*, m. 23.

iniqtiqtakhat nakuuyumik ikayuriami
iniqtirutinnga qakugu qanuriliurutikhat.

Tuhaallaktillugit una Tikkuqaqtauhimayut
Katimayiingit ihivriuriami *Ilinniaqtuliriyiitkut
Maliganga*, Nunavut Sikuuqtittiit
Katimayiingit uqaqtut aadlangurninngit
ukununnga *Ilinniaqtuliriyiitkut Maliganga*
nakuuniaraluaqtuq, kihimi havaangit
naunaitkutingit ihariagiyaayut ihivriuriami
qanirittaakhainnik. "Uvanga [Jim
Kreuger, Atan'nguyap Tuglia] ihumagiya
piqaqtukhaugaluat aktikkulaanik
aadlanguqtinnagu taimaa ilihimagiaptikni
aadlangurninnga ihuarhaidjutaayuyq
ihuirutiqiaqtuqluuniit."³⁰ Tamna Katimayiingit
Nunavunmit Ilinniaqtuliriyiit Katimayiit
Nunallaani aadjikutariyaanit ihumagiyauniq:
"Kihimi, ayurnaqpiaqtuq naunaiyuriami
nakuuqpiqaqtunik qanurittakhaaniklu
piqangittumik nakuuyunik naunaitkutaniq."³¹

Akhuurutaayuyq Ilinniaqtuliriyiitkut katitiqluni
nampannik uuminnga aulapkaininnga
uumannga uqauninginnit maliktakhat
taimaa ilihimagiami kitut havaktut piliuriami
naunaiqhimayunik ihumaliurniqmik
hivuniqmut. Piumayanganiq naunaittumik,
ukiup taiguagakhangit piqaqtukhaugaluq
hapkuat qanurittaakhaanik naunaiqlugulu
talvannga piyakhat uumunnga
aulapkaininnga.

INIQTIRUTINGA

Tamna Tikkuqaqtauhimayut Katimayiingit
ihivriuriami *Ilinniaqtuliriyiitkut Maliganga*
iliuraqtauayuyq katimadjutikhanganik
kingulliqpaanga taiguagakhaq Nuvaipa 5,

30 MALIGALIURVINGA NUNAVUT, *Naunaitkutaq
Ilitariyaayut Katimayiingit ukununnga Ihivriuriniq
Ilihainiqmut Maligaaq Nunavunmit – May 13, 2015*, Iqaluit,
2015, m. 155.

31 *Id.*, *Naunaitkutaq Ilitariyaayut Katimayiingit ukununnga
Ihivriuriniq the Ilihainiqmut Maligaaq Nunavunmit – May
14, 2015*, Iqaluit, 2015, m. 119.

2015. Tautuktuuyaaqtangit piyuq
uumunnnga uqauninginnit maliktakhat
pitquyait uumannga Tikkuqaqtauhimayut
Katimayiingit pidjutigiyaayuyq ihumaalutikhaq
Havakvinganuut Uqauihitigut Kamisingannga.
Tamna taiguagakhaq uqaqtuq: "Taimaa
titiraqningit uuma hunavaluit ukunanik
*Inuit Uqauninginnit Tammaqtailiniqmut
Maligaaq* piyaayukhat, Tikkuqaqtauhimayut
Katimayiingit naunaiqtaa aulapkaininnga
ukunanik qaliriiktunik-maligaliurniqmut
piyakhangit hungiutigiyakhaa tamaat
tikinnahuaqtaminik uuma *Ilinniaqtuliriyiitkut
Maliganga* inmimut."³²

Kihimi, *Inuit Uqauninginnit Tammaqtailiniqmut
Maligaaq* ilangit hunavalungit uuma
Ilitariyaayuyq Uqauningit Maligaaq ilitariyait
Inuit uqauninginnit atahiuuyuyq ikayuutaayuyq
tuniyakhaq aadjikutaliriniqmut Qablunaatitut
uumingalu Uiviititut. Kingulliqpaanga
taiguagakhaq naunaittuq tununngayutut
ittuq tammaqtailigiami nutaanguqtiriami
Inuktut Nunavut akhuraaluk havaktaa
atuliqtitaugiami.

Pidjutigiami qanuriliurutingit uqauninginnit
tammaliqtait, akhuurutaayuyq angikligiami
pivikhaqautingit ilihagtunut aturiamikni
tamna Inuit uqauninginnit, tamarmik
iliharvikmi hilataanilu, iliurariami
qanuriliurutingit angikliyuumiriami
qaffiuyut Inuit uqauninginnit sikuuqtittiit,
piliuriami ilihaidjutikhat ihariagiyaayuyq
ilihaininnga ukuninnga Inuit uqauninginnit
katitiriami nampat ihivriuriami iniqtirutingit
ihumagiyaayuyq qanuriliurutingit.

Sikuurvik piqaqtuq akhuurutaayuyq havaanga
pigiami uumani aulapkaininnga uumannga
*Inuit Uqauninginnit Tammaqtailiniqmut
Maligaaq*. Akhuurninngit atuqtait maliktakhat
uumani Inuit uqauninginnit akhuurutaayuyq

32 *Id.*, *Final Taiguagakhaq – Ilitariyaayut Katimayiingit
Ihivriuriami Ilihainiqmut Maligaaq*, Iqaluit, 2015, m. 14.

hivunigmi uuma uqauhinginnit. Taimaa iliaqtut sikuuqtut pingitpata ilihainiqmik pipkaidjutiyait pigiamikni quulitqiamik uqaliriami uumani Inuit uqauhinginnit, uqauhinginnit aturninnga mikhilaaqhimmaaqtuq.

7.2. ILIHAINIQ UIVIITITUT

Commission scolaire francophone du Nunavut [CSFN], ataani nutaaq *Ilinniaqtuliriyiitkut Maliganga* Nunavunmit, piyait uumunnga naunairiami tuniqhainninga ilihainiqmut Uiviititut sikuuqtunut nutaqqanut Nunavunmit Francophone ilangit tamainni nunavunmi. Tamna Trois-Soleils sikuurviinga sikuurviuyuq talvani Uiviititut hivulliqpaami uqauhinginnit atuqtauyut uumannga sikuulihaaqtunit uumunnga iliaqtunut 12. Tamna CSFN tuniyuqlu iglumini iliaqtunik ilihaidjutit Francophone-kunnut nunalgit unghiktumi nunallaani Nunavunmit.

Tamna CSFN maligatigut tunngavinga uuminnga sikuurvikmut atan'nguyaq piyuuq titiraqhimayumi 23 uumannga *Kaanatami Angirutinga Pilaarutinginnik Ihumamitigullu Piyut unalu Ilinniaqtuliriyiitkut Maliganga* Nunavunmit. Titiraqhimainngit Angirutingani, piffaaqtuq uumani *Ilinniaqtuliriyiitkut Maliganga* Nunavunmit, uqariyaqtaa maliktakhat ilangani uqauhinginnit.

IHUMAALUTIGIYAUYUT AKHUURNINGILLU

Tamna CSFN ihumaalutigiyauyut akhuurningillu hamma³³:

FRANCOPHONE HAKUGIKNINNGA INMIKKUURNIQLU

- » Piqaqtuq CSFN ihuaqtuq Francophone qanuriliurninnga ilitariyauyuq.
- » Piqariami angitqiamik titiqqinirmut ihumaliurniqmullu inmikkuurniq nakuutqiamik pigiami ihuaqtuq ihariaginngit uuminnga Francophone mikitqiaq iliaqtut.
- » Pilugu ihuaqtuq maniliqinirmut titiqqinirmullu ikayuutikhat talvani ayurhautiyut aturninnga Uiviititut unalu angikliyuumirniq piliurninngalu Francophone pitquhinga.

AULAPKAIJUTIKHANGIT

Tadja, maligat tuniyauyuq uumani Trois-Soleils sikuurvinga sikuulihaaqtunit iliaqtunut 12mut. Inikhainmat, Ilihaqtunut 10mit Ilihaqtunut 12 ilihapkaiyut Inuksuk Angayukhiit Iliharvinganit. Naunaiqtauyukhaq uumani Inuksuk Angayukhiit Iliharvingani, 20pusantmik ilihaidjutit tuniyauyut Uiviititut unalu 80pusantmik Qablunaatitut, ayurhautininnganut nakuutqiamut piliurninnga uuminnga Uiviititut uqauhinginnit unalu Francophone pitquhinga. Pidjutinga piqariami tamaita ilihaidjutit piyuuq Uiviititut.

Unalu, angikliyuumirninnga qaffiuyuni iliaqtut unalu ihariaginngit ihariagiyut aadlatqiiktumik tuniyuuq ikayuutinik nutaamiklu iliharvikmik aulapkaidjutikhangit iliharviktut, ulapqivik ihivriurvikniklu.

Aadlattaq aulapkaidjutikhangit ihumaalutigiyauyuq piqalirnat nutaqqannuat ilihaliqtinnagit ilihapkaidjutauyut iliharvinga [ECC] qanittuq sikuurvikmut. Akhuurutauyuuq

33 COMMISSION SCOLAIRE FRANCOPHONE DU NUNAVUT, 2014-2015 *Ihumaliurhimayut Ihumaliurutit*, Iqaluit, September 2014, m. 5.

ikayuut taimaa naunairiami inguttaptiknut unalu, mamianaugaluq, iliharviit atuqtauyut hapkununnga ikayuutingit piqalluangittuq, kikliqtapkaiyuq angikliyuumirniq ilihaliqtinnagit ilihaqtunut.

IKAYUUTINGIT

Akhuurhimmaaqqinngit ihariagiyauyut piliuriami nutaanguriamilu Uiviititut ilihaidjutingit hungiutihimayut ukununnga ihariagininnagit ilihaqtut. Iliuraqhimayuq uumunnga, *Ilinniaqtuliriyiitkut Maliganga* Nunavunmit tuniyaa CSFN maliganga tunigiami ilihavikhaq Uiviititut tamainni Nunavut. Taimaa qaffinik ukiunik, CSFN tuniyuq iglumini ilihagtukhat ikayuutingit qaffiuyunut ilagiiktunut nunalgit unghiktumi nunallaani. Kihimi, ublumimut, piqalluanguinmat inuknik manikniklu ikayuutikhanik, ilitarilluaqhimayuq tuniyuq kayuutingit pigiami ihariagininnagit hapkuat ilagiiktunut piliuqhimangittuq, iglumini ilihagtumik ikayuutikhanganiq unghiktumulluuniit ilihainiq ilihaidjutingit.

ILIHAQTUNIK HAVAKTUGHARHIUQ AULAHIMMAGIANGANILU

Inikhaqalluanguinmat kikliqarmallu qanuraaluktut ilihainiqmut ikayuutikhanik, angayukhiit iliharvilluanganilluaq, aulahimmagianganilu ittuq angiyumik akhuurutauyuq. Taimaa, ilangit ilihagtut piyut avatiniqmut tuniyuq amihunik qanurittaakhaanik ikayuutikhanik hulilukaarutikhaniklu. Taimaa naunairiami havakhimmaariamikni ahinunngaqtailigiamilu aadlamut havaamut ihuaqtunit pihimayut ikikliyuumiqtillugu pittaarninnga ilaliutiniq, ilihainiqmut ihariagiyangit aadlanguqtauyut sikuurviuplu aulapkaidjutikhangit angikliyuumiqhimayukhaq.

FRANCOPHONE KINAUYAAKHAINNIK

Tamna aturninnga Qablunaatitut ilagiiktuni ulapqiniqmilu ayurhautiyait piliurninnga

Uiviititut uqauhinginnit ayuitangit angikliyuumiqtut qayangnarutinga ilaliutinniqmut. Amigaittunik uqauhilgit ikayurninnga tuniyakhaq inuulrammiinut sikuulihakpata ilihagtillugillu taimaa ilaliutigiamikni humik ayuirhaqtut ilaanittauq taimaa naunairiami mikiumik ayuitaminik Uiviititut. Francization taigualiurniqlu ihariagiyauyuq taimaa naunairiami ilihainiqmut tikinnahuaqtaaminik piyauyuq ihuarhainiqmut.

HAVAKTULIRIYIITKUT AND AYUIRHAQNIQLU

Amigaittuni ayuittiaqtuq pivallianiq ihariagiyauyuq, tunigiami ilihaidjut Uiviititunnaqmik quullitqiami sikuurviit pinahuaqhugu, atauhiyuq aadlamik sikuuqtittii ihariagiyauyuq havaktiliqtukhat.

Akhuurutauyuq havaarigiami Inuit uqauhiqmut ayuittiaqtuq ayuirhariami Inuktitut. CSFN-kut havaktuq ihumaalutigiamikni taimaa 2005mit havaangalu havaanga qakunguraangat uuktuutigivaktaa. Ilangit uuktuqtuq havaktiliqtauyut, kihimi tadjakaffukmik havakpaktut. Inuktitut taimaa ayuirhaqtauyut qakunnguraangat.

PIINARIALAQIHIMAYUT IHUAQTUMUT IKAYUUTIKHANGIT

Ihariagiyauyuq ihuaqtumik ikayuutikhangit ukunatitut sikuurviit uqaqtumik ikayuqtiuyumik uqauhimitigullu ikayuqtinga, kihimi tahapkuat ikayuutikhangit piittut Uiviititut Nunavunmi. CSFN-kut atuliqtitauyakhait ikayuutininik hilataanit Nunavunmit iliurayakhaillu aadlamik akinga iliuraqhimayut hapkununnga ikayuutikhangit.

UIVIITITUT ITTUQ AADLAMIK UQAUHIQ MUT

Uiviititut ittuq aadlamik uqauhiqmut ilihaidjut taja atuqtauyut sikuurvikmi, pitquyaukmat angayuqqaanginnit.

KANGIRHITTUANGITTUT MALIGAT HAVAANGILLU

Talvuuna aadlatqiinguyut uqaqatigiikniq uumunnga ilihainiqmut Uiviititut, naunaittuq titiraqhimaningani 23 uumangga *Kaanatami Angirutinga Pilaarutinginnik Ihumamitigullu Piyut* kangirhittuanguittut. Naunaitkutanik ikayuutit aadlatqiinut tigumiaqtuuqatauyut uumani iliharvikmi ihariagiyauniaqtut taimaa naunairiami nakuutqiamik kangirhidjutinik uuminnga pilaarutingit Francophones-mik.

Unalu, pittailigiami ulapiqutingit, havaangit tamaita ilauyut (havakvik, CSFN tukimuaqtuiyuuq, CSFN katimayiyuut tukimuaqtittiinik) naunaiqtauffaaqhimayukhaq naunaiqhimayuq unalu naunaipkaininnganut.

MALIGATIGUT QANURILIURUTINGIT

Taimaa havaangit piyait ihuarhigiami ihumaalutinga ihuangittut, maligatigut qanuriliurutingit piyauyuq uumangga Nunavut Kavamanga / Ilinniaqtuliriyiitkut Fipyuali 2015mi; nunguvinga tuniyuq hapummiutiyuq May 2015mi. Tamna maligatigut qanuriliurutingit tadjat atuuqtauyut, tadjakaffuinnaq, tahapkuat malruuk maligat piyut apirhuut unalu uqaqatigiikniq.

ILINNIAQTULIRIYIITKUT MALIGANGA NUNAVUNMIT ILIHAINIQMUT UIVIITITUT

Tamna nutaaq *Ilinniaqtuliriyiitkut Maliganga* aittuqtait CSFN-kut iluittuq ihumaliurniq piyunnautinga ihariagiyaayunut ihumaalutinit piyut ilihainiqmut, unalu aturninnga manikhat uumunnga:

- » Tuniqhaininnga ilihainiqmut Uiviititut;
- » Havaangit qanuriliurutingit inuknut titiqqamini ukunanik ilihainiqmut Uiviititut;
- » Piliurninnga sikuurviit ilihaidjutit;
- » Havaktugharhiuqtuq tuniyainiqilu havaktinut;

- » Sainiutiga angirutinganik ukununnga ilihainiqmut unalu ikayuutikhangit tuniyauyut ilihagtunut.

Tamna maliganga piyunnautinga tuniyauyuq Maligamit pimmariktumik piyut pilaarutingit atannirmut munariniqmullu ilaliutihimayuq uumani titiraqhimaningani 23 uumangga *Kaanatami Angirutinga Pilaarutinginnik Ihumamitigullu Piyut* unalu atauyuq maligamut maliktakhangit.

INIQTIRUTINGA

Tamna Havakvinga Uqauhiniqmut Kamisina maliktauyuuq taimaa naunairiami uqauhiqmut pilaarutingit titiraqhimayuq *Ilitariyuuq Uqauhiqmut Maligaaq* unalu *Inuit Uqauhinirmut Tammaqtailiniq Maligaaq* ikayuqtauyut pimmariktumiklu piyut avikturhimayuqlu iliharviit. Havaavut ikayuutauyut pingahut aadlatqiinguyut amihunik uqauhilikni. Uumani aktikkulaangani, ihumagiyavut ihuarhaqtauyut uumunnga *Ilinniaqtuliriyiitkut Maliganga* ayurhautipkaiyuq Uiviititut mikitqiamut uqauhiqmut ilihainiqmut pilaarutingit ihariagiyaayuuq ihuaqtuq uqaqatigiikniq ihuarhaqinnga uuminnga Katimayiiingit scolaire francophone du Nunavut. Iltariyuq tamna Ilinniaqtuliriyiitkut piumaniaqtut nakuutqiamik kiuttaarninnganik ulapiqutingit, ihariagiyaayuuq uqauhiqmut pilaarutingit mikitqiaq uqauhiqmut ilihainiqmut pilaarutingit ikikliyuumiutiniaqtuq ihuaqtumut aadjikutaani piniaqtuq.

7.3. NUTAQQANNUAT ILIHALIQTINNAGIT ILIHAPKAIYUT ILIHAINIQMUT

Ihivriugtavut ilihaliqtinnagit nutaqqannuanut puiguktaiiplugu tammaktaiiplugu uqauhikput nutaqqannuanut ukiulihaaliqtunut ilihaliqtitauyukhat uqauhiptatigut, piyauyuq pivikhaqariami pitquyauyukhanik ikayuutigiipugut ihariagiyauyut uqauhitigun pilaarutikhaniklu nutaqqaanut Nunavunmi.

Ihumagiugut una atuqtauniq Ukiuq Tamaat Unniutjutinik hakugiktittiyuq atayuq uqaqatigiikniq pipkaidjutiyuq titiraqhimaninngani 9 atuliqtitaugiami havaqatigiiktuqlu hakugiktigiami Inuit Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivalliani.

Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Inuktut piyuq tunngavigiyaa pihimagiami hakugiktiriami Inuktut nunaptikni. Pilimaittuq pipkaidjutiqpiariami akhuurninnga uqauhiqmut ayuirhaqniq taimaa tallimaninngani ukiunik inuuhiqmi, unaluunniit akhuurninnga qanurittaakhaanik Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivalliani ilihaidjutit tamainnit. Amigaitpallaarmat qungiaqtauyug naunaitkutaq angikliyuumiqtuq atayuq maniliurninnga uumani Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Inuktut pininnga hakugiktinqiaqtuq tunngaviinainnaqmut ukunanik uqauhiqmut ayuitaminik inuulrammiinut Nunavummiut unalu pivalliani inuuhiniqmini, kihimi unalu, inungmut maniliurniqmullu, tunngavigilluaqtaa Nunavunmit.

Taimaa ilagiiktuq nunallaallu piqaqtuq akhuurutauyug havaaq piyakhaq uumani Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut uqauhiqmut piyuq unalu Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivalliani

tamaat, amihuuyug kavamatkut aadlatlu timiqutigiyauyut pittaqtuq ukununga ikayuutinik ilagiiktunut unalu nunallaani piyuq qanuriliurutingit. Titiraqhimaninngani 9 umannga *Inuit Uqauhinirmut Tammaqtailiniq Maligaa* (ILPA) naunaiqtaa naunaittumik havaakhaq Nunavut Kavamanga (GN) ikayuutiniking Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Inuktut piyuq akhuurninnga nunallaani pipkaidjutigiyuq. Titiraqhimaninngani 9 taja atuliqtitaugittuq ublukunganiklu piliurhimaittuq atuliqtitaugiami. Atuliqtitauliqpat, GN maliktauniaqtuq piliuriami tunigiamilu Inuktut ilihaidjutit unalu ilihaidjutit taimaa ilagiiktuq ikayuqtiuyullu atuqtakhanganiq (munarigiamilu pittaarninnga, aturninnga, qanurittaakhainniklu tahapkuat ilihaidjutit unalu ilihaidjutit). GN maliktauniaqtuq piliuqtut atuliqtitaugiamilu laisiliqininnanut maliktakhangit, ayuirhaqniqlu, naunaitkualiriniq unalu, ayuuttiaqtuq pivallianiq nutaqqiqivikmut aulapkaiyuuyunik aadlaniklu Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq ikayuqtiuyut ihariagiyauyug ikayuutinik ilagiiktuq nunallaanut piyuq Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Inuktut piyuq.

Tamaat iliuraininnga titiraqhimaninngani 9 tuniniaqtuq akhuraaluk ihariagiyanganik ikayuutinik ukununga Inuit Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq, pimmariktumik pitillugu hivulliqpaanga havaanga ilagiiktunut nunallaanilu katimayiinginnut. Piittuq avalittumik timiqutigiyauyug katimayiingilluunniit avalittumik maliktait atuliqtiriariami Inuktut piyuq Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut ukiungat, taimaaluunniit avalittuq timiqutigiyauyug katimayulluunniit piniaqtaa nakuutqiaq qanuriliurutingit avalittumik. Angikliyumirninnga ihariaginiaqtuq angikliyumiqhimayug piqutingit, timiqutigiyangit, akhuraaluklu havaqatigiikniq

ukunani ukiuqatigiikniqmut Nunavummiut ukunanilu ikayuqtiuyunik, ukuallu nunallaani katimayiuyut, Inuit timiqutigiyangit, unalu avikturhimayuni unalu kaanatap kavamanga.

AYURHAUTINIARUKNAQHIYUQ

Uumani, naunaiqtavut angiyut ikayuutingit ikayuutiniking Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Inuktut piyuq and Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq hulilukaarut piliurhimayuuq inuit pitquhinginni.

Hapkuat ikayuutingit ilitariyauyut amihunit timiqutigiyangit Nunavunmi. Aadlatqimut pipluni, tamaita kavamaup maliganga Nunavungurmat ilaliutiyuuq uqariyaqtaminiq ukununnaga ikayuutinik Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq. *Sivumut Abluqta*, nutaaq maliganga uumangga avikturhimayuni kavamatkut, ilaliutiyaa uqariyaqtaminiq ukununnaga “atuliqtigiami unalu ilitarilugu akhuurninnga ukunanut Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut ilihainiqmut upalungaiyariami nutaqqat angayuqqaangillu nakuuyumik pigiamikni inuuhiqmini sikuurvikmilu.” Uqarhimayuuq taamna:

“Nutaqqavut in’nguttavullu uqariamikni, taiguriamikni titiriamiknilu ilitariyauyumik uqauhiptiknik. Hakugiktumik malruuknik uqauhilgit ilihainiqmut iliuraniaqtuuq quviahuutiniq inuulraptiknut akhuuqulugillu nakkuuyumik inuuhiqmini atuqtakhangit pipkaidjutiyyuq inmikmut ikayuutikhamiknik.”³⁴

34 NUNAVUT KAVAMANGA [2014], *Sivumut Abluqta: Abluqtaqtuuq Hivumut Atauttikku 2014 – 2018*, [Qaritauyakku]. Angmaqtayuuq August 15 2016 uumangga. [<http://www.gov.nu.ca/information/sivumut-abluqta>]

Tamna Nunavut Katimayiingit Ilingainirahuaqniqmut (NRPR) *Makimaniq Ihumaliurut: Tamainnut Piyuuq Ilingainahuarniqmut* akhuraaluk hivulliutigiyait Inuktut unalu Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq.³⁵ Taimaa atauhiqmi ukiumi uqaqatigiikmata inuknut unalu timiqutigiyangit tamainni Nunavunmi 2011mi, aadlatqiinguyut katimaqatauyut uumani avikturhimayuni katimaniq uqaqtut malruunguyut pingahunit hivulliutilluaqtauyukhat ilihainiqmi piyut ukununnaga Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq, ukuallu ilitariyauyut ilihaidjutit unalu ikayuutinik angayuqqaanut. *Tamna Makimaniq Ihumaliurut* uqaqtuuq tahapkuat NRPR ilauiyut uuminnga piniaqtut “ikayuutinik pivallianiq iluittumik Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut ilihainiqmut ihumaliurut, pilluaqtuuq piliuriami nunavunmi tamainni qanuriliurutinginnik iniqtiqtukhaq aulapkaidjutingani, ayuirhagakhani, unalu Havaktuliriyiitkut ayuirhaqniqlu unalu ikayuutinik.” Uqaqtaalu hapkuninnga piniaqtut “ikayuutinik pivallianiq tuniqhaininngalu ilagiiktut taigualiurniq ilihaidjutit” unalu “angikliyumiqhimayuuq pivallianiq tuniqhaininngalu ukunanik angayuqqaangurniqmut ilihaidjutit unalu ikayuutikhangit.”³⁶

Kaanatami piyumik, hivituyumik pihimayuuq angiqatigiikniq tunngavingani akhuurninnga Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq akhuurutingit pipkaidjutiqiaqtuuq Inuktut uumunngalu Inuit pitquhingit naunaittuq uumani Inuit Tapiriit Kaanatap *Hivulliqaanguyut Kaanatamiutat, Kaanatamiulluaqhimayut: Kaanatami Inuit Ilihainiqmut Maligaq*. Uqaqhimayuuq,

35 *Id.*, *The Makimaniq Ihumaliurut: Aadlanut Atuuqtauyut Qanuriliurutinga Ilingainirahuaqniqmut Iikliyuumiqniq*, Iqaluit, Nunavut, [Qaritauyakku], Angmaqtayuuq July 24 2016 uumangga. [http://makiliqta.ca/sites/default/files/the_makimaniq_plan_final_eng_20.12.11_0.pdf]

36 *Ibid.*, m. 5.

“[a] uqariyaqhimayuuq malruuknik uqauhilgit ilihainiqmut pilihaaliqtuuq ECE-kunnut, itirvirutinga hakugikhigiami Inuit uqauhiqmut ayuitaminik.”³⁷

TAMNA NAKUUTQIAQ TUNNGAVINIARUKNAQHIIYAA UUMUNNGA MALRUUKNIK UQAUHILGIKNUT

Ayurnaittumik, ihumagiyanganit pihimayumik hakugiktihugulu Inuktut, akhuurutaulluaqtuuq qanuriliurutinga ihumagiami tamna Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut una nakuutqianguyuuq pigiami uqauhiqmut piyuq. Una taimaittuq biibinnuat inuulrammiillu nutaqqat pilluaqtaaqtangmagu uqauhiq atuqtauyukkut, takunnaitukkut piliuni.^{38,39} Akhuurutauyumik pihimagiami hakugiktigiami Inuktut ilaliutiniaqtuuq aadlatqiinguyut ikayuutininik uqauhiqmut piyuq mikkautillugit.

HAKUGITQIAQ TUGLIA UQAUHIQMUT PIYUQ

Piqaqtuuq uuktuutigiyayuuq naunaittuq hakugitqiaq qilaminnuuq ayuirumitkut hivulliqpaanganik uqauhiqmut pipkaidjutiyyuq ihuaqtumut uqauhiqmut unalu taigualiurniq pivallianiq tamarmikni hivulliqpaq *uumaniilu* tuglia uqauhingit.⁴⁰ Tamna

Nunavut Taigualiurniq Katimayiiingit piyut hivituyumik taigualiurniqmut ihivriunqniq talvanilu ihivriunqniq uumunnga malruuknik uqauhilgit uqauhiqmut pivallianiq Nunavunmi naunaiqtaalu “pivallianiq hivumuuqtuuq uqauhiqmut ayuitaminik uqauhigilluangani, ukunatitut Inuit uqauhinga, ikayuutinga pivallianiq hivumuuqtup ayuitaminik aadlamik uqauhiqmik, ukunatitut Qablunaatitut.”⁴¹

Ihivriunqniq naunaiqtaalu nutaqqat ayuqtut uqauhilluarutingani atuqpakut akhuurutaulluaqtumik piyuq taigualiurniq tuglianganik uqauhingani.⁴² Una naunaitkutaq akhuurutigiyaa atuqtaunginnaqtut ulapiqutimik ihumagilluaqtuuq Inuktut ayurhautipkarniaqtaa Qablunaatitut uqauhiqmut ayuitaminik pivallianiq.^{43,44,45}

37 NUNAVUT TUNNGAVITKKUT [2011], *Hivulliqpaat Kaanatamiut, Kaanatamiutaulluaqtut: Kaanatami Maligangit ukuninnga Inuit Ilihainiqmut*, Iqaluit, Nunavut, [Qaritauyakkut], Angmaqtayuuq August 15 2016 uumangga, m.80. [https://www.tunngavik.com/files/2011/06/first-canadians-canadians-first-national-strategy-on-inuit-education-2011.pdf]

38 HIVULLIQPAAT INUIT ILIHAIJUTIMUT KATIMAYIINGIT [2014], *Uqauhiliriniqmut Nayugangat Makpiraaq ukununnga B. C. Allait Inunginnut*, 2014. Angmaqtayuuq Maatsi 19 2016 uumangga. [http://www.fpcc.ca]

39 NAN'NGARIYAYUT KATIMAYIINGIT NUNAQAQAARHIMAYUNUT INUNGIT [1996], *Katitiriuq hakugikninnganik: Taiguagakhaq uumunnga Nan'ngariyayut Katimayiiingit Nunaqaqaarhimayunut Inungit*, Ottawa, Ministayuuq Tamayanganik Ikayuutikhaniiku, [Qaritauyakkut], Angmaqtayuuq March 20 2016 uumangga. [http://www.lom.parl.gc.ca/content/lop/ihivriunqniqpublications/prb9924-e.htm]

40 J. BALL [2010], *Ihuarhiyyuq Ayuirhainiq Nutaqqanik uumangga Aadlatqiinik Uqauhiliriniqmut Qanuriliurutingit: Uqauhirilluanga-Piyuuq Malruuknik Uqauhilik Amihunikluuniit Ilihainiqmut Nutaqqat Ilihaliqtinnagit unalu Qilaminnuuq Hivulliqpaat Iliharvik Ukiungit*, Victoria, Nutaqqat Ilihaliqtinnagit Pivallianiq Aadlatqiit Inuit Havaqatigiikniq, Iliharvikyuanga

Victoria, Angmaqtayuuq March 11 2016 uumangga. [Qaritauyakkut], [http://eyeonkids.ca/docs/files/unesco_mother-tongue_based_ey_2010.pdf]

41 Shelley TULLOCH [2009], *Hakugiktumik Tunngaviliuqtuuq: Ihumagiyakhat Ikayuriami Angikliyuumiqtuuq Malruuknik Uqauhilikism Nunavunmi*, Nunavut Taigualiurniq Katimayiiit, Angmaqtayuuq March 2mi, 2016 uumangga, m. v. [Qaritauyakkut], [http://www.ilitaqsiniq.ca/sites/default/files/files/building_strong_foundation_report.pdf].

42 BALL [2010].

43 O. MCIVOR [1998], *Piliuqtuuq nayugakhanik: Nunaqaqaarhimayut uqauhiliriniqmut nutaanguqtiffaarniq Kaanatami ukunuuua Nutaqqat Ilihaliqtinnagit ilaunig pinahuarutit* (Titiraq Tuniyayut Ilanganik Iniqtirninngit Iliharviyanganik Naunaitkutiliriniqmut Hivuliqtiiyuuq Hanaugaliurniqmut, Iliharvikyuanga Victoria), [Qaritauyakkut], Angmaqtayuuq March 13 2016 uumangga [http://dSPACE.library.uvic.ca:8080/bitstream/handle/1828/686/mcivor_c2005.pdf]

44 *Id.*, *Aittuutinga Nunaqaqaarhimayut Iliqtuhininga Uqauhiliriniqmut Ilaunig Pinahuarutit Aaniaqaaittumik Nutaqqat Ilihaliqtinnagit Pivallianiq*, Ihivriunqniq Atayuuq Kaanata: Ikayuqtut Nutaqqanik Ilangillu, 12, m. 5–20, [Qaritauyakkut], Angmaqtayuuq Maatsi 2, 2016 uumangga. [http://epub.sub.uni-hamburg.de/epub/volltexte/2009/3179/pdf/rc_eng12.pdf#page=5]

45 A. WORTSMAN [2009], *Piliuqtuuq Atayukhanik: Uqauhiliriniqmut Niuvitqangit unalu Taigualiurniq Pivallianiq uumain Inuit Uqauhiliriniqmut – Ilihaijutiiliuqtut*, Iqaluktuutiag, Nunavut, Taigualiurniq Katimayiiit 2009, [Qaritauyakkut], Angmaqtayuuq March 3, 2016 uumangga. [http://www.ilitaqsiniq.ca/sites/default/files/files/making_links_workshop.pdf]

**ILIHAINIQMUT, HAVAAMITIGUT,
UNALU IHUMAMITIGUT
AYURHAUTILGIT IKAYUUTINGIT**

Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq ilihaidjutit piyut amihunut aadlat akhuurutauyut qanuriliurutiyunut, piyuq ihuarhaqhimayumik sikuurviit havaangit unalu havaamitigut qanuriliurutauyut ikikliuuumiqtut qayangnarutinga ilauniq ihuinaaqtunut.⁴⁶ Itqurnarutauyut utirninnga piqutingit Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq quullitqiyauttaaqtuq taimaa 8nik piluni. Angitqiyauyut utirninnga piqutingit hivulliqpaami ilihainiqmut, inirniit ilihainiqmut, ayuirhaqniqlu, palihihiliqinirilu.⁴⁷

Piqaqtuq naunaittuq ihumamitigut ayurhauutilgit unalu ilihainiqmut ikayuutingit piyuq uumunnga Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut piyuq inuup nunaqaqqaarhimayut uqauhirilluanga ayurhaqtamini malruuknik uqauhilgit qanuriliurutinga. Titiraqninnga malruuknik uqauhilluunganik tatattuq piqaqhuni talvani “mikitqiaq uqauhiqmut” nutaqqat ilihaqtauyut uqauhirilluunganik naunaiqtut angitqiamik ihumayumik pivallianiq, ihuaqtuq ilihainiqmut qanuriliurutauyut, ihuatqiamiklu inminik ihumagilluaqtut

qakunguqqat.^{48,49,50,51} Akhuraaluk naunaittuq pipkaidjutigumi nutaqqat nunaqaqqaarhimayut uqauhirilluanga ikayuqtut piliuriami nakuuyumik inminik takuninnganik, ilauplunilu, pitquhimikniklu quviahiplugulu.⁵² Angiyuq naunaiyaiyuq Nunavikmi, una uuktuutigillaklugu, ihivriutait ilihaqtuq ilihapkaiyut Inuktitut sikuulihaaqtumit ilihaqtumut 2mi. Naunaiyaraangamitku sikuuqatimiknit ayuiqtut Uiviititut Qablunaatitulluuniit, nutaqqat ilihapkaiyut Inuktitut naunaipkaqtut akhuraaluk ilihainiqmik unalu amihunik uqauhilgit ikayuutinik unalu angitqiamik inmiknik ihumagilluaqtut.⁵³ Naunaittuqlu piqaqtuq kinauyaakhaanik, ilaliutihimayuqlu atauttimuunniqlu piyuq ilaliutiniq uumani nunaqaqqaarhimayut uqauhirilluanga ikayuqtuq nutaqqat piliuriami munarinimut ihumaliurutinik hakugiktumiklu inugliuhiunimik, mikhipkarniq inuuhiqminut, aadlallu akhuurutauyut aturniaqtait qakunguqqat.^{54,55}

46 P. ADAMSON [2008], *Nutaqqiqinirmut Himmautinga: Katimayut Naunaitkutaq Nutaqqat Ilihaliqtinnagit Ilihainiqmut Munarinimut Qayagittuaqtumik Hivumuuqtut Nunat*, Florence, Italy, UNICEF Innocenti Ithivriunniq Katimavik, m. 8.
47 *Ibid.*, m. 9.

48 M. GREENWOOD, S. de LEEUW unalu T. N. FRASER [2007], *Nunaqaqqaarhimayut nutaqqanik unalu Nutaqqat Ilihaliqtinnagit pivallianiq unalu ilihainiqmut Kaanatami: Atapkaiyuq qangaraaluknitaq ublumilu hivunimut*, Kaanatami Taiguaiurniq Nunaqaqqaarhimayut Ilihainiqmut, 30[1], m. 5.
49 NUNAVUT TUNNGAVITKKUT [2010], *Hivulliqpaaq Ihumaalutigiyaavut: Inuit Uqauhiliriniqmut Nunavunmi 2009/2010: Ukiuq Tamaat Unniutjutinik Qanurittaakhaanik Inuit Pitquhingit Inungillu*, Iqaluit, Nunavut, [Qaritauyakkut], Angmaqtayuyq March 2 2016 uumanna. [<https://www.tunngavik.com/files/2011/10/2009-10-sics-annual-report-eng1.pdf>]
50 J. P. PRESTON aadlallu. [2012], *Nunaqaqqaarhimayut Nutaqqat Ilihaliqtinnagit ilihainiqmut Kaanatami*, Ihumaalutigiyaayuyq tunngavinganiktaiguaiurniq Nutaqqat Ilihaliqtinnagit Ihivriunniq, 10[1], m. 3–18.
51 WORTSMAN [2009].
52 MCIVOR [1998] unalu [2005].
53 D.M. TAYLOR et al. [2008], *Nunaqaqqaarhimayut uqauhiliriyiit Québec-mi: Akhuuqtut uumunnga linguicide Malruuknik Uqauhilik ilihainiqmut*, Diversité urbaine, m. 69–89, [Qaritauyakkut], Angmaqtayuyq March 2 2016 uumanna. [<https://www.erudit.org/revue/du/2008/v/ndu2547>]
54 S. COHEN, B.H. GOTTLIEB unalu L.G. UNDERWOOD [2000], *Inuit piqatigiikniq aaniaqtailiniqlu, Inungit ikayuutinimut qanuraaluk nutaqqaitaunahurnimullu: Malirutikhaq aaniaqtailiniqmut inungillu ayuittiaqtut*, Oxford Iliharvikyuat Taiguaiurvinga.
55 A. MILLER unalu R. HARWOOD [2001], *Inuuqatigiikniqmut tikinnahuaqtangit piliurninngalu*

Naunaittuq uvani ihumamitigut ayurhauitigut unalu inminiktailiniq aadlamut ikayuutunik ihumagiyangit Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq, uqauhirilluanga uqauhiqmut ayuitaminik, nakuuyumiklu pitquhiminik kinauyaakhaanik tamaita akhuurutauyut tammaqtailidjut uumunnga Nunaqqaqaarhimayut inuulrammiit.⁵⁶ Pigiama uuminnga, atauhiyuq 8nit uqariyaqhimayut uumani Nunavut Inminiiqtailiniq Maligaaq (NSPS) hakugiktigiami angikligiamilu Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq hulilukaarut, angiyumik akhuurutininna ikayuriami hapkuat hulilukaarut Inuktut unalu Inuit pitquhingit.⁵⁷ NSPS uqaqtut, “GN-kut naunaiqniaqtaa Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq ilihaidjutit atauttimut piinariaqahimayut Nunavunmiutanut, nakuutqiaqlu Inuknut pilluaqhimayut ayuirhagakhat tuniyut tamainnut nutaqqiqivinginnut.”⁵⁸

MALIKTAKHAT NAKUUYUMIK PIGIAMI

Taimaa 30nik ukiunik, Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq ilihaidjutit ilihapkauiyuq Nunaqqaqaarhimayut uqauhiqmut piliurhimayut iliuraqtauyullu aadlatqiinguyut qanuriliuruit nunaryuaptikni. Unipkaanga piyuq ilihainiqmut ihivriurutinganik hivuliqtiqtuqlu ilihaidjutit naunaittuq. Nakuutqiaq Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Inuktut piyuq ilihaidjutit tahapkuat ilaliutiniqmut pilluaqhimayut, ikayuqtauryuaqtut

biibinnuat inungmiuqatigiikniq qitqani ittunut Anglo unalu Puerto Rican-miutauyut maamat, Nunaryuaptikni Taigualiurniq uumunnga Pitquhingit Pivallianiq, 25(5), m. 450–457.

56 L.J. KIRMAYER unali G.G. VALASKAKIS [2009], *Mamihainiqmut Pitquhingit: Ihumamitigut Aaniaqtailiniq Nunaqqaqaarhimayut Inunginnik Kaanatami*, Vancouver, UBC Taigualiurvinga.

57 NUNAVUT KAVAMANGA aadlallu., *Nunavunmi Inminiiqtailiniqmut Maligangit [2010]*, [Qaritauyakkut], Angmaqtayuyut July 24 2016 uumunnga. [http://www.naho.ca/documents/it/2010-10-26-Nunavut-Suicide-Prevention-Strategy-English.Pdf]

58 *Ibid.*, m. 20.

uumani Inuit pitquhingit, unalu akhuraaluk ilaliutipkauiyuq angayuqqaanik, Inirniriinik, hivituyuuqlu nunagiyangit. Ilangit aadlamik nakuuyumik piyut tuniqhaininngani Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Nunaqqaqaarhimayut uqauhiqmut piyuq ilihaidjutit tamainni nunaryuaptikni nunallaani pihimayut, nunamikni piliurhimayut, nakuuqpiqumiklu ikayuutauyut aktikkulaanganit piliurniq pivikhaqautingit nunamikni atuqtiyunit.

ILALIUTINIQ PILIURNINNGIT

Tamna ilaliutiniq uuktuut, unalluangungittuq malruuknik uqauhilgit uuktuut, tamainnit ilitariyauyuq ihuatqiamik piyuq uumannga Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut ayuirhayuq ikikliyumiriami uqauhiqmut pigiami.⁵⁹ Taimaa malruuknik uqauhilgit uuktuutingit pilluaqtuq uqauhiqmut ayuirhayuq angmaumayumik, ayurnaittumik uqauhimut ilaliutiniq piliurninngit pipakidjutigiyaa kangirhiyanganik, takunnaittuq uqauhiqmut piyuq havaanga talvuuna biibinnuat inuulrammiillu nutaqqat uqalihaaliqtut, taigualihaaliqtut, titiraliqtullu inmikkut.⁶⁰

Tamaat ilaliutiniq uqauhiqmut uumanilu pitquhingit qitqani ittuq ilitariyauyuq *Kōhanga Reo* “uqauhiqmut nayugangani” sikuuliqtinnagit ilihaqtauyut piyuq Māori nunanginnit New Zealand-mi hiamitiqtuq aadlanut Nunaqqaqaarhimayut uqauhiqmut qanuriliurutingit.⁶¹ Kavamanga Nunatsiap

59 B. JOHNSTON unali K.A. JOHNSON [2002], *Ilihaivingit Nutaqqannuanut ilauniq ilihainiqmut ukununnga nunaqqaqaarhimayut uqauhilliyiit: Naunaiyainiq Ikayuutunik*, Kaanatami Taigualiurniq uumunnga Nunaqqaqaarhimayut Ilihainiqmut, 26(2), m. 107–123, 201, [Qaritauyakkut], Piffaaqtait March 16, 2016 uumunnga. [http://proxy.lib.sfu.ca/login?url=http://search.proquest.com/docview/230304472?accountid=13800]

60 HIVULLIQPAAT INUNNGIT ILIHAINIQMUT KATIMAYIIT [2014].

61 N. IOKEPA-GUERRERO unali R. DE FRANCE [2007], *Nayugayut nipinginnik: Nutaqqat Ilihaliqtinnagit munaqiniq unalu ilihainiqmut uumani Hawai'i*, Canadian

[GNWT] ikayuqtait uqauhiqmut nayugangit ilihaidjutimik manikharniqlu taimaa 2003mit, piqaqtuq 20 uqauhiqmut nayugangit aulapkaiyut ukiunguraangat. GNWT-kut 10nik ukiunik maligaq hakugiktittuq Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivalliani q ilaliutiyuq ihumaliurut ihivriuriami hakugiqtiriamilu uqauhiqmut nayuganga ilihaidjutikhaq manikharniqmut uuktuut ilauiyuq hivitutqiaq uqariyaqhimayuy atuliqtitaugiami Nunaqaqqaarhimayut uqauhiqmut pivalliani nutaqqani.⁶² Ilaliutiniq tunngaviyuqu amihut quviahuutigiyayuy Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Nunaqaqqaarhimayut uqauhiqmut ilihaidjutit, ukunatitut Nikaitchuut Ilisagviat Inupiatun uqauhiqmut sikuurviit Kotzebue, Alaska-mi, uumanilu Kahnawake Mohawk uqauhiqmut sikuurviit Québec.-mi.^{63,64}

TAMAAT IKAYUUTAUNIAQTUT UKUNANI INUIT PITQUHINGIT

Ihivriutiyuy naunaiqtait qanuriliurutauyut qilamik ayuirhayuq ilihaidjutit ayurhautipkaiyut qauraaluktut congruency nunaryuap takuninnganik atuqtanginniklu

nutaqqap ilagiiktut nunagiyangillu.^{65,66,67} Piqaqtuq hakugiktumik naunaittuq uqauhiqmut ayuirhayuq pilluarninnga nakuutqianguyuy ihuaqtumut inuknik ilihaidjutingillu piyuq talvani nutaqqat pipkaidjutauyut uqauhiqmut inuqarniuyumilu atuqtanginnik.⁶⁸ Uqauhiqmut pivalliani atayuq qanuqtut nutaqqat ayuirhaqtut kangirhigiami inukmiutarniqmut naunaitkutingit numiktiqtait avatingit; taimaa pikmat uqauhiqmut unalu pitquhingit atangmata, nutaqqat ayuiqpaktut pitquhingit uqauhitigut ayuiqpaktullu uqauhiqmut nakuutqiaq pitquhitigut.⁶⁹

ULAPQIUMIK-PIHIMAYUT AYUIRHAYUQ IHUAQTUMIK AYUIRHAUTIT INUNGMIUTAQTUMIKLU PIDJUTINGIT

Nukaqhiuyut nutaqqat ayuiqpaktut uqauhiqmut nakuutqiaq ilalitigaangamik ayurnaittunni ihumayumik aulapkaiani unalu hulilukaarut pidjutingit akhuurutauyut ayuirhautipkaihimayullu inungmiuniqlu.⁷⁰ Amihut Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Nunaqaqqaarhimayut uqauhiqmut ilihaidjutit atuqpaktut ulapqiplutik piyumik uqauhinnganik ayuirhariami ilaliutiyuq hulilukaarut ikayuutauyut pitquhinginnik ilaanilu ilaupkaiyut angayuqqanginnik aadlalu nunamikni ilauiyuq, ukuallu qakunnguraangat

Taigualiurniq uumunnga Nunaqaqqaarhimayut Ilihainiqmut, 30(1), m. 41-47.

62 KAVAMANGA NUNATSIAP, *Hivulliqpaamit Piyuq: Tunngavinga Qanuriliurutingalu Ihumaliurut ukununnga Nutaqqat Ilihaliqtinnagit Pivalliani Nunatsiaqmi*, [Qaritauyakktut]. Angmaqtayuy Aagasi 15 2016 uumunnga. [https://www.ece.gov.nt.ca/files/Early-Childhood/0002_699_early_child_dev_framework-action-plan-proof-1.pdf]

63 J. BALL [2007], *Nunaqaqqaarhimayut Nukarhiuyut Nutaqqat Uqauhiliriniqmut unalu Taigualiurniq Pivalliani: Qanuritaakhaanik, Uqariyaqhimayuy Atuatamiknik Ihariagiymikniklu*, London, Kaanatami Uqauhiliriniqmut unalu Taigualiurniq Ihivriurniq Katimayit, [Qaritauyakktut], Angmaqtayuy Maatsi 2 2016 uumunnga. [http://www.afn.ca/uploads/files/education2/aboriginalyoungchildrens.pdf]

64 NUNAVUT TUNNGAVITKKUT [2010].

65 W.G. DEMMERT [2004, August], *Ihuarhiyuq ilihaidjutimut qanuriliurutinga ukunani Nunaqaqqaarhimayut Amialikami nutaqqanik*, Uumani Qanuriliurninnga uumani Katimayit Hivuliqtilluaqtut Iliharvik Havaktingit Tuglia Ukiuni Amialikamiutad Aadlait Alaskami Nunaqaqqaarhimayut unalu Hawaiian Ilihaqtut Ilihainiqmut Katimayit, Blaine, Washington.

66 PRESTON aadlallu. [2012], L.A. YAMAUCHI unali A.K. CEPPI [1998], *Ihivriurniq ukunanik Nunaqaqqaarhimayut Uqauhiliriniqmut Ilauniq Pinahuarutit Ihumagilluaqtutlu Hawaii*, Ihuarninnga Nakuuqpiarninngalu, 31(1), m. 11-20.

67 M. NILES, L. BYERS unalu E. KRUEGER [2007], *Nakuutqiat atuqtaminik naunaiyainiqlu pihimayuy ihivriurniq uumani Nunaqaqqaarhimayut Nutaqqat Ilihaliqtinnagit nutqaqtitaunahuarniq pinahuarutit*, Kaanatami Taigualiurniq uumunnga Nunaqaqqaarhimayut Ilihainiqmut, 30(1), m. 108.

68 BALL [2007] unali HIVULLIQPAAT INUNNGIT ILIHAINIQMUT KATIMAYIT [2014].

69 MCIVOR [1998] unali [2005].

70 BALL [2010].

hulilukaarut maniqqami, ubluq tamaat havaangit niqiliqiniqmik aanuraaliurniqmiklu, hanaugaliurniqmullu piyut hulilukaarut.^{71, 72, 73}

Ilisaqsivik Sikuuliqtinagit ilihaqtut Kangirluraapikmi, sikuuqtittit piliuqtait ilihaidjutikhangit piplugu qangaraaluknitamik qakunnguraangat hulilukaarut. At Tumikuluit Iqalungmi, nutaqqat ilauyut aadlatqiini hulilukaarut piyut Inuit pitquhinginnik, unipkaanik tuhaayut Inirniiriniit, Inuit qangaraaluknitat ulapqidjutingit, qiarvaaqtuq, qilautikkullu numiqut.⁷⁴ Mikkaq Ulukhaktok nutaqqiqivinga Nunatsiami ilihaiqtupkaiyuq Inirniimit ayuirhapkaiyuq Inuinnaqtun ilaupkaipluni nutaqqat ubluq tamaat havaanginnik aaktuqtuq niqainnaqnik amiliqiplunilu aanuraaliuriami tupiliuriamilu hanaugaliurniqmullu ayuirhayuq, ukuallu qilautikkullu numiqut, atuqhutiklu.⁷⁵

Amigaittut ihivriuqtiuyut naunaiqtaa ilauninnga Inirninik akhuurutauyuq ukunani Inuit Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq ilihaidjutit pikmat akhuurninnga ilagiiktut nunamiknilu ilauninnga ayuitaminiklu uqauhiqmut unalu Inuit Nuatqatigiiknikkut Ukpriyain, ilihimaniq, atuinnaqtaminiklu.⁷⁶ Nakuuqpiqatmik ilitquhingit uqauhiqmut ilihaidjutit tamainni nunaryuaptikni ilaupkaiyut Inirniiriniik ilihapkaininnganik hungiutiyangillu havakvingit pigiamikni hakugikninngit pigiamilu ihariagiyauyuq.⁷⁷ Una uuktuutigillaklugu, tamna Ilisaqsivik Katimayiit Ilagiiktut Ikayuutirvinga piqaqtuq Inuktut taiguuliurniq sikuuqtittii havakinginni unalu Inirniiriniik Uqatqatigiiktumik Ikayuqtiuyuq havaqatigiiktut naunaipkariami nutaqqat uumani uqauhiqmut ayuirhayuq hulilukaarut hanaugaliurniqmik, unipkaarhutiklu, unalu qangaraaluknitat ulapqidjutingit.⁷⁸

AKHURAALUK ILALIUTINIQ ANGAYUQQAANIK

Arlingnaittuq, piqaqtuq angiumik naunaittuq ilaupkainiq angayuqqanik aadlallu munaqtiuyut iliharvikmi igluminilu ihariagiyauyuq ukununnga qanuriliurutauyut Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Nunaqqaqaarhimayut uqauhirilluanga uqauhiqmut piyut ilihaidjutit.^{79, 80} Nakuungittuni malruuknik uqauhilgit pidjutingit taimaa uqauhiqmut nuutiqvinga piyakhaq piliqtuqluuniit, ilauninnga angayuqqanik, ataattiangit anaanattiangit, aadlallu inirniuyut nunamikmi ilauyut

- 71 BALL [2007] unali L. BESNER [2016], *Nipinganit: Akhuurniq tammaqtailinahuariami Cree uqauhiliriniqmut*, Aiviq, [Qaritauyakkut]. Angmaqtayuq Maatsi 19 2016 uumanna. [https://thewalrus.ca/in-their-own-words]
- 72 J. K. FOX [2012], *British Columbiap nutaatqiangaa Uqauhiliriniqmut Nayugangit Angmaqtuq uumani WJJOE&P! Munariyuq ukunanik Nutaqqanik Taiguagakhat*, [BC Nunaqqaqaarhimayut Nutaqqiqivik Katimayiit], 15[2], [Qaritauyakkut], Angmaqtayuq Maatsi 19 2016 uumanna. [https://www.acc-society.bc.ca/files_2/documents/CFOCApril-May2012.pdf]
- 73 K.J. SMITH [2012], *Ilitquhininga Uqauhiliriniqmut Sikuunguaqtut ukununnga Nunaqqaqaarhimayut Ilangit: Ikayuutikhaq qilaminnaq ayuirhainiqmut*, Dayak Bidayuh Kaanatami Katimayiit [DBNA] unalu SIL Malaysia, [Qaritauyakkut], Angmaqtayuq April 2 2016 uumanna. [http://www.sil.org/system/files/reapdata/15/96/43/159643939294089490754565208934434234807/Heritage_Language_Playschools_Eng_eBook__10_May_2012.pdf]
- 74 N. BEVERIDGE [2012], *Naunaiyaininnga Hivulliqpaat Inuktut Nutaqqiqivingit Iqalungmi: Tumikuluit Saipaaqivik*, Walter unalu Duncan Gordon Tunngavinga. [Qaritauyakkut], Angmaqtayuq March 1 2016 uumanna. [http://gordonfoundation.ca/sites/default/files/CaseStudyontheFirstInuktutDaycare_NB.pdf]
- 75 TAGATAGA INC. [2007], *Inuit Early Childhood Education and Care: Present Successes – Promising Directions*, [A discussion paper for the National Inuit Education Summit], [Qaritauyakkut], 2007. [https://www.itk.ca/system/files_force/Inuit-Early-Childhood-Education-and-Care_0.Pdf?Download=1].

- 76 BALL [2009] unali WORTSMAN [2009].
- 77 MCIVOR [1998] unali TAGATAGA INC. [2007].
- 78 ILISAQSIVIK, *Ilihaivingit Nutaqqannuanat Angayuqqaat Nutaqqannuallu*, [Qaritauyakkut], Piffaaqtauyuq August 15 2016, uumanna. [http://ilisaqsivik.ca/programs-and-services/children/preschool-and-parents-and-tots]
- 79 Dawn B. STILES [1997], *Hitamauyuq Iniqtiqtauyut Nakuuyumik Nunaqqaqaarhimayut Uqauhiliriniqmut Pinahuarutit*, Uumani J. Reyhner [Ed.], Ilihapkaiyuq Nunaqqaqaarhimayut Uqauhiliriyiit, m. 247-262, Flagstaff, Northern Arizona Iliharvikyuanga. [Qaritauyakkut], Retrieved uumanna. [http://eric.ed.gov/?id=ED415079].
- 80 TAGATAGA INC. [2007].

ihariagilluaqtauyuuq "ilaliutigiami tamaat naunaipkaigiami uqauhinganic pitquhinginniklu."⁸¹

Amigaittut nakuuyumik piyut ilihaidjutit ilaliutiyut amihut hulilukaarut piliurhimayuuq ilaliutigiami angayuqqanik aadlallu ilagiiktut ilauiyut, ukunatitut quviahuutigiyayuuq aullaarniqlu.⁸² Ilangit ilihaidjutit akhuurutigiyait angayuqqanik ikayuqtukhat nirinnaqhitigaangat, aittuqlutik niqainnaqnik, ilaulunilu niripkailurumik.⁸³ Ilangit ilihaidjutit ihariagiyut angayuqqanik ikayuriamikni akiliuhiaqhimaaittumik pinahuarutimi, taimaa naunaiqtaa ilauniq mikhilaaqtauyuuq akingit, ilaувaklunilu tatqirhiunmi uqauhiqmut ilihimapkainiq piliqqata.⁸⁴ Amihut Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut ilitquhimut uqauhiqmut ilihaidjutit ilaliutipkaiyuqlu angayuqqanik aadlallu munaqtiyut pinahuarutimut piyunnautinga, ukunatitut ukunuuna angayuqqanik katimayut, uqaqtigiktunik katimayut, unalu katimayit.^{85,86}

Tamna Pirurvik Sikuuliqtinagit ilihaqtut Mittimatalikmi piliuliqtuuq qaffiuyuuq nutaaq havauhikhaq ilaliutigiami ikayuriamilu angayuqqanik. Ubluuq tamaat "pulaarutikhaq" tuniniaqtuuq tikkuuqtauyuuq hulilukaarutikhaq

81 K.J. SMITH [2012], *Ilitquhininga Uqauhiliriniqmut Sikuunguqatut ukununnga Nunaqaqqaarhimayut Ilanginnut: Ikayuutikhaq qilaminnaaq ayuirhagahamik*, Dayak Bidayuh National Association (DBNA) unalu SIL Malaysia, m. 15, [Qaritauyakku] Angmaqtayuuq April 2 2016 uumannga, [http://www.sil.org/system/files/realdata/15/96/43/159643939294089490754565208934434234807/Heritage_Language_Playschools_Eng_eBook__10_May_2012.pdf]

82 HIVULLIQAAT INUNNGIT ILIHAINIQMUT KATIMAYIIT [2014]

83 TAGATAGA INC. [2007].

84 IOKEPA-GUERRERO unalu DE FRANCE [2007].

85 BC NUNAQAQQAARHIMAYUT NUTAQQIQIVIK KATIMAYIIT, *Piliuqtuuq Ilihainiqmulluuq Ihumagilluuqtangit Nunaqaqqaarhimayut Nutaqqat Ilihaliqtinnagit Ilihainiqmut Pinahuarutit*, [Qaritauyakku]. Angmaqtayuuq April 2 2016 uumannga. [http://www.accsociety.bc.ca/files_2/documents/DevelopingCulturallyFocusedAECEProgramsweb.pdf]

86 TAGATAGA INC. [2007].

angayuqqaanut nutaqqangillu ulapqigiamikni amihut ayuirhaidjutinik havaqatigiiklutiklu uuminnga ikayuutinik uuminnga pinahuarutimut havaktingit. Atauhiqmi Santimi ilagiiktut unnukmi pipkaidjutiniaqtut angayuqqanik nutaqqallu atauttimuuriamikni katimagiamikni hulilukaarlutik. Atauhiqmi tatqirhiutimi ilagiiktut katimayukhat ihuarhaqtauliqtuuq ukpiliriamikni ukunanit sikuuliqtinagit ilihaqtut ilangillu tuniluni nutaqqat tautuktigiamikni angayuqqanik humik ayuirhayuuq.⁸⁷ Kangirluraapiuq Ilisaqsivik Sikuuliqtinagit ilihaqtut, angayuqqaat munaqtingilluuniit ilauniq piyakhaq tamaat, taimaa pipkaidjutiuyuuq ikayuqhugillu havaangit nutarangit akhuurutaulluuqtuuq ilihaqtinga.⁸⁸

ILIHAIJDJUTIT UKUNUNGA IKAYUUTINIK ANGAYUQQANIK' UQAUHIQMUT AYUIRHAYUUQ

Amihut Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Nunaqaqqaarhimayut uqauhiqmut havauhikhat ilaliutiyut ayuirhayuuq ilihaidjutit angayuqqaanut, tahapkuulluat angayuqqaangulihaaqtut ihariagiyut hakugiktiriami uqauhingit ayuitaminik aadjikutariyanganik nutaqqangit. Tahapkuat ilihaidjutit ayuirhaliqpagaillu angayuqqanik qanuqtut hakugiktittuuq qanuqtut ikayuqtait nutaqqangit uqauhingit ayuirhayuuq tamaatlu pivallianiq. Ayurnaittuuq, akituvallaangittuuq uuktuut ukunanik pinahuarutimut angayuqqanik mirhuqtillugit, aadlamikluuniit ayuirhautimik akhuurutauyuuq ayuitaminik-piyuuq hulilukaarut, ilaliutiyaat uqauhiqmut ayuirhayuuq uqaqtakhaq qanuqtut nutaqqat ayuiqpektut, akhuurutauyut, ihumaliurutingillu.⁸⁹

Piqaqtuuq hivituyumik ilihaidjutit ilaliutigiami angayuqqanik ikayuutillu ayuirhagahangit.

87 PIRURVIK [2016], *Hivuniqmi Tikinnahuaqtangit ukununnga Pirurvik*. [Power Point-mi Naunaipkainiq].

88 Apirhuutigiyavut Jakob Gearhead, tukimuqtiuyuuq, Ilisaqsivik Katimayit, April 29, 2016.

89 WORTSMAN [2009].

Tamna Welsh Uqauhiqmut Katimayiingit havauhikhaq taiyauyuq *Twf*, una uuktuutigillaklugu, ilaliutiyuq ikayuutunik katimayut uqauhingillu ayuirhayuq ilihaidjutit angayuqqaanut akhuuqtut angiklipkariami nutaqqangit Welsh-mi.⁹⁰ Ukunatitut Ilisaqsivik Sikuuliqtinagit ilihaqtut, Hawaiiup Aha Pūnana Leo uqauhiqmut nayuganga ilihapkaiyuq angayuqqanik nutaqqallu atauttimuuriamikni, piliuqtuq iluittumik katimaniq ukunanit ayuirhayuq pinahuarutimut iglumini inuuhinga.⁹¹ Aadlattauq ilihaidjutit atuqtauyuq ukunannga atuqtauyuq ukunannga ilangit ilihaidjutit iliharviulluaqtuq pinahuarutimut, hivulliqpaami piliurhimayuq maniliungittunit timiqutigiyauyut Ikayuqtiyut Nunaqaqqaarhimayunut California Uqauhiqmut Inuunahuarniqmut (AICLS). Tamna pinahuarutimut piyaa nukaqhiyut angayuqqanik utuqqanut uqayuktut taimaa atuqtauyuq nakuuyumik piyut amihut Nunaqaqqaarhimayut uqauhiqmut nutaanguqtiriniq pidjutingit talvani nukaqhiyut angayuqqanik hakugiktikiyuuq uqauhingit ayuitaminik aadjikutaanik piyut nutaqqamiknut.⁹² Tamna ilihaidjutit piliuqtut ilagiiktunik, piliurhimayuq hivuliqtilluamik [ayuittuq uqariami], ilihaqtuq, ikayuqtiyuq.⁹³ Tamna *Onodowa'ga: Wadehsaye Oiwa'sho'oh Seneca Uqauhiqmut Nayuganga* tunivaktuq ubluq tamaat uqauhiqmut ilaliutiniq nutaqqanut tuniyaalu ilihaiqtilluaq pinahuarutimut angayuqqaanginnut.⁹⁴

90 L. HINTON [2011], *Uqauhiliriniqmut nutaanguqtiffaarniq unalu uqauhiliriniqmut ayuirhainiq: Nutaq ilihainiq ayuirhaidjutingillu maliktakhat*, Uqauhiliriniqmut unalu ilihainiqmut, 25(4), m. 307-318.

91 M. BORGIA unali S. DOWDY [2010], *Piliuqtuq aadlatqiinguyut ilangit, iglumini-ittut uqauhiliriniqmut nayugaq*, Santa Barbara Titiqqat Amihunik Uqauhiliknik, 21, m. 115-127.

92 HINTON [2011] unali TULLOCH [2009].

93 HINTON [2011].

94 N.A. CHAMBERS [2015], *Uqauhiliriniqmut Nayugat Piliurniqmik Nunaryuami Qanuriliuqtut: Aadlatqiinik Pipkaidjutingit Pinahuarutimut Pivallianiq Tuniqhainnngalu*, Tamna Nunaryuaptikni Taigualiurniq

NAKUUYUMIK PILLUAQTUT IHUMAALUTIGILLUAQTAUYUT

Ukunuuna pinahuarutimut ihivriunig aadlallu ihivriunig, ilangit nakuuyumik pilluaqtut Ihumaalutigilluaqtau yut tuniqhainnngani Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Nunaqaqqaarhimayut uqauhiqmut piyuq ilihaidjutit ilitariyauyut. Malruuk naunaitqialluaq nunamikni ilauniq uumani pinahuarutimut ihumaliurniq piliuqniqlu aktikkulaangani nunamikni ayuittiaqtut.

NUNAMIKNI ILAUNIQ PINAHUARUTIMUT IHUMALIURNIQ

Nunamikni ilauniq pinahuarutimut ihumaliurniq tuniqhainiq nakuuyumik pipkaidjutautit ilihaidjutit tamainni nunaryuaptikni. Tamaat ikayuutauniaqtut uumani uqauhinganik pitquhinginniklu nunami, ilihaidjutit piliurhimayukhaq nunamiknut, ukuallu uqauhingalu, qangaraaluknitat ilihimaniq, aadlallu aadlatqiittumik qanuriliurutingit, ukunatitut nunamikni katimayunik Inirniinik aadlallu ilihimaniq pihimayut aulaninnga ubluq tamaat qakunguraanga hulilukaarut nunami.⁹⁵ Hivituyumik ilauniq nunallaani ilayut ihumaliurniqmi havaanga naunaipkaqtaa ilihaidjutit piliurniaqtuq nunamikni hakugikninnga kiulunilu uumunnga nunamikni ihariagiyaayuq, ukuallu tahapkuat ilagiiktut unalu ayuittiaqtut ilauniaqtuq uumani pinahuarutimut.⁹⁶ Tamna ihumaliurniq havaanga ilaliutiyakhaq tahapkuat ilagiiktut ikayuutillu naunaittariami qanuqtut ihumagiyanginnik munariyangillu.⁹⁷ Atayuq ihumaliurniq naunaiqhimayuq nakuuyumik piyuq uumunnga Tumikuluit Nutaqqiqvinga

uumunnga Iluittumik Qilaminuaq Ayuirhainniq Pivallianiq, 1, m. 25-38.

95 BALL [2007], GREENWOOD [2006] unali TULLOCH [2006].

96 WORTSMAN [2009].

97 BALL [2007] unali HIVULLIQPAAT INUNNGIT ILIHAINIQMUT KATIMAYIIT [2014].

Iqalungmi. Hivulliqpaami ihumaliurniq pidjutingit, angayuqqanik aadlallu munaqtiuyut havaktuq atauttimuuriamikni piliuriami pinahuarutimut titiriarimilu manikharniqmut tukhiutingit.⁹⁸

PIQUTINGIT AKTIKKULAANGANI NUNAMIKNI AYUITTIAQTUT

Aadlattaug nakuuyumik pipkaidjutinga amihuni ilihaidjutit ihuaqtuq, nunamikni ihumagilluaqtauyug, angmaumayug ayuirhaqniqlu ayuittiaqtunut.⁹⁹ Ayuirhaqniqlu ilaliutiyug ikayurninnga ilihaidjutit, ilauiyut uqauhiqmut katimadjutikhat iliharvikhallu, pipkaidjutiyug naunaitkualiriniq. Naunaiqtuqlu havaktingit ilauiyukhaugaluat pihimmaaqtumik ayuittiaqtuq pivallianiq havaami ukunuuna qakunguraikpat havaktut katimayukhaq atayumiklu ihumaliuriamikni uumuuna hulilukaarut.¹⁰⁰

Amigaittut nutaaq qanuriliurutikhat pipkaidjutigiami ayuirhayug ukununnga Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut ayuittiaqtut Nunaqaqqaarhimayut pidjutingit. Una uuktuutigillaklugu, tamna Meadow Lake Ilagiiktut Katimayiingit [Saskatchewan-mi] Iliharvikuangalu Victoria aulapkaivagaa Aadlait Havaqatigiikniq Pinahuarutimut taimaa 1989mi. Atauttimuuriamikni, piliuqtut ayuirhauitly ihuaqtuq nunallaanilu-piyug qanuriliurutingit ukununnga Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq ayuittiaqtuq ayuirhaqniqlu Aadlainnut tununnganut Saskatchewan. Uuminnga pilluaqhimaittumik “atauhiqmit ihuariyaat tamaita” qanuriliurutingit ayuirhaqniqlu tamainnut nunallaanut, tamna ilihaidjutit

98 BEVERIDGE [2012].

99 BALL [2004].

100 BALL aadlallu., *Piarant Nutaqqaptiknut: Qanurittaakhaanik Atuqtauyut ukununnga Inuit Nutaqqat Ilihaliqtinnagit Ilihainiqmut Pinahuarutit, Pauktuutit Inuit Arnat Kaanatamit, [Qaritauyakktut]. Angmaqtauyug Maatsi 3 2016 uumannga. [http://pauktuutit.ca/wp-content/blogs.dir/1/assets/10-Piaranut-Binder-English_complete_WEB.pdf]*

tuniyut ilaliutiniq nunamikni ukpirnaqtut unalu qangaraaluknitat ilihimaniq piyut Inirniriinit nunamiknilu ilauiyut.¹⁰¹ Tamna ilihaidjutit piqaqtuq quulitqiamik iniqtirutimut akingit tamarmiklu ilauiyut nuuttut uumunnga ihuaqtuq havaaq nakuuyumik piyut.¹⁰²

IHARIAGIYAUYUT TALVANNGA PIYAKHAT

Unalluaq, tamaita ilagiiktut piinariaalqihimayug aktikkulaanga ikayuutunik ukununnga Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Inuktut piyug, ukuallu nutaqqiqivik qanuriliurutingit ihuarhaqhimayug Inuktut unalu Inuit pitquhingit, uqauhiqmut nayugangit aadlallu sikuuliqtinngit ilihaqtauyut, ilihaidjutit ilagiiktunut, naunaitkuliriniq akhuurutingit unalu ayuirhayug ilihaidjutit angayuqqaanut aadlallu munaqtiuyut, katitinqinngit Inuktut ayuirhayug ilihaidjutit atuqtauttaaqut ilagiiktut unalu ayuittiaqtut. Amihut piqutingit ihariagiyauyug tamainnit tigumiaqtuuqatauyut piliuriami qanuriliurutingit, ukuallu angiyut piqutinginnik aulapkaidjutingani unalu ikayuutikhangit ukununnga Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq tamaat. Titiraqhimaninngani 9 ILPA-mi iliuraqhimayut ihariagiyauyut talvannga piyakhat GN-kunnut ikayuutauniaqtuq Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Inuktut piyug ihuaqtumik. *Uqausivut*, GN-kut iluittumik ihumaliurut iliaruriami ILPA uumannga 2012-2016, ilitariyug qaffinik “iliuraininnga hivulliutigiyangit” piyut uumunnga titiraqhimaninngani 9. Ilangit havaangit piliurhimayug uumunnga hapkuat hivulliutigiyangit, kihimi amihut ihariagiyauyut tamainni.

101 PRETON aadlallu. [2012].

102 J. BALL [2005], *Nutaqqat Ilihaliqtinnagit munariniq unalu pivallianiq pinahuarutit nikhiutikhaq unalu qitqanilu ukununnga iluani-ilanganu havaanik Aadlait nunanganu taigualiurniq*, Nunaqaqqaarhimayut Health, 1(2), m. 36-50.

ILIHAINIQMUT ILIHAIJUTIT UNALU ILIHAIJUTIT

Titiraqhimaninngani 9 uumani ILPA pitquyaa GN “piliuriami tunigiamilu Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut ilihainiqmut ilihaijutigit unalu ilihaijutigit” Inuktut. Ilangit Inuktut Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut ayuirhayuq ilihaijutigit piliurhimayuq qangannuaq ukumi, ukunatitut nutaaq naptuyuq makpiraaq uumannga Inhabit Media unalu Ilitaqsiniq-Nunavut Taigualiurniq Katimayiingit. Ilitaqsiniq piliuqtuq ikayuuutikhat ilihapkaidjutiyut qangannuaq ikayuriami ilagiiktut unalu ayuittiaqtut piliuriami nanminiq ilihaijutigit, akhuraaluk pitquyait ihivriuninngani.¹⁰³ Tamna Ilinniaqtuliriyiitkut piliurhimayuq ilangit ilihaijutigit, ukunatitut “Upluriat, Qayat Iqaluillu” ikayuutautingit piyuq 2013mi. Amihut ilihaijutigit ihariagiayuyut, ukuallu ayuittiaqtumik makpirialiuqhimayuq ikayuuutikhat ikayuutillu uumunnga pivallianiq nunamikni piliurhimayuq ikayuuutikhat. Ihariagiayuq iluittuq ukunatitut ilihaijutigit atuliqtitauinimut unalu ayuirhaqniqlu ilihaijutigikhat, ukunatitut Ilinniaqtuliriyiitkut 2013 katimaniq ihumagilluaqtaat ayuirhaqniqlu ayuittiaqtut aturiami nutaaq “Upluriat, Qayat Iqaluillu” ilihaijutigikhaq.¹⁰⁴

Uuminngalu ayuirhautidjut ihuaqtuq Inuktut ayuirhayuq ilihaijutigit, tunngavinga ubluq tamaat ilihaijutigit hakugiktitaugiami Inuilluanut ayuirhayuq tunngavik tunigiami naunaiyainiq pipkaidjutikhaq ayuittiaqtunut, ukunatitut ayuirhagakhat atuqtauyut ukunannga Tumikuluit Iqalungmi.¹⁰⁵ Nunavut-tamainni tunngavik piliuqtaqtuq atayumik Inuit Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq hivuliqtigingit Nunavunmi piliurhimayukhaq ikayuriami

103 TULLOCH (2009).

104 NUNAVUT ILINNIAQTULIRIYIITKUT [2013-14], 2013-14 *Ukiuq Tamaat Unniutjutinik*, m. 6. [Qaritauyakkut], Angmaqtauyuuq Aagasi 15 2016 uumannga. [http://assembly.nu.ca/sites/default/files/TD%20150-4(3)%20EN%202013 - 2014%20Annual%20Report%20of%20the%20Department%20of%20Education.pdf]

105 BEVERIDGE (2012).

pihimmaaqtuq nunamikni ihuarhaqhimayuq. Ilaliutiyakhaq hakugiktumik ihumagilluaqhugu ukununnga Inuktut ayuitaminik pivallianiq naunaiyainiqlu havaanga ihuarhaqhimayuq Inuit pitquhinginnik. Quulitqamik-pidjutinga, ayuirhautit ihuaqtuq ayuirhayuq tunngavik ilitariyaukpat nakuuyumik qanuriliurutinga Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Maori uqauhiqmut ilihaijutigita nutaqqanut New Zealand-mi.^{106,107}

Uqausivut hivullitigiyait angikliyuumiqtait “ikayuutigit Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut ilihainiqmut uqauhingannik pitquhinginniklu ilihaijutigita angayuqqaanut nutaralgit sikuulitinnagit ilihaijutigita nutaqqat iglumini.” Tamna GN-kut nutaaq “Unipkaarit Uvamnut” pinahuarutimut ilaliutiyaa tuniqhainiq puukattaqmik ukunanik Inuktitut, Inuinnaqtun, Uviititut, Qablunaatitullu makpiraat taiguagakhaqmiklu uuminnga taigualiurniq qanuqlu aturiami makpiraaq.¹⁰⁸ Kihimi, iluittulluaq Inuktut-pilluaqhimayut qanuriliurutingit ilaliutigiami ikayuutillu angayuqqanik aadlallu munaqtiuyut Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut uqauhiqmut piyuq ihariagiayuyuuq.

AYUITTIAQTUQ PIVALLIANIQ UNALU AYUIRHAQNIQLU

Ilihainiq-aadlanut piyuq pipkaidjutiyuqlu pivikhaqautingit ilitariyayuyut angiyut nakuuyumik piyuq Ihumaalutigilluaqtauyut Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Nunaqaqqaarhimayut uqauhiqmut piyuq akhuurutingit. Tamna Ilinniaqtuliriyiitkut pipkaidjutipkaiyut malruunik Nunavut-

106 B. LEWTHWAITE (2007), *Uumannga Iliharvik Nunallaani Nunallaanut Ittunut: Ayurhauingaa Nunaqaqqaarhimayut Atan'nguyaaq Pitquhingit-Ittunik Iliharvik Pivalliani*, Kaanatami Taigualiurniq uumunnga Ilihainiqmutal Titiiqqiniq Maligaqlu, 64, m. 1-18.

107 SMITH (2000).

108 NUNAVUT ILINNIAQTULIRIYIITKUT, *Unipkaarit Uvamnut*, [Qaritauyakkut]. Angmaqtauyuuq August 15 2016 uumannga. [http://www.gov.nu.ca/education/information/tell-me-story].

tamainni Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq katimaniq qangannuaq ukiumi, ukuallu atauhiq ihumagilluaqtuq ukununnga Inuit uqauhinganic pitquhinginniklu 2011-mi atauhiqtauq ihumagilluaqtuq tunigiami ayuirhaqniq nutaanut ukunanik Inuknut pilluaqhimayut sikuuliqtinnagit ilihaqtut ilihaidjutit piliurniq katimaqatigiikniq ukununnga Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut ilihaiyuyut unalu sikuulihaaliqtuni sikuuqtittiit 2013mi.¹⁰⁹ Amihut katimaniq pipkaidjutiniaqtuq akhuurutininnaganik, hakugiktittuq qanuriliurutingit, tunilunilu pihimmaaqtuq ayuittiaqtuq pivallianiq ittunut ayuittiaqtut.

Uqausivut hivullitigiyailu naunaiyaininnga uuminnga “piumaninnga tunigiami Ilihariyuumivingit Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Ilihainiqmut Ayuirhaqniqlu Pinahuarutimut himmauhigiami humi ittukhaq tamainni Nunavunmi.” Tamna Ilinniaqtuliriyiitkut tuniyuq ilangit manikharniqmut Nunavunmi Ilihariaqpaallivingit (NAC) ilihapkaivigiami NAC-kut Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Ilihainiqmut naunaitkotalirigiami ilihaidjutit, ilihapkaiyut qaffiuyuni nunallaani qangannuami ukiunik.¹¹⁰ NAC-kut ilihaidjutit ilaliutiyut malruuknik-ukiunik naunaitkutiliripkaiyut pinahuarutimut Mittimatalikmi havaqatigiikhutik ukununnga Piruvik Sikuuliqtinagit ilihaqtut, taimaa ilihaqtut pigiamiknik havaamitigut ayuiriamikni piqariami pivikhaqautingit iliruriamikni ayuitaminik unalu ilihimaniq.¹¹¹ NAC unghangittuq ukunuuna uuktulihaaqtaq havaaq tuniqhainiq iliuraqhimayumik,

109 *Id.*, 2010–2012 *Ukiuq Tamaat Unniutjutinik*, m. 10, [Qaritauyakkut]. Angmaqtauyuq August 15 2016 uumannga [http://www.gov.nu.ca/sites/default/files/files/FINAL%20Annual%20Report%202010-12_Eng%20low%20res.pdf].

110 *Id.*, 2013–14 *Ukiuq Tamaat Unniutjutinik*, m. 7.

111 Tessa LOCKHEAD (2016), *Piruvik: Tuniyuq 'nayugakhaq inuuluni' Mittimatalik*, Above & Beyond-mi – Kaanataup Ukiuqtaqtumi Taiguagakhaq, 2016: 03, m. 39–40.

havakvikmit-piyuq naunaitkutiliripkaiyut pinahuarutimut iliuraqhimayut Inuktut unalu Inuit pitquhingit. Una nutaaq iliuraqhimayuuq pinahuarutimut ilihapkaidjutiyuq uumani Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut iliharviit Iqalungmi Kangirliniqmilu iniqtauyuuqlu Arviami.¹¹² Aadlat nunallaat naunaiqtait ilaayumayullu pigiami tamna pinahuarutimut, kihimi piittuq aadlamik ilihainiq naunaiqtuq unalu uuktulihaaqtaq havaaq ilihapkaidjut naunaiyaqhimangittuq. Ikayuutauniaqtuugaluq pigumik iluittumik ihivriunniq tamainnik Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq ayuittiaqtuq ayuirhaqniqlu piqaqtuq Nunavunmi ilitarigiami ayurhautingit nutaat pivallianiit, piliqtut piumayayumik aturninnga, nakuutqiaq kitunik piumayanganik angikliyuumiutikhamut, ihuaqtuqlu ILPA-mut.

LAISIQTILIRINIQ UNALU MALIRUTINGIT

Tadja, piqangittuq pilluaqtuq Malirutingit aturninnganik maliktakhangillu ukuat Inuktut uumani Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut iliharviit. Tamna *Nutaqqiqivikmut Maliganga* unalu *Nutaqqiqivikmut Naunaitkutingit Malirutingit* piliuqtaa mikitqiaq naunaitkutingit qanuqtut nutaqqat munariyayukhat nutaqqiqivikmi ahinit igluminit. Ihumagiyangit qanurittaakhaanik ubluq tamaat ayuirhayuq pinahuarutimut nutaqqanut piliurhimayut Malirutingani 21, uqaqtuq laisiqhimayut nutaqqiqiviingit Ilihariyuumivingit piliuqtaa ubluq tamaat pinahuarutimut “amihumik, ilaliutiyuq hulilukaarut akhuurutigiyait uqauhiqmut pivallianiq” unalu “amihumik, naunaiqtaa ayuirhautit pitquhinga qanurittaakhaanik nutaqqat.” *Uqausivut* ilaliutiyuq uqariyaqhimayuuq ihivriuriami tamna *Nutaqqiqivikmut Maliganga* unalu Malirutingit naunairiami maliktait ukununnga

112 Qaritauyakkut titiraqniq uuminnga Esther Ruediger-Stumpf, Atan'nguyaq uumunnga Nutaqqat Ilihaliqtinnagit Ilihainiqmut Pinahuarut, June 17, 2016.

titiraqhimaninngani 9 ILPA-mi. Taimaittuq ihivriunniq piyaungittuq.

Tamna Ilinniaqtuliriyiitkut naunaiyaqtait laisqaqtut nutaqqiqivingit ukiumi “hivulliqpaanga uqauhiqmut atuqtamiknik.” Tamaitaungittut nutaqqiqiviit iniqtaait apirhuutinga ukiumi, kihimi naunaiqtauyuuq 58pusantnga kiuyut inmiknik naunaiqtait Inuktut hivulliqpaariyaat uqauhiqmut aturninnga uumani 2013-2014.¹¹³ . Una 6pusantnga mikitqiaq hivulliqpaaq uqauhiqmut aturninnga nampangit uqaqtauyut uumani 2010-2011 uumanilu 2011-2012.¹¹⁴ Tamna Ilinniaqtuliriyiitkut Ukiuq Tamaat Unniutjutinik naunaingittaa “hivullipaaq uqauhiqmut aturninnganik” tuniyulluuniit naunaitkutamik qannurittaakhaanik ubluq tamaat ilihaidjutit laisqaqtut nutaqqiqiviit, ukunatatit aktikkulaanga talvunga ubluq tamaat pinahuarutimut akhuurutigiyait uqauhiqmut pivallianiq naunaiqtaa ayuirhautit qanurittaakhaanik nutaqqat.

PINAHUARUTIMUT MANIKHARNIQMUT

“Ihuharhaqhimayut ayurnaittutlu manikharniqmut havaktuq” atauhiuyuuq 9nit tikinnahuaqtamiknik uumani *Inuit Tapiriit Kaanatap Inuit Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Pivallianiq Maligaaq*, piliuqhimayuuq ukunanit Inuit Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Pivallianiq Havaqatigiitkut.¹¹⁵ Nunavunmi, nunallaani katimayuyut ihariagiyait aadlatqiingit ukiumit ukiumut manikharniqmut ukununnga Inuit Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq havauhikhat uumannga kaanatap avikturhimayuni tunngavingit, ukuallu Munarhiit Timiqutigiyangit Kaanatami, GN-kut Munarhiliqiyiitkut,

113 ILINNIAQTULIRIYIITKUT, 2013-14 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik, m. 7.
114 *Id.*, 2010-2012 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik, m. 10.
115 INUIT TAPIRIIT KANATAMI [2011], *Inuit Nutaqqat Ilihaliqtinnagit Pivallianiq Maligangit*, Ottawa, m. 6.

GN Ilinniaqtuliriyiitkut, Ilinniaqtuliriyiit Katimayit Nunallaani, uumanngalu maniliqinirmut pivallianiq havakvinga Avikturhimayut Inuit Timiqutigiyangit, taimaa tuniqhailugit manikharniqmut ukunannga Havaamitigut and Ayuitaminik Pivallianiq Kaanata.¹¹⁶ Katimayut ilauyumayut piliuriami nunallaani -piyuq Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Inuktut piyuq ilihaidjutit, ukunatatit uqauhiqmut nayugangit aadlallu iluittuq uuktuutit, akhuraaluk ikayuutauniaqtuq amihunit ilauyuuq unalu timiqutigiyangit uumannga manikharniqmut ilihaidjutit.

Manikharniqmut pivikhaqautingit ayurnaipkaqtukhauyuugaluaq atiliqtitauliqlugulu taimaa naunairiami manikhat piyait tahapkuat atuqtaaqtangit. Una uuktuutigillaklugu, tamna Ilinniaqtuliriyiitkut tuniqhailugit manikharniqmut ukunuuna Ilinniaqtuliriyiit Katimayit Nunallaani atuligtigiami Inuit uqauhinganik pitquhinginniklu in their Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut ilihainiqmut ilihaidjutit, maliktauyut ukunannga *Ilinniaqtuliriyiitkut Maliganga*. Nunallaani katimayuyut uuktuinnarialik uumunnga manikharniqmut. Kihimi, nakuungittumik pingittait. Unatatit, uumani 2013-2014, 10nguinnaat 27nit DEA-tkut piyait tamna manikharniqmut mikitqiaq pingahuunit atauttimut 1.6 milliat piinarialik tunihaqtauyuuq.¹¹⁷

116 M.C. ROWAN [2014], *Atapkainiq Nutaqqat Ilihaliqtinnagit ayuirhaqtut uumani Aotearoa atuqtamiknik piinarialiklu uumani Inuit Nunangat*, Ukiuqtaqtumi Kavamaliqiniq, Makpiraanga, 2, m. 44, Angmaqtauyuuq April 2 2016 uumannga, [<http://www.northernpublicaffairs.ca/index/magazine/volume-2-special-issue-revitalizing-education-in-inuit-nunangat/linking-early-childhood-learning-in-aotearoa-with-practices-possibilities-in-inuit-nunangat>].

117 NUNAVUT ILINNIAQTULIRIYIITKUT, 2013-14 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik, m. 7.

PITKUYAUHIMAYUQ

Hapkuat piyakhat piliuqtaa ihariagiyaayut talvannga piyakhat Nunavut Kavamanga piyukhaq uumunnga hakugiktittuqing Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Inuktut piyuq.

PITKUYAUHIMAYUQ 1

Hivulliqpaaqqut piyakhavut pigiami una titiraqhimaninngani 9 ILPA atuliqtituluni, ikayuqtauyuuq uumannga iluittumik iliuraininnga ihumaliurut piliurhimayuuq qanuqtut ihumagiyannginnik tamainnit tigumiaqtuuqatauyut.

Una ilaliutiyukhaq ihumaliurutingit ukuninnga:

- a) Naunaipkarlugu ilihimapkainiq ukuninnga akhuurninnga Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Inuktut piyuq qanuqtullu ilagiiktut nakuutqiamik ikayuutinik malruuknik uqauhillaunganik nutaqqamiknut;
- b) Piliurlugu, tuniqhailugit, naunaipkarlugit amihut Inuktut Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut ayuirhayuuq ilihaidjutit angikliyuumiriama itunuk ikayuutinik unalu manikharniqmut ukuninnga nunamikni pivallianiq ilihaidjutinik;
- c) Piliurlugu unalu atuliqtigiami Inuktut-pilluaqtuuq ayuirhayuuq tunngavik hakugiktigiami ubluq tamaat ilihaidjutinga uumani Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq igluqpat naunaiyarlugulu pivallianinnga nutaanik kayuutikhangit;
- d) Angikliyuumiqlugit piqutingit aktikkulaanganani Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq

ayuittiaqtut nunallaanilu timiqutigiyangit, ukunatitut tunigumi:

- i. Angikliyumiqhimayuuq piinariaqaqiniq Inuknut pilluaqhimayut ayuirhaqniqlu naunaitkutariniqmut pivikhaqautingit ikayuqtuuq ihumaliurutingit titiraqhimaninngani 9 pigiami ittumik ihariagiyaayuuq itunuk ayuittiaqtut igluqpangillu;
- ii. Qakunnguraikpat ilihimaniq aadlanut piyuq ilauqatauniqmut pivikhaqautingit, ukunatitut nunamikni, nunagiyanngani, unalu avikturhimayuni katimaniq ihuaqtuni ilanganit Inuit Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq;
- iii. Ayuittiaqtuuq pivallianiq naunaitkutimullu ikayuutikhat uumuuna Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Inuktut piyuq nakuuyullu atuqtakhangit; unalu
- iv. Iliuraqhimayuuq ikayuutinik unalu angikliyumiqhimayuuq ikayuutikhat aullaqtiriama ukunanik Inuktut ilihaidjutit pihimmaaqtuuqlu havakviup naunaitkutingit pivallianiq.
- e) Piliuqluni iluittumik ihivriuuqniq qangaraaluknitamik nutaamiklu Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut pivallianiq ayuittiaqtuuq ayuirhaqniqlu unalu ayuittiaqtuuq pivallianiq ilihaidjutit ilitarigiami ayurhauingit, akhuurutaayut, nakuuyut atuqtamiknik, ihuaqniqlu ILPA-mut;
- f) Munarilugu naunaiyaqlugulu ayurhauingit ukunanik piqutinginnik uumani Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut Inuktut piyuq; unalu,
- g) Ihivriuuqlugu *Nutaqqiqiviup Maliganga* piyullu maligat taimaa naunairiami maliktauyut ILPA-mut ILPA.

PITKUYAUHIMAYUQ 2

Ikayuriami iliuraininnga titiraqhimaninngani
9, pitqutiqtigiyaaqqut piliurninnga
aulapkaininngalu manikharutilluanga
uumunnga maniliungittumut
timiqtigiyayuyyq piyuq uumunnga
maniliungittumut timiqtigiyayuyyq piyuq
Inuit Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut
pivallianiq akhuurutingit piliurninngalu amihut
ayuittiaqtunik tamainni Nunavunmi.

PITKUYAUHIMAYUQ 3

Angikliyuumiriami ilihimaniq ukunanit Inuit
Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut
pivallianiq, pitqutiqtigiyaaqqut piqutinginnik
uuktulihaaqtaq havaaq ilihaidjutit
naunaiqniaqtait Nunavunmulluaqtuq
uqariyaqtaminik atuqtangit tunigiamilu
naunaitkutikhamut ukunani Inuit
Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut
pivallianiq, hivulliqpaamilu ihumagilluaqtangit
ukunani uqauhiqmut nayugangit
aadjikutaanut ayuirhayuq ilihaidjutit
ukununnga nukaqhiuyut angayuqqanik.

PITKUYAUHIMAYUQ 4

Ikikliyuumiriami titiqiqininnganut akingit
angikliyuumiriami ihuarninnga ECD
ikayuutikhangit havaamitigut pivikhaqautingit,
pitqutiqtigiyaaqqut qiniqhiayut kitumik
piumayanginnik angikliyuumiriami,
ihuarhaininnga, naigligiami, atuliqtigiamilu
manikharniqmut ilihaidjutit ukununnga Inuit
Nutaqqannuat Ilihaliqtinnagit Ilihapkaiyut
pivallianiq hulilukaarut.

08 IHIVRIUQHINIKKUT UNNIUTJT

8.1. IHUMAGIYAUUYUT

2015mit-2016mut maniliurninnga ukiungani, naunaiyaqtafut 13 ihumaalutigiyauyut. Ukunanit ihumaalutigiyauyut, 7 piyut avikturhimayuni havakvinginnut, atauhiq piyuq haamlatkunnut, hitamat piyuq nanminiqagtunut timiqutigiyauyunut atauhiqtaut kaanatap timiqutigiyauyunut. Tamna ihumaalutigiyauyut uqaqtangit piyut hapkununnga uqauiyuyunut: Inuinnait Uqauhingit 69.2pusantnguyut, Uiviititut 23.1pusantnguyut, Qablunaatitut 7.7pusantnguyut.

Naunairumayaqut, piyuq kaanatami Havakvinga Kamisinaup Ilitariyauyunik Uqauhingit, atauhiqmut atiliurhimayut ihumaalutinga, pilik 21 inuit ayurhautigiyauyut atiliungittut ihumaalutigiyanganik.

Kingulliqpaami, naunaipkarumayaffi titiraqhimaninnga 3 uumani *Inuinnait Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaaq*, piyuq uumunnga tuhaqtipkaininngit inuknut, atuliqtitaungittuq. Pilirapta ihumaalutigiyauyut piyuq uumunnga ihumaalutigiyauyumut, pitquyauniaqtuq hapkuat atuliqtitauliqlutik. Tadjakaffuk, hapkuat ihumaalutigiyauyut ihumagiyauyut pipkailimaitait.

IKPAT 1

QAFFIUYUT IHUMAALUTIGIYAUUYUT ATILIURHIMAYUT

Qanurittut ihumaaluutauyut	Qaffiuyut ihumaaluutit
Itquumayut	4
Qinngiyauhimagayut	9
Atauttimut	13

IKPAT 2

IHUMAALUUTIT NAUNAIQHIMAYUT TUHAQTITINIKUT

Tuhaqtitiniq	Qaffiuyut ihumaaluutit
Uqaqhtuik (upautiblutik hivayaqhutikluunin)	7
Titirgaqhimayun (titiraq, qayumiktukun qagitauyakunluunin)	6
Atauttimut	13

IKPAT 3

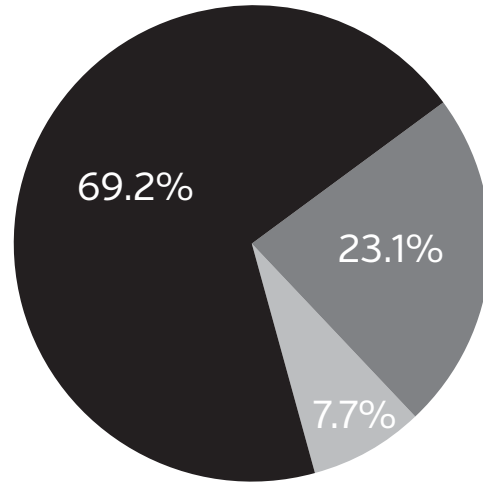
IHUMAALUUTIT TUNIYAUUYUT NAUNAITKUTALGIT HAVAKVIKKUT

Ilangani	Qaffiuyut ihumaaluutit
Avikturhimayuni	7
Haamlatkunni	1
Nanminiqagtumi	4
Kaanatami	1
Aturnaittuq/ ihumagiyakhaungittuq/ ulapiqutainnaq/piliurhimayuq nakuungittumik	0
Atauttimut	13

IKPAT 4
QINNGIYAUHIMAYUT IHUMAALUUTIT
NAUNAITKUTALGIT HAVAKVIKKUT

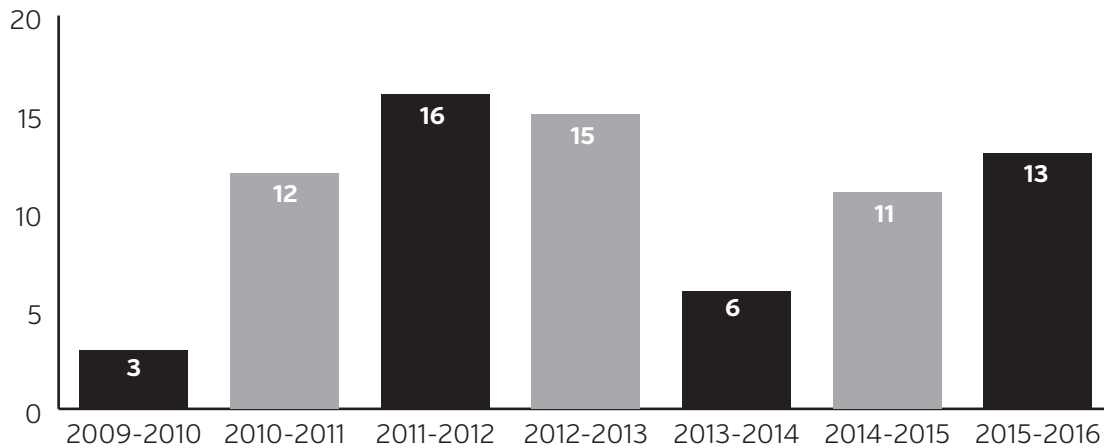
Ilangani	Qaffiyut ihumaaluutit
Avikturhimayuni	3
Haamlatkunni	1
Nanminiqaqtumi	4
Kaanatami	1
Aturnaittuq/ ihumagiyakhaungittuq/ ulapiqutainnaq/ piliurhimayuq nakuungittumik	0
Atauttimut	9

IKPAT 6
ATAUTTIMIT QAFFIUNG MANGAAT
AVIKTUQHUGU UQAUHILIRINIKUT
ILANGINNIK 2015MIT-2016MUT



IKPAT 5
QAFFIUYUT IHUMAALUTIGIYAUYUT
ATILIURHIMAYUT UUMUNNGA HAVAKVINGA
UQAUHINIRMUT KAMISINA TAIMAA 2009MIT

■ Inuktut ■ Uiviitut ■ Qablunaatut



QANURININGANIIT TITIRAQHIMAYUT IHUMAALUUTIT

TUHAQTAUVAKTUT IHUMAALUUTIT

01 Piyugut ihumaalutinga piyuq piqalluanguinmat Uviititut uqaqtiuyukhanik Qikiqtani Aaniarvingani.

UnIhumaalutinga ihumagiyauyut pipkailimaittait. Tamna Munarhiliriyiitkut naunaiqtauyuq uuminnga ihumaalutigiyauyuq. Una pihimmaaqtuq ihumaalutigiinaqtuq naunaiqtauyuq havakviup ihivriuqinnganik. Havakvinga qinirhialiqtuq kiudjutikhamik piliuriami uqaqtiuyukhaqaqtukhaq 24nik ikaarnini 7nik ublunik.

02 Piyugut ihumaalutinganik pitqutigiquplugit ilangit inuit havaktut Qikiqtaalukmi Itiqtauvingani piyut malruuknik uqauhiliknut manikharikhangit.

UnIhumaalutinga ihumagiyauyut pipkailimaittait. Hivumut uumunnga ihivriurniqmut pigiamikni, tamna uukturahuaq tuniyukhaq tamainnik inuit ihumaalutipkaiyut pitquyamiknik. Irhieuqmata taimailiuqniaqmagit, tikkuaqtut piirumitku ihumaalutinga.

03 Piyugut Ihumaalutinga piyuq piqalluanguinmat Inuktitut uqaqtiuyukhanik piinarialik amigaittunik qanuriliuqtunik Qikiqtani Aaniarvingani.

UnIhumaalutinga ihumagiyauyut pipkailimaittait. Munarhiliriyiitkut naunaiqtauyuq uuminngIhumaalutinga. Una ihumaalutihimmaarutauyuq naunaiqtauyuq atauttimut ihivriuqniq. Havakvinga havaliqtuq ihuarhidjutikhamik piliuriami uqaqtiuyukhanik piinarialik 24nik ikaarnini 7nik ublunik.

04 Piyugut Ihumaalutinga piyuq uqauhiriyanganik. Tamna uukturahuaq uqaqtuq apiriyaungittuq kitut uqauhiq aturumayuq katimalirumi tamnalu uqauhiq atuqtauyuq tikkuaqtauyuq angingitilluni.

Tamnlhumaalutinga ihumagiyauyut pipkailimaittait. Uqaruiramik timiqutigiyauyunit ilauyut, tamna uukturahuaq uqaqtuq uqauhirirumayanganik.

TUHAQTAULAITTUT IHUMAALUUTIT

05 Piyugut ihumaalutinga haamlatkunnit piyuq naunaitkutaq ilumuurutinginnik uqaqtiuyunut / numiktiqtiuyunut. Tamna uukturahuaq uqaqtuq tamna uqaqtiuyuq tuningittuq nakuuqpiagtumik ihuaqtumiklu uqaqtiuyuq.

Tamnlhumaalutinga pipkaqtaulimaittuq taimaa Havakvinga uqauhinirmut kamisina piqanguinmat pitquyautimik uumunngIhumaalutinga ilaungmat titiqiqiqinnganut haamlanganut.

06 Piyugut ihumaalutinga piyuq piqalluanguinmat Inuinnait Uqauhingit uqayuktut inuit havaktut maniliqivikmi.

Tamnlhumaalutinga ihumagiyauyuq pilimaittait taimaa maniliqivigingit nanminiqtaukmata ilangani timiqutigiyauyut unalu nanmininngit ilangani pikmat hilataanit pitqutigiyaptiknit. Tadjja maligaliriniqmut tuniyukhat ikayuutikhanik tamainni ilitariyauyut uqauhinginnik. Kihimi, titiraqtugut puiguqtailiquplugit timiqutigiyauyuq qakugu, hivuniqmi, maliktukhat uumunnga Inuinnait Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaq.

**07 Ihumaalutinga pipkaidjutauyuq
piplugu ihuittumik
titiraqaqhunik Inuktitut hilataani
naunaitkutinga havakviup.**

Tamnlhumaalutinga ihumagiyauyuq pilimaitait taimaa nanminiaqqtut ilangani pikmat hilataanit pitqutigiyaptiknit. Kihimi, titiraqtugut timiqutigiyayumut angiqttut ihuarhigiami titiraqninga tainiup. Nutaaq naunaitkutinga piluqtauniaquq.

**08 Ihumaalutinga piluqtauyuq
piyuq aaniqtailiniqmut
naunaipkaiyuq Inuktitut tingmitillugit,
uqaqtuq nipiliurningga tuhaqtittiyait
piittumik aaniqtailininnga
naunaipkainingga pipluni tingmitikmi
ikayuqtinganit.**

Una ihumaalutinga ihumagiyauyuq pilimaitait taimaa nanminiaqqtut ilangani pikmat hilataanit pitqutigiyaptiknit. Kihimi, titiraqtugut puiguqtailiquplugit tamna havakvinga akhuurutauyuq aaniqtailiniqmut naunaiqhimayuq Inuktitut.

**09 Piyugut Ihumaalutinga piyuq
naunaiqtaa inugluhugiyut
uqaqtaminik inukmit miitiqtillugit.**

Una ihumaalutinga ihumagiyauyuq pilimaitait taimaa uqauhiq qanuriliurutigit pinginmat inukmut.

**10 Ihumaalutinga piyagit ilangit
qanuriliurutingit ijuaqtut
Inuktitut uqaquruiqlutikluguuq
Inuktitut piyut Nunavut
Ilihariaqpaallivingani.**

Una ihumaaluut ihumagiyauyuq pittailimaittuq. Kihimi, titiraqtugut apiriplugu ilihariaqpaallivinga piyukhaq taimailiuqtukhaungittut inugluhuginiqmut piyuq uqauhinganut inukmit ilihaqtut havaktingilluuniit.

**11 Ihumaalutinga piluqtauyuq
piyuq hilami naunaitkutinga
titiraqhimaluni Inuktitut kaanatap
timiqutigiyangani. Taimaa
naunaitkutinga titiraqhimayuugaluaq
Inuktitut, tanba qaniuyaaqpait,
titiraqhimayuugaluaq, tukihinnaittuq.**

Una ihumaalutinga ihumagiyauyuq pilimaitait taimaa kaanatap timiqutigiyangit pikmat hilataanit pikmat. Kihimi, titiraqtugut timiqutigiyangit nutaaqlu naunaitkutinga piluqtaa.

**12 Piyugut Ihumaalutinga piyuq
piqalluanguinmat aaniqtailiniqmut
naunaitkutaq tingmitillugit**

Una ihumaalutinga ihumagiyauyuq pilimaitait taimaa nanminiaqqtut ilangani pikmat hilataanit pitqutigiyaptiknit. Kihimi, titiraqtugut puiguqtailiquplugit havakvinga akhuurninnganik aaniqtailiniqmik naunaitkutaq titiraqhimayuq Inuktitut.

Ihumaalutinga piliuqtauyuq uqauhiq pilaarutingit ihuinaaqtumik piplugu.

Una ihumaalutinga ihumagiyauyuq pilimaitait taimaa una ihumaalut pikmat hilataanit pitqutigiyaptiknit. Tamna uqauhiq pilaarutinga kikliqaqtuq inungnut pipluni. Ihuinaaqtumik ihumaalut, uqauhiq pilaarutingit tahapkuat tuniyauhimayut ukunungalluaq titiraqhimayumi 14 uumangga Kaanatamiutanut Atuqtangit Pilaarutinginnik Ihumakningillu.

APIRHUUTINGINNIK

Piyugut apirhuutinginnik inuknit piyuq pilaarutingit ukunanngalu nunavunmi havakviuyunit havakingit piyuq havakvingit havaanginnik. Inuit apiriyauyut maligatigut ihumaliuqtinnagit pigiami Ihumaalutinganik, Havakvingillu naunairumayut maliktut uqauhinganut maliganganut. Una munariyauniq nakuuyuq talvannga piyakhaq uumunga uqauhiq maligaaq iniqtirutinganik naunaipkaqtaatigullu inuit ihumaliqmiyut uqauhinginnik pilaarutingit unalu havaanginnik akhuurninnganik ayurhauinganiklu tamarmik *Ilitariyauyuq Uqauhinirmut Maligaaq unalu Inuinnait Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaaq* inuit inuuhinginnik.

INIQTIRUTINGA

Pivallaaqpakmata, inuit ikayuqtauyumayut ilitariyauyumik uqauhingilluanginnik nakuugiyaungittut, kan'ngunaqtumik piyutut inmat pilimaittumiklu pipluni. Inuknut piyut ihumaalutigiyauyunik, piinaqmat tautuktipkainiq nakuugiyaungittut pipkaidjutiyaat, amihumik, piqalluangittumik ikayuutikhamik. Kavamatkut havakvingit aadlallu havakviit piyut ukununnga *Ilitariyauyuq Uqauhinirmut Maligaaq unalu Inuinnait Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaaq* iliuraqtukhat pitquhingit havaamut nakuuqpianinnganik taimaa tamaita havaktut kangirhigiamikni ikayuqtut Nunavunmiutat ilitariyauyumik uqauhinganik uqarumayanganik ayurhauitingittuq tuningittuqluuniit piyakhangannik, kihimi pilaarutiuyuq ayuitaminiklu.

Uqauhiq ilagiyaa kinauyaakhaanik inuillu piyut ihumaalutigiyauyut piliuriamikni uqauhingit pilaarutingit pimmariktumik pigiamikni piyunnautiqaqtuq aadlanguqtiriamikni.

8.2. APIRHUUTIT

Nunavunmi havakviuyut munariyakhait piyumik aittuqniq havaanganik, taimaa naunaipkarlugit inuit pilaarutinginnik uqariamikni pigiamiknilu ikayuutikhanik ilitariyauyut uqauhiriyumayanganik. Tuniqhainiq havaanik piyuq tuniyaugaangat ihuaqtumik pigaangat. Aadlatut, pingittuq inukmut apirigiami havaamik Inuinnait Uqauhinginnik, Uiviitit Qablunaatitulluuniit, kihimi ukuat nunavunmi havakvinginnit tuniyakhaat.

Hapkuat apirhuutit piyait: uqaqatigiikniqmut ihivriuqniq, Hivayaatikku Naunaiyaiqniq, qaritauyakkut pulaarvinga ihivriuqniq haamlangallu apirhuutingit.

8.2.1. UQAQATIGIIKNIQMUT IHIVRIUQNIQ

Tuniyavut naunaitkutanik ukununga nunavunmi havakviuyut tuniyut tuhaqtipkaidjutinik, kavamatkunni naunaipkaidjutinginnik, inuknut aaniaqtailiniqmut naunaipkainiq, naunaitkutanik, havaamitigut naunaitkutinik taiguagakhallu, naunaiyaqhugit tuhaqtipkaininngit taigualiurhimayut qakunnguraangat Outlook-mi, tamainnik titiraqhimayut ilitariyauyut uqauhiinik. Hamma qanurittaakhaanik, tamaita atauttimuuqhimaplugit:

Uqauhinga	2011–2012	2012–2013	2013–2014	2014–2015	2015–2016
Inuktitut	84%	94%	94%	93.7%	93.2%
Inuinnaqtun	54%	64%	72%	64.2%	81.7%
Uiviitut	55%	70%	88%	91.8%	93%
Qablunaatut	99%	100%	100%	100%	99.4%

311mi ihivriuqtauyut tuhaqtipkaininngit, 251 (80.7pusantnguyut) titiraqhimayut tamainnik ilitariyauyut uqauhinginnik titiraqtauyullu atauttikku.

311nit tuhaqtipkaininngit, tuhaqtipkaininngit titiraqhimayuq Inuktitut piqangittut 21 -nik (6.8pusantnguyut).

311nit tuhaqtipkaininngit, tuhaqtipkaininngit Inuinnaqtun piqangittut 57 -nik (18.3pusantnguyut).

311nit tuhaqtipkaininngit, tuhaqtipkaininngit Uiviititut piqangittut 22 -nik (7pusantnguyut).

On 311 tuhaqtipkaininngit, 16 titiraqhimayut Qablunaatituinnaq (5.1pusantnguyut).

NAUNAIYAINIQ

Tuniliqtugut malruuknik naunaitkutanik. Taimaa Kavamaliqiyiitkut (EIA) munariyakhaat ihuarhigiami, ukuallu numiktiqtangit tamainnut ilitariyauyut uqauhinginnik, tuyuqtauquqlu tamaita Nunavut Kavamanga tuhaqtipkaininngit tamainnut havakviuyunut unalu Havakvinga Hivuliqtiup, hivulliqaq naunaitkutaq tuniyuq naunaitkutamik naunaiqtaa ihuaqtuq tuhaqtipkaininngit titiraqtauquq atauttikut ilitariyauyumik uqauhinginnik.

Unalu, taimaa Havakvinga Hivuliqtiup titiraqtait nanminiq tuhaqtipkaininngit, munariyavut tuniplugit naunaitkutamik.

Tuglia naunaitkutaq tuniyaa naunaitkutaq ukununnga tuhaqtipkaininngit tuniyauyut ukununnga kavamatkut timiqutigiyangit, Nunavut Kamisinga unalu Maligaliurvik, munarikmata numiktiqtangit nanminingit tuhaqtipkaininngit tamainnut ilitariyauyut uqauhinginnik.

Uumunnga maniliurninnga ukiuq 2015-2016, ukuanginnait tuhaqtipkaininngit tuniyauyut Outlook-kut naunaiqtauquq, titiraqninnga naunaiyaininnganik hamma:

A = Nakuuqpiaqtut (80 to 100%)
C = Naamagiyaayut (50 to 64%)

B = Nakuuyut (65 to 79%)
D = Ihuaqhiyaugiaqqtut (0 to 49%)

Havakviuyunut ¹¹⁸ unalu Havakvinga Hivuliqtiup	2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016
Nunalingni Kavamatkunnilu Pivikhaqautikkut	A	D	B	A
Pitquhiliriyiitkut	A	A	C	A
Ilinniaqtuliriyiitkut	B	B	A	A
Inuuliriyiitkut	-	C	C	A
Kiinauyaliriyiitkut	A	-	C	A
Munarhiliqiyikkut Inuuhiriknirmullu	A	A	D	A
Maligaliqiyikkut	D	-	-	A
Pivalliyuliyiikkut Ingilrayuliyiitkullu	A	A	A	B
Avatiliqiyikkut	B	B	C	B
Kavamaliqiyikkut ¹¹⁹	D	C	B	B
Havakvinga Hivuliqtiup ¹²⁰	D	C	D	B
Havakvinga Hivuliqtiup ¹²¹	-	-	-	D

Aadlat nunavunmi havakviuyut¹²²	2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016
Nunavut Kamisinga	B	A	A	A
Qullit Nunavummi Arnait Iilitariyauhimayut Katimayiingit	-	A	-	B
Qulliq Alruyaqtuqtunik Ikumajjutiit	-	D	C	B
Maligaliurvia	A	B	A	D

NAUNAIQTAUYUT

311mi ihivriyuqtauyut tuhaqtipkaininngit, 251 [80.7pusantnguyut] ittut tamainni ilitariyauyut uqauhinginnik titiraqtauyullu atauttikku. Una qanurittaakhaanik nakuuqpiyaqtuq ihuarhaiyuq aippaanganit. Aippaanganit, piqaqtugut ihivriyuqtauyut 159 tuhaqtipkaininngit unalu 101 [63.5pusantnguyut] titiraqhimayut tamainnik ilitariyauyut uqauhinginnik. Piqaqtuqlu aadlamik nakuuqpiyaqtumik ihuarhaqtuq: tuniqhaininnga tuhaqtipkaininngit Inuinnaqtun piyuq 62.4pusantmik 2014mit-2015mut 81.7pusantmik 2015mit-2016mut.

Naunaiqtavut mikiumik ihuarhiyuq tuniqhaininnganik tuhaqtipkaininngit Uiviititut angikliyuumiqtuq 1.2pusantmik aippaanganit mikkiumiklu mikhilaaqtuq 0.5pusantmik tuniqhaininnganik tuhaqtipkaininngit titiraqhimayut Inuktitut. Piqaqtuq tuhaqtipkaininngit [5.1pusantnguyut] tuniyauyut Qablunaatitunnaqmik, angikliyuumiqtuq aippaanganit [4.4pusantmik].

Takuttaaqtat, amigaittuq naunaiyaininnga naunaiqtuq ihuarhiniqmik. Amihut piliurhimayut timiqutigiyangit nakuuhiyuq havaangit naunaiyariami A-mik ilanganiklu B-mik. Quvianaraaluk EIA-ktut tamaitalu havakviuyunut akhut pikmata piliuriami tuhaqtipkaininngit piinarialik tamainni ilitariyauyut uqauhiinnik. Ihumagiugut tamaita nunavunmi havakviuyut naunaiqkarhimmamaaqniaqta hivoligtuniq talvani maliklugillu uqauhinginnik havaanginnik pihimmaaqlutik pilutik.

118 Qaffiuyut uqaqatigiikniq tuniyuq havakvikmi mikivallaaq apirhuutaayumik pidjutikhat.

119 Uqaqatigiikniq piyut Kavamaliqiyiitkunnut.

120 Uqaqatigiikniq tuniyauyuq ukununga Kavamaliqiyiitkunnut.

121 Uqaqatigiikniq tuniyauyuq ukununga Havakvinga Hivuliqtinga.

122 Qaffiuyut uqaqatigiikniq tuniyauyuq avikturhimayuni iliharvinga mikivallaaqniaqmat apirhuutigiami.

8.2.2. HIVAYAUTIKKU NAUNAIYAIQNIQ

Qanurittaakhaanik Hivayautikku Naunaiyaiqniq tuniyut piksamik huna Inuktut Uiviititullu –uqayuktut mihigiyaait hivayaliraangamik GN-kunni havakvinganut kavamatkunnnullu timiqutigiyanginnut.

QANURILIURUTINGIT

Ilitariyauyuq Uqauhinirmut Maligaaq (OLA) ihariagiyaq tamainnik nunavunmi havakvinginnit naunairiami inuit Nunavunmi uqaqtaaqut ukununga pilutiklu piinarialik ikayuutinginnik atan'nguyaqarvinganit qitqanilluunii havakvinginnit tamainni ilitariyauyut uqauhiinnik. Humaangittuq una, ihumagiugut piyakhaat tamna Hivayautikku Naunaiyaiqniq tamainnut havakvinut. Naunaipkarumayaqqut mihiknarninnga Nunavummiut hivayarumik nunavunmi havakvinginnit havakvingit ikayuutikhamiknik, hapkuninnganut:

- » Inungit Nunavunmiutat ilihimangittuknaqhiut kiklinga OLA-kunnit uumunnga uqaqatigiikniqmut piqaqtut ikayuutikhanginniklu inuknut;
- » Ilihimagumik kiklikhanganic, tadja piqangittut maliganik havaanut ihariagiyaait tuniyakhat titiraqhimayumi uumani 12 [3] uumanilu 12 [4] OLA-mit;
- » Ayurnarniaqtuq ilihimagiami humi ittaakhaanik havakvinganic, hapkunalluaq akiittukkut hivayautinganic;
- » Taimaa inuit a qaritauyakkut pulaarvinganunngauvaktut qiniqhiagamikni naunaitkutanik, hivayaqpagait hivayautit nampanganik takuyamiknik, pingittumik maliktakhangit naunaiyariami havakvik tuniyuq ikayuutikhanginnik uqauhimiknik.

Hivayautikku Naunaiyaiqniq piqaqtuq malruuknik aadlatqit apirhuutit: naunaiyaininnga uqauhinganic ikayuutikhat hivayautikku naunaiyaininngalu nipiliurutikkut. Tamna apirhuutingiyait Inuktut Uiviititullu. Pipkaidjutingittut atauttikku; piqaqtuq atauhiqmik tatqirhiutimik tuuliiqtumik ukunanit apirhuutit.

1 hannanik hivayautikku nampangit 29mit havakvinginnit tamainni Nunavut tikkuqaqtuq naunaiyautigiami. Aadjikutaanic titiraqhimayut hivayautikku nampangit atuqtauyut tamarmikmut uqauhinginnik apiriyugut aadjikutaanic apirhuutinik titiraqhimayuq Inuktut Uiviititullu. Titiraqhimayut kitumut uqaqatigiiktukhat naunaitkutit piliurhimayut hivayautikku nampanganik tautuknaqtut qaritauyakkut pulaarvinginni. Hamma qanurittaakhaanik piyut:

INUINNAIT UQAUHINGIT IKAYUUTINGIT UNALU TUHAQTIPKAININNGIT

1 hannanik hivayaqtuq, 81nguyut kiuyauyut [81pusantmik] 19nguyut kiuyaungittut [19pusantmik].

Aulapkaikumut – Inuinnaik Uqauhingit Ikayuutingit Unalu Tuhaqtipkaininngit 2015–2016	
Hivayaqtuq kiuyauyut Inuktut	71.6%
Tamna inuk kiuyuq kiuyaa apirhuutinganic Inuktut.	70.4%
Hivayaqtuq nuutiqtuq Inuktut -uqayuktumut:	
» Inmikkut Piyuq	13.6%
» Talvanga apirikmat nuutiqtuyumayuq Qablunaatitut	3.7%
» Nuutiqtitaungittuq kinamut kiutaaqtuq Inuktut	12.3%
Inungmut nuutiqtitauyumut kiuyuq Inuktut.	64.3%

NAUNAIQTAUYUT

Amigaittuq 71.6pusantnguyunit, tamna inuk kiuyaa hivayaut Inuktut unalu, 70.4 pusantnguyunut, tamna inuk kiuyuq hivayaut tunittaaqtuq ihariagiyauyuq naunaitkutinga Inuktut, naunaiqtaa tamaat Inuktut-uqayuktumut, inuknut, uqaqtaaqtuq ukununnga ikayuqtauttaaqtuq uumannga nunavunmi havakviuyut uqauhiminik.

UIVIITITUT UQAUHIQ IKAYUUTIKHAT UNALU TUHAQTIPKAININNGIT

1 hannanit hivayaqtauyunit, 79 kiuyauyut [79 pusantnguyut] 21 kiuyaungittut [21pusantnguyut].

Aulapkaiyumut – Uiviititut Uqauhiq Ikayuutikhat Unalu Tuhaqtipkaininngit	2015–2016
Hivayaqtauyumut kiuyauyut Uiviititut	5.1%
Tamna inuk kiuyuq kiuyaa apirhuutinganik Uiviititut	6.3%
Tamna hivayaqtuq nuutiqtikpkiyuq uumunnga Uiviititut-uqayuktumut:	
» Inmikkut Piyuq	13.9%
» Talvannga apirikmat nuutiqtiumayuq Qablunaatitut	32.9%
» Nuutiqtitaungittuq kinamut kiuttaaqtuq Uiviititut	46.8%
Tamna inuk nuutiqtitauyugut kiuttaaqtuq Uiviititut	62.2%

NAUNAIQTAUYUT

5.1pusantnguyuinnaq, tamna inuk kiuyaa hivayaut Uiviititut unalu, 6.3pusantnguyut, tamna inuk kiuyuq hivayaut tunittaaqtuq ihariagiyauyuq naunaitkutinga Uiviititut. 32.9pusantnguyunut, hivayaqtut nuutiqtitauyut Uiviititut-uqayuktumut kihimi apirihuiqmat Qablunaatitut nuutiqtitakhaq. 46.8pusantnguyut, nuutiqtitaungittuq

kinamut kiuttaaqtuq Uiviititut, naunaiqtaa nampainnaqminik Uiviititut-uqayuktumut, inuknut, uqalimaittuq ukununnga ikayuqtauttaaqtuq uumannga nunavunmi havakviuyut uqauhiminik.

NIPILIURHIMAYUT

1 hannauyut hivayaqtut, nipiliurhimayakhmungaqtitauyut 89 -nik [89pusantnguyut]. Nipiliurhimayumunngaqtitaungittugut 11 -nik [11pusantnguyut]. Huuqtauq: nipiliurvikhainmat, kiukmagu hivayaut, hivayautiginginmagu, kayumiktukkuurutimut pikmat.

Nipiliurhimayut	2015–2016
Ilitariyauyut uqauhiit: Inuinnait Uqauhingit, Qablunaatitut Uiviititullu	11.2%
Inuinnait Uqauhingit Qablunaatitullu	42.7%
Uiviititut Qablunaatitullu	1.1%
Qablunaatituinnaq	45%
Inuinnait Uqauhinginnaqmik	0%
Uiviitituinnaq	0%

NAUNAIQTAUYUT

Naunaiqtavut 45pusantnguyut nipiliurhimayut Qablunaatituinnaq, naunaiqtuq ahiruqtiriuq aulapkaiyumut. Atauhiinaqmik uqayuktut Inuktut Uiviititullu-uqayuktut inuit tahapkununngalu uqayuitut Qablunaatitut, ayurnaqnaiqtuq kangirhigiami uqaqtaminik uqarhimaittumik uqaqtigiumamayamiknut uqauhimiknik atuqluni.

8.2.3. QARITAUYAKKUT PULAARVINGA IHIVRIUQNIQ

Munariyaqqut qaritauyakkut pulaarvingas nunavunmi havakviuyut ihivriughugit pingahuuyut pidjutingit qaritauyaliriningga naunaitkutamit, naunaitkutalluunganit, tahapkuat ilangit naunaitkutangit qaritauyalirininggalu ittut naunaitkutangani. 2 tausit 5 hannat makpiraat naunaiqtauyut.

HAVAKVIUYUNUT

	Inuktitut	Inuinnaqtun	Uiviitut	Qablunaatut
Nunalingni Kavamatkunnilu Pivikhaqautikkut	18%	12%	15%	100%
Pitquhiliriyiitkut	77%	75%	84%	100%
Pivalliyuliyiitkut Ingilrayuliyiitkullu	75%	62%	72%	100%
Ilinniaqtuliriyiitkut	70%	64%	75%	100%
Avatiliyiyiitkut	27%	20%	27%	100%
Kavamaliyiyiitkut	20%	13%	20%	100%
Inuuliriyiitkut	54%	52%	57%	100%
Kiinauyaliriyiitkut	64%	25%	27%	100%
Munarhiliyiyiitkut Inuuhiriknirmullu	97%	86%	97%	100%
Maligaliyiyiitkut	78%	78%	81%	100%

KAVAMATKUT TIMIQTIGIYANGIT

	Inuktitut	Inuinnaqtun	Uiviitut	Qablunaatut
Maligaliriniqmut Katimayiingit Nunavunmi	48%	39%	48%	97%
Nunavunmi Nanminiqagtunun Atukkirvik	74%	3%	69%	100%
Nunavunmi Pivalliajjutikhalirinirmut Kuapuriisinga	100%	19%	19%	100%
Nunavunmi Igluliyiyiyuakkut	51%	24%	29%	98%
Nunavunmi Inungnut Pitqutigiyauyut Ihuaqhaiyit	100%	91%	100%	100%
Havaktinut Havalimaiqqata Nalliqtarvik	91%	25%	96%	100%

Hapkuat kavamatkut timiqutigiyangit pipkailimaitait atuqtiuyut ihumagigiami uqauhilluarumayanganik, kihimi ilangit titiraqhimayut piinarialik aadlanik uqauhiuyunik.

Qablunaatituinnaq	Uiviitituinnaq
Iqaluit Ilinniaqtuliriyiit Katimayiit	Commission scolaire francophone du Nunavut
Nunavut Ilihariaqpaallivingani	
Nunavunmi Apirhuiyiit	
Qullit Nunavummi Arnait Illitariyauhimagit Katimayiingit	
Qulliq Alruyaqtuqtunik Ikumajjutiit	

NAUNAIQTAUYUT

Taimaa tititaqninga piinarialaqaigaangat ilitariyuyut uqauhiinik aadlauyuuq Qablunaamit, piinarialaqaqhimayuuq titiraqhimayuuq Inuktitut [51pusantnguyut], Uiviititut [41pusantnguyut] Inuinniaqtumit [30pusantnguyut]. Havakvingit tuniinariaqahimagit naunaitkutanik ilitariyuyut uqauhinginnik uumanna kavamatkut timiqutigiyangit. Unalu, qaffiuyut titiqqat akhuurutauyut inuknut [ukunatitut iniqtiqtakhangit maligallu] piinarialaqaqhimaittut tamainnit uqauhiuyunik. Naunaitkutat amihumik piinarialaqaqhimayut qaritauyakkut, akhuurutauyuuq qaritauyakkut pulaarvingit tuniyukhat tamainni ilitariyuyut uqauhiinnik.

Qaritauyakkut pulaarvingat akhuraaluk aadlanguqtittaa qanuqtut havakvingit uqaqatigiiktut piqaqtuqlu aadjikutaanik ayurhautiniq uqauhinganut aturninnganik. Inungit pittaaqtut amihunik kavamatkunnit ikayuutinganik puaaahimaittumik kavamatkut

havakvinganut utaqqilutik uqaqatigiumapluni atan'nguyamut. Qaritauyakkut pulaarvingat akhuurutauyuuq uqaqatigiikniqmut atuqtakhaq naunaipkariami inuknik unalu Nunavut Kavamanga naunaiqtakhait uqauhiit ihariaginngit tuniliraikpata naunaitkutanik ikayuutikhaniklu qaritauyakkut.

8.2.4. HAAMLANGANI APIRHUUTIT

Havakvikput munariyaat ihivriuqtaallu qanurittaakhaanik haamlangit pigiami havaanginnik titiraqhimayut Nunavuutim uqauhiniqmut maliganganik. Naunaiqtavut piinarialaqaqninga ikayuutunik, ayurhautingit akhuurningit atuqtait haamlatkut. Malikhugu maligaqmut, naunaiqtakhavut tuhaqtipkainingit inuknut ikayuutingillu tuniyuyut haamlatkunnit maliktait uqauhiniqmut maliganganit ihariaginngit.

MALIKHUGU ILITARIYUYUQ UQAUHINIRMUT MALIGAQ (OLA)

Ilitariyuyuuq Uqauhinirmut Maligaq
Nunavunmiutat [OLA] piyuuq haamlatkunnit piqarumi akhuraaluk piimayanginnik ukununga tuhaqtipkainingit ikayuutillu uumani ilitariyuyut uqauhiq. Imaatut, aturningit ilitariyuyut uqauhiq haamlatkut tuhaqtipkainingit inuknut ikayuutinganiklu tuniyut pipkaidjutauyuuq akhuurutinnganut apiriyunik [akhuraaluk piimayanginnik] naunaiqtauyuuq malikhugu maligat, titiqqivinga piyunnautinga haamlanganut naunaiqtakhaa inuit pittaaqtanginnik, talvani ilitariyuyut uqauhiq, tuhaqtipkainingit ikayuutillu maligat piyakhait.

Taimaa Nunavut Kavamanga tuniyukhaq qanuriliurutikhaq ilitariyuyut huna "akhuraaluk piimayanginnik" ittuq, piyukhaqlu maliganik malikhugit kitut haamlangit tuniyukhat ikayuutikhat unalu tuhaqtipkainingit Uiviititut Qablunaatitullu, munarilimainnaptat maliktauyut haamlangit OLA-mut.

Kihimi, una apirhuutingit tuniyaatigut piksamik qanurittaakhaanik ilitariyaqquut inniaruknaqhiyut ayurhautigiyaayut uqauhiq pilaarutingit qanurittaakhaanik.

MALIKTAKHANGIT UKUNUNNGA INUINNAIT UQAUHINGINNIK TAMMAQTALINIQ MALIGAQ (ILPA)

Titiraqhimayumi ILPA-mi, haamlatkut tuniyukhat ikayuutikhat unalu uqaqatigiikniqlu inuknut uumani Inuinnaait Uqauhinginnik tamainni Nunavunmi nunallaanginni, humaangittuq qanuraaluk piumayanganik. Hapkuat ihariagiyangit atuliqtitauyuq Saptaiqa 19mi, 2012, munarittaaqtavut maliktakhangit haamlatkut ILPA-mut.

QANURILIURUTINGIT

Tamna apirhuutingit tuyuqtauyut 25nut haamlanut tuniyauyullu qanuriliurutingit iniqtiriama qaritauyakkut, titiqqamik hivayautikkulluuniit. Titiraqvikkut, 19 haamlangit kiuyait apirhuutingit; 17 iniqtiqtangit malruuktauq inivyaktait. Tamna titiraquurninnga piyuq hivayaqtauplutik.

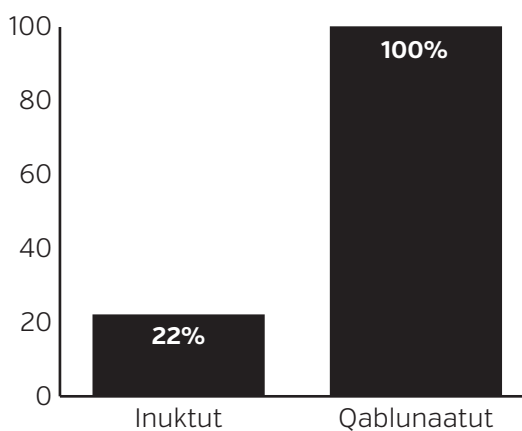
QANURITTAAKHAANGIT

Qanurittaakhaalluangit hamma:

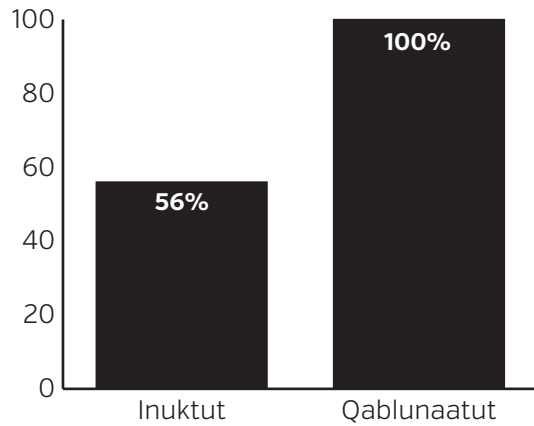
- » Tamna hilataani naunaitkutingit titiraqhimayut Inuktut Qablunaatitullu. Atauhiqmi haamlangani, naunaitkutingit pingahunik uqauhinnik atuqtangit: Inuktut, Qablunaatit Uiviititullu.
- » Titiraqhimaninnga titiraqhimayuq Qablunaatit [100pusantnguyut] titiraqhimayuq Inuktut [89pusantnguyut]. Atauhiqmi haamlangani, titiraqhimaninnga titiraqhimattaaqtuq Uiviititullu.
- » Qanuriliurninnga atuqtauyuq naunaipkariami inuknik (piksat, nivingayut, naunaitkutat, tuhaayakhat, taiguaqtakhat, qanuqluuniit.) titiraqhimayut Qablunaatit titiraqhimayuqlu Inuktut.

- » Hivayautikkuurninnga piyut Qablunaatit [100pusantnguyut] titiraqhimayuq Inuktut [95pusantnguyut]. Taimaa inuk kiuliqqat hivayautimik kiulimaitpat ayurhaqmat, naunaipkainnarialik titiraqlugu kina uqaqatigiumayainnik nuutiqluguluuniit hivayaqtauyuq kimut.
- » Ikayuutikhat unalu tuhaqtipkainningit tuniyaungittuq tamainni ilitariyaayut uqauhiinnik taimaa, tamaat, piqangittuq Francophones haamlatkunni apiriyaungittutlu ukuninnga ikayuutikhat unalu tuhaqtipkainningit Uiviititut.
- » Aulapkaidjutaittuq, taimaa inungit nau-naipkangittut pilaarutinganik uqariamikni uqauhilluariyanganik. Kihimi, havakvinga malruuknik uqauhiliknut, Qablunaatit unalu Inuktut.
- » Ilaani, inuitpat Uiviititut-uqayuktumik, haamlatkunni havaktingit apiriyuq uqaqtikhamik numiktiqtukhamikluuniit. Unalu, tamna titiraqtiuyuq apirittaaqtuq uqaqatigilluarumayaa unattaauq Uiviititut uqayuktumut hivayaquyayuq.

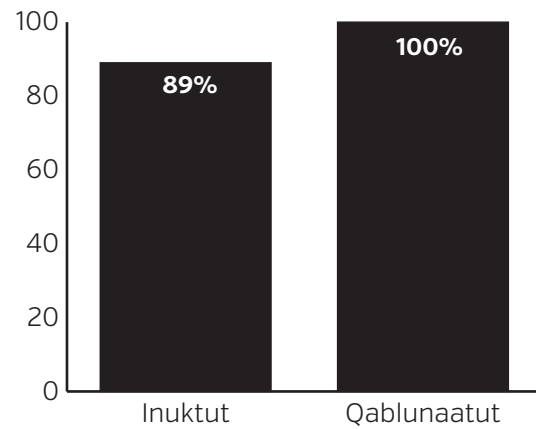
Kitunik uqauhiit **itpa akiliqtakhatit naunaitkutingit, maniliqinirmut naunaitkutangit taaksiliriniqmut maniliqingit** titiraqhimavat?



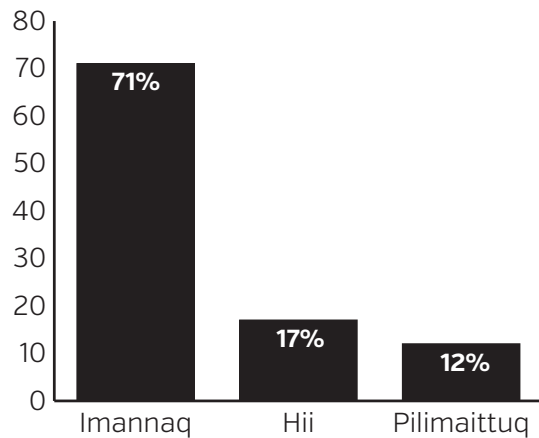
Kitunik uqauhiit titiraqhimava **qaritauyakkut pulaarvinga** piinarialik?



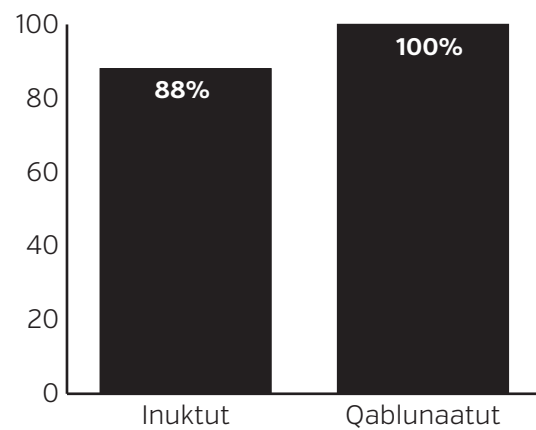
Kitunik uqauhiit itpa **havaamitigut uuktuutikhat** titiraqhimavat?



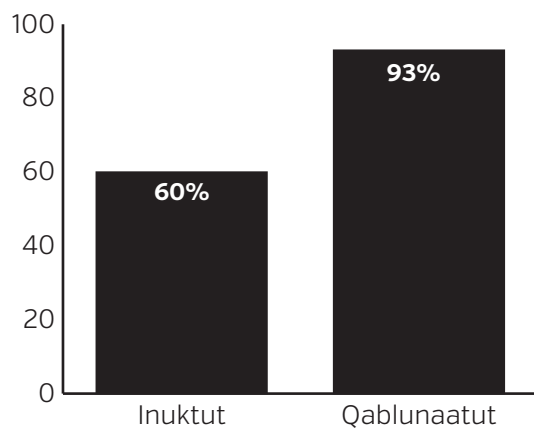
Piqaqqa **uqauhiqmut ayuirhainiq** havakinginnut pinngitait uqauhiq ihariagininnit havaamiknut?



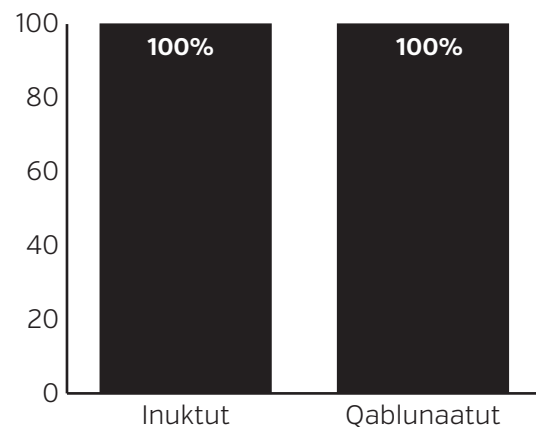
Kitunik uqauhiit itpa **malirutingit** piinarialik titiraqhimavat?



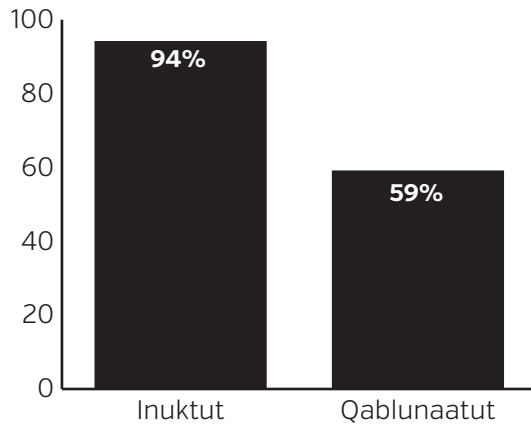
Kitunik uqauhiit itpa **ihuinaaqtut naunaitkutingit** titiraqhimavat?



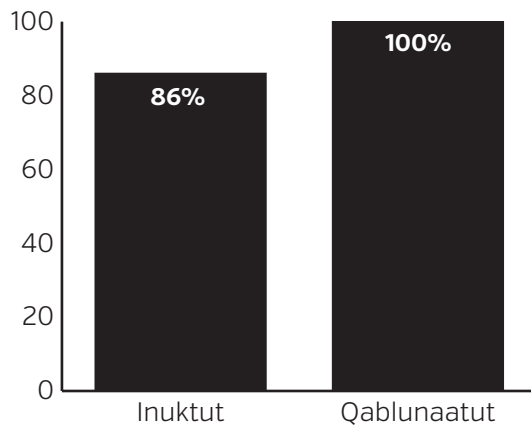
Kitunik uqauhiit itpa **hivayautikkut ikayuu-tikhat** katimaviani aadlanilu tuniyauvat?



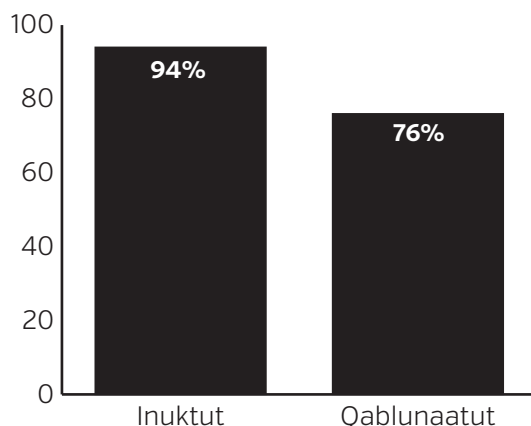
Kitumik uqauhiinik atuqpakpit **haamlatkut katimaliraangata?**



Kitumik uqauhiinik atuqpakpat **kayumiktuk-kut aaniqtuqaraangat aquttut unalu havaktingit** atuqpakpat havaliraangata?



Kitumik uqauhiinik atuqpakpat **ulapqiuni hulilukaaliraangatalu** havaktingit (havaktingit, atan'nguyangit, inuknik ikayuqtut, humiliqaak.) atuqpakpat havaliraangata?



NAUNAIQTAUYUT

Amihut haamlatkut tadsa tuniyut qaffiuyut ikayuutikhat unalu tuhaqtipkaininngit Qablunaatitut Inuktullu. Malruuknik uqauhiliknut havaktingit, titiraqtiulluaqtut, unalu numiktiqtiuyunut/uqaqtiuyunut, akhuurutaulluaqtut haamlangit atuliqtiugaami uqauhiq havaanginnik.

Ilangit akhuurutauyut tuhaqtipkaininngit ikayuutillu tuniyaungittut Inuinnaat Uqauhinginnik ukunannga haamlangit: naunaitkut, qaritauyakkut pulaarvingit, akiliqtakhanik naunaitkut, maniliqinirmut naunaitkut, taaksiliqinirmut naunaitkutinginni. Havaktut himmautingit, havaktukhalluanguinmata piqalluanguinmallu ayurhaidjutikhamik uqaqtauyut ayurhautipkaiyut pittailiyut haamlatkunni havaktingit tunigiama hapkunanik ikayuutikhanik.

Piyuq Uiviititut uqauhiq, amigaittut Uiviititut-uqayuktut inuit nunaqaqtut Iqalungmi kihimi pilimaittut ukunanik naunaiyariami qanurittaakhaanik uumannga tuhaqtipkaininngit uuminnga ikayuutillu tuniyuq Uiviititut inunginnut munarigiamiluuniit maliktakhangit OLA-mut unalu ILPA Iqalungmi taimaa City-nga Iqaluit kiungittut apirhuutinganik.

09

TAIGUAGAKHAQ 2015-2016 NAUNAITKUTINUT

9.1. MALIGAKHAQ

**Akhuuliqlugit GN-kut
atuliqtitaugiami titiraqhimayut
3mit 5mut, 9mit 10mut ILPAmi,
titiraqhimayuqlu 12 (7) OLA-mit**

TIKINNAHUAQTANGIT

- » Tunigiami ikayuutikhat nunavunmiunut havakviuyut pingahuuyunut ilauyut kaanranginnik tamainni ilitariyayut uqauhiinnik.
- » Uqaqatigiami tunigiamilu ikayuutikhat inuknut Inuinnait Uqauhinginnik ukunannga nanminiqagtut ilangani timiqutigiyangit kaanatamilu havakviuyunut, timiqutigiyangit havakvingilluuniit.
- » Tunigiami nutaqqannuat sikuuliqtinnagit ilihapkaiyut unalu inirniit uqauhiq piyut unalu ilihaqtuq inuinnait uqauhinginnik.
- » Ilaliutigiami ihariagiyangit ukununnga Inuinnait Uqauhingit ikayuutikhat inuit manikhangit Nunavut Apirhuqvinganik ukunanik Maligaliqiyikku maliktakhangit qanuriliuqtakhangilluuniit.

HAVAAMITIGUT NAUNAITKUTINGA

- » Titiraqhimannngit 3, 4, 5, 9 uumanilu 10 ILPA-mi titiraqhimayuqlu 12(7) OLA-mit atuliqtitayut.

QANURITPA

- » Nunavut Kavamaup kiudjutinga pitquyaptiknik tuniyayuq makpiraangani 6 uumani Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

9.2. MALIGAQ, IHUMALIURNIQ IHIVRIUQNIQLU

**Tallimanik-ukiunik ihivriuqniq
iniqtirningalu pitquyayuq OLC-mit**

TIKINNAHUAQTANGIT

- » Munarigiami iniqtirutinga pitquyaptiknik.
- » Iltarigiami qanurittaakhaanik maliktakhangit uqauhiit maliganganit.
- » Iltarigiami inniaruknaqhiyut ayurhautigiyayut uqauhiq pilaarutingit qanurittaakhaanik.

HAVAAMITIGUT NAUNAITKUTINGA

- » Qaffiuyut piffaaqhimayut ihumaalutigiyayut piyait

QANURITPA

- » Tamna tallimanik-ukiut ihivriuqniq iniqtiqtauyuuq tuniyayuqlu makpiraangani 6 uumannga Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

**Munarilugu nunavunmi
havakviuyut uqauhiq ikayuutikhat
hivayautikkut Hivayautikku
Naunaiyaiqniq, uqaqatigiikniqmut
ihivriuqniq unalu qaritauyakkut
pulaarvinga ihivriuqniq**

TIKINNAHUAQTANGIT

- » Naunaiyariami aulapkaiyumut unalu ilitariyayut uqauhiq ikayuutikhat tuniyayuq nunavunmi havakviuyunit.

- » Iltarigiami qanurittaakhaanik maliktakhangit ukununga *Ilitariyauyuq Uqauhinirmut Maligaq*.
- » Iltarigiami uqaqtanginnik qanuriliurutingillu piyut uumunnga uqauhiq pilaarutingit ihuinaarutauyut.

HAVAAMITIGUT NAUNAITKUTINGA

- » Nunavunmi havakviuyut maliktut uumunnga *Ilitariyauyuq Uqauhinirmut Maligaq* piyuq uumunnga tuhaqtipkainningit ikayuutillu ittut inuknut.

QANURITPA

- » Tamaita apirhuutit piyait unalu qanurittaakhaangit tuniyauyut makpiraangani 8 uumannga Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

Munarilugit haamlangit uqauhiq ikayuutikhat apirhuutikkut

TIKINNAHUAQTANGIT

- » Naunaiyariami ilitariyauyut uqauhiq ikayuutikhat tuniyauyut ukunangga haamlangit.
- » Iltarigiami uqaqtanginnik qanuriliurutingillu piyut uumunnga uqauhiq pilaarutingit ihuinaarutingit.
- » Iltarigiami inniaruknaqhiyut ayurhautigiyauyut uqauhiq pilaarutingit qanurittaakhaanik.

HAVAAMITIGUT NAUNAITKUTINGA

- » Haamlangit maliktait ukuat uqauhiit maligangat.

QANURITPA

- » Tamna apirhuutingit piyait unalu qanurittaakhaangit tuniyauyut makpiraangani 8 uumannga Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

Havakniq qauyiharnirmik nutarannuani

TIKINNAHUAQTANGIT

- » Kangirhihimania anginiqarningagut uqauhinik pinirnik nutarannuanguutilluni
- » Naunaiyaqlugit qanuriliurutit atuqtauyut iliharnikkut Nunaqaqqaaqtumi uqauhimik
- » Piliurluni pitquitjutikhanik ikayurutikhanik uqauhikkut ihariagiyainnik nutaqqat Nunavunmi niriukhimaplugu tamaat ihivriuqhininganik ukunanngni *Nutaqqani Nutaqqiqivikni Maligaqmi* uumanilu *Inuit Uqauhinginnun Tammaqtailinirmut Maligaq*

HAVAAMITIGUT NAUNAITKUTINGA

- » Hulitjutit havaktauyut Ilinniaqtuliqiyikkut Havakvianin atuqtipkailirnikkut pitquitjutinik ukunani uqauhikkut pilaarutini uvanilu Inuit uqauhiani iliharnikkut ukunani nutarannuanun nayuqvigivaktainni

QANURITPA

- » Qauyiharniq havaktauvaktuq, inirutiillu iliuraqtauhimayut uvani Nakataani 7 uvani ukiuq tamaat unniutjutimi.

10

HAVAAKHAT IHUMALIURUTINGIT 2016-2017

Hamma ihuaqtut qanuriliurutingit piyuq naunaipkaininnganut havaangit:

TIKINNAHUAQTANGIT TUNIYAKHANGILLU

Tikinnahuaqtangit qanuriliurutauyut pigiamikni maligaq uumannga Havakvinga uqauhinirmut kamisina Nunavunmiutat naunaiqtauyuq piqaqtumi naunaiktutaq taimaa tuniyakhangit pigiami kiuttaarniqmik havaanganullu naunaiyainiq. Tamna tikinnahuaqtangit naunaittut ihuaqtullu, tuniyakhallu hamma:

- » Ihuaqtuq: naunaiqtaa himmautinga unalu, ihariagiyaupkat, tikkuqaqtaulluaqtut katimayiingit nunagiyangillu;
- » Naunaiyaqtaaqutut: naunaiyaqtaaqutut naunaitkutaniit;
- » Munarittaqaqtait: pittaqaqtuq iquhimaittumik piqaqluni ihuaqtumik iniqtirvikhanganiq;
- » Akhuurutauyuq: piyaa ihariagininnit ilitariyauyuq qanurittaakhaanik.

HAVAAMITIGUT NAUNAITKUTINGA

Havaamitigut naunaitkutingit pipkaidjutiyuq naunaiyaininnga pihimayanginnik ihuaqtuq qanurittaakhaangit; talvuuna, ikayuqtukhat qanuriliurutinga havaangit tahapkuat qanurittaakhaangit pihimayait. Naunaitkutingit naunaiqtaaqtuq: qanuraaluktut, angikliyuumiqlugu mikhilaaqluguluuniit, ihuarhaininnga, qaffiuyuq, pusantnga nampangaluuniit. Qanurittaakhaaniaqtuqlu: akhuurninnga, akhuurutauninga, uqariiyaktauyuq, aktikkulaanga, qaffiuyuq, qanurittuq

quvianaqqalluuniit. Ilangit ihariagiyauyuq piqariami tamarmik qanurittaakhaanik qaffiuyulluuniit naunaitkutingit naunaiyariami piqaqtut qanurittaakhaangit.

HAVAAMITIGUT NAUNAIYAININNGA QANURILIURUTINGIT

Tamna havaamitigut naunaiyaininnga qanuriliurutingit ikayuqtaa naunaiyaininnga qanurittaakhaanik, nampangit, hanalrutingit qanuqluuniit atuqtauyukhaq naunaiyariami qanuriliurutinga naunaiyaqlugulu havaamitigut naunaitkutingit. Una inniaruknaqhiuq, una uuktuutigillaklugu, apirhuut, apirhuutingit, naunaiyaqtangit, uqaqtangit, qanuqluuniit.

10.1. MALIGAKHAT

Ilaulutit uumunga *Ilinniaqtuliqinirmut Maligaq* Naunaiyaidjutaanut

TIKINNAHUAQTANGIT

- » Munarilugu una *Ilinniaqtuliqinirmut Maligaq* naunaiyaidjutaa havaktauyaangani ihuaqtumik ihumagilugit tamaita pilaarutikhat.
- » Munarilugit kavamatkut uqahiliqidjutikhait pinahuaqtait havaarilugit Inuit uqauhinginnun ilihaidjutikhat ikiklilaaqnaittumik.
- » Munarilugit Inuit uqauhinginnun pilaarutit tammaqtaililugit kangiqhipkaidjutigilugillu.

HAVAAMITIGUT NAUNAITKUTINGA

- » Nutaaq *Ilinniaqtuliqinirmut Maligaq* ikikilaarutauyukhaungittuq pitaaqtainut pilaarutitut havaktauyakhauyuklu Inuit uqauhinginnun ilihaidjutikhamik tammaqtaililugit atuqtauhimmaaqtunut Inuit uqauhinginnun pitquhiinullu.

HAVAAMITIGUT NAUNAIYAININNGA QANURILIURUTINGIT

- » Pidjutigiyaait naunaiktitauniaqtut talvani 2016-2017 ukiungani unnirutaani.

10.2. TUHAQTIPKAININNGIT

Ilauluni inuknut uqaqtuq aadjikotalirilugit Inuktut titiraqningit

TIKINNAHUAQTANGIT

- » Naunaipkariami akhuurutinga aadjikotalirilurninnga Inuktut titiraqninga.
- » Akhuuquliqlugit Nunavummiut uqariami qanuqtut ihumagiyangit hivunigmi una Inuinait Uqauhingit.

HAVAAMITIGUT NAUNAITKUTINGA

- » Aadjikotalirilugit una Inuinait Uqauhingit amihumik uqainnaliqtait Nunavunmi.

HAVAAMITIGUT NAUNAIYAININNGA QANURILIURUTINGIT

- » Qanuriliurutinga tuniyauniaqtuq uumani 2016-2017 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

Ilauluni havaqatigiikniqmut titiraqninganik Uviititut unalu numiktiqtangit Uviititut

TIKINNAHUAQTANGIT

- » Ikeyuqlugu numiktiqtiuyut havaangit piyuq numiktiqtangit Uviititut.
- » Ihuarhilugit titiraqninga titiraqtamiknik Uviititut.

- » Piliuriami qanuqtut titiraqtakhat maligaq unalu tukiliurutumik.

HAVAAMITIGUT NAUNAITKUTINGA

- » Maliktakhat tukiliurutingillu atuliqtitauyut.

HAVAAMITIGUT NAUNAIYAININNGA QANURILIURUTINGIT

- » Qanuriliurutingit tuniyauniaqtuq uumani 2016-2017 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

10.3. MALIGAQ, IHUMALIURNIQ IHIVRIUQNIQLU

Munarilugu nunavunmi havakviuyunit pilaarutinga havagiami Inuinait Uqauhinginnik

TIKINNAHUAQTANGIT

- » Naunaiyariami qanurittaakhaanik pilaarutinganik havagiami uumani Inuinait Uqauhingit nunavunmi havakviuyut.
- » Iltarigiami uqaqtanginnik qanuriliurutingillu pitqutigiquplugu uqauhiq pilaarutingit ihuinaarutingit.
- » Iltarigiami inniaruknaqhiyut ayurhautigiyayut uqauhiq pilaarutingit qanurittaakhaanik.

HAVAAMITIGUT NAUNAITKUTINGA

- » Havaktingit havaktaaqtut Inuinait Uqauhinginnik.
- » Havaktingit ilihimayakhait uqauhiq pilaarutingit.
- » Havaktingit piinarialeqihimayut naunaitkutitut uumani Inuinait Uqauhingit.

HAVAAMITIGUT NAUNAIYAININNGA QANURILIURUTINGIT

- » Qanuriliurutingit tuniyauniaqtut uumani 2016-2017 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

**Munarilugit nunavunmi
havakviuyunit
tuhaqtipkaininngit ukunuuna
uqaqatigiikniqmut ihivriunig.**

TIKINNAHUAQTANGIT

- » Naunaiyariami qanurittaakhaanik tuhaqtipkaininngit tuniyauyut ukunannga nunavunmi havakviuyut.
- » Iltarigiami inniaruknaqhiyut ayurhautigiyauyut uqauiq pilaarutingit.

HAVAAMITIGUT NAUNAITKUTINGA

- » Tuhaqtipkaininngit tuniyauyut ukunannga nunavunmi havakviuyut ittut tamainni ilitariyauyut uqauihinginnik.

**HAVAAMITIGUT NAUNAIYAININNGA
QANURILIURUTINGIT**

- » Ihivriunig tuhaqtipkaininngit qanurittaakhaaniklu tuniyauniaqtut 2016-2017 Ukiuq Tamaat Unniutjutinik.

11

MANIKTAKHAINIK

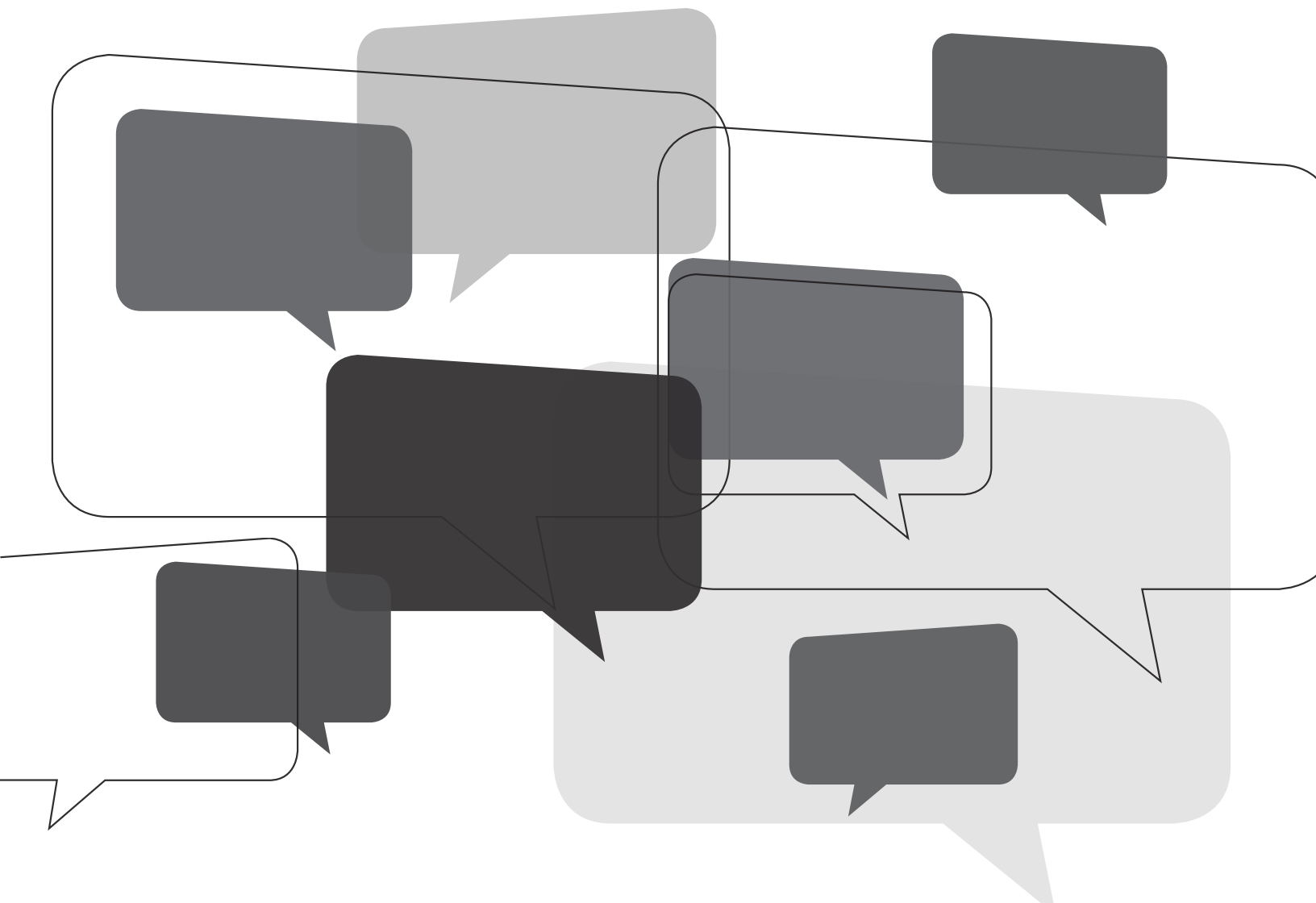
Naunaitkut maniktakhainik akiliqtugat

PINGAHUT UKIUT NAUNAITKUTIT

	2015-2016	2014-2015	2013-2014
Maniktakhainik	1,410,000.00	1,410,000.00	1,395,000.00
Akiliqtughat			
Akiliuhiangit	545,770.00	744,786.00	518,811.00
Havakaffuktut	42,550.00	102,645.00	34,833.00
Ihariagiyaugaangata Akingit			
Tingmiadjutit	28,190.00	24,007.00	25,553.00
Tamayat Hunavaluillu	49,745.00	9,256.00	31,808.00
Niuviqtanginnik Ikayuutit	44,200.00	44,310.00	44,373.00
Aulapkaidjutingit	-	-	-
Kaantraliqiniq	273,645.00	313,470.00	289,642.00
Akingit Akiliuhiangillu	2,000.00	2,945.00	5,640.00
Aadlat Maniit Atuqtangit	3,130.00	3,181.00	359.00
Illuaqtut Piqutingit	370.00	770.00	2,583.00
Qaritauyat Aturutingit unalu Qaritauyakkut maliktakhangit	2,350.00	-	3,393.00
Atautimut akiligahat	991,950.00	1,245,370.00	956,995.00
Aulatjuhia amiakkut (Atugaqannginniq)	418,050.00	164,630.00	438,005.00



ᐅᖃᐅᖃᓄᓐ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᓐᐱᓐᐱᓐ ᓄᓐᓄᓐᑦ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut



2015-2016

ANNUAL REPORT

TABLE OF CONTENTS

1. LETTER TO THE SPEAKER OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY	151
2. EXECUTIVE SUMMARY.....	152
3. ROLES AND RESPONSIBILITIES OF THE LANGUAGES COMMISSIONER	154
4. THE OFFICIAL LANGUAGES OF NUNAVUT.....	155
5. ACTIVITY REPORT	158
5.1. Staffing and Professional Development	158
5.2. Travelling, Meetings and Events	158
5.3. Public Outreach.....	159
5.4. Press Releases.....	159
5.5. Projects	160
5.6. Operational	160
6. FIVE-YEAR REVIEW OF THE IMPLEMENTATION OF THE RECOMMENDATIONS.....	161
6.1. Accountability	161
6.2. Health	163
6.3. Education.....	168
6.4. Communications.....	172
6.5. Private sector.....	174
6.6. Translation.....	175
6.7. Standardization	176
6.8. Human Resources	177
6.9. Language Promotion.....	178
7. EDUCATION	181
7.1. Education in the Inuit Language.....	181
7.2. Education in French	186
7.3. Early Childhood Education.....	189
8. INVESTIGATION REPORTS.....	203
8.1. Concerns.....	203
8.2. Surveys.....	208
8.2.1. Communication Review	208
8.2.2. Call Verification	211
8.2.3. Website Review	213
8.2.4. Municipality Survey	214
9. REPORT ON THE 2015–2016 INDICATORS	218
9.1. Legislation.....	218
9.2. Policy, Planning and Investigations.....	218
10. WORK PLAN 2016–2017.....	220
10.1. Legislation.....	220
10.2. Communications.....	221
10.3. Policy, Planning and Investigations.....	221
11. BUDGET REPORT.....	223

01 LETTER TO THE SPEAKER OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY

The Honourable George Qulaut
Speaker of the Legislative Assembly
Legislative Assembly of Nunavut
Iqaluit, Nunavut
X0A 0H0

Mr. Speaker:

In accordance with subsection 24(1) of the *Official Languages Act*, we are pleased to submit to you the 2015–2016 Annual Report of the Office of the Languages Commissioner of Nunavut.

This report covers the period from April 1, 2015 to March 31, 2016.

Furthermore, please table this report in the Legislative Assembly of Nunavut, as specified in subsection 24(2) of the *Official Languages Act*.

Respectfully,

Office of the Languages Commissioner of Nunavut

02 EXECUTIVE SUMMARY

As part of its mandate, the Office of the Languages Commissioner is receiving and bringing to light any grievances from residents concerning the official languages. One of our roles is to protect the language rights of citizens by investigating concerns about territorial institutions and municipalities. We also conduct surveys to monitor the compliance of obligated bodies with the language acts. The compliance function is an extremely useful tool for achieving change and ensuring that territorial institutions and municipalities meet their obligations.

This annual report focuses on education. It provides an overview of the education sector with, first, the issues and challenges encountered for both Inuit language and French language education, and then, a study on early childhood education. We hope that this chapter of our annual report reinvigorates our collective conversation about bringing section 9 into force and working together to strengthen Inuit early childhood development.

Early childhood is the best time for language acquisition because infants and young children are more able to absorb language through a natural, subconscious process. Any serious effort to maintain and strengthen Inuktitut would include diverse supports for language acquisition in the early years. Research indicates that children who are not literate in their mother tongue face more challenges developing literacy in second languages. This finding challenges the common misconception that focusing on Inuktitut may jeopardize English language skills development. In this report, we also outline the major benefits of supporting early childhood Inuktitut acquisition.

We conclude this study with recommendations for the next steps to strengthen early childhood Inuktitut acquisition and early childhood development activities overall in Nunavut.

Also, in 2015–2016, we conducted a review of the recommendations we made over the last five years and their current status. In addition to reviewing

these years, this report assesses how well some territorial institutions have succeeded in meeting their responsibilities and the challenges they face. As you will see, many ongoing issues are not yet resolved.

This report presents the concerns received by our office and several surveys concerning active offer.

According to the *Official Languages Act*, territorial institutions are required to communicate with the public and provide services in all the official languages. They must also make an active offer of their services by informing members of the public of their right to communicate in their preferred official language and to receive communications and available services in that language. We examined written communications issued by territorial institutions, the websites, as well as the active offer when a member of the public gives a phone call to a territorial institution.

We also sent a questionnaire to Nunavut 25 municipalities to assess the situation with regard to communications with the public and the provision of services. We received 19 questionnaires, which allowed us to identify potentially problematic situations regarding language rights. We thank these municipalities for their participation and collaboration.

Some territorial institutions have done better than others, but for many, the actual implementation of the language acts is proving to be problematic. We continue to receive concerns from the public because they are not served in the official language of their choice. Official languages must be a government priority. The territorial institutions must demonstrate ongoing commitment to official languages and, to do this, they must take action to improve their compliance with the *Official Languages Act* (OLA) and the *Inuit Language Protection Act* (ILPA), which are quasi-constitutional statutes that must be respected at all times.

03 ROLES AND RESPONSIBILITIES OF THE LANGUAGES COMMISSIONER

MANDATE

The Languages Commissioner has four primary roles and responsibilities: ombudsman, advocate, advisor and monitor.

OMBUDSMAN

The Languages Commissioner reviews any possible breach of the language legislation by territorial institutions and municipalities. The Office can investigate, make findings and reports, mediate settlements, and informally suggest ways to redress language rights violations.

ADVOCATE

The Languages Commissioner communicates with those obligated to provide language services to influence decision making, practices or policies on respecting language rights.

ADVISOR

The Languages Commissioner advises, assists and works with territorial institutions, municipalities and the private sector on their services and communications obligations. The Office also informs Nunavummiut of their language rights.

MONITOR

The Languages Commissioner monitors and examines the progress of territorial institutions and municipalities in meeting their obligations under Nunavut's language acts.

04 THE OFFICIAL LANGUAGES OF NUNAVUT

The *Official Languages Act* of Nunavut recognizes Inuktut (Inuktitut and Inuinnaqtun), English and French as the official languages within the territory.

Nunavut's population is the youngest in Canada. According to the Statistics Canada 2011 census, the median age in Nunavut was 24.1 years compared to the national median age 40.6 years. Out of a total of 31,765 Nunavut residents, Inuktut is the mother tongue of 21,515 people (67.7%) and 16,595 say they speak Inuktut at home.

Regarding the French language, 1,200 people say they speak French and English, French being the mother tongue of 435 people. French is spoken at home by 250 people. There are 35 unilingual French language speakers.

Most young people are currently able to use both Inuktut and English, or French and English. Some people can speak both French and Inuktut.

Although English was the only mother tongue of about 28% of Nunavut residents in 2011, it was the language spoken most often at home for 46% of the population. The use of English is increasing at the expense of both the Inuit language and French.

Many bilingual Inuit say they would prefer services and communications in their own language. This is also true for Francophones.

The Inuit language in Nunavut is very diverse. For instance, there is diversity found amongst Inuit language speakers, who may read Inuktut in different orthographies and use different dialects. This diversity can create challenges in terms of determining the most effective method to reach out to Nunavummiut.

THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

Nunavut's *Official Languages Act* (OLA) was passed by the Legislative Assembly in 2008 and came into force on April 1, 2013. The OLA sets out service and communication requirements for the three official languages (Inuit language, English and French) within the Legislative Assembly, the Government of Nunavut (GN), and its public agencies, and the Nunavut courts. These organizations are to provide an active offer and ensure members of the public can receive services from or communicate with these offices in their official language of choice.

The Act created a minister responsible for languages to coordinate and guide the language service requirements that must be met by territorial institutions and municipalities. Municipalities also need to provide communications and services in French or English if it is deemed that there is "significant demand."

The Government of Nunavut has yet to provide a mechanism to identify what "significant demand" is, and to pass regulations accordingly to which municipalities are to provide services and communications in French and English.

THE INUIT LANGUAGE PROTECTION ACT

The *Inuit Language Protection Act* (ILPA) sets out to protect, promote and revitalize the Inuit language; it was assented to in 2008. The Act mandates the government to take specific measures to safeguard the Inuit language.

It includes:

- » Educational rights, including early childhood education, Inuit language instruction and adult language acquisition and upgrading
- » The right to work in the Inuit language in territorial institutions
- » Obligations for municipalities as well as the private and public sectors, including federal and territorial institutions, to offer services in the Inuit language

The ILPA created a minister responsible for coordinating the implementation of policies and programs to protect, promote and revitalize the Inuit language. It also created the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), the Inuit Language Authority.

OVERVIEW OF LANGUAGE RIGHTS AND OBLIGATIONS

- » Every territorial institution, meaning the Government of Nunavut and its public agencies, the Nunavut courts and the Legislative Assembly, must provide an active offer and have its services and communications available to the public in all the official languages. This also includes:

PUBLIC AGENCIES

- District education authorities, as defined in the *Education Act*, and all governing bodies of schools established under section 197 of that act
- Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

- Legal Services Board of Nunavut
- Nunavut Arctic College
- Nunavut Business Credit Corporation
- Nunavut Development Corporation
- Nunavut Housing Corporation
- Nunavut Liquor Commission
- Qullit Nunavut Status of Women Council
- Qulliq Energy Corporation and its subsidiaries established under the *Qulliq Energy Corporation Act*
- Workers' Safety and Compensation Commission

QUASI-JUDICIAL BODIES

- Labour Standards Board
- Nunavut Human Rights Tribunal
- Nunavut Liquor Licensing Board

- » Parents have the right to have their children receive instruction in the Inuit language from kindergarten to Grade 3, and this service must be in place for all other grades by 2019–2020.
- » Employees of a territorial institution have the right to use the Inuit language at work.
- » Municipalities, under the ILPA, must provide communications and services in the Inuit language and, under the OLA, must provide communications and services in French or English where there is deemed to be “significant demand” for it.

THE CABINET HAS YET TO SET EFFECTIVE DATES FOR:

- » Services and communications in the Inuit language to be provided by the private sector bodies and federal departments, agencies or institutions [ILPA, section 3]
- » Services being provided for territorial institutions through third party contracts to be provided in all the official languages [ILPA, section 4 and OLA, paragraph 12(7)(c)]
- » Provisions for Inuit language services in civil claims to be included in the Nunavut Court of Justice’s rules or directions [ILPA, section 5]
- » Early childhood education and adult language acquisition and upgrading to be provided in the Inuit language [ILPA, sections 9 and 10]

05 ACTIVITY REPORT

5.1. STAFFING AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT

APRIL 2015

- » A casual Public Affairs Officer started working through a casual staffing action.

JUNE 2015

- » Revision and approval of a job description, and advertisement, screening and interviews for an Investigation and Research Officer – Inuit language position.
- » Participation of a staff member in the Governor General's Canadian Leadership Conference. The Conference was created to broaden the perspectives of future leaders in business, unions and public administration so that their decisions are based on a practical understanding of the influence of their organizations on the general welfare of the community.

JULY 2015

- » Re-advertisement of an Investigation and Research Officer – Inuit language position.

SEPTEMBER AND OCTOBER 2015

- » Revision and approval of a job description, and advertisement, screening and interviews for a Project Manager position.

OCTOBER 2015

- » An Investigation and Research Officer – Inuit language started working. As this person was the casual Public Affairs Officer, this position became vacant.

NOVEMBER 2015

- » Re-advertisement of a Public Affairs Officer position.
- » Participation of a staff member in a meeting on language rights, in Ottawa. Speakers discussed the progression towards equality of status and use of official languages in Canada.

JANUARY 2016

- » A Project Manager started working.

5.2. TRAVELLING, MEETINGS AND EVENTS

APRIL 2015

- » Attending the Mining Symposium, in Iqaluit.
- » Attending a conference to celebrate 30 years of Nunavut Sivuniksavut, an Ottawa-based college program that has been serving the needs of Inuit youth from Nunavut since 1985. The purpose of the event was to bring together Inuit and Indigenous students, and educators with organizations and institutions that are committed to meeting their needs, e.g., colleges, universities, Inuit and Indigenous organizations, governments, private foundations and

funding agencies. The event was in Gatineau.

MAY 2015

- » Attending the International Association of Language Commissioners meeting, in Ottawa. Theme: Protecting language rights and promoting linguistic pluralism. The discussion was about key official languages issues, including government responsiveness, linguistic pluralism and the preservation of Aboriginal and other minority languages.

AUGUST 2015

- » Presentation at the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) board meeting, in Iqaluit.
- » Attending the Unification of the Inuit Language Writing System summit, in Iqaluit. At the summit, members of the task group shared results from a series of consultations in all four regions of Inuit Nunangat, with the goal of drafting a recommendation headed for provincial, territorial and Inuit governments.

OCTOBER 2015

- » Presentation about municipal obligations contained in the ILPA and the municipality survey at the Nunavut Association of Municipalities' (NAM) annual general meeting, in Cambridge Bay, and at the Nunavut Association of Municipal Administrators' (NAMA) conference in Iqaluit.
- » Meeting with the president of the Commission scolaire francophone du Nunavut (CSFN) regarding the situation between the CSFN and the Department of Education.

FEBRUARY 2016

- » Presentation about a code of ethics for translators/interpreters at a conference organized by the IUT on translation and interpretation.

MARCH 2016

- » Attending the International Association of Language Commissioners meeting, in Ireland. Theme: Language rights and implementing language legislation.
- » Meeting with the CSFN regarding education in French in Nunavut, as part of the *Education Act* review.

5.3. PUBLIC OUTREACH

SEPTEMBER 2015 TO FEBRUARY 2016

- » Planning and preparation of communication tools and promotional activities for Les Rendez-vous de la Francophonie.

OCTOBER 2015

- » Publication of a text on language rights in Qikiqtani Inuit Association's newsletter, *Tusarassat*.
- » Interview on CBC radio about airlines and language availability.

MARCH 2016

- » Promotion of language rights through Les Rendez-vous de la Francophonie, in collaboration with the Department of Culture and Heritage.

5.4. PRESS RELEASES

MAY 2015

- » Publication of a press release on the 2014–2015 language agreements between the federal government and the Government of Nunavut,

in collaboration with Nunavut Tunngavik Incorporated (NTI).

JUNE 2015

- » Publication of a press release on the Truth and Reconciliation report.

NOVEMBER 2015

- » Publication of a press release on the *Education Act Review* final report.

5.5. PROJECTS

JULY 2015

- » Review of some sections of our website.

NOVEMBER 2015

- » The final systemic investigation report on the Qikiqtani General Hospital is available in all the official languages.

FEBRUARY 2016

- » Research and report on early childhood Inuit language acquisition in Nunavut.

MARCH 2016

- » Attending a workshop organized by Culture and Heritage on translation into French, the development of a lexicon and a writing guide for the GN.
- » Monitoring of the communications issued by territorial institutions.
- » Monitoring of territorial institutions' websites.
- » Monitoring of territorial institutions' language services through the verification of phone calls and voicemails.
- » Monitoring of municipalities' language services.

5.6. OPERATIONAL

NOVEMBER 2015

- » Appearance before the Standing Committee on Oversight of Government Operations and Public Accounts to review our 2013–2014 annual report.

FEBRUARY 2016

- » Appearance before the Legislative Assembly of Nunavut's Management and Services Board to review our 2016–2019 business plan.

MARCH 2016

- » The 2014–2015 Annual Report and the final systemic investigation report on the Qikiqtani General Hospital are sent to the Legislative Assembly to be tabled.

06

FIVE-YEAR REVIEW OF THE IMPLEMENTATION OF THE RECOMMENDATIONS

The purpose of the five-year review is to report on the status of language services provided by territorial institutions and to verify whether the recommendations made by the Office of the Languages Commissioner have been implemented.

The recommendations were separated into subject headings, and they are identified by date and italics. They are then followed by an update on the situation and, in some cases, a comment from our office. Some recommendations were edited for clarity.

6.1. ACCOUNTABILITY

ANNUAL REPORT FROM THE MINISTER OF LANGUAGES

[2012–2013] We recommend and strongly urge the Minister of Languages to prepare and submit the annual report which is called for in the Inuit Language Protection Act, subsections 27(1) and (2).

Response from the Department of Culture and Heritage

The Department is committed to monitoring and evaluating on an ongoing basis results achieved by departments and public agencies in implementing their language obligations, policies, programs and services.

Due to ongoing limited capacity, the Department has been unable to stay

on its schedule. Nevertheless, the Department is compiling results achieved during the three years of the Uqausivut Plan into a report. This report will be tabled as soon as possible.

The information collected will further help inform the next edition of the government's comprehensive implementation plan for future years.

OLC's comment

The Minister last tabled a report on the *Inuit Language Protection Act* on June 12, 2014, for the years 2010–2011 and 2011–2012. The absence of reports for the following years makes it difficult for us to evaluate the progress made in implementing the language acts.

REGULATIONS ABOUT SERVICES AND COMMUNICATIONS

[2013–2014] The OLC recommends that the Minister of Languages pass regulations on expected language services and communications for all municipalities according to their respective significant demand.

Response from the Department of Culture and Heritage

The Minister of Languages is prepared to assist in the development of regulations that outline language services and communications for all municipalities based on their significant demand. Drafting regulations would begin during

the 2015–2016 fiscal year and continue onto the 2016–2017 fiscal year with an anticipated implementation date of April 1, 2017.

The Department will consult with the Department of Community and Government Services along with Nunavut’s municipalities on the regulations prior to legislative submission. The regulations would take into account options that would outline what “significant demand” means for each of Nunavut’s communities. This process, including the consultation between government departments and municipalities, will help bring clarity.

OLC’s comment

We are pleased to see that the GN is planning to develop regulations to outline “significant demand” for municipalities. We have received concerns that were not deemed admissible because those regulations have yet to be developed.

[2014–2015] The OLC recommends that the Minister of Languages pass regulations and/or policies on expected language services and communications for all territorial institutions to other territorial institutions and their employees.

OLC’s comment

The Department of Culture and Heritage told us that they drafted a set of directives on communications and services in the official languages. However, the document has yet to be finalized and approved. It is a priority that territorial institutions have clear guidelines to ensure that communications

and services in official languages between two territorial institutions or between a territorial institution and its employees are consistent and meet the objectives of the language acts. We have received concerns that were not deemed admissible because there is no provision in regard to these issues.

COMING INTO FORCE OF SECTIONS 3–5 OF THE ILPA

[2011–2012] We recommend that a decision be made for section 3 of the Inuit Language Protection Act to come into force within the next two years.

[2013–2014] The OLC recommends that the Minister of Languages and Executive Council bring into force sections 3–5 of the ILPA.

Response from the Department of Culture and Heritage

The Department has initiated discussions with the Department of Economic Development and Transportation regarding the coming into force of sections 3 to 5 of the ILPA. The Department is behind schedule; however, it is certain that these sections can be brought into force within the fiscal year 2016–2017, pending approval.

It has been a priority under the Uqausivut Plan to work with economic development organizations to coordinate and promote leadership in the delivery of quality services to the general public in Inuktitut.

As an example, NEDA’s language act implementation is a two-year project designed to improve the understanding of Inuit language issues and implications

for economic organizations. There has been close to 30 participants as part of developing and carrying out the language act implementation.

As a result, professionals in the field of economic development have a greater understanding of the implications of the language acts and acquired this knowledge in order to provide support relating to economic organizations within their communities.

OLC’s comment

Our 2014–2015 annual report quotes the GN: “...the Uqausivut Plan committed to the coming into force of these provisions within three years of the adoption of the Uqausivut Plan, or in other words, no later than the end of 2015–2016. The government aims to have these provisions come into force April 1, 2016.” This has not been achieved. An important number of concerns received by our office are related to the private sector; they represent 65% of the inadmissible concerns we received in the last five years.

6.2. HEALTH

(2014–2015) RECOMMENDATIONS	RESPONSES FROM THE DEPARTMENT OF HEALTH
CONCERNING THE LANGUAGE POLICY AND ACTIVE OFFER	
<p><i>1.1 The Department of Health should:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> » <i>Develop a language plan and directives</i> » <i>Integrate language skills requirements in quality and safety standards</i> » <i>Identify the practical steps that could be taken to ensure continuous improvement</i> 	<p>The Senior Management Committee is finalizing the review of its model of care, which will impinge on the design of the language plan that the Department committed to developing. The Department will be in a position to take action on this recommendation once the review of the model of care is completed.</p>
<p><i>1.2 The Department of Health and the Department of Finance should review hiring policies that consider priority hiring to include those with the ability to communicate in French and English, after considering Land Claims Agreement obligations.</i></p>	<p>No comment received from the Department of Health.</p>

<p><i>1.3 The Department of Health should ensure that:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> » <i>All their employees are aware of language rights and that language choice is understood as a meaningful practice</i> » <i>It is incorporated in day-to-day practice</i> 	<p>The Department committed to covering the right to access services in the official languages with training modules delivered to Qikiqtani General Hospital [QGH] workers. The Department remains committed to achieving this.</p>
<p><i>1.4 The Department of Health should provide and promote an active offer and enable it to be implemented systematically and effectively across primary care services, including escorts and medevac services.</i></p>	<p>The Department will be in a position to take action to develop a language plan once the review of the model of care is completed. The instigation of an active offer will be part of this plan.</p>
<p><i>1.5 The Department of Health should build and implement accountability measures within their senior management on language obligations.</i></p>	<p>The Department will be in a position to take action to develop a language plan once the review of the model of care is completed. Accountabilities will be addressed.</p>
<p>CONCERNING LANGUAGE BARRIERS</p>	
<p><i>2.1 The Department of Health should establish strategies that outline the methods used to eliminate language barriers which would facilitate access to health care services and improve health care.</i></p>	<p>The Department will be in a position to take action to develop a language plan once the review of the model of care is completed. Language barriers will be addressed.</p>
<p><i>2.2 The Department of Health should develop a clear goal on the importance of providing equality of primary health care services to all official language groups.</i></p>	<p>The Department of Health appreciates the importance of offering all official language groups services of equal quality. The Department will be in a position to take action to develop a language plan once the review of the model of care is completed. This will address goals.</p>

CONCERNING INTERPRETATION

3.1 The Department of Health should establish standards of services regarding interpretation at QGH for all hours. Interpretation/translation services should be available to patients at all times.

The Department has applied for funding from the Department of Culture and Heritage to develop a business case to this effect by considering the volume of interpretation services needed and different options for making interpretation services available 24/7. The Department of Health is awaiting a decision on this funding request.

3.2 The Department of Health should ensure that once a patient has chosen to communicate in an official language, this choice is followed through the chain of services, including escorts and medevac services.

The Department will be in a position to take action to develop a language plan once the review of the model of care is completed. Continuity of services using the client's preferred language will be considered.

The Department of Health has applied for funding from the Department of Culture and Heritage for a position in the Office of Patient Relations that would take on the role of coordinating French services. The Department of Health is awaiting a decision on this funding request.

3.3 The Department of Health should address the need for bilingual (Inuktitut-English, French-English) workforce planning and for professional interpreter hiring.

Training Nunavut Land Claims Agreement (NLCA) beneficiaries is a key step in developing a workforce that is capable of directly providing health services to Nunavummiut in Inuktitut. With this goal in mind, the Department offers financial assistance and return to service agreements to nursing students at the Nunavut Arctic College (NAC), hired three Midwifery Diploma graduates who are NLCA beneficiaries, and reserves a seat for Nunavut residents in McGill University's Medicine Program. Recognizing that not all NLCA beneficiaries are fluent in Inuktitut and that training health professionals takes several years, the Department of Health has also put in place interpretation services.

The Department now enrolls its employees in medical terminology courses delivered by the Nunavut Arctic College. These modules are of professional calibre, and each of them is delivered on a full-time basis over the course of four weeks.

The Department had committed to revising the job description for one of the interpreter position to include a requirement for English-French interpretation skills. Due to increased needs for English-Inuktitut interpretation services, the Department will request an English-French interpreter position through the business case process instead of converting an existing English-Inuktitut position into an English-French one. This will have the benefit of increasing the total number of interpreters available to offer services to clients.

<p><i>3.4 The Department of Health and the Department of Finance should review hiring policies to comply with the language legislation and to emphasize the recruitment of skilled bilingual health professionals.</i></p>	<p>The Government of Nunavut ensures that its job postings are available in all official languages. Applications from all language groups are welcomed.</p>
<p><i>3.5 The Department of Health and the Department of Finance should give interpreters a professional status to address pay equity issues to facilitate the recruitment and retention of interpreters.</i></p>	<p>The Department of Health delivered on its commitment to submit the medical interpreter and clerk interpreter positions to job evaluations.</p> <p>The Department of Finance is responsible for human resources and concluded that, according to the Government of Nunavut guidelines, these positions are compensated at a level that is appropriate for the responsibilities and training involved. Consequently, there have been no changes in the pay levels for these positions.</p>
<p><i>3.6 The Department of Health, in collaboration with the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), should develop competency tools to evaluate the language proficiency of medical interpreters.</i></p>	<p>Medical interpreters receive training from the Nunavut Arctic College. Successful completion requires that the participants pass evaluations and examinations.</p>
<p><i>3.7 The Department of Health should work with the Department of Finance, language training providers and the Nunavut Arctic College [NAC] to train employees at QGH in order to meet language provision requirements in the primary care sector.</i></p>	<p>The Department now enrolls its employees in medical terminology courses delivered by the Nunavut Arctic College. These modules are of professional calibre, and each of them is delivered on a full-time basis over the course of four weeks.</p>

OLC's comment

Although the systemic investigation on the Qikiqtani General Hospital is fairly recent, we are following the implementation of our recommendations with great interest. Most of the recommendations we made are on hold, as the Department is waiting for a review of the model care to be done.

We are disappointed that the Department of Finance, following the job evaluation for medical interpreters and clerk interpreters, did not promote them to a higher pay range. They are key in providing services in the official languages and are specialized positions. Moreover, without a relevant translation/interpretation, the patients are at risk. It is a very important factor in regard to health issues.

Finally, we are concerned to see that the Department of Health did not comment on our recommendation 1.2 about hiring policies. Access to a French-speaking general practitioner is a priority for the Francophone community. This cannot be ensured without hiring initiatives to attract bilingual health practitioners.

6.3. EDUCATION

[2014–2015] The OLC recommends that there be a focus on strong cultural and linguistic identity to better prepare students for improved social and personal development.

Response from the Department of Education

[...] adapted or developed programs in Nunavut are assessed through a rigorous process which includes criteria that must be met to determine whether or not this program or course will meet the academic, linguistic, social and cultural needs of our students. Part of this process includes assurances that Elders were consulted before or during the program adaptation or development. In addition, DEAs receive funds from the Department specifically allocated for cultural activities, as well as \$1.6M under the *Education Act* for Elder employment.

The Department of Education, working with a number of partners, has also developed various resources for students that examine and explore a number of different themes. Some examples of these include, but are not limited to:

- » The Department is working on a number of initiatives related to Inuit Uqausiit. A revised draft Inuktitut Language Arts curriculum for K-6 has been completed. The Inuktitut Language Arts curriculum for both K-6 and future work in Grades 7–9 will include grade-level outcomes and illustrative examples to ensure consistency across the territory and provide parents, students and teachers

with accurate information on individual student success in reading and writing. This work is being led by an advisory group of Inuktitut-speaking educators with extensive experience and knowledge of teaching and learning.

- » Nunavut and the NWT, in partnership with the Legacy of Hope Foundation, have developed a Grade 10 Social Studies unit called *Residential Schools in Canada: Understanding the Past – Seeking Reconciliation – Building Hope for The Future*. The module has been offered in our schools for the past three school years. It is now being used in Grade 10 as a required course in the curriculum.
- » The Department of Education, in collaboration with NTI, revised a resource called “Your Vote... Your Voice” into a Grade 9 social studies teachers’ guide resource called Nunavut Tunngavik Inc. Elections 2014. This resource was produced in Inuktitut, English and French and was well received by students and teachers across the territory.
- » We have worked with a group of university faculty from across Canada on a project called “Great Unsolved Mysteries in Canadian History” to develop a website related to the Franklin shipwreck. The website contains a 10-hour instructional unit designed specifically for Grade 8 Nunavut learners and has a strong focus on historical thinking and an emphasis on oral history. The Nunavut instructional unit will be available in Inuktitut, English and French.
- » The Department worked with a development team from Manitoba to

develop a Grades 11 and 12 Sustainable Tourism: Curriculum Framework of Outcomes. The curriculum focuses on tourism that is sustainable and minimizes impact on the environment and people (including eco-tourism, heritage or cultural tourism, study tourism, volunteer tourism, etc.).

[2014–2015] The OLC recommends that there be a broad approach to education encompassing preschool, primary and secondary school, post-secondary education, and teacher education.

Response from the Department of Education

The Department of Education is committed to achieving objectives that will lead to visible progress for Nunavummiut, by providing quality education for students and increased training opportunities and support for educators.

The Department is currently developing a series of e-learning or online learning modules that can be used by individuals or groups of educators at the school or regional level at any time of the year. These modules will focus on a number of topics, including human resources, assessment for learning, and administrative functions, in order to ensure our staff have the necessary skills to monitor and evaluate school data accuracy and completeness.

The Department offers support for early childhood programs and services and for licensed out-of-school programs. The Department promotes quality care

and education for children by licensing, inspecting and providing guidance and support to all licensed childcare facilities. It also promotes early childhood development by providing support to all early childhood programs by offering workshops and training opportunities for parents, boards and early childhood educators.

Currently, the Department is seeking to analyze the need for greater access to early childhood learning programs and services. In addition, the Department initiated discussion on a feasibility study to explore the costs associated with moving to a full day kindergarten program. This study will focus on cost and will examine costs such as capital, staffing, programming and supports to students.

“Tell Me a Story” is a project of the Early Childhood division of the Department of Education. “Tell Me a Story” book bags will be distributed to babies from birth to age two. The bags include children’s books in Nunavut’s official languages. The project supports literacy by providing books and resources to parents and families as well as information on the importance of reading to their children at an early age.

Parents, as a child’s first and most important educators, benefit from having accurate information on their child’s development prior to entering the formal school system. The Department is working towards collecting valid reliable

data on school readiness for children in early years. Currently in development is the “Early Years Evaluation Assessment Tool,” which will provide schools, communities and the Department with essential information on pre-kindergarten and kindergarten children and how best to support them when they transition to the school system.

Inclusive education is legislated in Nunavut under the 2008 Nunavut *Education Act*. Inclusion is an attitude and a belief, a way of life, and a way of living and working together in schools. Under inclusive education, students are entitled to reasonable and practical adjustments and supports to their education program to meet their learning needs and build on their strengths. In March 2015, a comprehensive review of inclusive education in Nunavut was completed by an external reviewer. The Department has since submitted a business case with proposed changes to Nunavut’s current model of inclusive education, based on recommendations from the external reviewer that would improve our students’ educational achievement and maximize cost effectiveness and accountability.

The needs of adult learners in Nunavut are diverse. The Department’s Pathway to Adult Secondary School Graduation [PASS] program links learners to other students, teachers and content online through dedicated computers and connectivity designed to work in Nunavut. Students can learn from any

Nunavut community. PASS graduation gives adult learners a new route to earn the same Nunavut Secondary School Diploma (commonly known as the Grade 12 Diploma). The Department and the Nunavut Arctic College (NAC) continue to work collaboratively to ensure excellence in the development of the PASS program.

[2014–2015] The OLC recommends that action be taken now to make improvements in the delivery of education given the current explosion in our youth population within the territory to capitalize on this vast pool of energy and talent.

Response from the Department of Education

The Department is currently developing a legislative proposal for amending the *Education Act*. These amendments will be driven by the Department's continual analysis of the implementation and administrative challenges inherent in the 2008 legislation, as well as the 2015 report of the Special Committee, and the 2013 Office of the Auditor General (OAG) report.

The amendments will focus on, amongst other things: inclusive education, language of instruction and the roles and responsibilities of the DEAs/CSFN. All amendments will be made with the goal of improving the quality and delivery of the Education Program. The Department was pleased that the Special Committee made comments regarding

a commitment to standardization and consistency of the delivery of the Education Program across the territory.

Although there will be departmental focus on developing legislative amendments, it is important to note that many improvements are being made through changes to policy and procedure, meaning departmental action will see productive changes to policy and procedure per the reviews by the Special Committee and OAG, as a multi-year project.

As we plan for the future of Nunavut, we must ensure that our students are prepared to graduate and enter life with the skills they need to succeed. The Department is committed to its own continuous learning, and strives to strengthen and grow internally in order to better support students and staff in their path through the education system.

6.4. COMMUNICATIONS

[2011–2012] Every territorial institution shall:

- » *Display its public signs, if any, in the official languages*
- » *Make or issue its instruments in writing directed to or intended for the notice of the public in the official languages*
- » *Ensure that each official language version or portion of a sign and each version or portion of an instrument to which this section applies is designed or displayed so as to have an equal prominence, impact or effect with all the other official languages*

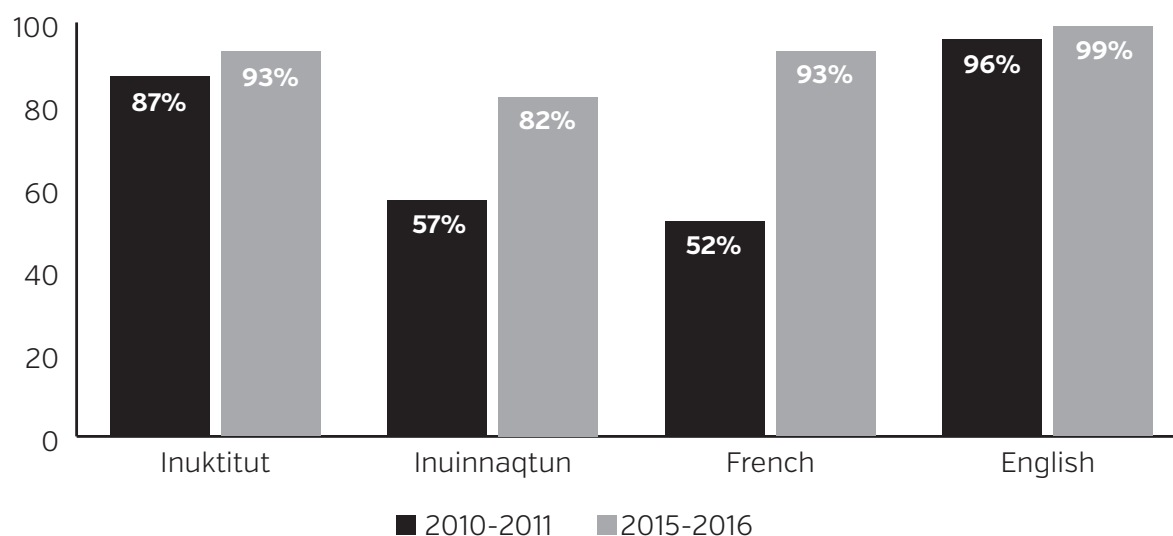
We recommend that:

- » *Messages that are related to public safety must be released in all the official languages within 24 hours*
- » *Public service announcements and press releases must be issued simultaneously in all official languages; if there is a delay in translation to an official language, the missing language must be published within 48 hours*
- » *Voice messaging systems of head and central offices must be in all Nunavut's official languages*

A total of 66% of the admissible concerns the OLC received in the last five years are about written documents. To analyze the situation in regard to communications, we used the results of surveys we did in 2015–2016. More information on these surveys is available under the chapter on investigation reports.

COMMUNICATION REVIEW

Every year, we review the communications issued by the territorial institutions via Outlook to verify whether they are in all the official languages. The following graph shows the results from 2010–2011 to 2015–2016.



The graph shows that there have been significant improvements for Inuinnaqtun and French. However, the publication of communications in all the official languages is still not systematic. Some communications are still issued in English only.

WEBSITE REVIEW

In 2015–2016, we examined the websites of all departments and public agencies. The following graph shows the availability of the web pages when a website gives the option to choose the language of preference.

The website review shows many shortcomings. Many important documents for the public are not available in all the official languages, and it is necessary to consult the English version of the website to have access to the most recent content.

VOICEMAIL

In 2015–2016, we analyzed the territorial institutions' voicemail through a voicemail verification.

In **Iqaluit**, we found out that, out of 36 voicemail messages:

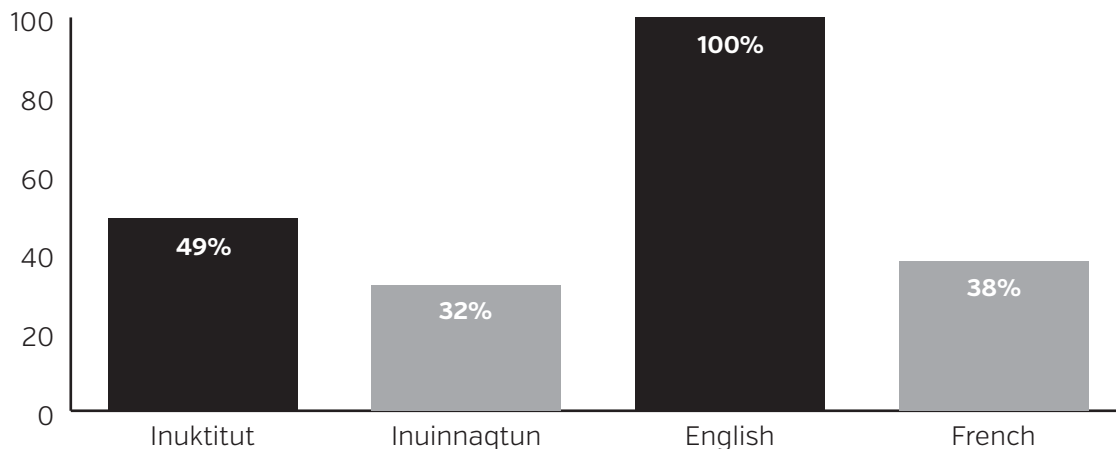
- » 100% contained English
- » 55% contained Inuktitut
- » 16% contained French

In **Nunavut**, we found out that, out of 89 voicemail messages:

- » 100% contained English
- » 54% contained Inuktitut
- » 12% contained French

OLC's comment: Overall, Nunavummiut do not have equal access to communications and services in the official language of their choice.

PERCENTAGE OF WEB PAGES IN THE OFFICIAL LANGUAGES



6.5. PRIVATE SECTOR

LANGUAGE TRAINING

[2010–2011] Funding is required for employee language training in the private sector.

[2012–2013] I recommend that the Minister of Languages direct his department, and work in collaboration with organizations such as the Nunavut Arctic College [NAC], to develop and deliver more affordable and accessible training in the Inuit language for private sector entities.

Response from the Department of Culture and Heritage

The Department continues to work with its partners and has expressed the need for affordable and accessible language training programs for the private sector.

The Department makes it a priority under the Uqausivut Plan to coordinate and promote leadership in the delivery of quality services in Inuktitut to the general public with economic development organizations.

The Department of Economic Development and Transportation has assisted in improving business awareness and understanding of their language obligations with the Nunavut Economic Developers Association [NEDA]. Also, they have built capacity through the design and delivery of training and workshops.

SUPPORT FOR TERMINOLOGY DEVELOPMENT, TRAINING AND SOFTWARE REQUIREMENTS

[2013–2014] The OLC recommends that the Minister of Languages, in collaboration with departments such as Economic Development and Transportation and organizations such as the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit [IUT], work towards providing adequate and appropriate support for terminology development, training as well as software requirements.

Response from the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

IUT staff are collaborating with the federal Translation Bureau and the Nunavut Department of Culture and Heritage to launch a terminology database using the Termium platform [used by the federal Translation Bureau] which will be accessible to translators and to the public.

IUT staff have been undergoing training [December 2015 and April/May 2016] with the federal Translation Bureau in terminology development and documentation.

The IUT is planning a closer collaboration with Oqaasileriffik, the Greenlandic language authority, to adapt methods used for developing specialized terminology in Greenland and use these methods in Nunavut.

6.6. TRANSLATION

INTERPRETATION/TRANSLATION TRAINING

[2010–2011] We recommend that the Cabinet consider measures, including increased funding, that would strengthen the Nunavut Arctic College's ability to deliver both the Translator and Interpreter Program and the Nunavut Teacher Education Program.

Response from the Nunavut Arctic College

The Nunavut Arctic College, with support and funding from the ILI [Inuit Language Implementation Fund] has engaged in a comprehensive review of the Interpreter/Translator program. Staff at the College is still actively engaged in reviewing curriculum for an enhanced program meeting the needs of departments requiring translators and interpreters.

Meanwhile, we have also delivered the I/T [Interpreter/Translator] courses in the Kivalliq region and one diploma program in the Kitikmeot. Students will be graduating this May. We have also delivered a language revitalization program in the Kitikmeot in cooperation with the University of Victoria. As of this current academic year, all programs are also provided with enhanced language courses on all campus-based programs. NTEP is delivered in 10 communities.

A review of the program is planned for 2016–2017 in collaboration with the Department of Education and the University of Regina. One of the primary objectives of the review will be the integration of language and culture instruction.

CERTIFICATION OF TRANSLATORS

[2011–2012] We recommend that upon graduating from the college translation program, translators should apply for certification to prove competency for professional work.

[2013–2014] The OLC recommends that the Minister of Languages work with appropriate bodies towards establishing an accredited translation bureau for all the official languages.

Response from the Department of Culture and Heritage

While the Act and pursuant regulations are the responsibility of the Minister of Languages, it will be incumbent upon the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit [IUT] to “develop and publish competency levels” in Inuktitut, including recommending or administering tests to certify an individual’s level of language skills. In collaboration with territorial and national partners, namely the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council, the IUT will identify options to reintroduce a certification mechanism for Nunavut translators and interpreters during the 2016–2017 fiscal year.

6.7. STANDARDIZATION

STANDARD WRITING SYSTEM

[2014–2015] The OLC strongly urges the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) to complete the important work required to achieve a standard writing system for Inuktitut.

Response from the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

The IUT has participated in the ITK task force on unifying the writing system and provided support for a community consultation held by ITK in Igloodik in January 2015, as well as taking part in the Language Summit held in August 2015.

The IUT board endorsed the task force's recommendations in August 2015 and undertook to produce a final report by the end of the 2016–2017 fiscal year on the feasibility of implementing a unified writing system.

The IUT has begun a public information campaign to raise awareness about the proposed system and its implementation, including discussions at the February 2016 Interpreters/Translators Conference, and will be holding further community consultations throughout 2016–2017 (communities currently targeted for consultation are Kugaaruk, Taloyoak, Sanikiluaq, Chesterfield Inlet and Whale Cove).

COMPETENCY LEVELS OF INUIT LANGUAGE USE

[2011–2012] As per subsection 16(2) of the ILPA, competency levels or standards of Inuit language use or correctness should be put in place by the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) as soon as possible.

Response from the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

In February 2016, the IUT hosted a conference on Inuit language with interpreters/translators to discuss professional standards and governance for interpreters/translators (including the formation of a professional association) to ensure consistency and quality in Inuit language translations.

As of March 2016, the IUT has developed Inuit language proficiency benchmarks and assessment tools for three out of five projected dialect groups. The immediate function of these tools will be to assess Inuit language competency amongst GN staff beginning in 2016–2017, but the tools will then be adapted for the purpose of certifying Inuit language interpreters/translators.

The IUT board has issued decisions on several questions of standard usage that have been referred to it, and IUT staff are currently developing faster, more efficient processes for resolving these questions in the future.

AWARENESS CAMPAIGN ABOUT THE IUT AND ITS ROLE

[2013–2014] The OLC recommends that the Minister of Languages, in collaboration with the IUT, raise awareness about the IUT's role as a central institution to clarify dubious terminology by targeting the private sector.

Response from the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

The IUT has worked at increasing its public visibility through hosting or co-hosting major events such as the Interpreters/Translators Conference [February 2016] and the Inuit Language Recognition Awards [annually], and through media appearances associated with these events.

The IUT has worked at raising its profile in the private sector specifically through participation in trade shows and symposia [Northern Lights, Kivalliq Trade Show].

The IUT plans to expand its awareness-raising activities targeted at the private sector in 2016–2017 when the IUT's language marketing division is fully staffed.

6.8. HUMAN RESOURCES

PREFERRED HIRING OF BILINGUAL STAFF (FR/EN) AS A SECOND PRIORITY

[2012–2013] Article 23 of the Nunavut Land Claims Agreement recognizes priority hiring of Inuit and Inuit-language speakers. We recommend that the Department of Finance create a policy related to hiring including consideration for the preferred hiring of persons with the ability to communicate in French and English as a second priority.

OLC's comment

The Minister of Finance did not provide an answer to this recommendation. The lack of designated bilingual [French-English] positions is an important issue in regard to the implementation of the active offer, in accordance with the OLA. We would like to see some actions demonstrating that the GN is taking steps to improve this issue.

6.9. LANGUAGE PROMOTION

REVITALIZATION OF INUINNAQTUN

[2012–2013] The OLC recommends that extra effort be made by the GN to protect and revitalize Inuinnaqtun.

Response from the Department of Culture and Heritage

The Department awards about \$1.6 million annually in grants and contributions to community-based language initiatives. In the last five years, the Department awarded grants and contributions to several dozens of community-based language initiatives in the Kitikmeot region.

These initiatives aimed at providing support to the revitalization of Inuinnaqtun and the preservation of Nattilingmiutut. They used literacy, media and language training opportunities for youth. By doing so, they were able to build capacity to assess and address local language needs, priorities and plans.

In 2014–2015, the Department further reviewed its Grants and Contributions Policy to better reflect and support the implementation of the objectives of the *Inuit Language Protection Act*.

In addition, a new partnership was struck between Silatusarvik and the University of Victoria to deliver the Aboriginal Language Revitalization Certificate

Program, as a pilot project in Kitikmeot. This pilot was called Uqausiqput Annirnaqtuq—Language Worth Protecting and was delivered successfully in 2014–2015 and 2015–2016 in Cambridge Bay, with students from across Kitikmeot.

In 2015, the award-winning and accessible Certificate in Aboriginal Language Revitalization (CALR), developed by the University of Victoria's Department of Linguistics and the Division of Continuing Studies in partnership with the En'owkin Centre, began in Cambridge Bay through the Nunavut Arctic College.

Developed in partnership with post-secondary institutions and Inuit communities, the CALR program enabled participants to develop both knowledge and practical strategies for language revitalization activities in Nunavut and beyond.

The objective was designed to strengthen the understanding of complex context and characteristics of language loss, maintenance and recovery. This program is designed to honour traditional knowledge and practices, and to recognize and accommodate the realities and needs of diverse communities. Participants have built a foundation both for language revitalization and to further their studies in education, linguistics or other related fields.

INUIT LANGUAGE IMMERSION PROGRAM

[2012–2013] We recommend that the Minister of Languages work with NAC to develop and deliver an Inuit language immersion program.

Response from the Department of Culture and Heritage

The Department has been working with its partners to diversify the language training offering for adults who wish to acquire or upgrade their language skills. This includes language revitalization courses offered to government and non-government employees through the Department of the Executive and Intergovernmental Affairs and Pirurvik Centre, language training for municipal employees through the Municipal Training Organization, and language classes for all post-secondary programs delivered by Silatusarvik at its three main campuses.

The Department will pursue discussions with its partners to develop and facilitate new language training models, including language immersion programs.

The Department offers grants and contributions that may be accessed by community groups who would like to carry out such language initiatives. In 2015–2016, the Department awarded \$45,000 to Ilisaqsivik in support of their pilot program relating to Inuit language immersion located in Clyde River.

The Inuktitut language immersion program held workshops with language experts and developed resources. The

program accommodated participants in private accommodations, had interaction and activities with Elders, spent time on the land and studied Inuktitut at the Ilisaqsivik resource centre.

An interpreter/translator program will be graduating three interpreters in May of 2016. These students have completed the two-year program which was delivered in Kugluktuk.

PUBLICATIONS

[2010–2011] Funding needs to be available, possibly through grants, for the initial costs of reprinting and/or producing material.

Response from the Department of Culture and Heritage

Funding is available through grants, contributions and other expenses in reprinting and producing materials as part of promoting, enhancing and revitalizing the Inuktitut language through books, cards and posters, amongst others.

Since this recommendation was made by the Office of the Languages Commissioner, the Department of Culture and Heritage awarded approximately \$1.8 million to 58 publication projects. These included publications by the Nunavut Bilingual Education Society (NBES) such as *Ilitaqsiniq* and *Ikajuqtigiit*, amongst other applicants.

CONCLUSION

Some important milestones were achieved in the last five years such as the tabling of the Uqausivut Plan and the coming into force of the *Official Languages Act*. However, this five-year review shows that there is still a lot more work to do to ensure the proper implementation of the OLA and the ILPA.

Providing services and communications in all the official languages is not only a matter of complying with the language acts; it is also essential to create an environment where all the official languages are equal and promoted. The Government of Nunavut must demonstrate leadership in terms of language rights. This would send a strong message to all Nunavummiut that the official languages are important and need to be respected.

07 EDUCATION

This chapter on education provides an overview of the situation, issues and challenges regarding education in the Inuit language and education in French. It is followed by a study on early childhood.

7.1. EDUCATION IN THE INUIT LANGUAGE

The *Inuit Language Protection Act* (ILPA) confirms the Inuit language as the language of education “in a system that [...] strives to equip Inuit children to enter adult life as world citizens having a rich knowledge of the Inuit Language and full ability to participate in the day-to-day life, development and cultural vibrancy of their communities and homeland [...]”¹ The right to instruction in the Inuit language is defined in section 8 of the Act, which has a quasi-constitutional status. This right allows every parent whose child is enrolled in the education program in Nunavut to have their child receive Inuit language instruction.

Over the last few years, it was noted on many occasions that the Department of Education was not fulfilling its obligations in terms of the provision of Inuit language instruction as set out in the ILPA and the *Education Act*, particularly upon the release of the Auditor General of Canada’s report in 2013 and the work of the Special Committee to Review the *Education Act* in 2014–2015.

¹ NUNAVUT, *Inuit Language Protection Act*, S. Nu., 2008, preamble.

ISSUES AND CHALLENGES

DEMOGRAPHIC FACTORS

The population of Nunavut is very young, with a median age of 24.1 years,² 21 years³ for Inuit, compared to a median age of 40.6 years for the Canadian population.⁴ Moreover, the number of Nunavummiut will continue to increase rapidly. According to the Nunavut Bureau of Statistics, the population will rise from 37,099 in 2015 to 48,042 in 2035, a 29% increase over 20 years.⁵ The number of births is on the rise, having increased from 726 in 2002 to 843 in 2012.⁶ This situation will lead to a significant increase in the number of students in the education system. The number of registered students has risen from 9,038 in 2009–2010⁷ to 9,990 in 2015–2016.⁸

- ² NUNAVUT BUREAU OF STATISTICS, *Population Age Group Distribution and Median Age, May 29, 2012*, [Online]. [http://www.gov.nu.ca/sites/default/files/files/StatsUpdate_Nunavut%20Age%20Group%20Distribution%20and%20Median%20Age%20by%20Community,%202011%20Census.pdf].
- ³ STATISTICS CANADA, *Age Distribution and Median Age of Inuit by Area of Residence – Inuit Nunangat, Canada, 2001*, [Online], updated December 23, 2015. [<https://www12.statcan.gc.ca/nhs-enm/2011/as-sa/99-011-x/2011001/tbl/tbl05-eng.cfm>].
- ⁴ NUNAVUT BUREAU OF STATISTICS, *Population Age Group Distribution*.
- ⁵ Id., *Nunavut Population Projections, 2014 to 2035*, [Online]. [http://gov.nu.ca/sites/default/files/nunavut_population_projections_by_region_and_community_2014_to_2035.xls] [Accessed December 17, 2014].
- ⁶ Id., *Nunavut Live Births by Month, 2001 to 2012*, [Online].
- ⁷ NUNAVUT DEPARTMENT OF EDUCATION, *Annual Report 2009–2010*.
- ⁸ Id., *Nunavut Enrolment and Full-Time Equivalency Counts September 2015–2016*, 2016. [Internal document].

The vast majority of students are Inuit. In 2015–2016, close to 94% of students were beneficiaries under the Nunavut Land Claims Agreement.⁹ They are growing up in a context in which the use of Inuktitut in the home is in decline, a situation that is extremely worrisome. In 2006, 64% of Inuit spoke the Inuit language at home, compared to 76% in 1996.¹⁰

It is vital that schools take on an active role in the development of children’s Inuit language skills in order to offset this decline in the use of the language.

HUMAN RESOURCES

The shortage of Inuit teachers is a huge barrier to Inuit language instruction. While the number of Inuit teachers has increased over the last few years, there are still not enough to meet needs. In 2005, there were 138¹¹ Inuit teachers, a number that increased to 201¹² in 2016, including school principals and Inuit who teach in English. In addition, the language specialists who work in schools and in the classroom numbered 80 in 2005 and 83 in 2016.

According to the Department of Education, there were 597 teaching positions in Nunavut in January 2016. The Department determined that 431 Inuit language teachers would be needed in order to meet the requirements of the Act

regarding bilingual instruction, i.e., 230 more teachers than now.

The *Education Act* allows for a phased implementation of the part of the Act concerning the language of instruction, which will be introduced gradually by 2019–2020. Inuit language instruction from kindergarten to Grade 3 has been in effect since 2009–2010, and has to come into effect for the other grades by 2019–2020.

TABLE – PHASED IMPLEMENTATION¹³

Year of Study	School Year
Kindergarten–Grade 3	2009–2010
4	2013–2014
5	2014–2015
6	2015–2016
7	2016–2017
8	2017–2018
9	2018–2019
10, 11, 12	2019–2020

Due to the lack of teachers, some schools are having difficulty following the bilingual education model up to Grade 3. In fact, according to the Department of Education, in 2015–2016, only 11 out of 27 schools were able to offer bilingual education from kindergarten to Grade 3 according to their chosen model. Kugaardjuk Ilihakvik in Kugaaruk is the only school in Nunavut that has implemented the bilingual education model up to Grade 5.¹⁴

The following table indicates how many elementary school students receive

⁹ *Ibid.*

¹⁰ DEPARTMENT OF CULTURE, LANGUAGE, ELDER AND YOUTH, *Proposed Comprehensive Plan Pursuant to the Language Acts 2011–2014*, Iqaluit, 2011, p. 11.

¹¹ AARLUK CONSULTING, *Final Report: Evaluation of the Nunavut Teacher Education Program*, Iqaluit, 2005, p. 19.

¹² Data provided by the Department of Education.

¹³ NUNAVUT, *Language of Instruction Regulations*, Nu Reg 014-2012, section 28.

¹⁴ NUNAVUT DEPARTMENT OF EDUCATION, *School Grade Implementation*, 2016. [Internal document].

instruction required by the *Language of Instruction Regulations*.^{15,16,17}

	Number of students receiving Inuit language instruction / Total number of students	Percentage
K	470 / 756	62%
1	437 / 789	55%
2	368 / 771	48%
3	279 / 725	38%
4	295 / 704	42%
5	44 / 643	7%
Total	1,893 / 4,388	43%

The table shows that only 43% of students from kindergarten to Grade 5 receive Inuit language instruction that complies with the phased implementation provided for in the *Language of Instruction Regulations*. The other students do receive some Inuit language instruction, whether in the context of a partial implementation of the Act or when the Inuit language is taught as a subject.¹⁸

The lack of Inuit language teachers creates a difficult situation for students. They experience an abrupt change in the language of instruction during their elementary school studies, which has

a negative impact on the acquisition of the two languages: “It replaces the child’s first language with an imperfectly learned second language, and rather than allowing both languages to develop to a high level, too often neither language develops to its full potential.”¹⁹

The retention of Inuit teachers is another challenge in implementing the Inuit language as the language of instruction. Many teachers are drawn to more highly paid jobs in the public service or in Inuit organizations.²⁰

The number of Inuit teachers must be increased in order to ensure a school environment that is representative of the Inuit culture and language.

LEARNING MATERIALS

The Department of Education is responsible for providing Inuit language classroom materials [ILPA, paragraph 8(1)(d)]. However, the Department of Education,²¹ the Auditor General of Canada and the Nunavut Teachers’ Association²² have all noted difficulties in this area. To quote the words of the Auditor General: “Several educators and departmental officials told us that progress has been particularly slow in producing teaching resources in the Inuit

15 Data for the Qarmartalik School in Resolute Bay were not available; this school is therefore not represented in the table. The école des Trois Soleils, which is not required to provide instruction in the Inuit language, was also omitted from the table.
 16 NUNAVUT DEPARTMENT OF EDUCATION, *School Grade Implementation*, 2016. [Internal document].
 17 *Id.*, *Nunavut Enrolment and Full-Time Equivalency Counts September 2015–2016*, 2016. [Internal document].
 18 Data provided by the Department of Education.

19 Ian MARTIN, *Ajiiqatigiingniq: Language of Instruction Research Paper*, Iqaluit, 2000, p. i.
 20 NUNAVUT TUNNGAVIK INCORPORATED, *Our Primary Concern: Inuit Language in Nunavut – 2009–2010 Annual Report on the State of Inuit Culture and Society*, Iqaluit, 2011, p. 31.
 21 NUNAVUT DEPARTMENT OF EDUCATION, *Copies of Submissions to the Special Committee to Review the Education Act*, Iqaluit, 2015, p. 2.
 22 NUNAVUT TEACHERS’ ASSOCIATION, *Nunavut Teachers’ Association Submission – Government of Nunavut Education Act Review*, Iqaluit, 2015, p. 9.

language, with those in Inuinnaqtun falling the furthest behind.”²³

In its 2009–2010 report on the status of the Inuit language in society, Nunavut Tunngavik Incorporated (NTI) explained that the lack of interesting reading material in the Inuit language was preventing any real promotion of the language.²⁴ The absence of an Inuit language standard further complicates the development of resources.²⁵ Moreover, the lack of resources puts additional pressure on teachers. In fact, some teachers find themselves developing their own materials or translating existing materials.²⁶

The Department of Education has made progress, however, especially with the development of *Uqalimaariuqsaniq*, a guided reading program in Inuktitut, and “My Family in My Community,” an education kit that supports the teaching of the Inuit language at the elementary school level.²⁷ New resources in the Inuit language are developed using a balanced literacy approach.²⁸

ACCOUNTABILITY

At the present time, the Department of Education does not systematically collect data on the language of instruction.

According to the Department, starting with the 2016-2017 school year, the student information system will contain more data on the language of instruction, which will make it easier to analyze how the implementation is progressing.

The chapter on bilingual education in the Department of Education’s annual reports does not contain enough information to measure the progress made since the Act came into force. The Auditor General notes: “We found that the 2009–2010 report contains limited information related to the implementation of the *Education Act*. For example, the report refers to mandatory bilingual education from kindergarten to Grade 3 as an *Education Act* priority and accomplishment. While bilingual education for these grades is a priority, the report provides no details about how the Department is achieving this goal or the extent to which the education system can realistically meet the resulting demand for bilingual teachers.”²⁹ Although the *Education Act* is being revised, this is a problematic situation. It is difficult without any data to verify the implementation of bilingual education and identify what must be done to better support the achievement of future results.

During the hearing of the Special Committee to Review the *Education Act*, the Nunavut Teachers’ Association said that the possible changes to the *Education Act* might seem appealing, but that performance indicators were essential in order to assess the results.

23 OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL OF CANADA, *Report of the Auditor General of Canada to the Legislative Assembly of Nunavut - 2013: Education in Nunavut*, Ottawa, 2013, p. 16..

24 OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL OF CANADA, *Report of the Auditor General of Canada to the Legislative Assembly of Nunavut - 2013: Education in Nunavut*, Ottawa, 2013, p. 16.

25 *Ibid.*, p. 47.

26 OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL OF CANADA, *Education in Nunavut*, p. 16.

27 NUNAVUT DEPARTMENT OF EDUCATION, *Annual Report 2013–2014*, Iqaluit, 2016, p. 20.

28 *Ibid.*, p. 27.

29 OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL OF CANADA, *Education in Nunavut*, p. 23.

“I [Jim Kreuger, Vice-President] think that we should have some measurement before we make a change so that we know that the change has been an improvement or it has made things worse.”³⁰ The Coalition of Nunavut District Education Authorities was of the same opinion: “However, it’s very hard to evaluate excellence and quality in education without good information.”³¹

It is vital that the Department of Education collect data on the implementation of the language of instruction in order to know what is working and be able to make informed decisions for the future. In the interest of transparency, its annual report should present these results and explain the necessary next steps for implementation.

CONCLUSION

The Special Committee to Review the *Education Act* tabled its final report on November 5, 2015. The vision regarding the language of instruction recommended by the Special Committee is a source of concern for the Office of the Languages Commissioner. The report states: “While the provisions of the *Inuit Language Protection Act* must be taken into account, the Special Committee stresses that the implementation of such cross-legislative requirements must also accommodate the overall objectives of the *Education Act* itself.”³²

However, the *Inuit Language Protection Act* and certain provisions of the *Official Languages Act* recognize that Inuit language is the one that most needs support to be brought to real equality with English and French. The final report appears to take a backward approach in its manner of protecting and revitalizing Inuktitut, which Nunavut has worked so hard to promote.

To counter the effects of language erosion, it is important to increase opportunities for students to use the Inuit language, in the classroom, outside of it and at home, to implement measures meant to increase the number of Inuit language teachers, to develop teaching materials required for the teaching of Inuit language and to collect data to assess the achievement of expected outcomes.

The school has a key role to play in the implementation of the *Inuit Language Protection Act*. The challenges facing instruction in the Inuit language have an impact on the future of the language. If the students attending the school system do not receive an education that allows them to reach high fluency in the Inuit language, language use will continue to decline.

30 LEGISLATIVE ASSEMBLY OF NUNAVUT, *Transcript of the Special Committee to Review the Education Act of Nunavut – May 13, 2015*, Iqaluit, 2015, p. 155.

31 *Id.*, *Transcript of the Special Committee to Review the Education Act of Nunavut – May 14, 2015*, Iqaluit, 2015, p. 119.

32 *Id.*, *Final Report – Special Committee to Review the Education Act*, Iqaluit, 2015, p. 14.

7.2. EDUCATION IN FRENCH

The Commission scolaire francophone du Nunavut (CSFN), under the current *Education Act* of Nunavut, is entrusted with ensuring the delivery of education in French to the school-aged children of Nunavut's Francophone minority across the territory. The Trois-Soleils school is a school where French as a first language is taught from kindergarten to Grade 12. The CSFN also offers a home-schooling program for Francophones living in the remote communities of Nunavut.

The CSFN's legal framework in terms of school management is based on section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Education Act* of Nunavut. Provisions in the Charter, reiterated in the *Education Act* of Nunavut, guarantee instruction in the minority language.

ISSUES AND CHALLENGES

The CSFN's issues and challenges are the following:³³

FRANCOPHONE CHARACTER AND AUTONOMY

- » Having the CSFN's specific Francophone character recognized
- » Having greater administrative and decision-making autonomy to better meet the specific needs of a Francophone minority clientele

- » Obtaining the appropriate financial and administrative support in areas that have an impact on the use of French as well as the growth and development of Francophone culture

INFRASTRUCTURE

Currently, instruction is offered at the Trois-Soleils school from kindergarten to Grade 12. Because space is missing, Grade 10 to Grade 12 are offered at the Inuksuk High School. It should be noted that at the Inuksuk High School, 20% of courses are given in French and 80% in English, to the detriment of the optimal development of the French language and Francophone culture. The objective is to have all courses offered in French.

Also, the increase in the number of students and needs requires a more diversified offer of services and new school infrastructure such as classrooms, a gymnasium and laboratories.

Another infrastructure issue is the presence of an early childhood centre (ECC) next to the school. It is an important resource to ensure the development of the next generation and, unfortunately, the facilities used for these services are insufficient, limiting any growth of the preschool clientele.

SERVICES

Sustained efforts are needed to develop or update French programs that are adapted to the needs of the students. Added to this, the *Education Act* of Nunavut gives the CSFN the mandate of providing education in French across Nunavut. Over the last few years, the CSFN has offered home-schooling services to a few families living in remote

33 COMMISSION SCOLAIRE FRANCOPHONE DU NUNAVUT, *2014-2015 Strategic Plan*, Iqaluit, September 2014, p. 5.

communities. However, to date, due to a lack of human and financial resources, a more formal offer of services to meet the needs of these families has not been developed, whether through home-schooling support or distance education programs.

STUDENT RECRUITMENT AND RETENTION

Due to a lack of space and the limited amount of education resources, particularly at the high school level, retention remains a major challenge. In fact, certain students are drawn to an environment that offers more in terms of services and activities. To ensure the recruitment and retention of right-holders while reducing their vulnerability to assimilation, educational services need to be diversified and school infrastructure must be increased.

FRANCOPHONE IDENTITY

The use of English in families and in recreation complicates the development of French language skills and increases the risk of assimilation. Linguistic support must be offered to young people the moment they arrive at the school and throughout their education in order to consolidate what they have learned or sometimes even to ensure a minimum competency level in French. Francization and literacy services are essential in ensuring that educational objectives are met in all disciplines.

HUMAN RESOURCES AND TRAINING

Besides many professional development needs, in order to offer courses that are entirely in French at the high school level, at least one additional teacher needs to be hired.

It is a challenge to fill the position of Inuit language specialist to teach Inuktitut. The CSFN has been working on the issue since 2005, and the position has been continuously advertised. Certain candidates have been hired, but it has always been for short periods of time. Inuktitut is therefore being taught on a sporadic basis.

ACCESS TO SPECIALIZED SERVICES

There is a need for specialized services such as a school psychologist and a speech therapist, but such services are not available in French in Nunavut. The CSFN must make use of resources from outside Nunavut and must absorb the additional costs inherent in these services.

FRENCH AS AN ADDITIONAL LANGUAGE

Courses of French as an additional language are currently offered in schools, as requested by parents.

MISUNDERSTOOD LAWS AND ROLES

Throughout the various discussions on education in French, it became apparent that section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* is misunderstood. Information sessions for the various stakeholders in the education sector would be needed to ensure a better understanding of the rights of Francophones.

Moreover, to prevent confusion, the roles of all the parties involved (department, CSFN executive director, CSFN board of directors) as well as the reporting process should be redefined and explained.

LEGAL ACTION

Given that the processes undertaken to improve the issues were unfruitful, a legal action was initiated against the Government of Nunavut / Department of Education in February 2015; the latter submitted its defence in May 2015. The legal action is still active, but for the moment, the two parties have opted for dialogue and discussion.

EDUCATION ACT OF NUNAVUT AND EDUCATION IN FRENCH

The current *Education Act* grants the CSFN exclusive decision-making authority over essential issues pertaining to education, including the expenditure of funds for:

- » The delivery of education in French
- » The appointment and direction of individuals in the administration of education in French
- » The establishment of school programs
- » The recruiting and assigning of personnel
- » The signing of agreements for the education and services dispensed to students

The mandate and powers conferred by the Act respect the right to management and control encompassed in section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* as well as the associated judicial rules.

CONCLUSION

The Office of the Languages Commissioner is mandated to ensure that language rights as set out in the *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act* are upheld and respected by territorial institutions. Our role is to champion three distinct linguistic communities. In this capacity, we believe that any amendment to the *Education Act* that will impact on French minority language education rights requires appropriate consultation and accommodation of the Commission scolaire francophone du Nunavut. Recognizing that the Department of Education may wish to achieve better accountability and oversight, it is imperative that language rights and minority language education rights not be diminished and that the appropriate balance be achieved.

7.3. EARLY CHILDHOOD EDUCATION

We did a study on early childhood focusing on the importance of language acquisition at the early childhood ages, in order to be able to provide recommendations supporting the linguistic needs and rights of children in Nunavut.

We hope that this chapter of our annual report reinvigorates our collective conversation about bringing section 9 into force and working together to strengthen Inuit early childhood development.

Early childhood Inuktitut acquisition is the foundation for maintaining and strengthening Inuktitut in our society. The importance of language learning in the first five years of life and of quality early childhood development programs overall cannot be overstated. There is a plethora of empirical evidence that increasing our collective investment in early childhood Inuktitut acquisition could strengthen not only the foundation of language skills acquisition and lifelong development for young Nunavummiut, but also, socially and economically, the very foundation of Nunavut.

While families and communities have the most significant role to play in early childhood language acquisition and early childhood development overall, there is much that government and other agencies can do to support family and community-led action. Section 9 of the *Inuit Language Protection Act* (ILPA) sets out a clear role for the Government of Nunavut (GN) in supporting early

childhood Inuktitut acquisition efforts at the community level. Section 9 is not yet in force nor is there a date set for bringing it into force. If it were in force, the GN would be mandated to develop and provide Inuktitut materials and programs that families and service providers could use [and to monitor the availability, use and outcomes of those materials and programs]. The GN would also be mandated to develop and implement the licensing standards, training, certification and professional development for day care operators and other early childhood development providers needed to support family and community-led early childhood Inuktitut acquisition.

Full implementation of section 9 would provide urgently needed support for Inuit early childhood development, while respecting and nurturing the primary role of families and community groups. No single organization or group is solely mandated to foster Inuktitut acquisition in the early childhood years, nor could a single organization or group achieve the best possible outcomes unilaterally. Progress will require increased investment, coordination and deep collaboration amongst generations of Nunavummiut and amongst service providers, including community groups, Inuit organizations and the territorial and federal governments.

POTENTIAL IMPACT

Here, we outline the major benefits of supporting early childhood Inuktitut acquisition and early childhood development activities grounded in Inuit culture.

These benefits are well recognized by many organizations in Nunavut. To varying degrees, every government's mandate since the formation of Nunavut has included a commitment to support early childhood development. *Sivumut Abluqta*, the current mandate of the territorial government, includes the commitment to "promote and recognize the importance of early childhood education to prepare children and their parents for a successful start in life and school." It states that:

"We want our children and our grandchildren to be able to speak, read and write in our official languages. A strong bilingual education will instill pride in our youth and motivate positive life choices that enable self-reliance."³⁴

The Nunavut Roundtable for Poverty Reduction's [NRPR] *Makimaniq Plan: A Shared Approach to Poverty Reduction* strongly prioritizes Inuktitut and early childhood development.³⁵ After a year of engagement with the public and organizations across Nunavut in 2011, diverse delegates at a territorial summit said that two of the three most urgent priorities in education are related to early childhood development, including formal programs and support for parents. *The Makimaniq Plan* states that NRPR members will "support the development

of a comprehensive early childhood education plan, aimed at creating a territory-wide system complete with infrastructure, curricula, and human resources training and support." It also states that they will "support the development and delivery of family literacy programs" and "increased development and delivery of parenting programs and services."³⁶

At the national level, broad consensus on the foundational importance of early childhood development efforts fully grounded in Inuktitut and Inuit culture is expressed in Inuit Tapiriit Kanatami's *First Canadians, Canadians First: National Strategy on Inuit Education*. It states, "[a] commitment to bilingual education begins with ECE, which is the entry point for strengthening Inuit language skills."³⁷

THE BEST POSSIBLE FOUNDATION FOR BILINGUALISM

Simply, from the perspective of maintaining and strengthening Inuktitut, the most important fact to consider is that early childhood is the best time for language acquisition. This is because infants and young children are more able to absorb language through a natural, subconscious process.^{38,39} Any serious

34 GOVERNMENT OF NUNAVUT, *Sivumut Abluqta: Stepping Forward Together 2014–2018*, [Online], 2014. [<http://www.gov.nu.ca/information/sivumut-abluqta>] [Accessed August 15, 2016].

35 *Id.*, *The Makimaniq Plan: A Shared Approach to Poverty Reduction*. Iqaluit, Nunavut, [Online], 2011. [http://makiliqta.ca/sites/default/files/the_makimaniq_plan_final_eng_20.12.11_0.pdf] [Accessed July 24, 2016].

36 *Ibid.*, p. 5.

37 NUNAVUT TUNNGAVIK INC., *First Canadians, Canadians First: National Strategy on Inuit Education*, Iqaluit, Nunavut, [Online], 2011, p.80. [<https://www.tunngavik.com/files/2011/06/first-canadians-canadians-first-national-strategy-on-inuit-education-2011.pdf>].

38 FIRST PEOPLES' CULTURAL COUNCIL, *Language Nest Handbook for B.C. First Nations Communities*, [Online], 2014. [<http://www.fpcc.ca>] [Accessed March 19, 2016].

39 THE ROYAL COMMISSION ON ABORIGINAL PEOPLES, *Gathering Strength: Report of the Royal Commission on Aboriginal Peoples*, Ottawa, Minister of Supply and Services, [Online]. [<http://www.lopp.parl.gc.ca/content/lopp/researchpublications/prb9924-e.htm>] [Accessed March 20, 2016].

effort to maintain and strengthen Inuktitut would include diverse supports for language acquisition in the early years.

STRONGER SECOND LANGUAGE ACQUISITION

There is a host of empirical evidence that strong early learning in a first language leads to improved language and literacy development in both the first and second languages.⁴⁰ The Nunavut Literacy Council conducted an extensive literature review and field research on bilingual language development in Nunavut and found that “the development of advanced language skills in the mother tongue, i.e. the Inuit language, supports the development of advanced skills in another language, i.e. English.”⁴¹

Research also indicates that children who are not literate in their mother tongue face more challenges developing literacy in second languages.⁴² This finding challenges the common misconception

that focusing on Inuktitut may jeopardize English language skills development.^{43,44,45}

EDUCATION, EMPLOYMENT AND MENTAL HEALTH BENEFITS

Early childhood development programs are associated with many other important outcomes, ranging from improved school performance and employment outcomes to reduced risk of involvement in crime.⁴⁶ It is estimated that the return on investment in early childhood development can be as high as eight times. That is greater than the return on investment in primary education, adult education, training and policing.⁴⁷

There is a host of evidence of mental health and education benefits associated with early childhood acquisition of one’s Aboriginal mother tongue in unstable bilingual contexts. The literature on bilingualism is brimming with cases in which “minority language” children who received education in their mother

40 J. BALL, *Enhancing Learning of Children from Diverse Language Backgrounds: Mother Tongue-Based Bilingual or Multilingual Education in Early Childhood and Early Primary School Years*. Victoria, B.C., Early Childhood Development Intercultural Partnerships, University of Victoria, [Online], 2010. [http://eyeonkids.ca/docs/files/unesco_mother-tongue_based_ey_2010.pdf] [Accessed March 11, 2016].

41 Shelley TULLOCH, *Building a Strong Foundation: Considerations to Support Thriving Bilingualism in Nunavut*, Nunavut Literacy Council, p.v, [Online], 2009. [http://www.ilitaqsiniq.ca/sites/default/files/files/building_strong_foundation_report.pdf].

42 BALL (2010).

43 O. MCIVOR, *Building the Nests: Indigenous Language Revitalization in Canada Through Early Childhood Immersion Programs* [Thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts, University of Victoria], [Online], 1998. [http://dspace.library.uvic.ca:8080/bitstream/handle/1828/686/mcivor_c2005.pdf] [Accessed March 13, 2016].

44 *Id.*, *The Contribution of Indigenous Heritage Language Immersion Programs to Healthy Early Childhood Development*, Research Connections Canada, Supporting Children and Families, 12, p. 5–20, [Online], 2005. [http://epub.sub.uni-hamburg.de/epub/volltexte/2009/3179/pdf/rc_eng12.pdf#page=5] [Accessed March 2, 2016].

45 A. WORTSMAN, *Making the Links: Language Acquisition and Literacy Development in the Inuit Language – Workshop Proceedings*, Cambridge Bay, Nunavut, Nunavut Literacy Council 2009, [Online], 2009. [http://www.ilitaqsiniq.ca/sites/default/files/files/making_links_workshop.pdf] [Accessed March 3, 2016].

46 P. ADAMSON (2008), *The Childcare Transition: A League Table of Early Childhood Education and Care in Economically Advanced Countries*, Florence, Italy, UNICEF Innocenti Research Centre, p. 8.

47 *Ibid.*, p. 9.

tongue demonstrate greater cognitive development, improved educational outcomes and enhanced self-esteem in later years.^{48,49, 50,51} There is strong evidence that immersing children in their Aboriginal mother tongue helps develop a positive self-image, a sense of belonging and cultural pride.⁵² A large study in Nunavik, for example, assessed students who received their education in Inuktitut from kindergarten through to Grade 2. When compared to their peers who learned in French or English, the children who were instructed in Inuktitut demonstrated significant academic and linguistic advantages as well as greater self-esteem.⁵³ There is also evidence that the sense of identity, belonging and connectedness associated with immersion in an Aboriginal mother tongue helps children develop coping strategies and resiliency to counter

racism, marginalization and other challenges they may face later in life.^{54,55}

Evidence in the fields of mental health and suicide prevention further supports the notion that early childhood development, mother tongue language skills and positive cultural identity are all key protective factors for Aboriginal youth.⁵⁶ In keeping with this, one of the eight commitments in the Nunavut Suicide Prevention Strategy (NSPS) is to strengthen and expand early childhood development activities, with a major emphasis on grounding these activities in Inuktitut and Inuit culture.⁵⁷ The NSPS states, “the GN will ensure early childhood development programs are universally available to Nunavummiut, and that quality Inuit-specific curriculum is delivered within all childcare settings.”⁵⁸

GUIDELINES FOR SUCCESS

Over the past 30 years, early childhood development programs that teach Aboriginal languages have been designed and implemented in diverse settings around the globe. The story that emerges from academic research and leading programs is clear. The

48 M. GREENWOOD, S. de LEEUW and T. N. FRASER [2007], *Aboriginal Children and Early Childhood Development and Education in Canada: Linking the Past and the Present to the Future*, Canadian Journal of Native Education, 30(1), p. 5.

49 NUNAVUT TUNNGAVIK INC., *Our Primary Concern: Inuit Language in Nunavut 2009/2010: Annual Report on the State of Inuit Culture and Society*, Iqaluit, Nunavut, [Online], 2010. [<https://www.tunngavik.com/files/2011/10/2009-10-sics-annual-report-eng1.pdf>] [Accessed March 2, 2016].

50 J. P. PRESTON et al. [2012], *Aboriginal Early Childhood Education in Canada: Issues of Context*, Journal of Early Childhood Research, 10(1), p. 3-18.

51 WORTSMAN [2009].

52 MCIVOR [1998] and [2005].

53 D.M. TAYLOR et al., *Aboriginal Languages in Quebec: Fighting Linguicide with Bilingual Education*, Diversité urbaine, p. 69-89, [Online], 2008. [<https://www.erudit.org/revue/du/2008/v/ndu2547>] [Accessed March 2, 2016].

54 S. COHEN, B.H. GOTTLIEB and L.G. UNDERWOOD [2000], *Social Relationships and Health, in Social Support Measurement and Intervention: A Guide for Health and Social Scientists*, Oxford, Oxford University Press.

55 A. MILLER and R. HARWOOD [2001], *Long-term Socialisation Goals and the Construction of Infants' Social Networks Among Middle Class Anglo and Puerto Rican Mothers*, International Journal of Behavioral Development, 25(5), p. 450-457.

56 L.J. KIRMAYER and G.G. VALASKAKIS [2009], *Healing Traditions: The Mental Health Of Aboriginal Peoples In Canada*, Vancouver, UBC Press.

57 GOVERNMENT OF NUNAVUT et al., *Nunavut Suicide Prevention Strategy*, [Online], 2010. [<http://www.naho.ca/documents/it/2010-10-26-Nunavut-Suicide-Prevention-Strategy-English.Pdf>] [Accessed July 24, 2016].

58 *Ibid.*, p. 20.

most effective early childhood Inuktitut acquisition programs will be those which are immersion-based, fully grounded in Inuit culture and strongly inclusive of parents, Elders and the broader community. Some additional common success factors in the delivery of early childhood Aboriginal language acquisition programs across the globe are that they are community-driven, locally customized and well supported by capacity-building opportunities for local practitioners.

IMMERSION ENVIRONMENTS

The immersion model, rather than a bilingual model, is widely recognized as the most effective mode of early childhood learning to counteract language shift.⁵⁹ While bilingual methods target language learning explicitly, monolingual immersion environments facilitate the implicit, subconscious language acquisition process through which infants and young children begin speaking, reading and writing naturally.⁶⁰

Complete immersion in language and culture is at the heart of the renowned Kōhanga Reo “language nest” preschools that originated in Māori communities in

New Zealand and have since spread to other Aboriginal language contexts.⁶¹ The Government of Northwest Territories [GNWT] has supported language nests with programming and funding since 2003, with approximately 20 language nests operating each year. The GNWT’s new 10-year strategy to strengthen early childhood development includes a plan to review and strengthen the language nest programming and funding model as part of a broader commitment to foster Aboriginal language development in children.⁶² Immersion is also the foundation of many celebrated early childhood Aboriginal language programs, such as the Nikaitchuat Ilisagviat Iñupiatun language school in Kotzebue, Alaska, and the Kahnawake Mohawk language school in Quebec.^{63,64}

FULLY GROUNDED IN INUIT CULTURE

Researchers have shown that outcomes of early learning programs are impacted by the degree of their congruency with

59 B. JOHNSTON and K.A. JOHNSON, *Preschool Immersion Education for Indigenous Languages: A Survey of Resources*, Canadian Journal of Native Education, 26[2], p. 107-123, 201, [Online], 2002. [<http://proxy.lib.sfu.ca/login?url=http://search.proquest.com/docview/230304472?accountid=13800>] [Accessed March 16, 2016].

60 FIRST PEOPLES’ CULTURAL COUNCIL [2014].

61 N. IOKEPA-GUERRERO and R. DE FRANCE [2007], *Nest Of Voices: Early Child Care and Education In Hawai’i*, Canadian Journal of Native Education, 30[1], p. 41-47.

62 GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES, *Right From The Start: A Framework and Action Plan for Early Childhood Development in the Northwest Territories*, p.79 [Online]. [https://www.ece.gov.nt.ca/files/Early-Childhood/0002_699_early_child_dev_framework-action-plan-proof-1.pdf] [Accessed August 15, 2016].

63 J. BALL, *Aboriginal Young Children’s Language and Literacy Development: Progress, Promising Practices and Needs*, London, Ontario, Canadian Language and Literacy Research Network, [Online], 2007. [<http://www.afn.ca/uploads/files/education2/aboriginalyoungchildrens.pdf>] [Accessed March 2, 2016].

64 NUNAVUT TUNNGAVIK INC. [2010].

the worldview and practices of children's family and community.^{65,66,67} There is strong evidence that language learning specifically is far more effective in relevant social and cultural contexts where children are steeped in natural language socialization practices.⁶⁸ Language development is linked with how children learn to understand social cues and interpret their environment; because language and culture are so intertwined, children learn culture through language and they learn language best through culture.⁶⁹

PLAY-BASED LEARNING IN RELEVANT CULTURAL AND SOCIAL CONTEXTS

Young children learn language best when they are engaged in simple cognitive operations and activities in contexts that are culturally and socially relevant.⁷⁰ Most early childhood Aboriginal language programs use a play-based approach to language learning that includes activities grounded in the culture and often involves parents and other community members, including seasonal activities on the land, daily tasks such as food

preparation and making clothing, and arts-based activities.^{71, 72,73}

At the Ilisaqsivik Preschool in Clyde River, teachers design the program and lessons in alignment with traditional seasonal activities. At Tumikuluit in Iqaluit, children participate in various activities based in Inuit culture, such as story times with Elders, Inuit traditional games, throat singing and drum dancing.⁷⁴ The small-scale Ulukhaktok childcare centre in the Northwest Territories is staffed by an Elder who teaches Inuinnaqtun while engaging children in everyday tasks that include cutting country food and preparing skins for making clothing and tents, and artistic practices, including drum dancing and singing.⁷⁵

65 W.G. DEMMERT [2004, August], *Improving Academic Performance Among Native American Children*, in Presentation at the Council of Chief State School Officers Second Annual American Indian Alaskan Native and Hawaiian Student Education Conference, Blaine, Washington.

66 PRESTON et al. [2012], L.A. YAMAUCHI and A.K. CEPPI [1998], *A Review of Indigenous Language Immersion Programs and a Focus on Hawaii*, Equity & Excellence, 31[1], p. 11-20.

67 M. NILES, L. BYERS and E. KRUEGER [2007], *Best Practice and Evidence-Based Research in Indigenous Early Childhood Intervention Programs*, Canadian Journal of Native Education, 30[1], p. 108.

68 BALL [2007] and FIRST PEOPLES' CULTURAL COUNCIL [2014].

69 MCIVOR [1998] and [2005].

70 BALL [2010].

71 BALL [2007] and L. BESNER [2016], *In Their Own Words: The Fight To Preserve The Cree Language*, The Walrus, [Online]. [<https://thewalrus.ca/in-their-own-words>] [Accessed March 19, 2016].

72 J. K. FOX, *British Columbia's Newest Language Nest Opens in WJOLLEP!*, Caring for our Children Newsletter [BC Aboriginal Child Care Society], 15[2], [Online], 2012. [https://www.acc-society.bc.ca/files_2/documents/CFOCApril-May2012.pdf] [Accessed March 19, 2016].

73 K.J. SMITH, *Heritage Language Playschools for Indigenous Minorities: A Resource for Early Learning*, Dayak Bidayuh National Association [DBNA] and SIL Malaysia, [Online], 2012. [http://www.sil.org/system/files/reapdata/15/96/43/159643939294089490754565208934434234807/Heritage_Language_Playschools_Eng_eBook__10_May_2012.pdf] [Accessed April 2, 2016].

74 N. BEVERIDGE, *Case Study on the First Inuktitut Daycare in Iqaluit: Tumikuluit Saipaaqivik*, Walter and Duncan Gordon Foundation, [Online], 2012. [http://gordonfoundation.ca/sites/default/files/CaseStudyontheFirstInuktitutDaycare_NB.pdf] [Accessed March 1, 2016].

75 TAGATAGA INC., *Inuit Early Childhood Education and Care: Present Successes – Promising Directions*, [A discussion paper for the National Inuit Education Summit], [Online], 2007. [https://www.itk.ca/system/files_force/Inuit-Early-Childhood-Education-and-Care_0.Pdf?Download=1] [Accessed March 19, 2016].

Many researchers have pointed out that the involvement of Elders in Inuit early childhood development programs is crucial because of their importance in family and community relationships and their expertise in language and Inuit societal values, knowledge and practices.⁷⁶ Successful heritage language programs around the world have involved Elders in their programming and have adapted the workplace to bring out their strengths and meet their needs.⁷⁷ For example, the Ilisaqsivik Society Family Resource Centre has an Inuktitut literacy teacher on staff and an Elder counsellor who work together to lead children in language learning activities such as crafts, storytelling and traditional games.⁷⁸

STRONGLY INCLUSIVE OF PARENTS

Not surprisingly, there is extensive evidence that the involvement of parents and other caregivers in programs and at home is essential to the outcomes of early childhood Aboriginal mother tongue language acquisition programs.^{79,80} In unstable bilingual contexts in which language shift is possible or underway, the participation of parents, grandparents and other older community members is especially needed “to encompass the

holistic transmission of language and culture.”⁸¹

Most successful programs include many regular activities designed to engage parents and other family members, such as special events and field trips.⁸² Some programs encourage parents to help at meal times, donate country foods and attend potlucks.⁸³ Some programs even require parents to volunteer at the program, which ensures participation and lowers costs, and to join in monthly language awareness sessions.⁸⁴ Many early childhood heritage language programs also involve parents and other caregivers in program governance, such as through parents’ circles, advisory groups and boards.^{85,86}

The Pirurvik Preschool in Pond Inlet is developing several new initiatives to engage and support parents. A daily “open house” will provide a designated time for parents and children to play with the many learning resources and work together with the support of program staff. Weekly family nights will bring parents and children together for organized group activities. Monthly family

76 BALL [2009] and WORTSMAN [2009].

77 MCIVOR [1998] and TAGATAGA INC. [2007].

78 ILISAQSIVIK, *Preschool Parents and Tots*, [Online], [http://ilisaqsivik.ca/programs-and-services/children/preschool-and-parents-and-tots] [Accessed August 15, 2016].

79 Dawn B. STILES, *Four Successful Indigenous Language Programs*, Ed. J. Reyhner, Teaching Indigenous Languages, Flagstaff, Northern Arizona University, p. 247–262, [On line], 1997. [http://eric.ed.gov/?id=ED415079].

80 TAGATAGA INC. [2007].

81 K.J. SMITH, *Heritage Language Playschools for Indigenous Minorities: A Resource for Early Learning*, Dayak Bidayuh National Association [DBNA] and SIL Malaysia, p.15, [Online] 2012. [http://www.sil.org/system/files/reapdata/15/96/43/159643939294089490754565208934434234807/Heritage_Language_Playschools_Eng_eBook__10_May_2012.pdf] [Accessed April 2, 2016].

82 FIRST PEOPLES’ CULTURAL COUNCIL [2014].

83 TAGATAGA INC. [2007].

84 IOKEPA-GUERRERO and DE FRANCE [2007].

85 BC ABORIGINAL CHILDCARE SOCIETY, *Developing Culturally Focused Aboriginal Early Childhood Education Programs*, [Online]. [http://www.accsociety.bc.ca/files_2/documents/DevelopingCulturallyFocusedAECEProgramsweb.pdf] [Accessed April 2, 2016].

86 TAGATAGA INC. [2007].

gatherings are being organized to build trust between the preschool and families by giving children a chance to show their parents what they are learning.⁸⁷ At Clyde River's Ilisaqsivik Preschool, participation of parents or caregivers is mandatory at all times, which reinforces and supports their role as their child's most important teacher.⁸⁸

PROGRAMS TO SUPPORT PARENTS' LANGUAGE LEARNING

Many early childhood Aboriginal language initiatives include learning programs for parents, especially young parents who may need to strengthen their language skills at the same time as their children. Such programs also often teach parents ways to strengthen how they support their children's language learning and overall development. A simple, low-cost example of such a program is a regular parents' sewing circle, or other culturally relevant skills-based activity, that integrates language learning and time to talk about how children learn, and about challenges and ideas.⁸⁹

There are also more intensive programs to engage parents and support their learning. The Welsh Language Board's project called Twf, for example, includes support groups and language learning programs for parents striving to raise

their children in Welsh.⁹⁰ Like the Ilisaqsivik Preschool, Hawaii's Aha Pūnana Leo language nest teaches parents and children together, creating a seamless connection between the learning program and home life.⁹¹ Another tool used by some programs is the master-apprentice program, first developed by the non-profit organization Advocates for Indigenous California Language Survival (AICLS). The program pairs young parents with older fluent language speakers and has since been used successfully in many Aboriginal language revitalization contexts in which young parents are strengthening their language skills at the same time as their children.⁹² The programs build teams, which usually consist of a master (a fluent speaker), an apprentice and a mentor.⁹³ The Onodowa'ga: Wadehsaye Oiwa'sho'oh Seneca Language Nest offers full-day language immersion for children and delivers the master-apprentice program for the parents.⁹⁴

COMMON SUCCESS FACTORS

Through program reviews and other research, some common success factors in the delivery of early childhood Aboriginal language acquisition programs have been identified. Two of the most prominent are local involvement in

87 PIRURVIK (2016), *Future Goals for Pirurvik*. [PowerPoint presentation].

88 Interview with Jakob Gearhead, Executive Director, Ilisaqsivik Society, April 29, 2016.

89 WORTSMAN (2009).

90 L. HINTON (2011), *Language Revitalization and Language Pedagogy: New Teaching and Learning Strategies*, *Language and Education*, 25(4), p. 307-318.

91 M. BORGIA and S. DOWDY (2010), *Building an Intergenerational, Home-Based Language Nest*, *Santa Barbara Papers in Linguistics*, 21, p. 115-127.

92 HINTON (2011) and TULLOCH (2009).

93 HINTON (2011).

94 N.A. CHAMBERS (2015), *Language Nests as an Emergent Global Phenomenon: Diverse Approaches to Program Development and Delivery*, *The International Journal of Holistic Early Learning and Development*, 1, p. 25-38.

program planning and investing in the capacity of local practitioners.

LOCAL INVOLVEMENT IN PROGRAM PLANNING

Local involvement in program planning and delivery is a common success factor of programs around the globe. To be fully grounded in the language and culture of a region, programs must be tailored to each community, including its dialect, traditional knowledge and other distinctive features, such as the local network of Elders and other knowledge holders and the flow of daily and seasonal activities in the community.⁹⁵ The extensive involvement of community members in the planning process ensures that programs will build on local strengths and respond to local needs, including those of the families and practitioners who will be involved in the program.⁹⁶ The planning process should involve those families and support them so that their expectations and responsibilities are clear.⁹⁷ Collaborative planning is noted as a success factor of the Tumikuluit Daycare in Iqaluit. In the initial planning stages, parents and other caregivers worked together to design the program and write funding proposals.⁹⁸

INVESTMENT IN THE CAPACITY OF LOCAL PRACTITIONERS

Another common success factor in most programs is culturally relevant, locally focused and flexible training for practitioners.⁹⁹ Training includes

mentorship programs, attending language conferences and workshops, and pursuing certification. It has also been noted that staff should be engaged in ongoing professional development on the job through regular team meetings and collaborative decision making about activities.¹⁰⁰

There are many innovative approaches to facilitating learning for early childhood practitioners in Aboriginal contexts. For example, the Meadow Lake Tribal Council [Saskatchewan] and the University of Victoria have been running the First Nations Partnership Program since 1989. Together, they develop culturally relevant and community-based approaches to early childhood development practitioner training for the Cree and Dene First Nations in northern Saskatchewan. Rather than taking a one-size-fits-all approach to training for all communities, the programs they deliver integrate local realities and traditional knowledge held by Elders and community members.¹⁰¹ The programs have high completion rates, and most participants have transitioned to relevant work successfully.¹⁰²

ESSENTIAL NEXT STEPS

Ideally, all families would have access to a spectrum of supports for early childhood Inuktitut acquisition, including

95 BALL [2007], GREENWOOD [2006] and TULLOCH [2006].

96 WORTSMAN [2009].

97 BALL [2007] and FIRST PEOPLES' CULTURAL COUNCIL [2014].

98 BEVERIDGE [2012].

99 BALL [2004].

100 BALL et al., *Piarnut for Our Children: Quality Practices for Inuit Early Childhood Education Programs*, Pauktuutit Inuit Women of Canada, [Online]. [http://pauktuutit.ca/wp-content/blogs.dir/1/assets/10-Piarnut-Binder-English_complete_WEB.pdf] [Accessed March 3, 2016].

101 PRETON et al. [2012].

102 J. BALL [2005], *Early Childhood Care and Development Programs as Hook and Hub for Inter-Sectoral Service Delivery in First Nations Communities*, *Journal of Aboriginal Health*, 1(2), p. 36-50.

day care options that are firmly rooted in Inuktitut and Inuit culture, language nests and other preschools, programs for families, information campaigns and learning programs for parents and other caregivers, and an array of Inuktitut learning materials that can be used by families and practitioners. Much investment is needed by all stakeholders to build such a spectrum, including major investments in infrastructure and services for early childhood development overall. Section 9 of the ILPA sets out essential next steps for the GN that would specifically support early childhood Inuktitut acquisition. Uqausivut, the GN's comprehensive plan to implement the ILPA from 2012 to 2016, identifies several "implementation priorities" in relation to section 9. Some progress has been made toward these priorities, but much more is still needed in all areas.

EDUCATION MATERIALS AND PROGRAMS

Section 9 of the ILPA calls on the GN to "develop and provide early childhood education materials and programs" in Inuktitut. Some Inuktitut early childhood learning materials have been developed in recent years, such as new board books from Inhabit Media and Ilitaqsiq – Nunavut Literacy Council. Ilitaqsiq has also developed resources and conducted workshops in the past to support families and practitioners so they can make their own materials, which is strongly recommended in their research.¹⁰³

103 TULLOCH [2009].

The Department of Education has also developed some materials, such as the "Stars, Boats and Fish" resource kit released in 2013. Many more materials are needed, including professionally published resources and support for the development of locally made resources. There is also a need to complement such materials with promotion and training workshops, such as the Department of Education's 2013 conference that focused on training practitioners to use the new "Stars, Boats and Fish" resource kit.¹⁰⁴

Along with more culturally relevant Inuktitut learning materials, the foundation of daily programming could be strengthened by an Inuit-specific learning framework to provide guidance and inspiration to practitioners, such as the curriculum used by Tumikuluit in Iqaluit.¹⁰⁵ A Nunavut-wide framework could be developed collaboratively with Inuit early childhood development leaders in Nunavut and should be designed to support ongoing local customization. It should also include a strong focus on Inuktitut skills development and an assessment process that is rooted in Inuit culture. A high-level, culturally specific learning framework has been identified as a success factor in early childhood Maori language programming for children in New Zealand.^{106,107}

104 NUNAVUT DEPARTMENT OF EDUCATION, *2013-14 Annual Report*, [Online], 2013-2014, p.6. [[http://assembly.nu.ca/sites/default/files/TD%20150-4\(3\)%20EN%202013-2014%20Annual%20Report%20of%20the%20Department%20of%20Education.pdf](http://assembly.nu.ca/sites/default/files/TD%20150-4(3)%20EN%202013-2014%20Annual%20Report%20of%20the%20Department%20of%20Education.pdf)] [Accessed August 15, 2016].

105 BEVERIDGE [2012].

106 B. LEWTHWAITE [2007], *From School in Community to a Community-Based School: The Influence of an Aboriginal Principal on Culture-Based School Development*, *Canadian Journal of Educational Administration and Policy*, 64, p. 1-18.

107 SMITH [2000].

Uqausivut also prioritizes expanding the “outreach of early childhood education language and culture programming to parents with preschool children at home.” The GN’s new “Tell Me a Story” program involves the distribution of a bag of Inuktitut, Inuinnaqtun, French and English books along with a pamphlet about literacy and how to use the books.¹⁰⁸ However, a more comprehensive and Inuktitut-specific approach to engaging and supporting parents and other caregivers in early childhood language acquisition is needed.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT AND TRAINING

Knowledge sharing and networking opportunities are recognized as major success factors in early childhood Aboriginal language acquisition efforts. The Department of Education has held two Nunavut-wide early childhood development conferences in recent years, including one that was focused on Inuit language and culture in 2011 and one that focused on providing training on a new set of Inuit-specific preschool materials and building connections between early childhood educators and kindergarten teachers in 2013.¹⁰⁹ Many more such gatherings could build momentum, strengthen networks and provide ongoing professional development for existing practitioners.

Uqausivut also prioritizes the identification of “options to deliver a post-secondary Early Childhood Education

Training Program in alternating locations across Nunavut.” The Department of Education gives some funding to the Nunavut Arctic College (NAC) for the delivery of NAC’s Early Childhood Education certificate and diploma programs, which have been delivered in several communities in recent years.¹¹⁰ NAC’s programs include a two-year certificate program in Pond Inlet that is run in partnership with Piruvik Preschool, so students gain work experience and have regular opportunities to apply their skills and knowledge.¹¹¹ NAC is also part-way through the pilot delivery of an applied, workplace-based certificate program that is rooted in Inuktitut and Inuit culture. This new applied program is being delivered at early childhood facilities in Iqaluit and Rankin Inlet and has been completed in Arviat.¹¹² Other communities have expressed interest in accessing the program, but no further deliveries have been confirmed, and the pilot deliveries have not been evaluated. It would be beneficial to conduct a comprehensive review of all early childhood development practitioner training available in Nunavut to identify the impacts of recent developments, emerging promising practices, best options for expansion and consistency with the ILPA.

LICENSING AND REGULATIONS

Currently, there are no specific regulations about the use and instruction of Inuktitut in early childhood facilities.

108 NUNAVUT DEPARTMENT OF EDUCATION, *Tell Me a Story*, [Online]. [<http://www.gov.nu.ca/education/information/tell-me-story>] [Accessed August 15, 2016].

109 *Id.*, 2010-2012 Annual Report, p.10, [Online]. [http://www.gov.nu.ca/sites/default/files/files/FINAL%20Annual%20Report%202010-12_Eng%20low%20res.pdf] [Accessed August 15, 2016].

110 *Id.*, 2013-2014 Annual Report, p. 7.

111 Tessa LOCKHEAD [2016], *Piruvik: Providing ‘A Place to Grow’ in Pond Inlet*, *Above & Beyond*, Canada’s Arctic Journal, 2016: 03, p. 39-40.

112 Email correspondence with Esther Ruediger-Stumpf, Manager of the Early Childhood Education Program, June 17, 2016.

The *Child Day Care Act* and the *Child Day Care Standards Regulations* set out the minimum standards for how children should be cared for in facilities outside of their homes. Expectations about the quality of the daily learning program for children are set out in Regulation 21, which says licensed facilities are to establish a daily program that “as much as possible, includes activities to encourage language development” and “as much as possible, reflects the cultural and ethnic backgrounds of children.” Uqausivut includes a commitment to review the *Child Day Care Act* and the regulations to ensure they are in compliance with section 9 of the ILPA. Such a review has not yet been conducted.

The Department of Education surveys licensed childcare facilities annually on their “primary language of use.” Not all facilities complete the survey every year, but it is reported that 58% of respondents self-identified Inuktitut as their primary language of use in 2013–2014.¹¹³ This is 6% less than the primary language of use rates reported in 2010–2011 and 2011–2012.¹¹⁴ The Department of Education’s annual reports do not define “primary language of use” or provide information on the quality and nature of the daily programs of licensed facilities, such as the extent to which the daily program encourages language development and reflects the cultural backgrounds of children.

113 DEPARTMENT OF EDUCATION, *2013–2014 Annual Report*, p. 7.

114 *Id.*, *2010–2012 Annual Report*, p. 10.

PROGRAM FUNDING

“Streamlined and simplified funding processes” is one of the nine goals in Inuit Tapiriit Kanatami’s *Inuit Early Childhood Development Strategy*, developed by the Inuit Early Childhood Development Working Group.¹¹⁵ In Nunavut, community groups rely on a patchwork of year-to-year funding for Inuit early childhood development initiatives from federal and territorial sources, including the Public Health Agency of Canada, the GN Department of Health, the GN Department of Education, District Education Authorities, and the economic development arms of regional Inuit organizations, which distribute funding from Employment and Social Development Canada.¹¹⁶ Groups that are interested in establishing community-based early childhood Inuktitut acquisition programs, such as language nests and other holistic models, would greatly benefit from more integration and coordination of funding programs.

Funding opportunities should also be simplified and promoted more to ensure the funds reach those who can use them. For example, the Department of Education distributes funding through the District Education Authorities (DEAs) to promote Inuit language and culture in their early childhood education programs,

115 INUIT TAPIRIIT KANATAMI [2011], *Inuit Early Childhood Development Strategy*, Ottawa, Ontario, p. 6.

116 M.C. ROWAN, *Linking Early Childhood Learning in Aotearoa with Practices and Possibilities in Inuit Nunangat*, Northern Public Affairs, Vol. 2, p.44, [Online], 2014. [<http://www.northernpublicaffairs.ca/index/magazine/volume-2-special-issue-revitalizing-education-in-inuit-nunangat/linking-early-childhood-learning-in-aotearoa-with-practices-possibilities-in-inuit-nunangat>] [Accessed April 2, 2016].

as mandated by the *Education Act*. Community groups can apply for the funding. However, it has not been well accessed. For instance, in 2013–2014, only 10 of 27 DEAs accessed the funding and less than a third of the total \$1.6 million available was distributed.¹¹⁷

RECOMMENDATIONS

The following recommendations set out essential next steps that the Government of Nunavut could take towards strengthening early childhood Inuktitut acquisition.

RECOMMENDATION 1

Our primary recommendation is to bring section 9 of the ILPA into force, with a comprehensive implementation plan that is developed with input from all stakeholders.

This should include plans to:

- a) Raise awareness of the importance of early childhood Inuktitut acquisition and of how families can best support bilingualism in their children
- b) Develop, distribute and publicize more Inuktitut early childhood learning materials and increase practical support and funding for local development of materials

- c) Develop and promote an Inuktitut-specific learning framework to strengthen the daily programming at early childhood development facilities and guide the development of new services

- d) Increase investment in the capacity of early childhood development practitioners and community organizations, such as by providing:

- i. Increased access to Inuit-specific training and certification opportunities that support the objectives of section 9 and meet the practical needs of existing practitioners and facilities

- ii. Regular knowledge-sharing and networking opportunities, such as local, regional and territorial gatherings on specific aspects of Inuit early childhood development

- iii. Professional development and informational resources about early childhood Inuktitut acquisition and promising practices

- iv. Practical support and increased resources for start-up of Inuktitut programs and ongoing organizational development

- e) Conduct a comprehensive review of past and current early childhood development practitioner training and professional development programs to identify impacts, challenges, promising practices and consistency with the ILPA

117 NUNAVUT DEPARTMENT OF EDUCATION, 2013–2014 *Annual Report*, p. 7.

- f) Monitor and evaluate the impacts of investments in early childhood Inuktitut acquisition
- g) Review the *Child Day Care Act* and associated regulations to ensure they are in compliance with the ILPA

RECOMMENDATION 2

To support the implementation of section 9, we recommend the establishment and provision of core funding for a non-profit organization dedicated to supporting family- and community-led Inuit early childhood development efforts and nurturing a network of practitioners across Nunavut.

RECOMMENDATION 3

To increase knowledge about Inuit early childhood development, we recommend investments in pilot programs that would demonstrate Nunavut-specific promising practices and provide guiding examples in Inuit early childhood development, with an initial focus on language nests and complementary learning programs for young parents.

RECOMMENDATION 4

To reduce administrative costs and increase the stability of ECD services and employment opportunities, we recommend seeking options to increase, streamline, simplify and promote funding programs for Inuit early childhood development activities.

08 INVESTIGATION REPORTS

8.1. CONCERNS

During the 2015–2016 fiscal year, we recorded 13 concerns. Of these concerns, 7 are related to territorial institutions, 1 is related to a municipality, 4 to private sector bodies and 1 to a federal organization. The concerns raised were related to the following language groups: Inuit language [69.2%], French [23.1%], English [7.7%].

We would like to stress that, according to the federal Office of the Commissioner of Official Languages, for one registered concern, there are approximately 21 people affected who do not register their concern.

Finally, we bring to your attention that section 3 of the *Inuit Language Protection Act*, which is related to communications with the public, is not in force. As we are receiving concerns pertaining to this issue, it will be recommended that it be put in force. For now, these concerns are deemed inadmissible.

TABLE 1
NUMBER OF CONCERNS REGISTERED

Type of concern	Number of concerns
Admissible	4
Inadmissible	9
Total	13

TABLE 2
CONCERNS CLASSIFIED BY MEANS OF COMMUNICATION

Means of communication	Number of concerns
Verbal [in person or by phone]	7
Written [letter, fax or email]	6
Total	13

TABLE 3
CONCERNS RECEIVED CLASSIFIED BY SECTOR

Sectors	Number of concerns
Territorial	7
Municipal	1
Private	4
Federal	1
Futile/frivolous/ vexatious/made in bad faith	0
Total	13

TABLE 4
INADMISSIBLE CONCERNS CLASSIFIED
BY SECTOR

Sectors	Number of concerns
Territorial	3
Municipal	1
Private	4
Federal	1
Futile/frivolous/ vexatious/made in bad faith	0
Total	9

TABLE 6
PERCENTAGE OF CONCERNS PER
LANGUAGE GROUP – 2015-2016

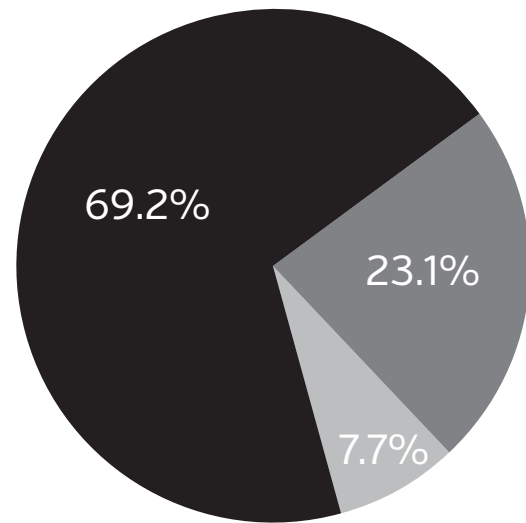
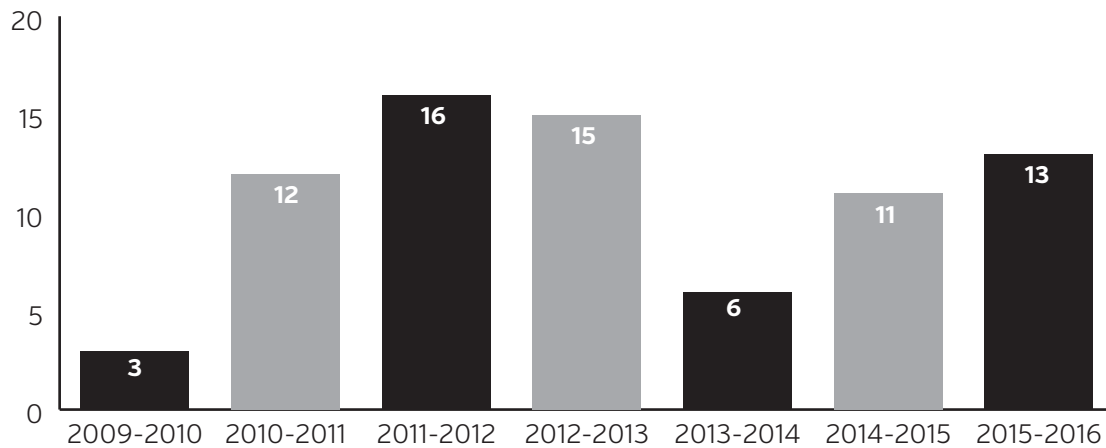


TABLE 5
NUMBER OF CONCERNS REGISTERED
WITH THE OFFICE OF THE LANGUAGES
COMMISSIONER SINCE 2009



■ Inuktitut ■ French ■ English

STATUS OF RECORDED CONCERNS

ADMISSIBLE CONCERNS

01 We received a concern regarding the lack of French interpretation services available at the Qikiqtani General Hospital.

This concern was deemed admissible. The Department of Health was advised of the concern. This is an ongoing issue that has been highlighted in the systemic investigation. The Department is working on a solution to make interpretation services available 24/7.

02 We received a concern on behalf of some people working at the Baffin Correctional Centre regarding the bilingual bonus.

This concern was deemed admissible. In order to go further within this investigation, the applicant had to give the name of each person concerned by the request. For fear of retaliation, they chose to give up the concern.

03 We received a concern regarding the lack of Inuktitut interpretation services available, on multiple occasions, at the Qikiqtani General Hospital.

This concern was deemed admissible. The Department of Health was advised of the concern. This is an ongoing issue that has been highlighted in the systemic investigation. The Department is working on a solution to make interpretation services available 24/7.

04 We received a concern regarding the language of choice. The applicant said that no one asked him what language he wanted to use during a specific meeting and that the language used was chosen without his consent.

The concern was deemed admissible. After discussion with the public agency involved, the applicant has been able to speak in the official language of his choice.

INADMISSIBLE CONCERNS

05 We received a concern from a hamlet regarding the code of ethics for interpreters/translators. The applicant said that an interpreter failed to provide accurate and correct interpretation.

The concern was not admissible because the Office of the Languages Commissioner does not have jurisdiction over this concern as it is part of the administration of the hamlet.

06 We received a concern regarding the lack of Inuit language speaking people working in a bank.

The concern was deemed inadmissible because banks are private sector organizations and the private sector falls outside of our jurisdiction. They are currently not legally required to provide services in all the official languages. However, we did write a letter reminding the organization that there will be a time, in the near future, when they will be obligated to comply with the *Inuit Language Protection Act*.

07 A concern was filed regarding the wrong spelling of a word in Inuktitut on an outdoor sign of a business.

The concern was deemed inadmissible because the private sector falls outside of our jurisdiction. However, we did write a letter to the organization, and they agreed to revise the spelling of the word. A new sign was made.

08 A concern was filed regarding the safety demonstration in Inuktitut on a flight, saying that the recording is playing without the safety demonstration being done by the flight attendants.

This concern was deemed inadmissible because the private sector falls outside of our jurisdiction. However, we did write a letter to remind the company of the importance of having a safety demonstration in Inuktitut.

09 We received a concern regarding alleged discriminatory comments made by an individual during a public meeting.

This concern was deemed inadmissible as the language acts do not apply to individuals.

10 A concern was filed regarding some incidents like mocking Inuktitut and asking not to speak Inuktitut in class at the Nunavut Arctic College.

This concern was deemed inadmissible. However, we did write a letter asking the college to take a zero tolerance approach to discrimination based on language by fellow students or staff.

11 A concern was filed regarding an indoor sign in Inuktitut within a federal organization. Even though the sign was technically in Inuktitut, the syllabics, as they were written, did not make sense.

This concern was deemed inadmissible as federal organizations fall outside of our jurisdiction. However, we did write a letter to the organization, and a new sign has been made.

12 We received a concern regarding the lack of safety demonstration in Inuktitut (recording) on a flight.

This concern was deemed inadmissible because the private sector falls outside of our jurisdiction. However, we did write a letter to remind the company of the importance of having a safety demonstration in Inuktitut.

13**A concern was filed regarding the language rights in a criminal case.**

This concern was deemed inadmissible because this matter falls outside of our jurisdiction. The language rights are limited to civil proceedings. In a criminal matter, the language rights are those provided for specifically under section 14 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

INQUIRIES

We received inquiries from people regarding their rights and from territorial institutions' employees regarding their department's obligations. Individuals inquired about the law before making the decision to file a concern, and the departments wanted to ensure that they were complying with the language acts. This proactivity is a positive step towards the language acts' implementation and shows us that people are more and more aware of their language rights and obligations and of the importance and impact of both the *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act* on people's life.

CONCLUSION

Too often, people who ask for service in the official language of their choice are treated with contempt, as if this were an outrageous demand and an impossible imposition. For people who file concerns, it is often that display of contempt that motivates them, as much as, if not more than, the absence of service.

Government departments and other institutions subject to the *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act* need to instill a culture of service excellence so that every employee understands that serving Nunavummiut in the official language of their choice is neither a burden nor the granting of a special privilege, but a right and an asset.

Language is part of the identity, and people who file concerns to make their language rights respected have the power to make things change.

8.2. SURVEYS

Territorial institutions are responsible for making an active offer of services, which means informing the public of its right to communicate and to receive services in the official language of its choice. An offer of services is active when it is provided in a proactive manner. In other words, it is not up to the citizen to request a service in Inuit language, French or English, but it is up to the territorial institution to offer it.

The following surveys have been conducted: communication review, call verification, website review and municipality survey.

8.2.1. COMMUNICATION REVIEW

We have attributed a score to the territorial institutions issuing news releases, public service announcement releases, public health advisories, statements, position statements and bulletins by keeping track of the communications that are published simultaneously on Outlook, in all the official languages. Here are the results, taking all categories together:

Language	2011–2012	2012–2013	2013–2014	2014–2015	2015–2016
Inuktitut	84%	94%	94%	93.7%	93.2%
Inuinnaqtun	54%	64%	72%	64.2%	81.7%
French	55%	70%	88%	91.8%	93%
English	99%	100%	100%	100%	99.4%

Out of 311 analyzed communications, 251 [80.7%] were in all the official languages and published simultaneously.

Of 311 communications, communications in Inuktitut were missing 21 times [6.8%].

Of 311 communications, communications in Inuinnaqtun were missing 57 times [18.3%].

Of 311 communications, communications in French were missing 22 times [7%].

Of 311 communications, 16 were in English only [5.1%].

SCORING

Below are two charts. As the Department of Executive and Intergovernmental Affairs [EIA] is responsible for coordinating, including ensuring the translation into all the official languages, and sending off all Government of Nunavut communications for all departments and for the Office of the Premier, the first chart gives a score indicating whether their respective communications have been published simultaneously in all the official languages.

Also, as the Office of the Premier has published its own communications, we monitored them and gave them a score.

The second chart presents the score for the communications issued by the public agencies, the Commissioner of Nunavut and the Legislative Assembly, as they are responsible for the translation of their own communications into all the official languages.

For the fiscal year 2015–2016, only communications issued through Outlook have been graded, and the letter system of scoring is the following:

A = Excellent (80 to 100%)

B = Good (65 to 79%)

C = Satisfactory (50 to 64%)

D = Needs improvement (0 to 49%)

Departments¹¹⁸ and Office of the Premier	2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016
Community and Government Services	A	D	B	A
Culture and Heritage	A	A	C	A
Education	B	B	A	A
Family Services	-	C	C	A
Finance	A	-	C	A
Health	A	A	D	A
Justice	D	-	-	A
Economic Development and Transportation	A	A	A	B
Environment	B	B	C	B
Executive and Intergovernmental Affairs ¹¹⁹	D	C	B	B
Office of the Premier ¹²⁰	D	C	D	B
Office of the Premier ¹²¹	-	-	-	D

Other Territorial Institutions¹²²	2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016
Commissioner of Nunavut	B	A	A	A
Qullit Nunavut Status of Women Council	-	A	-	B
Qulliq Energy Corporation	-	D	C	B
Legislative Assembly	A	B	A	D

FINDINGS

Out of 311 analyzed communications, 251 [80.7%] were in all the official languages and were published simultaneously.

This result is a remarkable improvement compared to last year. Last year, we had analyzed 159 communications, and 101 [63.5%] were in all the official languages. There is also another impressive improvement: the provision of communications in Inuinnaqtun has increased from 62.4% in 2014–2015 to 81.7% in 2015–2016.

We noted a little improvement in the provision of communications in French, with an increase of 1.2% over the previous year, and a small decrease of 0.5% in the provision of communications in Inuktitut.

There are still communications [5.1%] issued exclusively in English, which is an increase from the previous year [4.4%].

As you can see, most of the scoring shows an improvement. The majority of the obligated bodies have improved their performance by scoring an A or a B. Congratulations to EIA and to all departments for their efforts to make their communications available in all the official languages. We hope that all territorial institutions will continue to demonstrate leadership in this area and to comply with their language obligations on an ongoing basis.

118 The number of communications issued by a department might be too low for analytical purposes.

119 Communications related to the Department of Executive and Intergovernmental Affairs itself.

120 Communications issued by the Department of Executive and Intergovernmental Affairs.

121 Communications issued by the Office of the Premier.

122 The number of communications issued by a territorial institution might be too low for analytical purposes.

8.2.2. CALL VERIFICATION

The results of the call verification provide an overview of the experience of Inuktitut and French speakers when they call a GN department or a public agency.

METHODOLOGY

The *Official Languages Act* (OLA) requires every territorial institution to ensure that the public in Nunavut can communicate with and receive available services from its head or central service offices in all the official languages. Despite this, we decided to apply the call verification to all offices. We wished to highlight the experience of Nunavummiut calling any of the territorial institution offices for services, for the following reasons:

- » The residents of Nunavut might not be aware of the limitations of the OLA in terms of communication with and services to the public.
- » If they know about the limitations, there is currently no regulations on the services that would need to be provided under subsections 12(3) and 12(4) of the OLA.
- » It can be difficult to know the location of an office, especially for toll-free phone numbers.
- » When the members of the public go on a website to look for information, they call the phone number they see, without going through the process of determining whether the office has to provide services in their own language.

The call verification consists of two different surveys: the verification of language services through phone calls and the verification of voicemails. The survey was conducted separately

in Inuktitut and in French. The two verifications were not conducted at the same time; there was a one-month time lapse between the surveys.

A hundred phone numbers from 29 institutions across Nunavut were chosen for this verification. The same list of phone numbers was used for both languages, and we asked the same question in Inuktitut and in French. The list of contact information is made up of phone numbers that appear on websites. Here are the results:

INUIT LANGUAGE SERVICES AND COMMUNICATIONS

Of 100 calls made, 81 were answered [81%] and 19 were not answered [19%].

Active offer – Inuit language services and communications		2015–2016
The phone call was answered in Inuktitut.		71.6%
The person who answered was able to answer the question in Inuktitut.		70.4%
The call was redirected to an Inuktitut-speaking person:		
» Automatically		13.6%
» After asking to be transferred in English		3.7%
» No transfer to somebody who could answer in Inuktitut		12.3%
The person we got transferred to was able to answer in Inuktitut.		64.3%

FINDINGS

In more than 71.6% of cases, the person answered the phone in Inuktitut and, in 70.4% of cases, the person who answered the phone could give the required information in Inuktitut, indicating that most of the time an Inuktitut-speaking member of the public was able to communicate with and receive services from the territorial institutions in their language of choice.

FRENCH LANGUAGE SERVICES AND COMMUNICATIONS

Of 100 calls made, 79 were answered [79%] and 21 were not answered [21%].

Active offer – French language services and communications		2015–2016
The phone call was answered in French.		5.1%
The person who answered was able to answer the question in French.		6.3%
The call was redirected to an French-speaking person:		
» Automatically	13.9%	
» After asking to be transferred in English	32.9%	
» No transfer to somebody who could answer in French	46.8%	
The person we got transferred to was able to answer in French.		62.2%

FINDINGS

In only 5.1% of cases, the person answered the phone in French and, in 6.3% of cases, the person who answered

the phone could give the required information in French. In 32.9% of cases, the calls were redirected to a French-speaking person but only after asking in English to be transferred. In 46.8% of cases, there was no transfer to somebody who could answer the question in French, indicating that half of the time a French-speaking member of the public was not able to communicate with and receive services from the territorial institutions in their language of choice.

VOICEMAIL MESSAGES

Of 100 phone calls, we reached the voicemail 89 times [89%]. We did not reach the voicemail 11 times [11%].

Reasons: no voicemail, somebody answered the phone, wrong number, fax number.

Voicemail messages		2015–2016
Official languages: Inuit language, English and French		11.2%
Inuit language and English		42.7%
French and English		1.1%
English only		45%
Inuit language only		0%
French only		0%

FINDINGS

We found out that 45% of the voicemail messages were in English only, which indicates a breach of active offer. For unilingual Inuktitut and French-speaking people and for those who do not master English, it could be difficult to understand the message and to reach a specific person or their voicemail.

8.2.3. WEBSITE REVIEW

We monitored the websites of territorial institutions by examining three levels of the links from the menu, namely the main menu, the submenus and all the links contained in the menus. About 2,500 pages were verified.

DEPARTMENTS

	Inuktitut	Inuinnaqtun	French	English
Community and Government Services	18%	12%	15%	100%
Culture and Heritage	77%	75%	84%	100%
Economic Development and Transportation	75%	62%	72%	100%
Education	70%	64%	75%	100%
Environment	27%	20%	27%	100%
Executive and Intergovernmental Affairs	20%	13%	20%	100%
Family Services	54%	52%	57%	100%
Finance	64%	25%	27%	100%
Health	97%	86%	97%	100%
Justice	78%	78%	81%	100%

PUBLIC AGENCIES

	Inuktitut	Inuinnaqtun	French	English
Legal Services Board of Nunavut	48%	39%	48%	97%
Nunavut Business Credit Corporation	74%	3%	69%	100%
Nunavut Development Corporation	100%	19%	19%	100%
Nunavut Housing Corporation	51%	24%	29%	98%
Nunavut Human Rights Tribunal	100%	91%	100%	100%
Workers' Safety & Compensation Commission	91%	25%	96%	100%

The following public agencies do not let the user determine their language of choice, although some content may be available in other languages.

English only	French only
Iqaluit DEA	Commission scolaire francophone du Nunavut
Nunavut Arctic College	
Nunavut Courts	
Qullit Nunavut Status of Women Council	
Qulliq Energy Corporation	

FINDINGS

When the content is available in official languages other than English, it is more often available in Inuktitut (51%) and French (41%) than in Inuinnaqtun (30%). The departments are far likelier to provide information in the official languages than the public agencies. Moreover, a number of documents of importance to the public (such as forms and policies) are not available in all the languages. With information increasingly being accessed online, it is imperative that websites be offered in all the official languages.

The Internet has fundamentally changed the way institutions communicate and has had a similar impact on language use. Members of the public can get more and more government services without having to visit a government office and line up at a counter to speak to an official. The Internet is an important communication tool to reach the public,

and the Government of Nunavut must take into account language requirements when offering information and services online.

8.2.4. MUNICIPALITY SURVEY

Our office has to monitor and examine the progress of municipalities in meeting their obligations under Nunavut’s language acts. We must ensure that communications with the public and services provided by municipalities comply with language law requirements. We checked the availability of services, the barriers and the challenges faced by municipalities.

COMPLIANCE WITH THE OFFICIAL LANGUAGES ACT (OLA)

The *Official Languages Act* of Nunavut (OLA) applies to municipalities if there is significant demand for prescribed communications and services in an official language. In other words, if the use of an official language in a municipality’s communications with the public and service delivery is the subject of a large volume of requests (significant demand) that has been evaluated in accordance with the regulations, the administrative authority of that municipality must ensure that the public can receive, in that official language, the communications and services stipulated by the regulations.

As the Government of Nunavut has yet to provide a mechanism to identify what “significant demand” is, and to pass regulations according to which municipalities are to provide services and communications in French and English, we cannot monitor the compliance of

a municipality with the OLA. However, this survey gives us an overview of the situation, and we were able to identify potentially problematic language rights situations.

COMPLIANCE WITH THE INUIT LANGUAGE PROTECTION ACT (ILPA)

Under the ILPA, municipalities must provide services and communicate with the public in the Inuit language in all Nunavut communities, regardless of the volume of demand. As these provisions entered into effect on September 19, 2012, we are able to monitor the compliance of municipalities with the ILPA.

METHODOLOGY

The survey was sent to 25 municipalities, and they were given the possibility to fill it online, on paper or by phone. From this mailing, 19 municipalities answered the survey; 17 completed it and 2 filled it partially. The mailing was followed by a phone call.

RESULTS

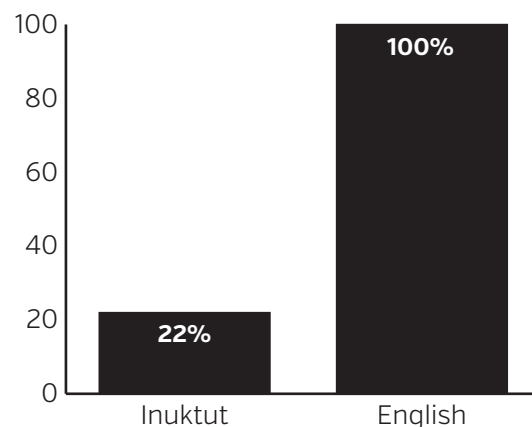
The main results are:

- » The outdoor signs are in Inuktitut and English. In one municipality, the sign is in three languages: Inuktitut, English and French.
- » The correspondence is in English [100%] and in Inuktitut [89%]. In one municipality, the correspondence can be in French too.
- » The means used to inform the public [posters, bulletin boards, notices, announcements, press releases, etc.] are in English and in Inuktitut.
- » The telephone services are offered in English [100%] and in Inuktitut [95%].

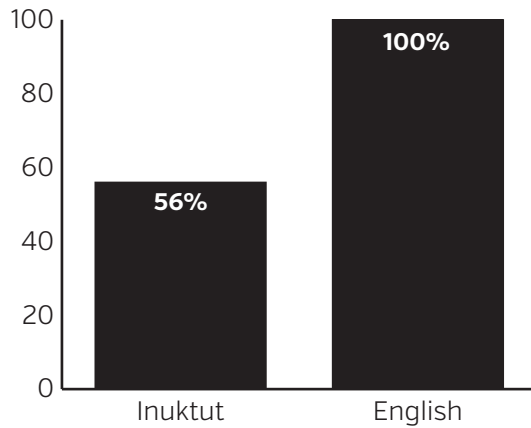
If the person answering the phone cannot respond to a request due to its complexity or technical nature, they take the message or transfer the call to someone else.

- » Services and communications are not provided in all the official languages because, most of the time, there are no Francophones in the municipality or no demand for services and communications in French.
- » There is no active offer, which means that members of the public are not notified of their right to communicate in the language of their choice. However, the personnel is bilingual [English and Inuktitut].
- » In some cases, when a member of the public is a French-speaking person, municipal employees ask for an interpreter or a translator. Also, the receptionist offers to take the message and the French-speaking person is called back.

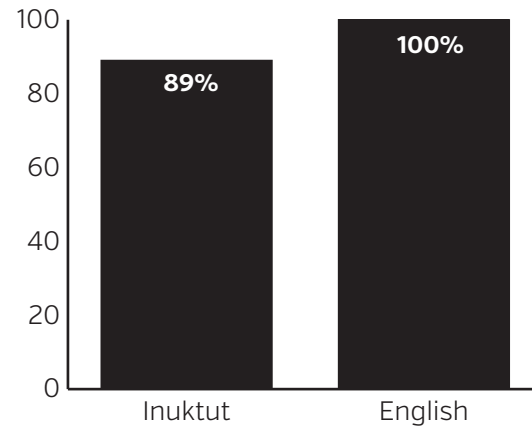
In what languages **are the bills, account statements and tax accounts** written?



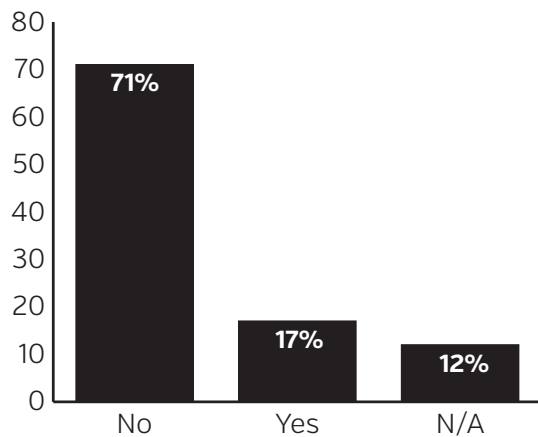
In what languages is the **website** available?



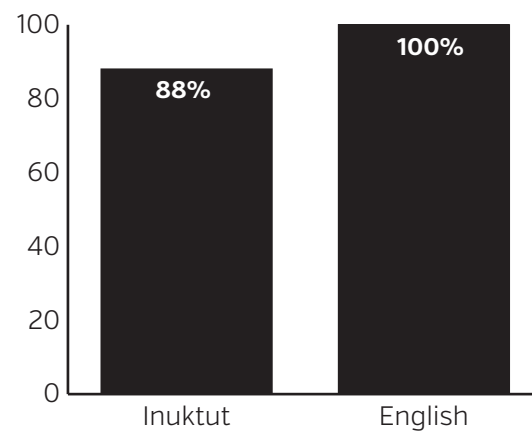
In what languages are the **job advertisements** written?



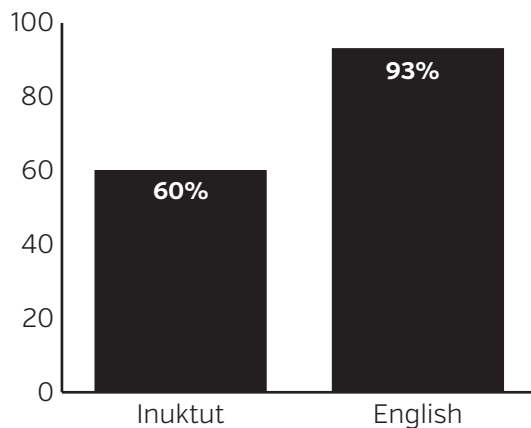
Is there any **language training** for employees who do not meet the language requirements of their position?



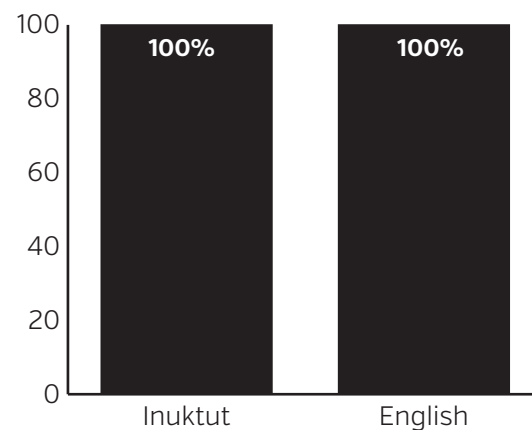
In what languages are the **by-laws** available in?



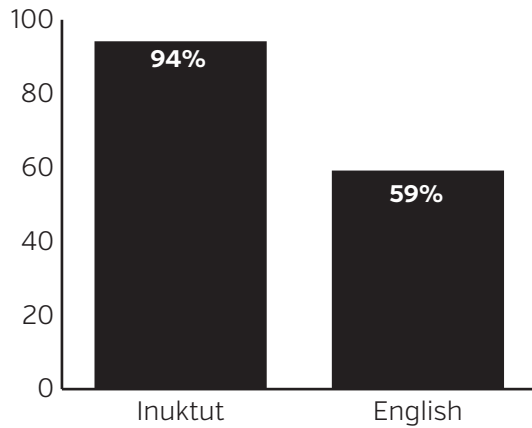
In what languages are the **violation notices** written?



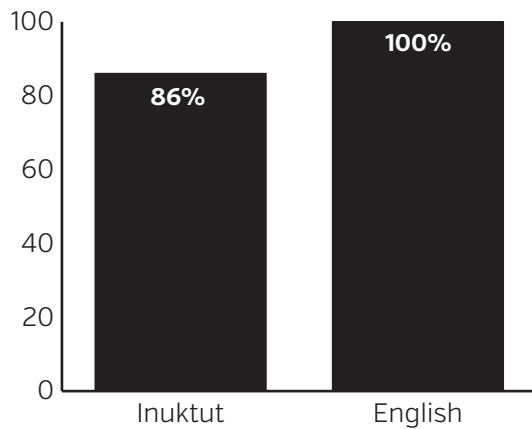
In what languages are the **telephone services** at reception desks and in other areas offered?



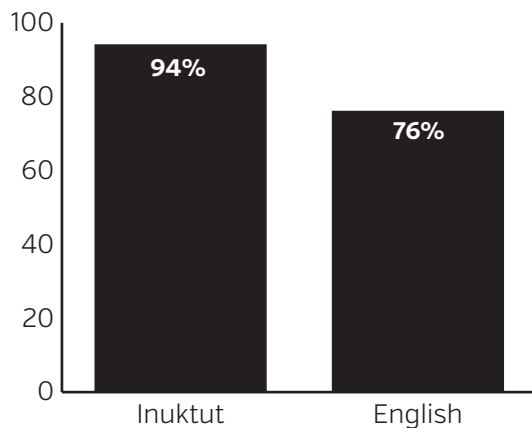
What languages do you use during **council meetings**?



What languages do **ambulance drivers and ambulance personnel** use in their work?



What languages do **recreation and leisure** employees (coordinators, supervisors, customer service centre, etc.) use in their work?



FINDINGS

Most of the municipalities are currently providing a number of services and communications in English and Inuktitut. Bilingual personnel, especially receptionists, and translators/interpreters are key elements for municipalities to implement their language obligations.

Some important communications and services are not offered in the Inuit language by municipalities: notices, websites, bills, account statements, tax accounts. Personnel turnover, labour shortage and lack of training were mentioned as barriers that prevent municipal personnel from providing these services.

Regarding the French language, most of the French-speaking people live in Iqaluit, but we were not able to evaluate the status of communications with and services provided to the French community or to monitor compliance with the OLA and the ILPA in Iqaluit because the City of Iqaluit did not answer the questionnaire.

09 REPORT ON THE 2015–2016 INDICATORS

9.1. LEGISLATION

Lobby the GN to put into force sections 3 to 5, 9 and 10 of the ILPA, and subsection 12(7) of the OLA

OBJECTIVES

- » To provide services for territorial institutions through third-party contracts in all the official languages
- » For private sector bodies and federal departments, agencies or institutions, to communicate with and provide services to the public in the Inuit language
- » To provide services for early childhood education and adult language acquisition and upgrading in the Inuit language
- » To include provisions for Inuit language services in civil claims in the Nunavut Court of Justice's rules or directions

PERFORMANCE INDICATOR

- » Sections 3, 4, 5, 9 and 10 of the ILPA and subsection 12(7) of the OLA are in force.

RESULT

- » The Government of Nunavut's response to our recommendation is presented in Chapter 6 of this annual report.

9.2. POLICY, PLANNING AND INVESTIGATIONS

Five-year review of the implementation of the recommendations of the OLC

OBJECTIVES

- » To monitor the implementation of our recommendations
- » To identify the status of compliance with the language acts
- » To identify potentially problematic language rights situations

PERFORMANCE INDICATOR

- » Number of reoccurring concerns received.

RESULT

- » The five-year review is completed and is presented in Chapter 6 of this annual report.

Monitor territorial institutions' language services through phone call verification, communication review and website review

OBJECTIVES

- » To evaluate the active offer and official language services being provided by territorial institutions
- » To identify the status of compliance with the *Official Languages Act*
- » To identify the themes or trends in regard to language rights violations

PERFORMANCE INDICATOR

- » Territorial institutions are complying with the *Official Languages Act* in regard to communications with and services provided to the public.

RESULT

- » All the surveys have been conducted, and the results are presented in Chapter 8 of this annual report.

Monitor municipalities' language services through a survey

OBJECTIVES

- » To evaluate the official language services being provided by the municipalities
- » To identify the themes or trends in regard to language rights violations
- » To identify potentially problematic language rights situations

PERFORMANCE INDICATOR

- » Municipalities are complying with the language acts.

RESULT

- » The survey has been conducted, and the results are presented in Chapter 8 of this annual report.

Conducting a study on early childhood

OBJECTIVES

- » Understanding the importance of language acquisition in early childhood
- » Identifying the methods used for learning an Aboriginal language
- » Making recommendations to support the linguistic needs of children in Nunavut in anticipation of the comprehensive review of the *Child Day Care Act* and the *Inuit Language Protection Act*

PERFORMANCE INDICATOR

- » Actions taken by the Department of Education to implement the recommendations on linguistic rights and Inuit language learning in early childhood facilities

RESULT

- » The study was carried out, and the results are presented in Chapter 7 of this annual report.

10

WORK PLAN 2016–2017

Here are some useful definitions regarding our reporting process:

OBJECTIVES AND DELIVERABLES

The objectives are a means to fulfill the mandate of the Office of the Languages Commissioner of Nunavut and are described in sufficient detail so that the deliverables can facilitate accountability and performance assessment. The objectives are clear and concise, and the deliverables are:

- » Specific: indicate the subject of change and, if required, the target group and region
- » Measurable: can be measured with indicators
- » Attainable: can be met realistically within a specific timeframe
- » Relevant: meet the requirements of the identified situation

PERFORMANCE INDICATORS

Performance indicators allow for the verification of the achievement of specific results; therefore, they must facilitate progress assessment as those results are being obtained. Indicators may be quantitative: frequency, increase or decrease, improvement, number, percentage or ratio. They may also be qualitative: dynamism, relevance, commitment, scope, degree, quality or satisfaction. Sometimes it is necessary

to have both qualitative and quantitative indicators to measure attained results.

PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

The performance measurement methodology facilitates the identification of the method, data, tools or techniques to be used to evaluate progress and validate performance indicators. This may be, for example, a questionnaire, survey, study, report, etc.

10.1. LEGISLATION

Participate in the *Education Act* Review

OBJECTIVES

- » Ensure that the *Education Act* review is done in a manner that respects all acquired rights.
- » Ensure that the government's linguistic obligations to provide Inuit language instruction are not reduced.
- » Ensure that Inuit language rights are protected and promoted.

PERFORMANCE INDICATOR

- » The new *Education Act* must not reduce any acquired rights and must propose an Inuit language education program that protects the continued existence of the Inuit language and culture.

PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

- » The results will be presented in the 2016-2017 annual report.

10.2. COMMUNICATIONS

Participate in public dialogue on standardization of the Inuktitut writing system

OBJECTIVES

- » To raise awareness of the importance of standardization of the Inuktitut writing system
- » To encourage Nunavummiut to voice their opinion about the future of the Inuit language

PERFORMANCE INDICATOR

- » The standardization of the Inuit language is more frequently discussed in Nunavut.

PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

- » The result will be presented in the 2016-2017 annual report.

Participate in a working group on writing in French and translation into French

OBJECTIVES

- » To facilitate the translators' work regarding translations into French
- » To standardize French text writing
- » To develop a writing guide and a lexicon

PERFORMANCE INDICATOR

- » A guide and a lexicon are implemented.

PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

- » The result will be presented in the 2016-2017 annual report.

10.3. POLICY, PLANNING AND INVESTIGATIONS

Monitor territorial institutions' right to work in the Inuit language

OBJECTIVES

- » To evaluate the status of the right to work in the Inuit language in territorial institutions
- » To identify the themes or trends in regard to language rights violations
- » To identify potentially problematic language rights situations

PERFORMANCE INDICATORS

- » Employees can work in the Inuit language.
- » Employees know their language rights.
- » Employees have access to information in the Inuit language.

PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

- » The results will be presented in the 2016-2017 annual report.

Monitor territorial institutions' language services through communication review

OBJECTIVES

- » To evaluate the status of communications issued by the territorial institutions
- » To identify potentially problematic language rights situations

PERFORMANCE INDICATOR

- » Communications issued by the territorial institutions are in all the official languages.

PERFORMANCE MEASUREMENT

METHODOLOGY

- » A review of the communications and the results will be presented in the 2016–2017 annual report.

11

BUDGET REPORT

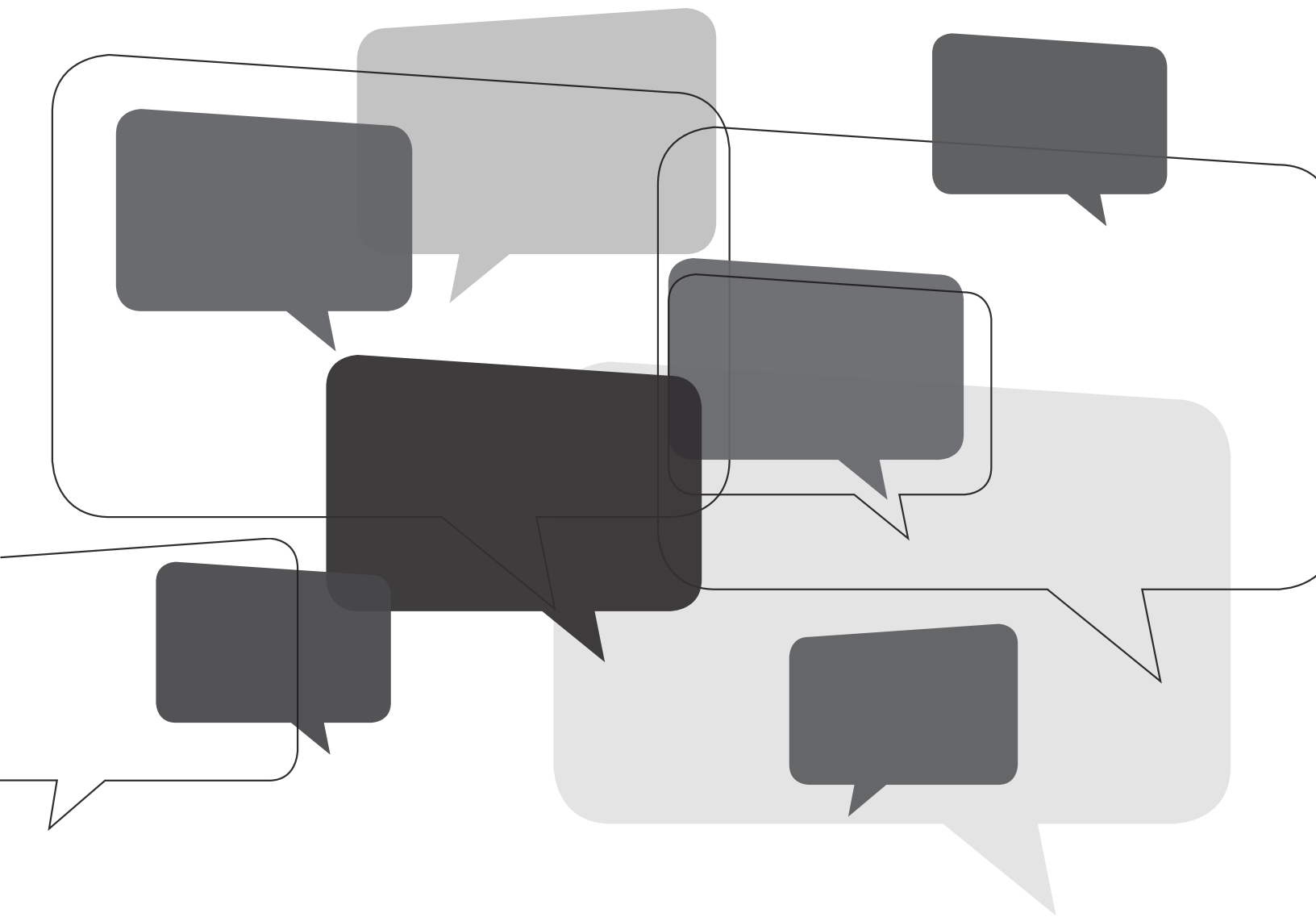
Statement of budgets and expenditures

THREE-YEAR COMPARATIVE SUMMARY

	2015-2016	2014-2015	2013-2014
Budget	1,410,000.00	1,410,000.00	1,395,000.00
Expenditures			
Salaries	545,770.00	744,786.00	518,811.00
Casual wages	42,550.00	102,645.00	34,833.00
Travel	28,190.00	24,007.00	25,553.00
Materials and supplies	49,745.00	9,256.00	31,808.00
Purchased services	44,200.00	44,310.00	44,373.00
Utilities	-	-	-
Contract services	273,645.00	313,470.00	289,642.00
Fees and payments	2,000.00	2,945.00	5,640.00
Other expenses	3,130.00	3,181.00	359.00
Tangible assets	370.00	770.00	2,583.00
Computer hardware and software	2,350.00	-	3,393.00
Total Expenditures	991,950.00	1,245,370.00	956,995.00
Operating surplus (deficit)	418,050.00	164,630.00	438,005.00



ᐅᖃᐅᖃᓐ ᐅᐅᖃᓐ ᐅᖃᓐ ᐅᖃᓐ
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi
Office of the Languages Commissioner of Nunavut
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut



RAPPORT ANNUEL

2015-2016

TABLE DES MATIÈRES

1. LETTRE AU PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE.....	227
2. RÉSUMÉ.....	228
3. RÔLES ET RESPONSABILITÉS DU COMMISSAIRE AUX LANGUES.....	230
4. LES LANGUES OFFICIELLES DU NUNAVUT.....	231
5. RAPPORT D'ACTIVITÉS.....	234
5.1. Dotation en personnel et perfectionnement professionnel.....	234
5.2. Déplacements, réunions et événements.....	234
5.3. Sensibilisation du public.....	235
5.4. Communiqués de presse.....	235
5.5. Projets.....	236
5.6. Fonctionnement.....	236
6. EXAMEN QUINQUENNAL DE LA MISE EN ŒUVRE DES RECOMMANDATIONS.....	237
6.1. Reddition de comptes.....	237
6.2. Santé.....	239
6.3. Éducation.....	244
6.4. Communications.....	248
6.5. Secteur privé.....	250
6.6. Traduction.....	251
6.7. Normalisation.....	252
6.8. Ressources humaines.....	253
6.9. Promotion de la langue.....	254
7. ÉDUCATION.....	257
7.1. Éducation en langue inuit.....	257
7.2. Éducation en français.....	262
7.3. Éducation de la petite enfance.....	265
8. RAPPORTS D'ENQUÊTES.....	279
8.1. Préoccupations.....	279
8.2. Sondages.....	284
8.2.1. Examen des communications.....	284
8.2.2. Vérification téléphonique.....	287
8.2.3. Examen des sites Web.....	289
8.2.4. Sondage auprès des municipalités.....	290
9. RAPPORT SUR LES INDICATEURS DE 2015-2016.....	294
9.1. Législation.....	294
9.2. Politiques, planification et enquêtes.....	294
10. PLAN DE TRAVAIL 2016-2017.....	296
10.1. Législation.....	296
10.2. Communications.....	297
10.3. Politiques, planification et enquêtes.....	297
11. RAPPORT BUDGÉTAIRE.....	299

01 LETTRE AU PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

L'honorable George Qulaut
Président de l'Assemblée législative
Assemblée législative du Nunavut
Iqaluit (Nunavut)
XOA OH0

Monsieur le Président,

Conformément au paragraphe 24(1) de la Loi sur les langues officielles, nous sommes heureux de vous transmettre le rapport annuel 2015-2016 du Bureau du commissaire aux langues du Nunavut.

Ce rapport couvre la période allant du 1^{er} avril 2015 au 31 mars 2016.

Nous vous prions de bien vouloir déposer ce rapport à l'Assemblée législative du Nunavut, comme le prévoit le paragraphe 24(2) de la Loi sur les langues officielles.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de notre considération distinguée.

Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

02 RÉSUMÉ

Dans le cadre de son mandat, le Bureau du commissaire aux langues reçoit et met en lumière tous les griefs des citoyens concernant les langues officielles. L'un de nos rôles est de protéger les droits linguistiques des citoyens en enquêtant sur les préoccupations concernant les institutions territoriales et les municipalités. Nous réalisons également des sondages pour vérifier si les entités soumises aux lois sur les langues les respectent. Ces sondages sont des outils extrêmement utiles pour vérifier la conformité aux lois linguistiques, apporter des changements et veiller à ce que les institutions territoriales et les municipalités respectent leurs obligations.

Ce rapport annuel est axé sur l'éducation. Il présente un aperçu du secteur de l'éducation avec, d'une part, les problèmes et les défis rencontrés dans l'éducation en langue inuit et en français, puis, d'autre part, une étude sur l'éducation de la petite enfance. Nous espérons que ce chapitre du rapport annuel donnera un deuxième souffle à notre conversation collective sur l'entrée en vigueur de l'article 9, et les efforts communs pour renforcer le développement de la petite enfance chez les Inuit.

La petite enfance est la meilleure période pour apprendre une langue; les bébés et les jeunes enfants absorbent mieux les langues grâce à un processus naturel et inconscient. Tout effort sérieux pour maintenir et renforcer

l'inuktitut devrait donc inclure différents soutiens pour l'apprentissage de la langue pendant la petite enfance. Les recherches indiquent que les enfants qui ne sont pas alphabétisés dans leur langue maternelle éprouvent plus de difficulté à apprendre à lire et à écrire dans une autre langue. Ces résultats contredisent le mythe répandu selon lequel mettre l'accent sur l'inuktitut peut compromettre l'acquisition de compétences langagières en anglais. Nous décrivons également les avantages considérables du soutien à l'acquisition de l'inuktitut pendant la petite enfance.

Nous concluons cette étude par des recommandations concernant les étapes à suivre pour renforcer l'acquisition de l'inuktitut pendant la petite enfance et les activités de développement de la petite enfance en général au Nunavut.

Aussi, en 2015-2016, nous avons examiné les recommandations que nous avons faites dans les cinq dernières années et la progression de leur mise en œuvre. Nous avons évalué à quel point certaines institutions territoriales ont réussi à s'acquitter de leurs responsabilités, ainsi que les défis qu'elles rencontrent. Comme nous le verrons, de nombreux problèmes ne sont pas encore résolus.

Ce rapport présente également les préoccupations que nous avons reçues, ainsi que plusieurs sondages sur l'offre active. Selon la Loi sur les langues officielles, les institutions territoriales doivent communiquer avec le public et offrir des services dans toutes les langues officielles. Elles doivent aussi faire une offre active de leurs services en informant les membres du public de leur droit de communiquer dans la langue officielle de leur choix et de recevoir des communications et des services dans cette langue. Nous avons examiné les communications écrites publiées par des institutions territoriales, les sites Web ainsi que l'offre active lorsqu'un membre du public téléphone à une institution territoriale.

De plus, nous avons aussi envoyé un questionnaire aux 25 municipalités du Nunavut pour évaluer leur situation en ce qui a trait aux communications avec le public et à la prestation de services. Nous avons reçu 19 questionnaires, qui nous ont permis de repérer des situations potentiellement problématiques dans le domaine des droits linguistiques. Nous remercions ces municipalités de leur participation et de leur collaboration.

Certaines institutions territoriales ont mieux réussi que d'autres à se conformer aux lois linguistiques, mais, pour plusieurs, l'application des lois sur les langues se révèle problématique. Nous continuons de recevoir des préoccupations de membres du public qui ne sont pas servis dans la langue officielle de leur choix. Les langues officielles doivent être une priorité pour le gouvernement et les institutions territoriales doivent faire preuve d'un engagement constant en matière de langues officielles et, pour ce faire, elles doivent prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la Loi sur les langues officielles [LLO] et à la Loi sur la protection de la langue inuit [LPLI]; ces lois jouissent d'un statut quasi constitutionnel et doivent donc être respectées en tout temps.

03 RÔLES ET RESPONSABILITÉS DU COMMISSAIRE AUX LANGUES

MANDAT

Le commissaire aux langues assume quatre rôles et responsabilités clés : ombudsman, défenseur, conseiller et surveillant.

OMBUDSMAN

Le commissaire aux langues examine toutes violations possibles des lois sur les langues commises par les institutions territoriales et les municipalités. Le Bureau du commissaire aux langues (BCL) peut faire des enquêtes, formuler des constatations et rédiger des rapports, jouer un rôle de médiateur dans le règlement de litiges et suggérer de manière informelle des façons de remédier aux violations des droits linguistiques.

DÉFENSEUR

Le commissaire aux langues communique avec les institutions qui ont l'obligation de fournir des services linguistiques et ce, pour influencer leurs décisions, leurs pratiques et leurs politiques en matière de droits linguistiques.

CONSEILLER

Le commissaire aux langues informe les institutions territoriales, les municipalités et le secteur privé de leurs obligations en matière de communications et de services, collabore avec toutes les parties et les assiste dans leurs démarches pour se conformer aux lois sur les langues. Le BCL est également chargé d'informer les Nunavummiut de leurs droits linguistiques.

SURVEILLANT

Le commissaire aux langues surveille les progrès réalisés par les institutions territoriales et les municipalités concernant leurs obligations relatives aux lois sur les langues du Nunavut.

04 LES LANGUES OFFICIELLES DU NUNAVUT

La Loi sur les langues officielles du Nunavut reconnaît l'inuktitut (inuktitut et inuinnaqtun), l'anglais et le français comme langues officielles du territoire.

La population du Nunavut est la plus jeune au Canada. Selon les données du recensement de 2011 de Statistique Canada, l'âge médian au Nunavut est de 24,1 ans, comparativement à 40,6 ans pour l'ensemble du pays. Des 31 765 résidents du Nunavut, 21 515 (67,7 %) ont l'inuktitut comme langue maternelle et 16 595 disent parler l'inuktitut à la maison.

Pour ce qui est du français, 1 200 personnes disent parler le français et l'anglais, et 435 personnes disent avoir le français comme langue maternelle. Le français est parlé à la maison par 250 personnes, et le Nunavut compte 35 locuteurs du français unilingues.

La plupart des jeunes sont bilingues et parlent soit l'inuktitut et l'anglais, soit le français et l'anglais. Certaines personnes parlent le français et l'inuktitut.

Même si l'anglais était la seule langue maternelle d'environ 28 % des résidents du Nunavut en 2011, c'était la langue la plus souvent parlée à la maison pour 46 % de la population. L'usage de l'anglais est en croissance aux dépens de la langue inuit et du français.

Plusieurs Inuit bilingues indiquent qu'ils préféreraient recevoir des services et des communications dans leur propre langue. Il en va de même pour les francophones.

La langue inuit du Nunavut est très diversifiée. Par exemple, les locuteurs de langue inuit lisent différentes orthographes de l'inuktitut et utilisent différents dialectes. Cette diversité peut poser des défis lorsque vient le temps de déterminer la méthode la plus efficace pour communiquer avec les Nunavummiut.

LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

La Loi sur les langues officielles (LLO) a été adoptée par l'Assemblée législative du Nunavut en 2008 et est entrée en vigueur le 1^{er} avril 2013. Elle définit les exigences en matière de communications et de prestation des services pour les trois langues officielles (langue inuit, anglais et français), exigences qui s'appliquent à l'Assemblée législative, au gouvernement du Nunavut (GN) et à ses organismes publics, ainsi qu'aux tribunaux du Nunavut. Ces organisations doivent assurer une offre active et veiller à ce que les membres du public puissent communiquer avec leurs bureaux et recevoir des services dans la langue officielle de leur choix.

La LLO prévoit la nomination d'un ministre des Langues responsable de la coordination et de l'orientation des exigences en matière de services linguistiques que les institutions territoriales et les municipalités doivent respecter. Les municipalités doivent aussi fournir des services à la population et communiquer avec elle en français et en anglais lorsque la demande est jugée « importante ».

Le gouvernement du Nunavut n'a pas encore mis en place de mécanisme pour définir ce qu'est une « demande importante », ni adopté de règlements déterminant quelles municipalités doivent offrir des services et communiquer en français et en anglais.

LA LOI SUR LA PROTECTION DE LA LANGUE INUIT

Sanctionnée en 2008, la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI) vise à protéger, à promouvoir et à revitaliser la langue inuit. En vertu de cette loi, le gouvernement a pour

mandat de prendre des mesures précises pour protéger la langue inuit.

Elle prévoit :

- » des droits relatifs à l'éducation, notamment le droit à l'éducation de la petite enfance, à l'enseignement en langue inuit, et à l'acquisition et à la maîtrise de la langue chez les adultes;
- » le droit de travailler en langue inuit dans les institutions territoriales;
- » l'obligation pour les municipalités ainsi que pour les secteurs privé et public, notamment les institutions fédérales et territoriales, d'offrir des services en langue inuit.

La LPLI prévoit la nomination d'un ministre responsable de coordonner la mise en œuvre des politiques et des programmes visant à protéger, à promouvoir et à revitaliser la langue inuit. Elle crée également l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), l'Office de la langue inuit.

VUE D'ENSEMBLE DES DROITS ET OBLIGATIONS LINGUISTIQUES

- » Il incombe à toutes les institutions territoriales (soit le gouvernement du Nunavut et ses organismes publics, les tribunaux du Nunavut et l'Assemblée législative) de veiller à ce que le public puisse recevoir des services et communiquer avec elles dans toutes les langues officielles, et d'en faire une offre active. Ceci inclut :

ORGANISMES PUBLICS

- Administrations scolaires de district, au sens de la Loi sur l'éducation, et tous les corps dirigeants d'écoles établis en vertu de l'article 197 de cette loi;
- Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit;
- Commission des services juridiques du Nunavut;
- Collège de l'Arctique du Nunavut;
- Société de crédit commercial du Nunavut;
- Société de développement du Nunavut;
- Société d'habitation du Nunavut;
- Société des alcools du Nunavut;
- Conseil Qullit de la condition féminine du Nunavut;
- Société d'énergie Qulliq et ses filiales, créées en vertu de la Loi sur la Société d'énergie Qulliq;
- Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs.

ORGANISMES QUASI JUDICIAIRES

- Commission des normes du travail;
- Tribunal des droits de la personne du Nunavut;
- Commission des licences d'alcool du Nunavut.

- » Les parents ont le droit de demander que leurs enfants reçoivent un enseignement dans la langue inuit, de la maternelle à la troisième année; le service pour les autres niveaux devra être en place pour 2019-2020.
- » Les employés des institutions territoriales ont le droit d'utiliser la langue inuit au travail.

- » Conformément à la LPLI, les municipalités doivent communiquer et fournir des services en langue inuit, et, selon la LLO, elles doivent aussi fournir leurs services et communiquer avec le public en français et en anglais, lorsque la demande est jugée « importante ».

LE CABINET DOIT ÉTABLIR DES DATES D'ENTRÉE EN VIGUEUR POUR CE QUI SUIT :

- » La prestation de services et les communications en langue inuit devant être fournies par les organisations du secteur privé et les ministères, les institutions et les organismes fédéraux [article 3 de LPLI].
- » La prestation de services par l'intermédiaire de contrats avec des tiers au nom d'institutions territoriales devant être fournie dans toutes les langues officielles [article 4 de la LPLI et alinéa 12(7)c de la LLO].
- » L'ajout de dispositions concernant l'offre de services en langue inuit dans le domaine des poursuites civiles devant être incluses aux règlements ou aux directives de la Cour de justice du Nunavut [article 5 de la LPLI].
- » L'éducation de la petite enfance ainsi que l'acquisition et la maîtrise par les adultes de la langue inuit [articles 9 et 10 de la LPLI].

05 RAPPORT D'ACTIVITÉS

5.1. DOTATION EN PERSONNEL ET PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL

AVRIL 2015

- » Entrée en poste d'un agent d'affaires publiques temporaire dans le cadre de la dotation d'un poste occasionnel.

JUIN 2015

- » Révision, approbation d'une description de poste, publicité, sélection de candidats et entrevues pour le poste d'agent d'enquête et de recherche – langue inuit.
- » Participation d'un membre du personnel à la Conférence canadienne du Gouverneur général sur le leadership. Cette conférence a été créée dans le but d'élargir les perspectives des futurs dirigeants d'entreprises, de syndicats et d'organismes publics, de sorte qu'ils pourront prendre leurs décisions en pleine connaissance de l'impact que leur organisation peut avoir sur le bien-être général de la société.

JUILLET 2015

- » Réaffichage d'un poste d'agent d'enquête et de recherche – langue inuit.

SEPTEMBRE ET OCTOBRE 2015

- » Révision, approbation d'une description de poste, publicité, sélection de candidats et entrevues pour un poste de gestionnaire de projet.

OCTOBRE 2015

- » Entrée en poste d'un agent d'enquête et de recherche - langue inuit. Puisque cette personne occupait le poste d'agent

d'affaires publiques, celui-ci s'est retrouvé vacant.

NOVEMBRE 2015

- » Réaffichage du poste d'agent d'affaires publiques.
- » Participation d'un membre du personnel à une réunion sur les droits linguistiques, à Ottawa. Les participants ont discuté de la progression vers l'égalité de statut et d'utilisation des langues officielles au Canada.

JANVIER 2016

- » Entrée en poste d'un gestionnaire de projet.

5.2. DÉPLACEMENTS, RÉUNIONS ET ÉVÉNEMENTS

AVRIL 2015

- » Participation au Symposium minier, à Iqaluit.
- » Participation à une conférence célébrant les 30 ans du Nunavut Sivuniksavut, un programme collégial offert à Ottawa qui répond aux besoins des jeunes Inuit du Nunavut depuis 1985. L'événement visait à rassembler les étudiants et les éducateurs inuit et autochtones ainsi que les organisations et les institutions qui répondent à leurs besoins, par exemple des collèges, des universités, des organisations inuit et autochtones, des gouvernements, des fondations privées et des organismes de financement. L'événement a eu lieu à Gatineau.

MAI 2015

- » Participation à une rencontre de l'Association internationale des commissaires linguistiques à Ottawa. Thème : Protéger les droits et promouvoir le pluralisme linguistique. La discussion portait sur des problèmes importants liés aux langues officielles, notamment l'ouverture des gouvernements, le pluralisme linguistique et la préservation des langues autochtones et minoritaires.

AOÛT 2015

- » Présentation à la réunion du conseil de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), à Iqaluit.
- » Participation au sommet sur l'unification du système d'écriture de la langue inuit, à Iqaluit. Lors de ce sommet, des membres du groupe de travail ont présenté les résultats d'une série de consultations réalisées dans les quatre régions d'Inuit Nunangat, dans le but de rédiger une recommandation visant les gouvernements provinciaux, territoriaux et inuit.

OCTOBRE 2015

- » Présentation sur les obligations municipales contenues dans la LPLI et le sondage auprès des municipalités, à l'assemblée générale annuelle de l'Association des municipalités du Nunavut, à Cambridge Bay, et lors de la conférence de l'Association des administrateurs municipaux du Nunavut, à Iqaluit.
- » Rencontre avec le président de la Commission scolaire francophone du Nunavut (CSFN) pour discuter de la situation entre la CSFN et le ministère de l'Éducation.

FÉVRIER 2016

- » Présentation sur les codes de déontologie pour les traducteurs et interprètes à

une conférence sur la traduction et l'interprétation organisée par l'IUT.

MARS 2016

- » Participation à une rencontre de l'Association internationale des commissaires linguistiques, en Irlande. Thème : Droits linguistiques et mise en œuvre de la législation linguistique.
- » Réunion avec la CSFN pour parler de l'éducation en français au Nunavut, dans le cadre de la révision de la Loi sur l'éducation.

5.3. SENSIBILISATION DU PUBLIC

DE SEPTEMBRE 2015 À FÉVRIER 2016

- » Planification et préparation d'outils de communication et d'activités promotionnelles pour les Rendez-vous de la Francophonie.

OCTOBRE 2015

- » Publication d'un texte sur les droits linguistiques dans le bulletin d'information de la Qikiqtani Inuit Association, *Tusarassat*.

- » Entrevue à la radio de CBC sur les compagnies aériennes et la disponibilité des langues.

MARS 2016

- » Promotion des droits linguistiques lors des Rendez-vous de la Francophonie, en collaboration avec le ministère de la Culture et du Patrimoine.

5.4. COMMUNIQUÉS DE PRESSE

MAI 2015

- » Publication d'un communiqué de presse sur les ententes en matière de langue conclues en 2014-2015 entre le

gouvernement fédéral et le gouvernement du Nunavut, en collaboration avec la Nunavut Tunngavik Incorporated (NTI).

JUIN 2015

- » Publication d'un communiqué de presse sur le rapport de la Commission de vérité et réconciliation.

NOVEMBRE 2015

- » Publication d'un communiqué de presse sur la publication du rapport final sur la révision de la Loi sur l'éducation.

5.5. PROJETS

JUILLET 2015

- » Révision de certaines sections de notre site Web.

NOVEMBRE 2015

- » Publication du rapport final de l'enquête systémique portant sur l'Hôpital général Qikiqtani et ce, dans toutes les langues officielles.

FÉVRIER 2016

- » Recherche et rédaction d'un rapport sur l'acquisition de la langue inuit pendant la petite enfance au Nunavut.

MARS 2016

- » Participation à un atelier organisé par le ministère de la Culture et du Patrimoine sur la traduction vers le français, la création d'un lexique et un guide de rédaction pour le GN.
- » Vérification des communications publiées par les institutions territoriales.
- » Vérification des sites Web des institutions territoriales.
- » Vérification des services linguistiques des institutions territoriales par la vérification de l'offre active lors d'appels téléphoniques et des messages vocaux.

- » Vérification des services linguistiques des municipalités.

5.6. FONCTIONNEMENT

NOVEMBRE 2015

- » Comparution devant le Comité permanent sur les opérations gouvernementales et les comptes publics et présentation de notre rapport annuel 2013-2014.

FÉVRIER 2016

- » Comparution devant le Bureau de régie et des services et présentation de notre plan d'affaires 2016-2019.

MARS 2016

- » Envoi du rapport annuel 2014-2015 et du rapport final sur l'enquête systémique portant sur l'Hôpital général Qikiqtani, à l'Assemblée législative, pour être déposés.

06 EXAMEN QUINQUENNAL DE LA MISE EN ŒUVRE DES RECOMMANDATIONS

L'objectif de l'examen quinquennal est de faire un compte rendu des services linguistiques offerts par les institutions territoriales et de vérifier si les recommandations faites par le Bureau du commissaire aux langues ont été mises en œuvre.

Les recommandations sont identifiées par un titre et une date, et sont écrites en italique. Elles sont ensuite suivies par une mise à jour de la situation et, dans certains cas, d'un commentaire de notre bureau. Certaines recommandations ont été modifiées aux fins de clarification.

6.1. REDDITION DE COMPTES

RAPPORT ANNUEL DU MINISTRE DES LANGUES

[2012-2013] Nous recommandons et demandons instamment au ministre des Langues de préparer et de présenter un rapport annuel, comme cela est prévu aux paragraphes 27[1] et [2] de la Loi sur la protection de la langue inuit.

Réponse du ministère de la Culture et du Patrimoine

Le ministère est déterminé à surveiller et à évaluer, de façon régulière, les résultats obtenus par les ministères et les organismes publics dans la mise en œuvre de leurs obligations, politiques, programmes et services linguistiques.

Étant donné que ses capacités sont actuellement réduites, le ministère a été incapable de respecter son échéancier.

Néanmoins, il compile les résultats atteints pendant les trois années du plan *Uqausivut* dans un rapport qui sera déposé dès que possible.

L'information recueillie contribuera à orienter la prochaine version du plan d'ensemble de mise en œuvre du gouvernement pour les prochaines années.

Commentaire du Bureau du commissaire aux langues (BCL)

Le dernier rapport du ministre sur la Loi sur la protection de langue inuit a été déposé le 12 juin 2014 et portait sur les années 2010-2011 et 2011-2012. L'absence de rapports pour les années suivantes rend difficile l'évaluation des progrès faits dans la mise en œuvre des lois sur les langues.

RÈGLEMENTS SUR LES SERVICES ET LES COMMUNICATIONS

[2013-2014] Le BCL recommande que le ministre des Langues adopte des règlements sur les attentes en matière de prestations de services et de communications dans toutes les municipalités, et ce, selon la demande importante.

Réponse du ministère de la Culture et du Patrimoine

Le ministre des Langues est disposé à collaborer à l'élaboration de règlements qui décrivent les attentes en matière de prestations de services et de communications pour toutes les municipalités basés sur la demande importante. La rédaction des

règlements devrait commencer au cours de l'exercice financier 2015-2016 et se poursuivre en 2016-2017, et ces règlements entreraient possiblement en vigueur le 1^{er} avril 2017.

Le ministère consultera le ministère des Services communautaires et gouvernementaux et les municipalités du Nunavut au sujet des règlements avant de les soumettre à l'Assemblée législative. Les règlements comporteraient des options qui précisent ce que signifie une « demande importante » pour chacune des municipalités du Nunavut. Ce processus de consultation des ministères et des municipalités clarifiera les attentes.

Commentaire du BCL

Nous sommes heureux de constater que le GN prévoit élaborer des règlements pour préciser ce que signifie « demande importante » pour les municipalités. Nous recevons des préoccupations qui sont jugées non recevables parce que ces règlements n'ont pas encore été élaborés.

[2014-2015] Le BCL recommande que le ministre des Langues adopte des règlements et/ou des politiques sur les attentes en matière prestations de services et de communications entre institutions territoriales, et entre les institutions territoriales et leurs employés.

Commentaire du BCL

Le ministère de la Culture et du Patrimoine a mentionné qu'il a rédigé un ensemble de directives sur les communications et les services dans les langues officielles. Cependant, ce document doit encore être finalisé et approuvé. Il est prioritaire qu'il y ait des lignes directrices claires à respecter pour que les communications et les services dans les langues officielles entre des institutions

territoriales ou entre une institution et ses employés soient cohérentes et atteignent les objectifs des lois sur les langues. Nous recevons des préoccupations qui sont jugées non recevables puisqu'aucun règlement n'a été adopté sur ces questions.

ENTRÉE EN VIGUEUR DES ARTICLES 3 À 5 DE LA LPLI

[2011-2012] Nous recommandons la prise d'une décision afin que l'article 3 de la Loi sur la protection de langue inuit soit mis en vigueur au cours des deux prochaines années.

[2013-2014] Le BCL recommande au ministre des Langues et au Conseil des ministres de mettre en vigueur les articles 3 à 5 de la LPLI.

Réponse du ministère de la Culture et du Patrimoine

Le ministère a amorcé des discussions avec le ministère du Développement économique et des Transports au sujet de la mise en vigueur des articles 3 à 5 de la LPLI. Le ministère est en retard; cependant, il est certain que ces articles entreraient en vigueur au cours de l'exercice financier 2016-2017, une fois l'approbation obtenue.

L'une des priorités du plan *Uqausivut* est de collaborer avec des organismes de développement économique pour coordonner et promouvoir le leadership dans la prestation de services de qualité en inuktitut au grand public.

Par exemple, la mise en œuvre des lois sur les langues par l'Association de développement économique du Nunavut est un projet sur deux ans visant à améliorer la compréhension des problèmes liés à la langue inuit et de

leurs répercussions sur les organisations économiques. Près de 30 personnes ont participé à la création et à l'exécution de la mise en œuvre de cette loi.

Les professionnels du secteur du développement économique ont ainsi acquis une meilleure compréhension des répercussions des lois sur les langues et utiliseront ces connaissances pour offrir du soutien aux organisations économiques de leur collectivité.

Commentaire du BCL

Notre rapport annuel 2014-2015 cite le GN : « [...] selon le plan *Uqausivut*, ces dispositions entrèrent en vigueur dans les trois ans suivant l'adoption du plan, soit au plus tard à la fin de l'exercice financier 2015-2016. Le gouvernement souhaite que ces dispositions entrent en vigueur le 1^{er} avril 2016. » Cet objectif n'a pas été atteint. Un nombre important de préoccupations reçues par notre bureau concernent le secteur privé; elles représentent 65 % des préoccupations non recevables reçues dans les cinq dernières années.

6.2. SANTÉ

(2014-2015) RECOMMANDATIONS	RÉPONSES DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ
POLITIQUE LINGUISTIQUE ET OFFRE ACTIVE	
<p><i>1.1 Le ministère de la Santé devrait :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> » <i>élaborer un plan et des directives linguistiques;</i> » <i>intégrer les exigences de compétences linguistiques dans ses normes de qualité et de sécurité;</i> » <i>identifier des mesures concrètes pouvant être prises pour assurer une amélioration continue.</i> 	<p>Le Comité de la haute direction est en train de terminer l'examen du modèle de soins de santé, qui orientera l'élaboration du plan linguistique que le ministère s'est engagé à créer. Le ministère pourra prendre des mesures liées à cette recommandation une fois l'examen terminé.</p>
<p><i>1.2 Le ministère de la Santé et le ministère des Finances devraient revoir les politiques d'embauche qui prévoient une priorité d'embauche pour inclure celles requérant la capacité de communiquer en français et en anglais, après avoir considéré les obligations prévues dans l'Accord sur les revendications territoriales.</i></p>	<p>Le ministère de la Santé n'a fait aucun commentaire sur cette recommandation.</p>

<p><i>1.3 Le ministère de la Santé devrait s'assurer :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> » <i>que tous ses employés soient bien informés des droits linguistiques et qu'ils comprennent que le choix de la langue est une pratique significative;</i> » <i>que cela est intégré dans la pratique quotidienne.</i> 	<p>Le ministère s'est engagé à traiter du droit d'obtenir des services dans l'une ou l'autre des langues officielles dans les modules de formation offerts au personnel de l'Hôpital général Qikiqtani et il compte toujours respecter cet engagement.</p>
<p><i>1.4 Le ministère de la Santé devrait fournir et promouvoir une offre active et rendre possible sa mise en œuvre de manière systématique et efficace dans l'ensemble des services de soins primaires, y compris les services d'accompagnateurs et d'évacuations médicales d'urgence.</i></p>	<p>Le ministère sera en mesure d'élaborer un plan linguistique une fois que l'examen du modèle de soins de santé sera terminé. L'offre active fera partie de ce plan.</p>
<p><i>1.5 Le ministère de la Santé devrait élaborer et mettre en œuvre des mesures de reddition de comptes pour ses cadres supérieurs en ce qui a trait aux obligations linguistiques.</i></p>	<p>Le ministère sera en mesure d'élaborer un plan linguistique une fois que l'examen du modèle de soins de santé sera terminé. La reddition de comptes sera abordée dans ce plan.</p>
<p>BARRIÈRES LINGUISTIQUES</p>	
<p><i>2.1 Le ministère de la Santé devrait établir des stratégies qui décrivent les méthodes utilisées pour éliminer les barrières linguistiques, ce qui faciliterait l'accès aux services de soins de santé et améliorerait les soins de santé.</i></p>	<p>Le ministère sera en mesure d'élaborer un plan linguistique une fois que l'examen du modèle de soins de santé sera terminé. Les barrières linguistiques seront abordées dans ce plan.</p>
<p><i>2.2 Le ministère de la Santé devrait établir un objectif clair concernant l'importance de garantir l'égalité en matière de services de soins de santé primaires pour tous les groupes de langue officielle.</i></p>	<p>Le ministère de la Santé reconnaît l'importance d'offrir des services de qualité égale pour tous les groupes de langue officielle. Le ministère sera en mesure d'élaborer un plan linguistique une fois que l'examen du modèle de soins de santé sera terminé. Des objectifs seront fixés dans ce plan.</p>

INTERPRÉTATION

3.1 Le ministère de la Santé devrait établir des normes de services concernant la disponibilité des services d'interprétation à l'Hôpital général Qikiqtani, et ce, à toutes les heures. Des services d'interprétation/ traduction devraient être disponibles en tout temps pour les patients.

Le ministère a demandé du financement au ministère de la Culture et du Patrimoine pour réaliser une analyse de rentabilisation à ce sujet, en étudiant le volume de services d'interprétation nécessaires et différentes options pour les rendre ceux-ci disponibles en tout temps. Le ministère de la Santé attend une réponse à la demande de financement.

3.2 Le ministère de la Santé devrait s'assurer que lorsqu'un patient a choisi de communiquer dans une langue officielle, celle-ci soit utilisée par toute la chaîne de services, y compris pour les services d'accompagnateurs et les services d'évacuations médicales d'urgence.

Le ministère sera en mesure d'élaborer un plan linguistique une fois que l'examen du modèle de soins de santé sera terminé. La continuité des services dans la langue choisie par le client sera abordée dans ce plan.

Le ministère de la Santé a demandé du financement au ministère de la Culture et du Patrimoine pour un poste au Bureau des relations avec les patients qui remplirait le rôle de coordination des services en français. Le ministère attend la réponse à cette demande de financement.

3.3 Le ministère de la Santé devrait se pencher sur le besoin de planification pour une main-d'œuvre bilingue (inuktitut-anglais, français-anglais) et d'embauche d'interprètes professionnels.

Former les bénéficiaires de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut [ARTN] est une étape importante dans le développement d'une main-d'œuvre capable de fournir directement des services de santé en inuktitut aux Nunavummiut. Avec cet objectif en tête, le ministère offre un soutien financier et une entente de reprise de services aux étudiants en soins infirmiers du Collège de l'Arctique du Nunavut [CAN], a embauché trois détentrices du diplôme de profession de sage-femme qui sont bénéficiaires de l'ARTN et réserve une place aux résidents du Nunavut dans le programme de médecine de l'Université McGill. Étant donné que les bénéficiaires de l'ARTN ne parlent pas tous couramment l'inuktitut et que la formation de professionnels de la santé peut s'échelonner sur plusieurs années, le ministère de la Santé a aussi mis sur pied des services d'interprétation.

Le ministère inscrit maintenant ses employés à des cours de terminologie médicale offerts par le Collège de l'Arctique du Nunavut. Ces modules sont de calibre professionnel et chacun d'eux est offert à temps plein, sur quatre semaines.

Le ministère s'était engagé à réviser la description de travail de l'un des postes d'interprète pour que soient exigées des compétences en interprétation anglais-français. En raison des besoins croissants en services d'interprétation anglais-inuktitut, le ministère demandera un poste d'interprète anglais-français par l'intermédiaire du processus d'analyse de rentabilisation plutôt que de convertir l'un des postes anglais-inuktitut en un poste anglais-français. Cette façon de faire a l'avantage d'augmenter le nombre total d'interprètes pouvant offrir des services aux clients.

<p><i>3.4 Le ministère de la Santé et le ministère des Finances devraient revoir leurs politiques d'embauche afin de s'assurer qu'elles respectent la législation linguistique et mettre l'accent sur le recrutement de professionnels de la santé qualifiés bilingues.</i></p>	<p>Le gouvernement du Nunavut veille à ce que ses offres d'emploi soient publiées dans toutes les langues officielles. Les candidatures de tous les groupes linguistiques sont les bienvenues.</p>
<p><i>3.5 Le ministère de la Santé et le ministère des Finances devraient accorder aux interprètes un statut professionnel afin de répondre aux enjeux d'équité salariale et de faciliter le recrutement et le maintien en poste des interprètes.</i></p>	<p>Le ministère de la Santé a respecté son engagement de demander une évaluation des postes d'interprètes médicaux et de commis-interprètes.</p> <p>Le ministère des Finances est responsable des ressources humaines et a conclu que, selon les lignes directrices du gouvernement du Nunavut, ces postes sont rémunérés à un niveau approprié pour les responsabilités et la formation qu'ils impliquent. C'est pourquoi leur niveau de rémunération est resté le même.</p>
<p><i>3.6 Le ministère de la Santé, en collaboration avec l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), devrait élaborer des outils appropriés pour évaluer les compétences linguistiques des interprètes médicaux.</i></p>	<p>Les interprètes médicaux sont formés par le Collège de l'Arctique du Nunavut. Pour réussir cette formation, les participants doivent subir des évaluations et passer des examens.</p>
<p><i>3.7 Le ministère de la Santé devrait travailler avec le ministère des Finances, les fournisseurs de formation linguistique et le Collège de l'Arctique du Nunavut (CAN) pour former les employés de l'Hôpital général Qikiqtani afin de répondre aux exigences en matière de langue dans le secteur des soins primaires.</i></p>	<p>Le ministère inscrit maintenant ses employés à des cours de terminologie médicale offerts par le Collège de l'Arctique du Nunavut. Ces modules sont de calibre professionnel et chacun d'eux est offert à temps plein, sur quatre semaines.</p>

Commentaire du BCL

Bien que l'enquête systémique sur l'Hôpital général Qikiqtani soit plutôt récente, nous suivons la mise en œuvre de nos recommandations avec beaucoup d'intérêt. La plupart des recommandations que nous avons faites ne sont pas encore mises en œuvre parce que le ministère attend que l'examen du modèle de soins de santé soit terminé.

Nous sommes déçus que le ministère des Finances n'ait pas augmenté le salaire des interprètes médicaux et des commis-interprètes après l'évaluation des postes. Ils sont des maillons essentiels de la prestation de services dans les langues officielles et constituent des postes spécialisés. De plus, l'absence de traduction ou d'interprétation de qualité entraîne des risques pour les patients. C'est un facteur très important lors de problèmes de santé.

Finalement, il est regrettable que le ministère de la Santé n'ait pas commenté notre recommandation 1.2 sur les politiques d'embauche. L'accès à un omnipraticien francophone est une priorité pour la communauté francophone et cet accès ne peut pas être assuré sans des initiatives d'embauche visant à attirer des professionnels de la santé bilingues.

6.3. ÉDUCATION

(2014-2015) Le BCL recommande que l'accent soit mis sur une identité culturelle et linguistique forte pour favoriser le développement social et personnel des élèves.

Réponse du ministère de l'Éducation

[...] les programmes adaptés ou élaborés au Nunavut sont évalués par un processus rigoureux, comprenant des critères à respecter pour déterminer si le programme ou le cours répondra aux besoins scolaires, linguistiques, sociaux et culturels de nos élèves. Ce processus inclut notamment des moyens d'assurer la consultation des Aïnés avant ou pendant l'adaptation ou l'élaboration d'un programme. De plus, les administrations scolaires de district (ASD) reçoivent des fonds du ministère expressément destinés à des activités culturelles, ainsi que 1,6 million de dollars en vertu de la Loi sur l'éducation pour l'embauche d'Aïnés.

Le ministère de l'Éducation, en collaboration avec de nombreux partenaires, a aussi créé des ressources qui examinent et explorent différents thèmes à l'intention des élèves. Par exemple :

- » Le ministère travaille sur de nombreuses initiatives liées à la langue inuit. Une version révisée du programme de langue inuit a été élaborée pour la maternelle jusqu'à la 6^e année. Ce programme, et celui à venir pour les 7^e, 8^e et 9^e années, comprendra des résultats par niveau et des exemples pour assurer l'uniformité dans tout le territoire et fournir aux parents, aux élèves et aux enseignants des renseignements exacts sur la réussite individuelle des élèves en lecture et en écriture. Ce projet est dirigé par un groupe

consultatif d'éducateurs parlant l'inuktitut qui possèdent de vastes expériences et connaissances en enseignement et apprentissage.

- » Le Nunavut et les Territoires du Nord-Ouest, en partenariat avec la Fondation autochtone de l'espoir, ont élaboré un module d'études sociales de 10^e année sur les pensionnats nommé « Residential Schools in Canada: Understanding the Past – Seeking Reconciliation – Building Hope for Tomorrow » [« Le régime des pensionnats au Canada : comprendre le passé – favoriser la réconciliation – bâtir l'espoir en l'avenir »]. Ce module a été offert dans nos écoles dans les trois dernières années. Il constitue désormais un cours obligatoire du programme d'études de 10^e année.
- » Le ministère de l'Éducation, en collaboration avec la NTI, a transformé une ressource nommée « Your Vote... Your Voice » [« Votre vote... votre choix »] en un guide à l'intention des enseignants pour le programme d'études sociales de 9^e année, appelé « Élections 2014 à la Nunavut Tunngavik inc. ». Cette ressource a été créée en inuktitut, en anglais et en français et a été bien accueillie par les élèves et les enseignants du territoire.
- » Nous avons collaboré avec un groupe de chercheurs de différentes universités du Canada sur un projet nommé « Les grands mystères non résolus de l'histoire canadienne » pour créer un site sur le naufrage de Franklin. Ce site contient un module scolaire de 10 heures destiné aux apprenants de 8^e année du Nunavut et met l'accent sur la pensée historique et l'histoire orale. Ce module scolaire sera disponible en inuktitut, en anglais et en français.

- » Le ministère a travaillé avec une équipe du Manitoba à l'élaboration du programme « Sustainable Tourism: Curriculum Framework of Outcomes » pour la 11^e et la 12^e année. Ce programme d'études met l'accent sur le tourisme durable qui a des répercussions minimales sur l'environnement et les gens (notamment l'écotourisme, le tourisme patrimonial ou culturel, le tourisme scolaire et le tourisme solidaire).

(2014-2015) Le BCL recommande que soit instaurée une approche globale de l'éducation qui englobe le préscolaire, le primaire, le secondaire, les études postsecondaires et la formation des enseignants.

Réponse du ministère de l'Éducation

Le ministère de l'Éducation s'est engagé à atteindre des objectifs qui auront des retombées tangibles pour les Nunavummiut, en fournissant une éducation de qualité aux élèves et en offrant plus d'occasions de formation et de soutien aux éducateurs.

Le ministère est en train d'élaborer une série de modules d'apprentissage électroniques ou en ligne qui peuvent être utilisés individuellement ou collectivement par les éducateurs à l'échelle de l'école ou de la région à tout moment de l'année. Ces modules porteront sur une foule de sujets, notamment les ressources humaines, l'évaluation de l'apprentissage et les fonctions administratives, dans le but de doter notre personnel des compétences nécessaires pour surveiller et évaluer l'exactitude et l'exhaustivité des données scolaires.

Le ministère offre du soutien aux programmes et services pour la petite enfance et aux programmes parascolaires autorisés. Il favorise la qualité de l'éducation

et des soins offerts aux enfants en autorisant et en inspectant toutes les garderies autorisées ainsi qu'en leur offrant orientation et soutien. Le ministère favorise également le développement de la petite enfance en aidant tous les programmes pour la petite enfance par l'intermédiaire d'ateliers et de formations s'adressant aux parents, aux conseils scolaires et aux éducateurs de la petite enfance.

Actuellement, le ministère souhaite évaluer la nécessité d'un meilleur accès aux programmes et services d'éducation de la petite enfance. Il a aussi amorcé une discussion au sujet d'une étude de faisabilité qui examinerait les coûts associés au passage à la maternelle à temps plein. Cette étude se penchera sur les coûts, en examinant notamment ceux liés aux immobilisations, au personnel, aux programmes et aux soutiens offerts aux élèves.

« Raconte-moi une histoire » est un projet de la Division de l'éducation de la petite enfance du ministère de l'Éducation. Des sacs de livres « Raconte-moi une histoire » seront distribués aux bébés, de la naissance à l'âge de deux ans. Ces sacs contiennent des livres pour enfants dans les langues officielles du Nunavut. Ce projet favorise l'alphabétisation en fournissant des livres et des ressources aux parents et aux familles ainsi que de l'information sur l'importance de faire la lecture à ses enfants dès leur plus jeune âge.

Il est avantageux pour les parents, en tant que premiers et plus importants éducateurs d'un enfant, d'avoir une information exacte sur le développement de leur enfant avant qu'il entre dans le système scolaire. Le

ministère recueille actuellement des données valides et fiables sur la préparation à l'école des jeunes enfants. L'outil d'évaluation de la petite enfance, qui fournira aux écoles, aux municipalités et au ministère des renseignements essentiels sur les enfants de la maternelle et de la prématernelle et les moyens de les aider à faire la transition vers le système scolaire, est en cours d'élaboration.

L'éducation inclusive est règlementée au Nunavut par la Loi sur l'éducation de 2008. L'inclusion est une attitude et une conviction, un mode de vie, et une façon de vivre et de travailler ensemble dans les écoles. Selon l'éducation inclusive, les élèves ont droit, dans leur programme d'enseignement, à des ajustements et à des soutiens raisonnables et pratiques qui répondent à leurs besoins d'apprentissage et tirent profit de leurs forces. En mars 2015, un examen complet de l'éducation inclusive au Nunavut a été réalisé par un évaluateur externe. Le ministère a depuis déposé une analyse de rentabilisation proposant des changements au modèle actuel d'éducation inclusive inspirés des recommandations de l'évaluateur externe afin d'améliorer la réussite de nos élèves et de maximiser la rentabilité et la reddition de comptes.

Les besoins des apprenants adultes du Nunavut sont diversifiés. Le programme Voie vers l'obtention d'un diplôme d'études secondaires pour adultes (PASS) met les apprenants en relation avec d'autres étudiants, des enseignants et du contenu en ligne par l'intermédiaire d'ordinateurs spécialisés et d'une connectivité conçus pour le Nunavut. Les étudiants peuvent

apprendre à partir de n'importe quelle municipalité du territoire. Le programme PASS propose aux apprenants adultes un nouveau moyen d'obtenir le diplôme d'études secondaires du Nunavut (communément appelé le diplôme de 12^e année). Le ministère et le Collège de l'Arctique du Nunavut (CAN) continuent de travailler de concert pour maintenir l'excellence dans l'élaboration du programme PASS.

[2014-2015] Le BCL recommande que des mesures soient prises immédiatement en vue d'apporter des améliorations dans la prestation des services d'éducation, vu la forte croissance actuelle d'une population de jeunes sur l'ensemble du territoire, de façon à tirer profit de ce vaste bassin de talent et d'énergie.

Réponse du ministère de l'Éducation

Le ministère rédige actuellement une proposition législative pour modifier la Loi sur l'éducation. Ces changements seront orientés par l'analyse continue par le ministère de la mise en œuvre de la Loi de 2008 et des défis administratifs inhérents, ainsi que par le rapport de 2015 du Comité spécial et celui de 2013 du Bureau du vérificateur général (BVG).

Les modifications porteront, entre autres, sur l'éducation inclusive, la langue d'enseignement et les rôles et les responsabilités des ASD et de la CSFN. Toutes les modifications seront apportées dans le but d'améliorer la qualité et la prestation du programme d'enseignement. Le ministère remercie le Comité spécial d'avoir fait des commentaires au sujet d'un engagement envers la normalisation et l'uniformisation de la prestation du programme d'enseignement dans le territoire.

Même si le ministère se concentre sur l'élaboration de modifications législatives, il est important de noter que de nombreuses améliorations sont apportées grâce à des changements aux politiques et procédures, ce qui signifie que le ministère apportera des changements productifs aux politiques et procédures orientés par les examens du Comité spécial et du BVG, changements qui constituent un projet sur plusieurs années.

En planifiant l'avenir du Nunavut, nous devons veiller à ce que nos élèves soient préparés à obtenir leur diplôme et à entrer dans la vie adulte avec les compétences dont ils ont besoin pour réussir. Le ministère accorde de l'importance à son propre apprentissage continu et tâche de se renforcer et de croire à l'interne afin de mieux soutenir les élèves et le personnel qui cheminent dans le système d'éducation.

6.4. COMMUNICATIONS

[2011-2012] Chaque institution territoriale :

- » affiche ses enseignes et panneaux publics, le cas échéant, dans les langues officielles;
- » établit ou délivre ses actes écrits s'adressant au public dans les langues officielles;
- » veille à ce que chaque version ou portion en langue officielle d'une enseigne et d'un panneau et que chaque version ou portion d'un acte auxquelles le présent article s'applique soient conçues ou affichées de façon à ce que toutes les langues officielles utilisées soient également en évidence ou aient un impact ou un effet égal.

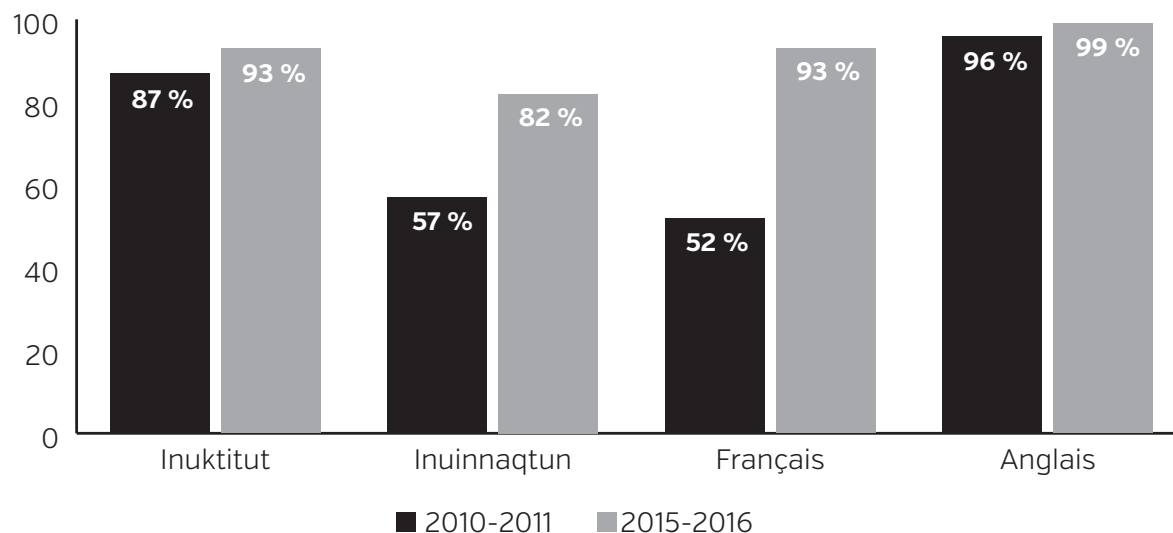
Nous recommandons que :

- » les messages ayant trait à la sécurité publique soient publiés dans toutes les langues officielles dans les 24 heures;
- » les messages d'intérêt public et les communiqués de presse soient émis simultanément dans toutes les langues officielles. Dans l'éventualité où la traduction dans une des langues officielles est retardée, la traduction manquante doit être publiée dans les 48 heures;
- » les systèmes de messagerie vocale des sièges sociaux et des bureaux centraux doivent fournir des messages dans toutes les langues officielles du Nunavut.

Au total, 66 % des préoccupations recevables reçues par le BCL dans les cinq dernières années concernaient des documents écrits. Pour analyser la situation en matière de communications, nous avons utilisé les résultats de sondages réalisés en 2015-2016. Le chapitre sur les rapports d'enquêtes comporte des renseignements supplémentaires sur ces sondages.

EXAMEN DES COMMUNICATIONS

Chaque année, nous vérifions si les communications envoyées par Outlook par les institutions territoriales sont rédigées dans toutes les langues officielles. La figure ci-dessous illustre les résultats de 2010-2011 à 2015-2016.



Cette figure démontre que des progrès importants ont été réalisés pour l'inuinnaqtun et le français. Cependant, la publication des communications dans toutes les langues officielles n'est pas encore systématique. Certaines communications sont encore publiées seulement en anglais.

EXAMEN DES SITES WEB

En 2015-2016, nous avons examiné les sites Web de tous les ministères et organismes publics. La figure suivante illustre la disponibilité des pages quand le site donne l'option de choisir la langue.

L'examen des sites Web fait ressortir de nombreuses lacunes. Beaucoup de documents importants pour le public ne sont pas disponibles dans toutes les langues officielles, et il faut consulter la version anglaise des sites pour avoir accès au contenu le plus récent.

MESSAGERIE VOCALE

En 2015-2016, nous avons effectué une vérification des messages vocaux des institutions territoriales pour les analyser.

À **Iqaluit**, nous avons constaté que, sur 36 messages d'accueil téléphonique :

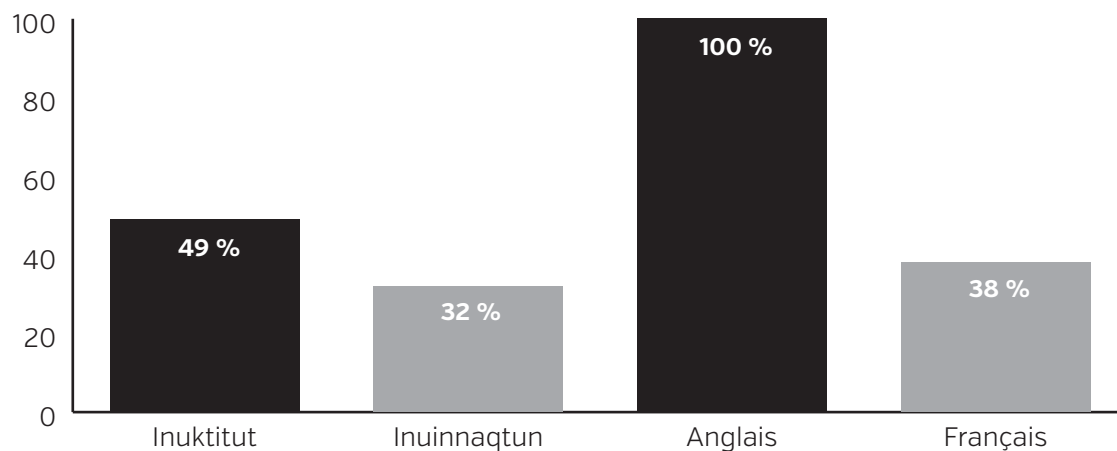
- » 100 % contenaient de l'anglais;
- » 55 % contenaient de l'inuktitut;
- » 16 % contenaient du français.

Au **Nunavut**, nous avons découvert que, sur 89 messages d'accueil téléphonique :

- » 100 % contenaient de l'anglais;
- » 54 % contenaient de l'inuktitut;
- » 12 % contenaient du français.

Commentaire du BCL : En général, les Nunavummiut n'ont pas un accès égal aux communications et aux services dans la langue officielle de leur choix.

POURCENTAGE DE PAGES DANS LES LANGUES OFFICIELLES



6.5. SECTEUR PRIVÉ

FORMATION LINGUISTIQUE

[2010-2011] Il faut pouvoir disposer de fonds pour financer la formation linguistique des employés du secteur privé.

[2012-2013] Je recommande au ministre des Langues de donner instruction à son ministère afin qu'il élabore, en collaboration avec des organisations comme le Collège de l'Arctique du Nunavut (CAN), un programme de formation en langue inuit accessible et à cout abordable à l'intention des entreprises et des organismes du secteur privé.

Réponse du ministère de la Culture et du Patrimoine

Le ministère continue de travailler avec ses partenaires et a exprimé la nécessité d'offrir des programmes de formation abordables et accessibles au secteur privé.

Dans le plan *Uqausivut*, le ministère a inclus dans ses priorités la coordination et la promotion du leadership dans la prestation de services de qualité en inuktut au public auprès des organisations de développement économique.

Le ministère du Développement économique et des Transports, en collaboration avec l'Association de développement économique du Nunavut (Nunavut Economic Developers Association), a aidé les entreprises à apprendre à connaître et à comprendre leurs obligations linguistiques. Il a aussi renforcé la capacité par l'élaboration et la prestation de formations et d'ateliers.

SOUTIEN EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT DE LA TERMINOLOGIE, DE FORMATION ET DE LOGICIELS

[2013-2014] Le BCL recommande au ministre des Langues de travailler en collaboration avec des ministères comme celui du Développement économique et des Transports et des organisations comme l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) pour offrir un soutien adéquat et approprié en matière de développement de la terminologie, de formation et de logiciels.

Réponse de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

Le personnel de l'IUT collabore avec le Bureau de la traduction fédéral et le ministère de la Culture et du Patrimoine du Nunavut au lancement d'une base de données terminologique utilisant la plateforme de Termium [utilisée par le Bureau de la traduction fédéral] qui sera accessible aux traducteurs et au public.

Le personnel de l'IUT a reçu de la formation [en décembre 2015 et en avril et mai 2016] du Bureau de la traduction fédéral dans le domaine du développement et de la gestion de la terminologie.

L'IUT prévoit collaborer plus étroitement avec l'Oqaasileriffik, le secrétariat de la langue du Groenland, pour adapter les méthodes qu'il utilise dans l'établissement de la terminologie spécialisée et les appliquer au Nunavut.

6.6. TRADUCTION

FORMATION EN INTERPRÉTATION ET EN TRADUCTION

[2010-2011] Nous recommandons au Conseil des ministres de songer à prendre des mesures [y compris d'accorder un financement accru] pour que le Collège de l'Arctique du Nunavut soit mieux en mesure d'assurer la prestation du programme d'interprète-traducteur et du programme de formation des enseignants du Nunavut.

Réponse du Collège de l'Arctique du Nunavut

Le Collège de l'Arctique du Nunavut, grâce au soutien et au financement du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuit, a entrepris un examen approfondi du programme d'interprète-traducteur. Le personnel du Collège est encore en train de réviser ce programme d'études afin qu'il réponde mieux aux besoins des ministères qui ont recours à des traducteurs et à des interprètes.

Entretemps, nous avons aussi offert les cours d'interprète-traducteur dans la région du Kivalliq et un programme menant au diplôme dans le Kitikmeot. Les étudiants obtiendront leur diplôme en mai. Nous avons également offert un programme de revitalisation de la langue dans le Kitikmeot, en coopération avec l'Université de Victoria. Pour la présente année scolaire, tous les programmes dispensés sur le campus incluent des cours de langue améliorés. Le programme de formation des enseignants du Nunavut est donné dans 10 municipalités; l'examen de ce programme est prévu en 2016-2017, en collaboration avec le ministère de l'Éducation et l'Université de Regina. L'un des principaux objectifs de cet examen sera l'intégration de l'enseignement des langues et des cultures.

AGRÉMENT DES TRADUCTEURS

[2011-2012] Nous recommandons, qu'à l'obtention de leur diplôme du programme de traduction, les traducteurs fassent une demande d'agrément pour confirmer leur compétence professionnelle.

[2013-2014] Le BCL recommande au ministre des Langues de travailler de pair avec les organismes appropriés afin d'établir un bureau de traduction agréé pour toutes les langues officielles.

Réponse du ministère de la Culture et du Patrimoine

Bien que la Loi et les règlements y afférant relèvent du ministre des Langues, il incombera à l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit (IUT) « d'élaborer et de publier les niveaux de compétence » en inuktut, et de recommander ou d'administrer des tests pour attester du niveau de compétence linguistique d'une personne. En collaboration avec des partenaires territoriaux et nationaux, notamment le Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada, l'IUT trouvera des options pour réintroduire un mécanisme d'agrément pour les traducteurs et interprètes du Nunavut pendant l'exercice financier 2016-2017.

6.7. NORMALISATION

UNIFORMISATION DU SYSTÈME D'ÉCRITURE

[2014-2015] Le BCL recommande vivement à l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) d'effectuer le travail important qu'exige l'uniformisation du système d'écriture de l'inuktitut.

Réponse de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

L'IUT a participé au groupe de travail de l'Inuit Tapiriit Kanatami (ITK) sur l'uniformisation du système d'écriture, a soutenu une consultation communautaire organisée par l'ITK à Igloolik, en janvier 2015, et a assisté au sommet sur la langue en août 2015.

Le conseil de l'IUT a approuvé les recommandations du groupe de travail en août 2015 et a entrepris la rédaction d'un rapport final pour la fin de l'exercice financier 2016-2017 sur la faisabilité de la mise en œuvre d'un système d'écriture uniforme.

L'IUT a commencé une campagne de sensibilisation du public pour faire connaître le système proposé et sa mise en œuvre, avec notamment des discussions lors de la conférence des interprètes et traducteurs en février 2016, et tiendra d'autres consultations communautaires en 2016-2017 (les municipalités actuellement visées par ces consultations sont Kugaaruk, Taloyoak, Sanikiluaq, Chesterfield Inlet et Whale Cove).

NIVEAUX DE COMPÉTENCE EN LANGUE INUIT

[2011-2012] Conformément au paragraphe 16(2) de la LPLI, l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit devrait établir dès que possible les niveaux de compétence, les normes d'usage ou les normes d'exactitude de la langue inuit.

Réponse de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

En février 2016, l'IUT a organisé une conférence sur la langue inuit avec des interprètes et des traducteurs pour discuter des normes professionnelles et de la gouvernance (notamment de la formation d'une association professionnelle), afin d'assurer la cohérence et la qualité des traductions en langue inuit.

En mars 2016, l'IUT a développé des critères de référence en matière de compétence linguistique en langue inuit et des outils d'évaluation de ces compétences pour trois des cinq groupes de dialectes prévus. La fonction immédiate de ces outils est d'évaluer les compétences en langue inuit du personnel du GN à partir de 2016-2017, puis l'outil sera ensuite adapté pour l'agrément des interprètes et traducteurs de langue inuit.

Le conseil de l'IUT a pris des décisions concernant plusieurs questions en matière d'utilisation normalisée qui lui ont été présentées, et le personnel de l'IUT élabore actuellement un processus plus rapide et efficace pour résoudre ces questions à l'avenir.

CAMPAGNE DE SENSIBILISATION SUR L'IUT ET SON RÔLE

[2013-2014] Le BCL recommande que le ministre des Langues, en collaboration avec l'IUT, sensibilise le secteur privé sur son rôle à titre d'institution centrale dans la clarification de la terminologie.

Réponse de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

L'IUT s'est efforcé d'améliorer sa visibilité en organisant ou coorganisant des événements d'envergure, comme la conférence des interprètes et traducteurs [février 2016] et les prix de reconnaissance de la langue inuit [annuels], ainsi qu'en faisant des apparitions médiatiques liées à ces événements.

L'IUT a pris des mesures pour se faire connaître du secteur privé, particulièrement en participant à des salons professionnels et à des colloques [Northern Lights, salon professionnel du Kivalliq].

L'IUT prévoit étendre ses activités de sensibilisation visant le secteur privé en 2016-2017, quand sa division de promotion de la langue sera entièrement pourvue en personnel.

6.8. RESSOURCES HUMAINES

SECONDE PRIORITÉ D'EMBAUCHE POUR LE PERSONNEL BILINGUE (AN/FR)

[2012-2013] L'article 23 de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut accorde une priorité d'embauche aux Inuit et aux locuteurs de la langue inuit. Nous recommandons au ministre des Finances d'élaborer une politique relative à l'embauche contenant une disposition indiquant que la capacité de communiquer en anglais et en français constituera une seconde priorité d'embauche.

Commentaire du BCL

Le ministre des Finances n'a pas répondu à cette recommandation. L'absence de postes désignés bilingues anglais-français est un frein important pour la mise en œuvre de l'offre active telle que stipulée dans la LLO. Nous aimerions que le GN prenne des mesures démontrant qu'il tente d'améliorer la situation.

6.9. PROMOTION DE LA LANGUE

REVITALISATION DE L'INUINNAQTUN

[2012-2013] Le BCL recommande au GN de consacrer des efforts supplémentaires à la protection et à la revitalisation de l'inuinnaqtun.

Réponse du ministère de la Culture et du Patrimoine

Le ministère octroie environ 1,6 million de dollars chaque année en subventions et en contributions aux initiatives linguistiques communautaires. Dans les cinq dernières années, le ministère a octroyé des subventions et des contributions à plusieurs dizaines d'initiatives linguistiques communautaires de la région du Kitikmeot.

L'objectif de ces initiatives était de soutenir la revitalisation de l'inuinnaqtun et la préservation du nattilingmiutut. Elles comprenaient des formations en alphabétisation, sur les médias et en langues pour les jeunes. Ces initiatives ont ainsi renforcé la capacité à évaluer les besoins, les priorités et les plans linguistiques, et à y répondre.

En 2014-2015, le ministère a révisé davantage sa Politique sur les subventions et les contributions pour mieux refléter et appuyer la mise en œuvre des objectifs de la Loi sur la protection de la langue inuit.

En outre, un nouveau partenariat a été conclu entre Silatusarvik et l'Université de Victoria

pour offrir, dans le cadre d'un projet pilote, le programme de certificat sur la revitalisation des langues autochtones au Kitikmeot. Ce projet pilote s'appelait Uqausiqput Annirnaqtuq – Une langue à protéger, et a été offert en 2014-2015 et en 2015-2016, à Cambridge Bay, à des étudiants de tout le Kitikmeot.

En 2015, le certificat en revitalisation des langues autochtones, un programme primé et accessible élaboré par le Département de linguistique et la Division de la formation continue de l'Université de Victoria, en partenariat avec l'En'owkin Centre, a commencé à être offert à Cambridge Bay, par l'intermédiaire du Collège de l'Arctique du Nunavut.

Élaboré en partenariat avec des établissements d'éducation postsecondaire et des communautés inuit, le programme de revitalisation des langues autochtones permet aux participants d'acquérir des connaissances et d'adopter des stratégies pratiques pour réaliser des activités de revitalisation des langues au Nunavut et ailleurs.

L'objectif est d'améliorer la compréhension du contexte et des caractéristiques complexes de la perte, du maintien et du rétablissement de la langue. Ce programme est conçu pour honorer les connaissances et les pratiques traditionnelles et reconnaître et accommoder les réalités et les besoins de diverses communautés. Les participants ont jeté les bases de la revitalisation de la langue et de la poursuite de leurs études en éducation, en linguistique et dans d'autres domaines liés.

PROGRAMME D'IMMERSION EN LANGUE INUIT

[2012-2013] Nous recommandons au ministre des Langues de travailler avec le Collège de l'Arctique du Nunavut afin d'élaborer et d'offrir un programme d'immersion en langue inuit.

Réponse du ministère de la Culture et du Patrimoine

Le ministère travaille avec ses partenaires à diversifier les cours de langues offerts aux adultes qui veulent acquérir ou mettre à niveau leurs compétences linguistiques. Ceci comprend des cours de revitalisation des langues offerts aux employés gouvernementaux ou autres par l'entremise du ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales et du Centre Pirurvik, une formation linguistique pour les employés municipaux par l'entremise de l'Organisation de formation municipale et des cours de langues dans tous les programmes postsecondaires offerts aux trois campus principaux de Silatusarvik.

Le ministère poursuivra ses discussions avec ses partenaires pour concevoir et rendre possibles de nouveaux modèles de formation, notamment des programmes d'immersion linguistique.

Le ministère offre des subventions et des contributions visant les groupes communautaires qui veulent réaliser ce type d'initiatives linguistiques. En 2015-2016, il a octroyé 45 000 \$ à la société Ilisaqsivik pour soutenir son projet pilote lié à l'immersion en langue inuit à Clyde River.

Ce programme d'immersion en inuktitut comprenait des ateliers avec des experts de la langue et l'élaboration de ressources. Les participants au programme étaient logés en hébergement privé, interagissaient et faisaient des activités avec des Aïnés, passaient du temps dans la nature et étudiaient l'inuktitut au centre de ressources de la société Ilisaqsivik.

Trois interprètes obtiendront leur diplôme d'un programme d'interprète-traducteur en mai 2016. Ils ont suivi le programme de deux ans offert à Kugluktuk.

PUBLICATIONS

[2010-2011] Il faut que des fonds soient disponibles [peut-être par l'intermédiaire de subventions] pour couvrir le coût initial de réimpression ou de production.

Réponse du ministère de la Culture et du Patrimoine

Des fonds sont disponibles par l'intermédiaire de subventions, de contributions et autres pour couvrir les dépenses en réimpression ou en production de matériel dans le cadre de la promotion, de l'amélioration et de la revitalisation de l'inuktitut par, entre autres, des livres, des cartes et des affiches.

Depuis que cette recommandation a été faite par le Bureau du commissaire aux langues, le ministère de la Culture et du Patrimoine a octroyé environ 1,8 million de dollars à 58 projets de publication, notamment pour des publications de la Nunavut Bilingual Education Society (NBES) comme *Ilitaqsiniq* et *Ikajuqtigiiit*.

CONCLUSION

D'importantes étapes ont été franchies au cours des cinq dernières années, comme le dépôt du plan *Uqausivut* et l'entrée en vigueur de la Loi sur les langues officielles. Cependant, l'examen quinquennal démontre qu'il reste encore beaucoup de travail à accomplir pour garantir la mise en œuvre de la LLO et la LPLI.

Offrir des services et des communications dans toutes les langues officielles ne consiste pas seulement à respecter les lois sur les langues; il est tout aussi essentiel de créer un environnement où toutes les langues officielles sont égales et favorisées. Le gouvernement du Nunavut doit faire preuve de leadership dans le domaine des droits linguistiques, afin de montrer clairement aux Nunavummiut que les langues officielles sont importantes et doivent être respectées.

07 ÉDUCATION

Ce chapitre sur l'éducation donne un aperçu de la situation, des problèmes et des défis liés à l'éducation en langue inuit et en français. Il est suivi d'une étude sur la petite enfance.

7.1. ÉDUCATION EN LANGUE INUIT

La Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI) confirme que la langue inuit est la langue de l'éducation « dans un système qui [...] s'efforce d'outiller les enfants inuit pour en faire des adultes citoyens du monde armés d'une riche connaissance de la langue inuit et de la pleine capacité de participer à la vie de tous les jours, au développement et à l'enrichissement culturel de leurs collectivités et de leur terre d'origine¹ ». Le droit à l'éducation en langue inuit est défini à l'article 8 de la LPLI, loi qui a un statut quasi constitutionnel. Ce droit permet à tous les parents d'enfants inscrits au programme d'enseignement du Nunavut de choisir la langue inuit comme langue d'enseignement.

Lors des dernières années, il a été noté à de nombreuses reprises que le ministère de l'Éducation ne remplissait pas ses obligations en matière d'enseignement en langue inuit prescrites par la LPLI et la Loi sur l'éducation, et ce, notamment lors du dépôt du rapport du vérificateur général du Canada en 2013 et lors des travaux du Comité spécial chargé de l'examen de la Loi sur l'éducation en 2014-2015.

¹ NUNAVUT, *Loi sur la protection de la langue inuit*, L.Nun. 2008, préambule.

PROBLÈMES ET DÉFIS

FACTEURS DÉMOGRAPHIQUES

La population du Nunavut est très jeune, avec un âge médian de 24,1 ans², et de 21 ans³ pour les Inuit, comparativement à 40,6 ans pour la population canadienne⁴. De plus, le nombre de Nunavummiut continuera d'augmenter rapidement. Selon le Bureau de la statistique du Nunavut, la population passera de 37 099 habitants en 2015 à 48 042 en 2035, une augmentation de 29 % en 20 ans⁵. Le nombre de naissances est à la hausse; il est passé de 726 en 2002 à 843 en 2012⁶. Cette situation entrainera une hausse importante du nombre d'élèves dans le système d'éducation. Le nombre d'élèves inscrits est passé de 9 038 en 2009-2010⁷ à 9 990 en 2015-2016⁸.

² BUREAU DE LA STATISTIQUE DU NUNAVUT, *Population Age Group Distribution and Median Age, 29 mai 2012*, [En ligne]. [http://www.gov.nu.ca/sites/default/files/files/StatsUpdate_Nunavut%20Age%20Group%20Distribution%20and%20Median%20Age%20by%20Community,%202011%20Census.pdf].

³ STATISTIQUE CANADA, *Répartition selon le groupe d'âge et âge médian des Inuits selon la région de résidence - Inuit Nunangat, Canada, 2011*, [En ligne], mis à jour le 23 décembre 2015. [<http://www12.statcan.gc.ca/nhs-enm/2011/as-sa/99-011-x/2011001/tbl/tbl05-fra.cfm>].

⁴ BUREAU DE LA STATISTIQUE DU NUNAVUT, *Population Age Group Distribution*.

⁵ *Id.*, *Nunavut Population Projections, 2014 to 2035*, [En ligne]. [http://gov.nu.ca/sites/default/files/nunavut_population_projections_by_region_and_community_2014_to_2035.xls] [Consulté le 17 décembre 2014].

⁶ *Id.*, *Nunavut naissances vivantes, 2001 à 2012*, [En ligne]. [http://gov.nu.ca/sites/default/files/nunavut_live_births_2001_to_2012_7_tables.xls] [Consulté le 1 juin 2016].

⁷ MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU NUNAVUT, *Rapport annuel 2009-2010*.

⁸ *Id.*, *Nunavut Enrolment and Full-Time Equivalency Counts September 2015-2016*. [Document interne].

La grande majorité des élèves sont Inuit. En 2015-2016, près de 94 % des élèves étaient bénéficiaires selon l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut⁹. Ils grandissent dans un contexte où l'utilisation de l'inuktitut à la maison est en déclin, une situation très préoccupante. En 2006, 64 % des Inuit parlaient la langue inuit à la maison, comparativement à 76 % en 1996¹⁰.

Il est essentiel que les écoles jouent un rôle actif dans l'acquisition des compétences en langue inuit des enfants afin de contrer ce déclin de l'utilisation de la langue.

RESSOURCES HUMAINES

La pénurie d'enseignants inuit est un énorme obstacle à l'éducation en langue inuit. Même si le nombre d'enseignants inuit a augmenté dans les dernières années, il n'y en a toujours pas assez pour répondre aux besoins. En 2005, on comptait 138 enseignants inuit¹¹, un nombre qui a grimpé à 201¹² en 2016 et qui comprend les directions d'école et les Inuit qui enseignent en anglais. De plus, les spécialistes de la langue qui travaillent dans les écoles et dans les classes étaient au nombre de 80 en 2005 et de 83 en 2016.

Selon le ministère de l'Éducation, le Nunavut comptait 597 postes d'enseignants en janvier 2016. Le ministère a déterminé que 431 enseignants de langue inuit sont nécessaires pour répondre aux exigences de la Loi concernant l'enseignement bilingue, c'est-à-dire 230 enseignants de plus.

La Loi sur l'éducation prévoit une mise en œuvre par étapes de la partie sur la langue d'enseignement qui s'échelonne jusqu'en 2019-2020. L'enseignement en langue inuit de la maternelle à la 3^e année est en vigueur depuis 2009-2010 et le sera pour les autres niveaux scolaires en 2019-2020.

TABLEAU – MISE EN ŒUVRE PROGRESSIVE¹³

Années d'études	Année scolaire
De la maternelle à la 3 ^e année	2009-2010
4 ^e année	2013-2014
5 ^e année	2014-2015
6 ^e année	2015-2016
7 ^e année	2016-2017
8 ^e année	2017-2018
9 ^e année	2018-2019
10 ^e , 11 ^e et 12 ^e années	2019-2020

En raison du manque d'enseignants, certaines écoles ont de la difficulté à respecter le modèle d'éducation bilingue jusqu'à la troisième année. En fait, selon le ministère de l'Éducation, en 2015-2016, seulement 11 des 27 écoles ont pu offrir l'éducation bilingue de la maternelle à la troisième année conformément au modèle qu'elles avaient choisi. Kugaardjuk Ilihakvik, à Kugaaruk, est la seule école du Nunavut qui a mis en œuvre le modèle d'éducation bilingue jusqu'en cinquième année¹⁴.

⁹ *Ibid.*

¹⁰ MINISTÈRE DE LA CULTURE, DE LA LANGUE, DES AINÉS ET DE LA JEUNESSE, *Projet de Plan d'ensemble prévu par la Loi sur les langues officielles de 2011 2014*, Iqaluit, 2011, p. 11.

¹¹ AARLUK CONSULTING, *Final Report: Evaluation of the Nunavut Teacher Education Program*, Iqaluit, 2005, p. 19.

¹² Données fournies par le ministère de l'Éducation.

¹³ NUNAVUT, *Règlement sur la langue d'enseignement*, Règl Nu 014-2012, article 28.

¹⁴ MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU NUNAVUT, *School Grade Implementation*, 2016. [Document interne].

Le tableau suivant indique combien d'élèves du primaire reçoivent l'enseignement prévu par le Règlement sur la langue d'enseignement^{15,16,17}.

	Nombre d'élèves recevant une éducation en langue inuit / Nombre total d'élèves	Pourcentage
Maternelle	470 / 756	62 %
1 ^{re} année	437 / 789	55 %
2 ^e année	368 / 771	48 %
3 ^e année	279 / 725	38 %
4 ^e année	295 / 704	42 %
5 ^e année	44 / 643	7 %
Total	1 893 / 4 388	43 %

Ce tableau montre que seulement 43 % des élèves de la maternelle à la cinquième année reçoivent un enseignement en langue inuit qui respecte la mise en œuvre progressive prévue par le Règlement sur la langue d'enseignement. Les autres élèves reçoivent aussi une portion de leur enseignement en langue inuit, que ce soit dans le cadre d'une mise en œuvre partielle de la Loi ou de l'enseignement de la langue inuit en tant que matière¹⁸.

La pénurie d'enseignants de langue inuit crée une situation difficile pour les élèves. La langue d'enseignement change brusquement

pendant les études primaires, ce qui a un effet négatif sur l'acquisition des deux langues : « La première langue de l'enfant est remplacée par une deuxième langue apprise de façon imparfaite, et, plutôt que d'amener l'enfant à une bonne maîtrise de ces deux langues, trop souvent aucune des deux n'est développée à son plein potentiel¹⁹. »

La rétention des enseignants inuit est un autre défi dans la mise en œuvre de l'éducation en langue inuit. De nombreux enseignants sont attirés par des emplois plus rémunérés au sein de la fonction publique ou d'organismes inuit²⁰.

Le nombre d'enseignants inuit doit être augmenté afin que l'environnement scolaire soit représentatif de la culture et de la langue inuit.

RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

En vertu de l'alinéa 8(1)d) de la LPLI, le ministère de l'Éducation est responsable de fournir des ressources en langue inuit pour les classes. Cependant, le ministère de l'Éducation²¹, le vérificateur général du Canada et l'Association des enseignants et enseignantes du Nunavut²² ont tous mentionné l'existence de difficultés dans ce domaine. Pour citer les mots du vérificateur général : « Plusieurs éducateurs et fonctionnaires du Ministère nous ont indiqué que l'élaboration des ressources pédagogiques en langue inuit progressait

15 Les données pour l'école Qarmartalik, à Resolute Bay, n'étaient pas disponibles; cette école n'est donc pas représentée dans le tableau. L'école des Trois-Soleils, qui n'est pas tenue d'offrir d'enseignement en langue inuit, a aussi été omise.

16 MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU NUNAVUT, *School Grade Implementation*, 2016. [Document interne].

17 *Id.*, *Nunavut Enrolment and Full-Time Equivalency Counts September 2015-2016*, 2016. [Document interne].

18 Données fournies par le ministère de l'Éducation.

19 Ian MARTIN, *Aajiqatigiingniq: Language of Instruction Research Paper*, Iqaluit, 2000, p. i.

20 NUNAVUT TUNNGAVIK INCORPORATED, *Notre préoccupation première : la langue inuit au Nunavut - Rapport annuel 2009-2010 - La situation de la culture et de la société inuit*, Iqaluit, 2011, p. 31.

21 MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU NUNAVUT, *Copies of Submissions to the Special Committee to Review the Education Act*, Iqaluit, 2015, p. 2.

22 ASSOCIATION DES ENSEIGNANTS ET ENSEIGNANTES DU NUNAVUT, *Nunavut Teachers' Association Submission - Government of Nunavut Education Act Review*, Iqaluit, 2015, p. 9.

très lentement, les ressources en inuinnaqtun accusant le plus grand retard²³. »

Dans son rapport de 2009-2010 sur le statut de la langue inuit dans la société, la Nunavut Tunngavik Incorporated (NTI) expliquait que le manque de documents de lecture intéressants en langue inuit limitait toute réelle promotion de la langue²⁴. De plus, l'absence d'une langue inuit normalisée complique l'élaboration de ressources²⁵, et ce manque de ressources ajoute de la pression sur les enseignants. En fait, certains d'entre eux se retrouvent à créer leur propre matériel ou à traduire du matériel existant²⁶.

Le ministère de l'Éducation a cependant fait des progrès, particulièrement avec l'élaboration d'*Uqalimaariuqsaniq*, un programme de lecture guidée en inuktitut, et *Ma famille dans ma collectivité*, une trousse d'éducation pour l'enseignement de la langue inuit au niveau primaire²⁷. De nouvelles ressources en langue inuit sont élaborées à l'aide d'une approche équilibrée de l'alphabetisation²⁸.

REDDITION DE COMPTES

En ce moment, le ministère de l'Éducation ne recueille pas systématiquement des données sur la langue d'enseignement. Selon le ministère, à partir de l'année scolaire 2016-2017, le système de renseignements sur les élèves contiendra plus de données à ce sujet, ce qui facilitera l'analyse de la progression de la mise en œuvre.

23 BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA, *Rapport du vérificateur général du Canada à l'Assemblée législative du Nunavut – 2013 : l'éducation au Nunavut*, Ottawa, 2013, p. 20.

24 NUNAVUT TUNNGAVIK INCORPORATED, *Notre préoccupation première*, p. 37.

25 *Ibid.*, p. 47.

26 BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA, *L'éducation au Nunavut*, p. 20.

27 MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU NUNAVUT, *Rapport annuel 2013-2014*, Iqaluit, 2016, p. 20.

28 *Ibid.*, p. 27.

Le chapitre sur l'éducation bilingue dans les rapports annuels du ministère de l'Éducation ne contient pas assez de renseignements pour mesurer les progrès faits depuis l'entrée en vigueur de la Loi. Le vérificateur général note : « Nous avons constaté que le rapport de 2009-2010 contenait de l'information limitée sur la mise en œuvre de la Loi sur l'éducation. Par exemple, le rapport indique que l'enseignement bilingue obligatoire de la maternelle à la 3^e année est une priorité et une réalisation en vertu de la Loi sur l'éducation. Or, même si l'enseignement bilingue dans ces classes constitue une priorité, le rapport ne donne aucun détail sur la façon dont le Ministère poursuit cet objectif, ni comment le système d'éducation peut, de façon réaliste, combler le besoin d'enseignants bilingues qui en découle²⁹. » Même si la Loi sur l'éducation est en cours de révision, il s'agit d'une situation problématique. Il est difficile, en l'absence de données, de confirmer la mise en œuvre de l'enseignement bilingue et de déterminer les mesures à prendre pour favoriser des résultats positifs dans l'avenir.

Pendant la comparution devant le Comité spécial chargé de l'examen de la Loi sur l'éducation, l'Association des enseignants et enseignantes du Nunavut a déclaré que les changements possibles à la Loi pouvaient sembler intéressants, mais que des indicateurs de rendement étaient nécessaires pour en évaluer les résultats. « Je [Jim Kreuger, vice-président] pense que nous devons évaluer la situation avant de faire des changements pour savoir si ces changements entraînent une amélioration ou une détérioration de la situation³⁰. » La

29 BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA, *L'éducation au Nunavut*, p. 28.

30 ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU NUNAVUT, *Transcript of the Special Committee to Review the Education Act of Nunavut – May 13, 2015*, Iqaluit, 2015, p. 155.

Coalition des administrations scolaires de district du Nunavut partageait cette opinion : « Cependant, il est très difficile d'évaluer l'excellence et la qualité de l'éducation sans les bonnes données³¹. »

Le ministère de l'Éducation doit absolument recueillir des données sur la mise en œuvre de la langue d'enseignement afin de savoir ce qui fonctionne et de pouvoir prendre des décisions éclairées pour l'avenir. Par souci de transparence, son rapport annuel devrait présenter ces résultats et expliquer les mesures à prendre ensuite pour la mise en œuvre.

CONCLUSION

Le Comité spécial chargé de l'examen de la Loi sur l'éducation a déposé son rapport final le 5 novembre 2015. La vision de la langue d'enseignement recommandée par le Comité spécial est une source de préoccupation pour le Bureau du commissaire aux langues. Dans son rapport, le Comité spécial souligne que, bien que les dispositions de la Loi sur la protection de la langue inuit doivent être prises en compte, la mise en œuvre d'exigences contenues dans une autre législation doit également tenir compte des objectifs généraux de la Loi sur l'éducation elle-même³².

Pourtant, la Loi sur la protection de la langue inuit et certaines dispositions de la Loi sur les langues officielles reconnaissent que la langue inuit est la langue qui a le plus grand besoin de soutien pour être au même niveau que l'anglais et le français. Le rapport final semble aller à contresens dans son approche

pour protéger et revitaliser l'inuktitut, que le Nunavut s'efforce tant de promouvoir.

Pour contrer les effets de l'érosion de la langue inuit, il est important de donner plus d'occasions aux élèves de l'employer autant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la classe ainsi qu'à la maison, de mettre en place des mesures visant à augmenter le nombre d'enseignants de langue inuit, de créer les ressources pédagogiques nécessaires pour enseigner la langue inuit et de recueillir des données pour déterminer si les résultats escomptés sont atteints.

L'école joue un rôle clé dans l'application de la Loi sur la protection de la langue inuit. Les défis rencontrés dans l'enseignement en langue inuit ont des répercussions sur son avenir. Si les élèves qui fréquentent le système scolaire ne reçoivent pas une éducation leur permettant d'avoir une excellente maîtrise de la langue inuit, son utilisation poursuivra son déclin.

31 *Id.*, *Transcript of the Special Committee to Review the Education Act of Nunavut – May 14, 2015*, Iqaluit, 2015, p. 119.

32 *Id.*, *Rapport final – Comité spécial chargé de l'examen de la Loi sur l'éducation*, Iqaluit, 2015, p. 14.

7.2. ÉDUCATION EN FRANÇAIS

L'actuelle Loi sur l'éducation du Nunavut accorde à la Commission scolaire francophone du Nunavut (CSFN) la responsabilité d'offrir des services d'éducation en français aux enfants d'âge scolaire de la communauté francophone du Nunavut et ce, dans tout le territoire. À l'école des Trois-Soleils, le français est enseigné comme langue première, de la maternelle à la 12^e année. La CSFN offre également un programme d'éducation à domicile pour les francophones qui vivent dans les localités éloignées du Nunavut.

Le cadre juridique de la CSFN en matière de gestion scolaire repose sur l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés et sur la Loi sur l'éducation du Nunavut. Des dispositions de la Charte, reprises dans la Loi sur l'éducation du Nunavut, garantissent le droit à l'éducation dans la langue de la minorité.

ENJEUX ET DÉFIS

Les enjeux et défis de la CSFN sont les suivants³³ :

CARACTÈRE FRANCOPHONE ET AUTONOMIE

- » Faire reconnaître le caractère francophone propre à la CSFN;
- » avoir une plus grande autonomie administrative et décisionnelle pour permettre de mieux répondre aux besoins particuliers d'une clientèle francophone en milieu minoritaire;

- » obtenir le soutien financier et administratif approprié dans des domaines ayant des incidences sur l'utilisation du français et l'épanouissement de la culture francophone.

INFRASTRUCTURES

Actuellement, l'éducation en français est offerte à l'école des Trois-Soleils, de la maternelle à la 12^e année. À cause du manque d'espace, les 10^e, 11^e et 12^e années sont enseignées à l'école secondaire Inuksuk. Il faut préciser qu'à cette école secondaire, 20 % des cours sont donnés en français et 80 % en anglais, au détriment du développement optimal du français et de la culture francophone. L'objectif est que tous les cours soient offerts en français.

De plus, l'augmentation du nombre d'élèves et des besoins nécessite une offre de services plus diversifiée et de nouvelles infrastructures scolaires, comme des classes, un gymnase et des laboratoires.

La présence d'un centre de la petite enfance (CPE) dans le même édifice que l'école constitue un autre enjeu en matière d'infrastructure. C'est une importante ressource pour garantir l'épanouissement de la prochaine génération, mais, malheureusement, les installations utilisées pour ces services sont insuffisantes, limitant toute croissance de l'effectif préscolaire.

SERVICES

Il est nécessaire de faire des efforts soutenus pour élaborer ou mettre à jour des programmes en français adaptés aux besoins des élèves. En outre, la Loi sur l'éducation du Nunavut donne à la CSFN le mandat d'offrir l'éducation en français dans tout le Nunavut. Au cours des dernières années, la CSFN a aussi offert des services d'éducation à domicile aux quelques familles

33 COMMISSION SCOLAIRE FRANCOPHONE DU NUNAVUT, *Plan stratégique 2014-2019*, Iqaluit, septembre 2014, p. 5.

habitant des localités éloignées. Cependant, jusqu'à maintenant, en raison du manque de ressources humaines et financières, aucune offre de services plus structurée qui répondrait aux besoins de ces familles n'a pu être proposée, que ce soit par le soutien à l'éducation à domicile ou par un programme d'enseignement à distance.

RECRUTEMENT ET RÉTENTION DES ÉLÈVES

En raison du manque d'espace et de la quantité limitée de ressources pédagogiques, particulièrement au niveau secondaire, la rétention des élèves demeure un défi de taille. En effet, certains élèves sont attirés par un environnement qui offre plus de services et d'activités. Pour garantir le recrutement et la rétention des ayants droit tout en diminuant la vulnérabilité à l'assimilation, les services éducatifs doivent être diversifiés et les infrastructures scolaires, améliorées.

IDENTITÉ FRANCOPHONE

L'utilisation de l'anglais à la maison et dans les loisirs complique le développement des compétences en français et augmente le risque d'assimilation. Un soutien linguistique doit être offert aux jeunes dès leur arrivée à l'école et tout au long de leur parcours scolaire afin de consolider leurs acquis ou parfois même simplement d'assurer un niveau de compétence minimum en français. Les services de francisation et d'alphabétisation sont essentiels pour atteindre les objectifs pédagogiques dans toutes les matières.

RESSOURCES HUMAINES ET FORMATION

Pour offrir des cours entièrement en français au niveau secondaire, il faut embaucher au moins un enseignant supplémentaire, sans compter les nombreux besoins en matière de perfectionnement professionnel à combler.

En outre, il est difficile de trouver un spécialiste de la langue inuit pour enseigner l'inuktitut. La CSFN tente d'y arriver depuis 2005, et le poste est continuellement affiché. Certains candidats ont été embauchés, mais aucun n'est resté longtemps. L'inuktitut est donc enseigné de façon sporadique.

ACCÈS AUX SERVICES SPÉCIALISÉS

Il existe un besoin pour des services spécialisés comme un psychologue scolaire et un orthophoniste, mais ces services ne sont pas disponibles en français au Nunavut. La CSFN doit faire appel à des ressources à l'extérieur du Nunavut et absorber les coûts additionnels inhérents à ces services.

LE FRANÇAIS EN TANT QUE LANGUE ADDITIONNELLE

Des cours de français comme langue additionnelle sont actuellement offerts dans les écoles, à la demande des parents.

MÉCONNAISSANCE DES LOIS ET DES RÔLES

Tout au cours des diverses discussions portant sur l'éducation en français, il est apparu que l'article 23 de la Charte canadienne des droits et des libertés était méconnu. Une formation destinée aux divers intervenants du milieu de l'éducation serait requise pour une meilleure compréhension des droits des francophones.

De plus, pour éviter la confusion, les rôles de toutes les parties (ministère, directeur général, conseil d'administration de la CSFN) ainsi que le processus de production de rapports doivent être redéfinis et expliqués.

POURSUITE EN JUSTICE

Étant donné que les démarches entreprises pour améliorer la situation n'ont pas porté fruit, une poursuite en justice a été intentée contre le gouvernement du Nunavut et le ministère de l'Éducation en février 2015;

ce dernier a présenté sa défense en mai 2015. La poursuite est toujours active, mais, pour le moment, les deux parties ont opté pour le dialogue.

LOI SUR L'ÉDUCATION DU NUNAVUT ET ÉDUCATION EN FRANÇAIS

La Loi sur l'éducation actuelle accorde à la CSFN le pouvoir décisionnel exclusif quant aux décisions concernant des enjeux essentiels liés à l'éducation, notamment l'utilisation des fonds pour :

- » la prestation de l'éducation en français;
- » la nomination et la supervision de personnes chargées de l'administration de l'éducation en français;
- » l'établissement de programmes scolaires;
- » le recrutement et l'assignation de personnel;
- » la signature d'ententes pour l'enseignement et les services offerts aux élèves.

Le mandat et les pouvoirs qui lui sont conférés par la Loi respectent le droit à la gestion et au contrôle énoncés à l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés, ainsi que dans les règles jurisprudentielles.

CONCLUSION

Le Bureau du commissaire aux langues a pour mandat de s'assurer que les droits linguistiques décrits dans la Loi sur les langues officielles et la Loi sur la protection de la langue inuit sont appliqués et respectés par les institutions territoriales. Notre rôle est de défendre trois communautés linguistiques distinctes. À ce titre, nous croyons que toute modification de la Loi sur l'éducation qui aurait des répercussions sur les droits à l'éducation de la minorité francophone doit passer par la consultation et la prise en compte de la Commission scolaire francophone du Nunavut. Bien que le ministère de l'Éducation souhaite améliorer la reddition de comptes et la surveillance, il est impératif de ne pas réduire les droits linguistiques et les droits à l'éducation dans la langue de la minorité, et de viser un juste équilibre.

7.3. ÉDUCATION DE LA PETITE ENFANCE

Nous avons réalisé une étude sur la petite enfance portant sur l'importance de l'acquisition de la langue pendant cette période de la vie dans le but de faire des recommandations concernant les besoins et les droits linguistiques des enfants du Nunavut.

Nous espérons que ce chapitre du rapport annuel donnera un deuxième souffle à notre conversation collective sur l'entrée en vigueur de l'article 9 et les efforts communs pour renforcer le développement de la petite enfance chez les Inuit.

L'acquisition de l'inuktitut pendant la petite enfance est la fondation qui permet de maintenir et de renforcer l'inuktitut dans notre société. On ne peut sous-estimer l'importance de l'apprentissage de cette langue pendant les cinq premières années de la vie et l'importance de la qualité des programmes de développement de la petite enfance en général. De très nombreuses données prouvent qu'augmenter les investissements collectifs dans l'acquisition de l'inuktitut pendant la petite enfance pourrait renforcer non seulement les fondations de l'acquisition et du développement des compétences langagières chez les jeunes Nunavummiut tout au long de leur vie, mais aussi, d'un point de vue social et économique, les fondations même du Nunavut.

Même si ce sont les familles et les communautés qui jouent le rôle le plus important dans l'acquisition de la langue pendant la petite enfance et dans le développement de la petite enfance en général, le gouvernement et les autres organismes peuvent faire beaucoup pour soutenir leurs efforts. L'article 9 de la Loi

sur la protection de la langue inuit (LPLI) définit clairement le rôle du gouvernement du Nunavut (GN) dans le soutien des efforts communautaires liés à l'acquisition de l'inuktitut. L'article 9 n'est pas encore en vigueur, et la date où il le sera n'a pas encore été déterminée. S'il s'appliquait, le GN aurait le mandat de créer et de fournir des ressources et des programmes en inuktitut que les familles et les fournisseurs de services pourraient utiliser (et d'en surveiller la disponibilité, l'utilisation et les résultats). Le GN aurait aussi à élaborer et à appliquer des normes de délivrance de permis, de formation, d'accréditation et de perfectionnement professionnel pour les exploitants de garderies et les autres fournisseurs de services à la petite enfance afin de favoriser l'acquisition de l'inuktitut et d'aider les familles et la communauté.

L'application complète de l'article 9 comblerait le besoin criant de soutien pour le développement de la petite enfance, tout en respectant et en favorisant le rôle de premier plan joué par les familles et les groupes communautaires. Aucun organisme ou groupe n'a l'exclusivité du mandat de favoriser l'acquisition de l'inuktitut pendant la petite enfance, et aucun ne pourrait atteindre les meilleurs résultats possibles de façon unilatérale. Les progrès seront possibles moyennant des investissements accrus, la coordination des efforts et une étroite collaboration entre les différentes générations de Nunavummiut et entre les fournisseurs de services, notamment les groupes communautaires, les organismes inuit et les gouvernements territorial et fédéral.

RÉPERCUSSIONS POTENTIELLES

Nous présentons ici les grands avantages du soutien apporté à l'acquisition de l'inuktitut pendant la petite enfance et aux activités

de développement de la petite enfance enracinées dans la culture inuit.

Ces avantages sont reconnus par de nombreuses organisations du Nunavut. Depuis la formation du territoire, le mandat de chaque gouvernement a inclus un engagement de niveau variable envers le soutien du développement de la petite enfance. *Sivumut Abluqta*, le mandat actuel du gouvernement territorial, comprend un engagement à « promouvoir et reconnaître l'importance de l'éducation de la petite enfance afin de préparer les enfants et leurs parents à connaître un bon départ dans la vie et à l'école ». Il énonce que :

« Nous voulons que nos enfants et nos petits-enfants soient capables de parler, lire et écrire dans nos langues officielles. Une solide éducation bilingue inculquera la fierté à nos jeunes et les motivera à faire des choix de vie positifs favorisant leur autonomie³⁴. »

Le document *Le plan Makimaniq : une approche commune de réduction de la pauvreté*, de la Table ronde du Nunavut sur la réduction de la pauvreté, accorde une grande importance à l'inuktitut et au développement de la petite enfance³⁵. Après une année d'interaction avec le public et des organisations du Nunavut en 2011, différents délégués ont conclu, lors d'un sommet territorial, que deux des trois priorités les plus urgentes en éducation étaient liées au développement de la petite enfance,

34 GOUVERNEMENT DU NUNAVUT, *Sivumut Abluqta : Aller de l'avant ensemble 2014-2018*, [En ligne]. [<http://www.gov.nu.ca/fr/information/sivumut-abluqta>] [Consulté le 15 août 2016].

35 *Id.*, *Le plan Makimaniq : une approche commune de réduction de la pauvreté*, Iqaluit, Nunavut, [En ligne], [http://www.makiliqta.ca/sites/default/files/the_makimaniq_plan_final_fr_0.pdf] [Consulté le 24 juillet 2016].

notamment la création de programmes officiels et le soutien des parents. Selon *Le Plan Makimaniq*, les membres de la Table ronde appuieront « le développement d'un plan d'éducation complet pour la petite enfance, dans l'optique d'établir un système complet pour l'ensemble du territoire, y compris les infrastructures, les programmes, ainsi que la formation des ressources humaines et le soutien. » Les membres ont aussi déclaré qu'ils appuieraient « le développement et la prestation de programmes de littéracie familiale » et « le développement et la prestation d'un plus grand nombre de programmes et de services sur le rôle parental³⁶. »

À l'échelle nationale, le large consensus sur l'importance fondamentale des efforts en matière de développement de la petite enfance bien enracinés dans l'inuktitut et la culture inuit est exprimé dans le document *Les premiers Canadiens, Canadiens en premier : stratégie nationale sur la scolarisation des Inuit* de l'Inuit Tapiriit Kanatami. On peut y lire que l'engagement envers l'éducation bilingue commence dès la petite enfance et constitue le point de départ pour renforcer les compétences en langue inuit³⁷.

LA MEILLEURE FONDATION POSSIBLE POUR LE BILINGUISME

Tout simplement, du point de vue du maintien et du renforcement de l'inuktitut, le plus important fait à retenir est que la petite enfance est le meilleur moment pour acquérir une langue. En effet, les bébés et les jeunes enfants absorbent mieux les langues grâce à

36 *Ibid.*, p. 5.

37 NUNAVUT TUNNGAVIK INCORPORATED, *Les premiers Canadiens, Canadiens en premier : stratégie nationale sur la scolarisation des Inuits*, Iqaluit, Nunavut, [En ligne], 2011, p.80. [<https://www.tunngavik.com/files/2011/06/first-canadians-canadians-first-national-strategy-on-inuit-education-2011.pdf>] [Consulté le 15 août 2016].

un processus naturel et inconscient^{38,39}. Tout effort sérieux pour maintenir et renforcer l'inuktitut doit donc inclure différents soutiens pour l'apprentissage de la langue pendant la petite enfance.

UNE MEILLEURE ACQUISITION D'UNE DEUXIÈME LANGUE

Il existe de nombreuses données prouvant qu'un solide apprentissage d'une langue première pendant la petite enfance permet de mieux développer les compétences linguistiques et l'alphabétisme dans la première et la deuxième langue⁴⁰. Le Conseil des littératies du Nunavut a effectué une analyse documentaire approfondie et une recherche sur le terrain au sujet du développement du bilinguisme au Nunavut et a conclu que l'acquisition de compétences linguistiques avancées dans la langue maternelle, c'est-à-dire la langue inuit, favorise l'acquisition de compétences avancées dans une autre langue, comme par exemple, l'anglais⁴¹.

Les recherches indiquent aussi que les enfants qui ne sont pas alphabétisés dans leur langue maternelle éprouvent plus de

difficulté à apprendre à lire et à écrire dans d'autres langues⁴². Ces résultats contredisent le mythe répandu selon lequel mettre l'accent sur l'inuktitut peut compromettre l'acquisition de compétences langagières en anglais^{43,44,45}.

AVANTAGES POUR L'ÉDUCATION, L'EMPLOI ET LA SANTÉ MENTALE

Les programmes de développement de la petite enfance sont associés à de nombreux autres résultats importants, que ce soient de meilleurs résultats scolaires et emplois ou une probabilité de délinquance moindre⁴⁶. On estime que le rendement du capital investi dans le développement de la petite enfance peut être aussi élevé que de huit pour un. C'est plus que le rendement du capital investi dans l'éducation primaire, l'éducation des adultes, la formation et les services policiers⁴⁷.

Il existe de nombreuses données sur les avantages, pour la santé mentale et l'éducation, de l'acquisition d'une langue

38 FIRST PEOPLES' CULTURAL COUNCIL, *Language Nest Handbook for B.C. First Nations Communities*, 2014, [http://www.fpcc.ca] [Consulté le 19 mars 2016].

39 COMMISSION ROYALE SUR LES PEUPLES AUTOCHTONES, *Rassembler nos forces : rapport de la Commission royale sur les peuples autochtones*, Ottawa, ministère des Approvisionnements et Services, [En ligne], [http://www.loppar.gc.ca/content/lop/researchpublications/prb9924-f.htm] [Consulté le 20 mars 2016].

40 J. BALL, *Enhancing Learning of Children from Diverse Language Backgrounds: Mother Tongue-Based Bilingual or Multilingual Education in Early Childhood and Early Primary School Years*. Victoria, B.C., Early Childhood Development Intercultural Partnerships, University of Victoria, [En ligne], 2010. [http://eyeonkids.ca/docs/files/unesco_mother-tongue_based_ey_2010.pdf] [Consulté le 11 mars 2016].

41 Shelley TULLOCH, *Building a Strong Foundation: Considerations to Support Thriving Bilingualism in Nunavut*, Nunavut Literacy Council, p.v, [En ligne], 2009. [http://www.ilitaqsiniq.ca/sites/default/files/files/building_strong_foundation_report.pdf].

42 BALL [2010].

43 O. MCIVOR, *Building the Nests: Indigenous Language Revitalization in Canada Through Early Childhood Immersion Programs* [Thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts, University of Victoria], [En ligne], 1998. [http://dspace.library.uvic.ca:8080/bitstream/handle/1828/686/mcivor_c2005.pdf] [Consulté le 13 mars 2016].

44 *Id.*, *The Contribution of Indigenous Heritage Language Immersion Programs to Healthy Early Childhood Development*, Research Connections Canada, Supporting Children and Families, 12, p. 5-20, [En ligne], 2005. [http://epub.sub.uni-hamburg.de/epub/volltexte/2009/3179/pdf/rc_eng12.pdf#page=5] [Consulté le 2 mars 2016].

45 A. WORTSMAN, *Making the Links: Language Acquisition and Literacy Development in the Inuit Language - Workshop Proceedings*, Cambridge Bay, Nunavut, Nunavut Literacy Council 2009, [En ligne], 2009. [http://www.ilitaqsiniq.ca/sites/default/files/files/making_links_workshop.pdf] [Consulté le 3 mars 2016].

46 P. ADAMSON [2008], *La transition en cours dans la garde et l'éducation de l'enfant : tableau de classement des services de garde et d'éducation des jeunes enfants dans les pays économiquement avancés*, Florence, Italie, Centre de recherche Innocenti de l'UNICEF, p. 20.

47 *Ibid.*, p. 32.

maternelle autochtone pendant la petite enfance dans un contexte bilingue instable. La documentation sur le bilinguisme regorge de cas dans lesquels les enfants de la « langue de la minorité » qui reçoivent de l'éducation dans leur langue maternelle présentent plus tard un développement cognitif plus important, des résultats scolaires plus élevés et une meilleure estime de soi^{48,49, 50,51}. De solides preuves montrent qu'immerger les enfants dans leur langue maternelle autochtone les aide à développer une image de soi positive, un sentiment d'appartenance et une fierté culturelle⁵². Une importante étude au Nunavik, par exemple, a évalué les élèves ayant reçu une éducation en inuktitut de la maternelle à la deuxième année. Comparativement à leurs pairs qui avaient reçu leur éducation en français ou en anglais, les enfants ayant reçu une éducation en inuktitut présentaient des avantages scolaires et linguistiques considérables ainsi qu'une meilleure estime de soi⁵³. Les recherches indiquent aussi que les sentiments d'identité, d'appartenance et de connexion associés à l'immersion dans la langue autochtone maternelle aident les enfants à adopter des stratégies d'adaptation et à acquérir la résilience nécessaire pour

affronter le racisme, la marginalisation et les autres obstacles auxquels ils pourraient faire face dans leur vie^{54,55}.

Les données dans les domaines de la santé mentale et de la prévention du suicide confirment l'idée que le développement de la petite enfance, la maîtrise de la langue maternelle et une identité culturelle positive constituent des facteurs de protection importants pour les jeunes Autochtones⁵⁶. Dans cette optique, l'un des huit engagements de la Stratégie de prévention du suicide du Nunavut (SPSN) est de renforcer et d'étendre les activités de développement de la petite enfance, en faisant un effort particulier pour ancrer ces activités dans l'inuktitut et la culture inuit⁵⁷. Selon la SPSN, le GN s'assurera également que des programmes de développement de la petite enfance sont offerts à tous les Nunavummiut et que des programmes éducatifs de qualité adaptés à la culture inuit sont offerts dans tous les établissements de garde d'enfants⁵⁸.

LIGNES DIRECTRICES POUR RÉUSSIR

Au cours des 30 dernières années, des programmes de développement de la petite enfance qui enseignent des langues autochtones ont été créés et mis en œuvre dans divers milieux partout

48 M. GREENWOOD, S. de LEEUW et T. N. FRASER [2007], *Aboriginal Children and Early Childhood Development and Education in Canada: Linking the Past and the Present to the Future*, Canadian Journal of Native Education, 30(1), p. 5.
 49 NUNAVUT TUNNGAVIK INC., *Notre préoccupation première : la langue inuit au Nunavut – Rapport annuel 2009/10 – La situation de la culture et de la société inuit*, Iqaluit, Nunavut, [En ligne], 2010. [https://www.tunnngavik.com/files/2011/10/2009-10-sics-annual-report- fre.pdf] [Consulté le 2 mars 2016].
 50 J. P. PRESTON et al. [2012], *Aboriginal Early Childhood Education in Canada: Issues of Context*, Journal of Early Childhood Research, 10(1), p. 3-18.
 51 WORTSMAN [2009].
 52 MCIVOR [1998] et [2005].
 53 D.M. TAYLOR et al., *Aboriginal Languages in Quebec: Fighting Linguicide with Bilingual Education*, Diversité urbaine, p. 69-89, [En ligne], 2008. [https://www.erudit.org/revue/du/2008/v/ndu2547] [Consulté le 2 mars 2016].

54 S. COHEN, B.H. GOTTLIEB et L.G. UNDERWOOD [2000], *Social Relationships and Health, in Social Support Measurement and Intervention: A Guide for Health and Social Scientists*, Oxford, Oxford University Press.
 55 A. MILLER et R. HARWOOD [2001], *Long-term Socialisation Goals and the Construction of Infants' Social Networks Among Middle Class Anglo and Puerto Rican Mothers*, International Journal of Behavioral Development, 25(5), p. 450-457.
 56 L.J. KIRMAYER et G.G. VALASKAKIS [2009], *Healing Traditions: The Mental Health Of Aboriginal Peoples In Canada*, Vancouver, UBC Press.
 57 GOUVERNEMENT DU NUNAVUT et al., *Nunavut Suicide Prevention Strategy*, [En ligne], 2010. [http://www.naho.ca/documents/it/2010-10-26-Nunavut-Suicide-Prevention-Strategy-English.Pdf] [Consulté le 24 juillet 2016].
 58 *Ibid.*, p. 20.

dans le monde. Ce qu'on doit retenir des recherches universitaires et des principaux programmes est clair : les programmes d'acquisition de l'inuktitut pendant la petite enfance les plus efficaces seront ceux qui seront immersifs, qui seront profondément ancrés dans la culture inuit et qui feront participer activement les parents, les Aïnés et l'ensemble de la collectivité. Les programmes d'acquisition des langues autochtones pendant la petite enfance ailleurs dans le monde ont pour facteurs de réussite communs le fait qu'ils sont dirigés par la communauté, adaptés à la réalité locale et bien soutenus par des possibilités d'amélioration des capacités pour les professionnels locaux.

ENVIRONNEMENTS D'IMMERSION

Il est largement reconnu que le modèle de l'immersion, contrairement au modèle bilingue, est le moyen d'apprentissage le plus efficace pendant la petite enfance pour contrer le changement de langue⁵⁹. Tandis que les méthodes bilingues visent explicitement l'apprentissage des langues, les environnements d'immersion favorisent le processus d'acquisition inconscient par lequel les bébés et les jeunes enfants commencent à parler, à lire et à écrire naturellement⁶⁰.

L'immersion complète dans une langue et une culture est au cœur des fameux milieux préscolaires *Kōhanga Reo* (« nids linguistiques »), qui proviennent des communautés maories de la Nouvelle-Zélande et se sont répandus dans d'autres

milieux de langue autochtone⁶¹. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) soutient environ 20 nids linguistiques chaque année, par l'intermédiaire de programmes et de fonds et ce, depuis 2003. La nouvelle stratégie sur 10 ans du GTNO pour renforcer le développement de la petite enfance comprend un plan pour réviser et renforcer le programme de nid linguistique et le modèle de financement dans le cadre d'un engagement global visant à favoriser l'apprentissage de la langue autochtone chez les enfants⁶². L'immersion est aussi à la base de nombreux programmes de langue autochtone pour la petite enfance, comme l'école de langue inūpiatun Nikaitchuat Ilisagviat à Kotzebue, en Alaska, et l'école de langue mohawk de Kahnawake au Québec^{63,64}.

ANCRAGE PROFOND DANS LA CULTURE INUIT

Les recherches montrent que les résultats des programmes d'apprentissage de la petite enfance sont influencés par leur degré de correspondance à la vision du monde et aux pratiques de la famille et de la communauté

59 B. JOHNSTON et K.A. JOHNSON, *Preschool Immersion Education for Indigenous Languages: A Survey of Resources*, Canadian Journal of Native Education, 26(2), p. 107-123, 201, [En ligne], 2002. [http://proxy.lib.sfu.ca/login?url=http://search.proquest.com/docview/230304472?accountid=13800] [Consulté le 16 mars 2016].

60 FIRST PEOPLES' CULTURAL COUNCIL [2014].

61 N. IOKEPA-GUERRERO et R. DE FRANCE [2007], *Nest Of Voices: Early Child Care and Education In Hawai'i*, Canadian Journal of Native Education, 30(1), p. 41-47.

62 GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST, *Right From The Start: A Framework and Action Plan for Early Childhood Development in the Northwest Territories*, p.79 [En ligne]. [https://www.ece.gov.nt.ca/files/Early-Childhood/0002_699_early_child_dev_framework-action-plan-proof-1.pdf] [Consulté le August 15, 2016].

63 J. BALL, *Aboriginal Young Children's Language and Literacy Development: Progress, Promising Practices and Needs*, London, Ontario, Canadian Language and Literacy Research Network, [En ligne], 2007. [http://www.afn.ca/uploads/files/education2/aboriginalyoungchildrens.pdf] [Consulté le 2 mars 2016].

64 NUNAVUT TUNNGAVIK INC. [2010].

des enfants^{65,66,67}. Les données montrent clairement que l'apprentissage d'une langue en particulier est beaucoup plus efficace dans un contexte social et culturel pertinent où les enfants sont immergés dans des pratiques naturelles d'apprentissage social de la langue⁶⁸. Le développement de la langue est lié à la façon dont les enfants apprennent à comprendre les indices sociaux et à interpréter leur environnement; puisque la langue et la culture sont indissociables, les enfants apprennent la culture par la langue, et vice-versa⁶⁹.

L'APPRENTISSAGE PAR LE JEU DANS DES CONTEXTES CULTURELS ET SOCIAUX PERTINENTS

Les jeunes enfants apprennent mieux une langue lorsqu'ils effectuent des opérations mentales et des activités simples dans des contextes culturellement et socialement pertinents⁷⁰. La plupart des programmes de langue autochtone pour la petite enfance adoptent une approche basée sur le jeu qui inclut des activités ancrées dans la culture et, souvent, la participation des parents ou d'autres membres de la communauté, comme, par exemple, des activités saisonnières dans la nature, des tâches quotidiennes comme la préparation de

nourriture, la confection de vêtements et des activités artistiques^{71, 72,73}.

À l'école préscolaire d'Ilisaqsivik, à Clyde River, les enseignants conçoivent le programme et les cours en fonction des activités saisonnières traditionnelles. À la garderie Tumikuluit, à Iqaluit, les enfants prennent part à diverses activités propres à la culture inuit, comme l'heure du conte avec des Aînés, les jeux traditionnels inuit, le chant guttural et la danse du tambour⁷⁴. La petite garderie Ulukhaktok, dans les Territoires du Nord-Ouest, emploie une Aînée qui enseigne l'inuinaqtun tout en faisant participer les enfants à des tâches quotidiennes, comme couper des aliments traditionnels et préparer des peaux pour confectionner des vêtements et des tentes, et à des pratiques artistiques, notamment la danse du tambour et le chant⁷⁵.

65 W.G. DEMMERT [2004, Aout], *Improving Academic Performance Among Native American Children*, in Presentation at the Council of Chief State School Officers Second Annual American Indian Alaskan Native and Hawaiian Student Education Conference, Blaine, Washington.

66 PRESTON et al. [2012], L.A. YAMAUCHI et A.K. CEPPI [1998], *A Review of Indigenous Language Immersion Programs and a Focus on Hawaii*, Equity & Excellence, 31(1), p. 11-20.

67 M. NILES, L. BYERS et E. KRUEGER [2007], *Best Practice and Evidence-Based Research in Indigenous Early Childhood Intervention Programs*, Canadian Journal of Native Education, 30(1), p. 108.

68 BALL [2007] and FIRST PEOPLES' CULTURAL COUNCIL [2014].

69 MCIVOR [1998] et [2005].

70 BALL [2010].

71 BALL [2007] et L. BESNER [2016], *In Their Own Words: The Fight To Preserve The Cree Language*, The Walrus, [En ligne]. [<https://thewalrus.ca/in-their-own-words>] [Consulté le 19 mars 2016].

72 J. K. FOX, *British Columbia's Newest Language Nest Opens in WJOLELP!*, Caring for our Children Newsletter [BC Aboriginal Child Care Society], 15(2), [En ligne], 2012. [https://www.acc-society.bc.ca/files_2/documents/CFOCApril-May2012.pdf] [Consulté le 19 mars 2016].

73 K.J. SMITH, *Heritage Language Playschools for Indigenous Minorities: A Resource for Early Learning*, Dayak Bidayuh National Association [DBNA] et SIL Malaysia, [En ligne], 2012. [http://www.sil.org/system/files/reapdata/15/96/43/159643939294089490754565208934434234807/Heritage_Language_Playschools_Eng_eBook__10_May_2012.pdf] [Consulté le April 2, 2016].

74 N. BEVERIDGE, *Case Study on the First Inuktitut Daycare in Iqaluit: Tumikuluit Saipaaqivik*, Walter and Duncan Gordon Foundation, [En ligne], 2012. [http://gordonfoundation.ca/sites/default/files/CaseStudyontheFirstInuktitutDaycare_NB.pdf] [Consulté le 1^{er} mars 2016].

75 TAGATAGA INC., *Inuit Early Childhood Education and Care: Present Successes – Promising Directions*, [A discussion paper for the National Inuit Education Summit], [En ligne], 2007. [https://www.itk.ca/system/files_force/Inuit-Early-Childhood-Education-and-Care_0.Pdf?Download=1] [Consulté le 19 mars 2016].

De nombreux chercheurs ont souligné que la participation des Aînés aux programmes de développement de la petite enfance est cruciale en raison du rôle important qu'ils jouent dans les relations familiales et communautaires, et de leur expertise en ce qui concerne la langue et les valeurs sociétales, les connaissances et les pratiques inuit⁷⁶. Partout dans le monde, les programmes de langue ancestrale qui fonctionnent bien incluent les Aînés et adaptent les milieux de travail pour faire ressortir leurs forces et répondre à leurs besoins⁷⁷. Par exemple, le personnel du centre de ressources familiales de la société Ilisaqsivik comprend un enseignant en alphabétisation et un Aîné conseiller qui collaborent pour orienter les activités d'apprentissage des enfants, comme l'artisanat, les contes et les jeux traditionnels⁷⁸.

INCLUSION ACTIVE DES PARENTS

Sans surprise, de nombreuses données confirment que la participation des parents, et tuteurs, aux programmes et à la maison jouent un rôle essentiel dans la réussite des programmes d'acquisition de la langue maternelle autochtone pendant la petite enfance^{79,80}. Dans des contextes bilingues instables, dans lesquels le changement de langue est possible ou déjà entamé, la participation des parents, des grands-parents et des autres membres plus âgés de la communauté est particulièrement nécessaire

pour assurer la transmission complète de la langue et de la culture⁸¹.

La plupart des programmes qui fonctionnent bien comprennent de nombreuses activités régulières visant à inclure les parents et d'autres membres de la famille, comme des événements spéciaux et des sorties éducatives⁸². Certains programmes encouragent les parents à apporter leur aide lors des repas, à donner des aliments traditionnels et à participer à des repas-partage⁸³. Certains programmes obligent même les parents à contribuer de façon bénévole, ce qui garantit leur participation et réduit les coûts, et à assister à des séances mensuelles de sensibilisation à la langue⁸⁴. Beaucoup de programmes de langue ancestrale pour la petite enfance font également contribuer les parents et tuteurs à la gouvernance du programme, notamment par l'intermédiaire de cercles de parents, de groupes consultatifs et des conseils^{85,86}.

L'école préscolaire Pirurvik, à Pond Inlet, est en train d'élaborer plusieurs nouvelles initiatives pour faire participer les parents et les soutenir. Pendant la période « portes ouvertes » quotidienne, les parents et les enfants pourront jouer avec les nombreuses ressources d'apprentissage et travailler

76 BALL [2009] et WORTSMAN [2009].
77 MCIVOR [1998] and TAGATAGA INC. [2007].
78 ILISAQSIVIK, *Preschool Parents and Tots*, [En ligne], [http://ilisaqsivik.ca/programs-and-services/children/preschool-and-parents-and-tots] [Consulté le 15 août 2016].
79 Dawn B. STILES, *Four Successful Indigenous Language Programs*, Ed. J. Reyhner, Teaching Indigenous Languages, Flagstaff, Northern Arizona University, p. 247-262, [On line], 1997. [http://eric.ed.gov/?id=ED415079].
80 TAGATAGA INC. [2007].

81 K.J. SMITH, *Heritage Language Playschools for Indigenous Minorities: A Resource for Early Learning*, Dayak Bidayuh National Association (DBNA) et SIL Malaysia, p.15, [En ligne] 2012. [http://www.sil.org/system/files/reapdata/15/96/43/159643939294089490754565208934434234807/Heritage_Language_Playschools_Eng_eBook__10_May_2012.pdf] [Consulté le 2 avril 2016].
82 FIRST PEOPLES' CULTURAL COUNCIL [2014].
83 TAGATAGA INC. [2007].
84 IOKEPA-GUERRERO et DE FRANCE [2007].
85 BC ABORIGINAL CHILDCARE SOCIETY, *Developing Culturally Focused Aboriginal Early Childhood Education Programs*, [En ligne]. [http://www.accsociety.bc.ca/files_2/documents/DevelopingCulturallyFocusedAECEProgramsweb.pdf] [Consulté le 2 avril 2016].
86 TAGATAGA INC. [2007].

ensemble avec le soutien du personnel du programme. Les soirées familiales hebdomadaires rassembleront les parents et les enfants dans le cadre d'activités de groupe organisées. Les rassemblements familiaux mensuels visent à renforcer la confiance entre l'école et les familles, en donnant aux enfants l'occasion de montrer à leurs parents ce qu'ils apprennent⁸⁷. À l'école préscolaire d'Ilisaqsivik, à Clyde River, la participation des parents ou des tuteurs est obligatoire en tout temps, ce qui renforce leur rôle en tant qu'enseignants les plus importants pour leurs enfants et les appuient⁸⁸.

PROGRAMMES POUR SOUTENIR L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE PAR LES PARENTS

De nombreuses initiatives d'apprentissage de la langue autochtone pendant la petite enfance comprennent des programmes visant les parents, surtout les jeunes parents qui ont parfois besoin de renforcer leurs compétences linguistiques en même temps que leurs enfants. Souvent, ces programmes montrent aussi aux parents des façons de mieux soutenir l'apprentissage de la langue et le développement global de leurs enfants. Il peut s'agir, pour donner un exemple simple et peu coûteux, d'un cercle de couture régulier, ou de tout autre activité pratique culturelle, qui incorpore l'apprentissage de la langue et laisse du temps pour discuter des apprentissages des enfants et des difficultés rencontrées, et échanger des idées⁸⁹.

Il existe également des programmes plus intensifs qui font participer les parents et soutiennent leur apprentissage. Par exemple, le Welsh Language Board a un projet nommé

« Twf », qui comprend des groupes de soutien et des programmes d'apprentissage de la langue pour les parents qui s'efforcent d'élever leurs enfants en gallois⁹⁰. Comme à l'école préscolaire d'Ilisaqsivik, dans le nid linguistique Aha Pūnana Leo, à Hawaï, on enseigne aux parents et aux enfants ensemble, créant une continuité entre le programme d'apprentissage et la vie à la maison⁹¹. Un autre outil utilisé par certains programmes est le jumelage maître-apprenti, adopté à l'origine par l'organisme sans but lucratif Advocates for Indigenous California Language Survival. Ce programme, qui jumèle de jeunes parents avec des locuteurs de la langue plus expérimentés et plus âgés, a depuis été repris avec succès dans de nombreux contextes de revitalisation de langues autochtones, où les jeunes parents renforcent leurs compétences langagières en même temps que leurs enfants⁹². Ces programmes forment des équipes, généralement composées d'un maître (un locuteur expérimenté de la langue), d'un apprenti et d'un mentor⁹³. Le nid linguistique Onodowa'ga: Wadehsaye Oiwa'sho'oh Seneca offre une immersion pendant toute la journée aux enfants et propose le jumelage maître-apprenti aux parents⁹⁴.

FACTEURS COMMUNS DE RÉUSSITE

L'examen de programmes et d'autres recherches ont permis d'identifier certains facteurs communs de réussite des

87 PIRURVIK [2016], *Future Goals for Pirurvik*. [Présentation PowerPoint].

88 Entrevue avec Jakob Gearhead, directeur général de la société Ilisaqsivik, 29 avril 2016.

89 WORTSMAN [2009].

90 L. HINTON [2011], *Language Revitalization and Language Pedagogy: New Teaching and Learning Strategies*, *Language and Education*, 25(4), p. 307-318.

91 M. BORGIA et S. DOWDY [2010], *Building an Intergenerational, Home-Based Language Nest*, *Santa Barbara Papers in Linguistics*, 21, p. 115-127.

92 HINTON [2011] et TULLOCH [2009].

93 HINTON [2011].

94 N.A. CHAMBERS [2015], *Language Nests as an Emergent Global Phenomenon: Diverse Approaches to Program Development and Delivery*, *The International Journal of Holistic Early Learning and Development*, 1, p. 25-38.

programmes d'acquisition d'une langue autochtone pendant la petite enfance. Deux des principaux facteurs relevés sont l'apport local à la planification du programme et l'investissement dans les capacités des professionnels locaux.

APPORT LOCAL À LA PLANIFICATION DE PROGRAMMES

L'apport local à la planification et à la prestation d'un programme est un facteur commun de réussite des programmes partout dans le monde. Pour être complètement ancré dans la langue et la culture d'une région, un programme doit être adapté à sa communauté, notamment à son dialecte, à ses connaissances traditionnelles et à ses autres particularités, comme le réseau local d'Ainés et d'autres détenteurs de la connaissance, ou le déroulement des activités quotidiennes et saisonnières dans la localité⁹⁵. La participation active des membres de la communauté au processus de planification fait en sorte que les programmes tireront profit des forces locales et répondront aux besoins locaux, notamment à ceux des familles et des professionnels qui y prendront part⁹⁶. Le processus de planification devrait inclure ces familles et les aider, afin que leurs attentes et leurs responsabilités soient claires⁹⁷. La planification collaborative fait partie des facteurs de réussite de la garderie Tumikuluit, à Iqaluit. Dans les premières étapes de planification, les parents et tuteurs ont collaboré à la conception du programme et à la préparation des demandes de financement⁹⁸.

95 BALL [2007], GREENWOOD [2006] et TULLOCH [2006].

96 WORTSMAN [2009].

97 BALL [2007] et FIRST PEOPLES' CULTURAL COUNCIL [2014].

98 BEVERIDGE [2012].

INVESTISSEMENT DANS LES CAPACITÉS DES PROFESSIONNELS LOCAUX

La majorité des programmes ont aussi comme facteur commun de réussite l'offre aux professionnels d'une formation adaptée à la culture, axée sur la réalité locale⁹⁹. Cette formation comprend des programmes de mentorat, la participation à des colloques sur la langue et l'obtention d'attestations professionnelles. Le perfectionnement professionnel continu en milieu de travail (les réunions d'équipe et la prise collaborative de décisions concernant les activités) est aussi un élément bénéfique¹⁰⁰.

Il existe de nombreuses approches innovatrices visant à favoriser l'apprentissage des professionnels de la petite enfance en milieu autochtone. Par exemple, le Conseil tribal de Meadow Lake (Saskatchewan) et l'Université de Victoria proposent le programme de partenariat des Premières Nations depuis 1989. Ensemble, ils élaborent des approches adaptées à la culture et ancrées dans la communauté pour former les professionnels du développement de la petite enfance des Premières Nations crie et dénée du nord de la Saskatchewan. Plutôt que d'aborder la formation de la même façon dans toutes les communautés, les programmes qu'ils offrent intègrent les réalités locales et les connaissances traditionnelles des Aïnés et des membres de la communauté¹⁰¹. Les programmes affichent un excellent taux de réussite, et la plupart des participants ont ensuite trouvé un emploi dans le domaine¹⁰².

99 BALL [2004].

100 BALL et al., *Piarnut for Our Children: Quality Practices for Inuit Early Childhood Education Programs*, Pauktuutit Inuit Women of Canada, [En ligne]. [http://pauktuutit.ca/wp-content/blogs.dir/1/assets/10-Piarnut-Binder-English_complete_WEB.pdf] [Consulté le 3 mars 2016].

101 PRETON et al. [2012].

102 J. BALL [2005], *Early Childhood Care and Development Programs as Hook and Hub for Inter-Sectoral Service Delivery in First Nations Communities*, *Journal of Aboriginal Health*, 1[2], p. 36-50.

PROCHAINES ÉTAPES ESSENTIELLES

Idéalement, toutes les familles devraient avoir accès à une gamme de services de soutien pour l'acquisition de l'inuktit pendant la petite enfance, notamment des options de services de garde fermement ancrés dans l'inuktit et la culture inuit, des nids linguistiques et d'autres milieux préscolaires, des programmes pour les familles, des campagnes d'information et des programmes d'apprentissage visant les parents et tuteurs, ainsi qu'une collection de ressources pédagogiques en inuktit pouvant être utilisées par les familles et les professionnels. De nombreux investissements seront nécessaires de la part de tous les intervenants pour créer ces services de soutien, notamment dans les infrastructures et les services pour le développement de la petite enfance en général. L'article 9 de la LPLI définit les étapes essentielles que doit suivre le GN pour favoriser l'acquisition de l'inuktit pendant la petite enfance. Le plan *Uqausivut* du GN, qui décrit la mise en œuvre de la LPLI de 2012 à 2016, fixe plusieurs « priorités relatives à la mise en œuvre » liées à l'article 9. Des progrès ont été faits en ce qui concerne ces priorités, mais il y a encore beaucoup de travail à faire.

MATÉRIEL ET PROGRAMMES D'ÉDUCATION

L'article 9 de la LPLI demande au GN d'élaborer et de fournir « du matériel et des programmes en langue inuit pour l'éducation de la petite enfance ». Certaines ressources en inuktit pour l'éducation de la petite enfance ont été élaborées dans les dernières années, comme de nouveaux livres cartonnés d'Inhabit Media et d'Illitaqiniq, le Conseil des littératies du Nunavut. Dans le passé, Illitaqiniq a aussi élaboré des ressources et animé des ateliers pour aider les familles et les professionnels à créer leur propre matériel, une approche fortement

recommandée dans son étude¹⁰³. Le ministère de l'Éducation a aussi élaboré certains documents, comme la trousse de ressources « Stars, Boats and Fish » publiée en 2013. De nombreuses ressources supplémentaires sont encore nécessaires, notamment des documents produits de façon professionnelle et du soutien pour l'élaboration de ressources à l'échelle locale. Il est également nécessaire d'accompagner ces ressources de promotion et d'ateliers de formation, comme le congrès de 2013 du ministère de l'Éducation, qui portait sur l'utilisation de la nouvelle trousse de ressources « Stars, Boats and Fish » par les professionnels¹⁰⁴.

En plus de matériel pédagogique en inuktit mieux adapté à la culture, les fondations du programme quotidien pourraient être renforcées par un cadre d'apprentissage inuit visant à orienter et à inspirer les professionnels, comme le programme éducatif utilisé par la garderie Tumikuluit à Iqaluit¹⁰⁵. Un cadre à l'échelle du Nunavut pourrait être élaboré en collaboration avec des leaders inuit du développement de la petite enfance au Nunavut, et ce cadre devrait être conçu de façon à favoriser une adaptation locale continue. Il devrait également mettre l'accent sur l'acquisition de compétences en inuktit et sur un processus d'évaluation ancré dans la culture inuit. En Nouvelle-Zélande, l'un des facteurs de réussite du programme de langue maorie pour la petite enfance est son cadre

103 TULLOCH [2009].

104 MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU NUNAVUT, *Rapport annuel 2013 14*, p.6. [En ligne], [<http://assembly.nu.ca/sites/default/files/TD%20150-4{3}%20EN%202013-2014%20Annual%20Report%20of%20the%20Department%20of%20Education.pdf>] [Consulté le 15 août 2016].

105 BEVERIDGE [2012].

d'apprentissage de haut niveau et adapté à la culture^{106,107}.

Le plan *Uqausivut* insiste aussi sur le fait qu'il faut « ajouter les parents ayant des enfants d'âge préscolaire à la maison à la programmation visant l'éducation de la petite enfance en matière de langue et de culture. » Dans le cadre d'un nouveau programme du GN, « Raconte-moi une histoire », le ministère de l'Éducation distribue un sac contenant des livres en inuktitut, en inuinnaqtun, en français et en anglais, ainsi qu'une brochure sur l'alphabetisation et la façon d'utiliser ces livres¹⁰⁸. Cependant, il est nécessaire d'adopter une approche plus complète et axée sur l'inuktitut qui fait participer et soutient les parents et tuteurs.

PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL ET FORMATION

L'échange de connaissances et les occasions de réseautage sont considérés comme étant d'importants facteurs de réussite dans l'acquisition d'une langue autochtone pendant la petite enfance. Dans les dernières années, le ministère de l'Éducation a organisé deux conférences sur le développement de la petite enfance à l'échelle du territoire; l'une, en 2011, se concentrait sur la langue et la culture inuit et l'autre, en 2013, visait à fournir de la formation sur un nouvel ensemble de ressources préscolaires et à établir des liens entre les éducateurs de la petite enfance et les enseignants de la maternelle¹⁰⁹.

Organiser d'autres rassemblements de ce genre permettrait de donner une impulsion,

de renforcer les réseaux et de fournir du perfectionnement professionnel continu aux professionnels.

Le plan *Uqausivut* recommande aussi de trouver des options « pour un programme de formation d'éducateurs de la petite enfance qui serait offert au niveau communautaire dans des lieux désignés en alternance au Nunavut ». Le ministère de l'Éducation finance en partie le Collège de l'Arctique du Nunavut [CAN] pour la prestation de programmes menant à un certificat ou à un diplôme dans le domaine de l'éducation de la petite enfance. Ces programmes ont été offerts dans plusieurs localités au cours des dernières années¹¹⁰. Ils comprennent un programme de deux ans menant à un certificat offert à Pond Inlet en partenariat avec l'école préscolaire Pirurvik, ce qui permet aux étudiants d'acquérir de l'expérience de travail et de mettre en pratique leurs compétences et leurs connaissances de façon régulière¹¹¹. Le CAN a entamé un projet pilote de programme de certificat appliqué en milieu de travail ancré dans l'inuktitut et la culture inuit. Ce nouveau programme appliqué est actuellement offert dans des centres de la petite enfance d'Iqaluit et de Rankin Inlet, et l'a été à Arviat¹¹². D'autres localités ont manifesté leur intérêt envers ce programme, mais aucune autre date n'a été confirmée, et les projets pilotes n'ont pas encore été évalués. Il serait avantageux d'effectuer un examen complet de toutes les formations professionnelles dans le domaine du développement de la petite enfance offertes au Nunavut pour déterminer les répercussions des récents développements,

106 B. LEWTHWAITE [2007], *From School in Community to a Community-Based School: The Influence of an Aboriginal Principal on Culture-Based School Development*, Canadian Journal of Educational Administration and Policy, 64, p. 1-18.

107 SMITH [2000].

108 MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU NUNAVUT, *Raconte-moi une histoire*, [En ligne]. [<http://www.gov.nu.ca/fr/education/information/raconte-moi-une-histoire>] [Consulté le 15 août 2016].

109 *Id.*, *Rapport annuel 2010-2012*, p.10, [En ligne]. [<http://assembly.nu.ca/library/GNedocs/2012/001304-efi.pdf>] [Consulté le 15 août 2016].

110 *Id.*, *Rapport annuel 2013-2014*, p. 7.

111 Tessa LOCKHEAD [2016], *Pirurvik: Providing 'A Place to Grow' in Pond Inlet*, Above & Beyond, Canada's Arctic Journal, 2016: 03, p. 39-40.

112 Courriels échangés avec Esther Ruediger-Stumpf, gestionnaire du Programme d'éducation de la petite enfance, 17 juin 2016.

les pratiques émergentes prometteuses et les meilleures options pour la croissance et évaluer la conformité à la LPLI.

AGRÈMENT ET RÈGLEMENTS

Actuellement, aucun règlement ne régit l'utilisation et l'enseignement de l'inuktitut dans les centres de la petite enfance. La Loi sur les garderies et le Règlement sur les normes applicables aux garderies établissent les normes minimales sur la façon de s'occuper des enfants dans les centres à l'extérieur de leur foyer. Les attentes sur la qualité du programme d'apprentissage quotidien sont décrites dans le Règlement 21, qui énonce que les centres agréés doivent préparer un programme quotidien qui, dans la mesure du possible, comprend des activités qui favorisent l'apprentissage de la langue et reflètent le bagage culturel et ethnique des enfants. Le plan *Uqausivut* comprend un engagement à examiner la Loi sur les garderies et ses règlements pour veiller à ce qu'ils respectent l'article 9 de la LPLI. Cet examen n'a pas encore été effectué.

Le ministère de l'Éducation demande chaque année aux centres de garde d'enfants agréés quelle est la principale langue utilisée. Les centres ne répondent pas tous chaque année, mais selon les données, 58 % des répondants utilisaient l'inuktitut comme langue première en 2013-2014¹¹³. C'est 6 % de moins que le taux déclaré en 2010-2011 et 2011-2012¹¹⁴. Les rapports annuels du ministère de l'Éducation ne définissent pas la « langue première utilisée » et ne donnent pas de renseignements sur la qualité et la nature des programmes quotidiens des centres agréés, comme le degré auquel le programme quotidien favorise l'apprentissage de la langue et reflète la culture des enfants.

113 MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, *Rapport annuel 2013-2014*, p. 7.

114 *Id.*, *Rapport annuel 2010-2012*, p. 123.

FINANCEMENT DU PROGRAMME

Assainir et simplifier les processus de financement est l'un des neuf objectifs de la stratégie de développement de la petite enfance chez les Inuit de l'Inuit Tapiriit Kanatami et élaborée par le groupe de travail sur le développement de la petite enfance chez les Inuit¹¹⁵. Au Nunavut, les groupes communautaires dépendent, d'année en année, d'un ensemble disparate de fonds destinés aux initiatives de développement de la petite enfance provenant de sources fédérales et territoriales, notamment de l'Agence de la santé publique du Canada, des ministères de la Santé et de l'Éducation du Nunavut, des administrations scolaires de district (ASD) et des divisions de développement économique des organisations inuit régionales, qui distribuent des fonds provenant d'Emploi et Développement social Canada¹¹⁶. Les groupes qui désirent mettre en place des programmes communautaires d'acquisition de l'inuktitut pendant la petite enfance, comme des nids linguistiques et d'autres modèles globaux, bénéficieraient grandement d'une meilleure intégration et coordination des programmes de financement.

Les possibilités de financement devraient également être simplifiées et mieux annoncées afin que les fonds aillent à ceux qui peuvent les utiliser. Par exemple, le ministère de l'Éducation distribue des fonds par l'intermédiaire des ASD afin de promouvoir la langue et la culture inuit

115 INUIT TAPIRIIT KANATAMI (2011), *Inuit Early Childhood Development Strategy*, Ottawa, p. 6.

116 M.C. ROWAN, *Linking Early Childhood Learning in Aotearoa with Practices and Possibilities in Inuit Nunangat*, Northern Public Affairs, Vol. 2, p.44, [En ligne], 2014. [<http://www.northernpublicaffairs.ca/index/magazine/volume-2-special-issue-revitalizing-education-in-inuit-nunangat/linking-early-childhood-learning-in-aotearoa-with-practices-possibilities-in-inuit-nunangat>] [Consulté le 2 avril 2016].

dans les programmes d'éducation de la petite enfance, comme le prescrit la Loi sur l'éducation. Les groupes communautaires peuvent faire une demande de financement. Cependant, l'accès à ces fonds n'est pas optimal. Par exemple, en 2013-2014, seulement 10 des 27 ASD ont eu accès aux fonds, et moins du tiers du montant de 1,6 million de dollars disponible a été distribué¹¹⁷.

RECOMMANDATIONS

Les recommandations suivantes décrivent les prochaines mesures essentielles que le gouvernement du Nunavut devrait prendre pour renforcer l'acquisition de l'inuktit pendant la petite enfance.

RECOMMANDATION 1

Notre principale recommandation est de faire entrer en vigueur l'article 9 de la LPLI, avec un plan de mise en œuvre complet élaboré à partir des commentaires de tous les intervenants.

Ce plan devrait inclure des mesures pour atteindre les objectifs suivants :

- a) Sensibiliser à l'importance de l'acquisition de l'inuktit pendant la petite enfance et aux façons pour les familles de mieux favoriser le bilinguisme chez leurs enfants.
- b) Élaborer, distribuer et faire connaître plus de ressources d'apprentissage en inuktit pour la petite enfance et accroître le soutien concret et le financement pour la création de ressources locales.

c) Concevoir et promouvoir un cadre d'apprentissage propre à l'inuktit pour renforcer la programmation quotidienne des établissements de développement de la petite enfance et guider le développement de nouveaux services.

d) Augmenter les investissements dans les capacités des professionnels du développement de la petite enfance et des organisations communautaires en fournissant :

- i. un accès accru à la formation axée sur les Inuit et aux possibilités de certification qui correspondent aux objectifs de l'article 9 et qui répondent aux besoins concrets des professionnels et des établissements;
 - ii. des occasions régulières d'échanger des connaissances et de faire du réseautage, comme des rassemblements locaux, régionaux et territoriaux sur des aspects précis du développement de la petite enfance chez les Inuit;
 - iii. des ressources de perfectionnement professionnel et d'information sur l'acquisition de l'inuktit pendant la petite enfance et les pratiques prometteuses;
 - iv. un soutien concret et plus de ressources pour les programmes d'inuktit en démarrage et le développement organisationnel continu.
- e) Réaliser un examen complet des programmes actuels et passés de formation et de perfectionnement pour les professionnels du développement de la petite enfance afin de déterminer leurs

117 MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU NUNAVUT,
Rapport annuel 2013-2014, p. 7.

répercussions, les difficultés, les pratiques prometteuses et leur conformité à la LPLI.

- f) Observer et évaluer les répercussions des investissements dans le domaine de l'acquisition de l'inuktitut pendant la petite enfance.
- g) Examiner la Loi sur les garderies et ses règlements pour vérifier qu'ils sont conformes à la LPLI.

RECOMMANDATION 2

En appui à la mise en œuvre de l'article 9, nous recommandons d'établir et de fournir un financement de base pour un organisme à but non lucratif qui se consacrerait au soutien des initiatives familiales et communautaires de développement de la petite enfance chez les Inuit et à l'entretien d'un réseau de professionnels du Nunavut.

RECOMMANDATION 3

Afin d'améliorer les connaissances sur le développement de la petite enfance chez les Inuit, nous recommandons d'investir dans des programmes pilotes qui mettraient en œuvre les pratiques prometteuses propres au Nunavut et créeraient des exemples de référence dans le domaine, en mettant d'abord l'accent sur les nids linguistiques et des programmes d'apprentissage complémentaires pour les jeunes parents.

RECOMMANDATION 4

Pour réduire les frais d'administration et augmenter la stabilité des services et des emplois en matière de développement de la petite enfance, nous recommandons de trouver des options pour augmenter, assainir, simplifier et promouvoir les programmes de financement destinés aux activités de développement de la petite enfance chez les Inuit.

08 RAPPORTS D'ENQUÊTES

8.1. PRÉOCCUPATIONS

Pendant l'exercice financier 2015-2016, nous avons reçu 13 préoccupations. De ces préoccupations, 7 concernaient des institutions territoriales, 1 concernait une municipalité, 4 des organismes du secteur privé et 1 autre visait une organisation fédérale. Les préoccupations relevées concernaient les groupes linguistiques suivants : la langue inuit [69,2 %], le français [23,1 %] et l'anglais [7,7 %].

Nous aimerions préciser que, selon le Commissariat aux langues officielles fédéral, pour chaque préoccupation enregistrée, environ 21 autres personnes sont touchées, mais ne déposent pas de préoccupation.

Finalement, nous attirons votre attention sur le fait que l'article 3 de la Loi sur la protection de la langue inuit, qui porte sur les communications avec le public, n'est pas en vigueur. Puisque plusieurs préoccupations se rapportent à cet article, il est recommandé de le mettre en vigueur. Pour le moment, les préoccupations sont jugées non recevables.

FIGURE 1
NOMBRE DE PRÉOCCUPATIONS REÇUES

Type de préoccupation	Nombre de préoccupations
Recevable	4
Non recevable	9
Total	13

FIGURE 2
PRÉOCCUPATIONS CLASSÉES PAR MODE DE COMMUNICATION

Mode de communication	Nombre de préoccupations
Verbal (en personne ou par téléphone)	7
Écrit (lettre, télécopie ou courriel)	6
Total	13

FIGURE 3
PRÉOCCUPATIONS REÇUES CLASSÉES PAR SECTEUR

Secteur	Nombre de préoccupations
Territorial	7
Municipal	1
Privé	4
Fédéral	1
Futile/frivole/ vexatoire/mauvaise foi	0
Total	13

FIGURE 4
PRÉOCCUPATIONS NON RECEVABLES
CLASSÉES PAR SECTEUR

Secteur	Nombre de préoccupations
Territorial	3
Municipal	1
Privé	4
Fédéral	1
Futile/frivole/ vexatoire/mauvaise foi	0
Total	9

FIGURE 6
POURCENTAGE DE PRÉOCCUPATIONS PAR
GROUPE LINGUISTIQUE - 2015-2016

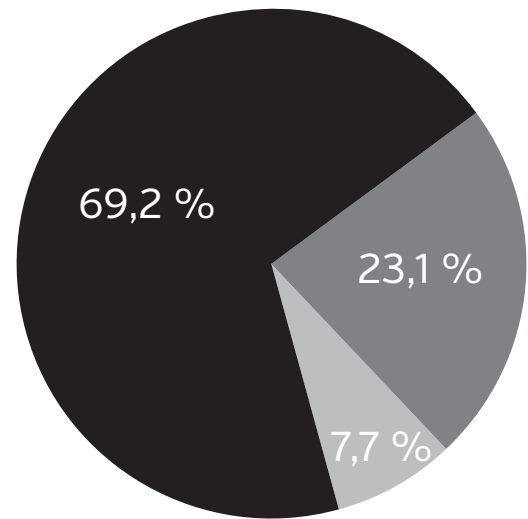
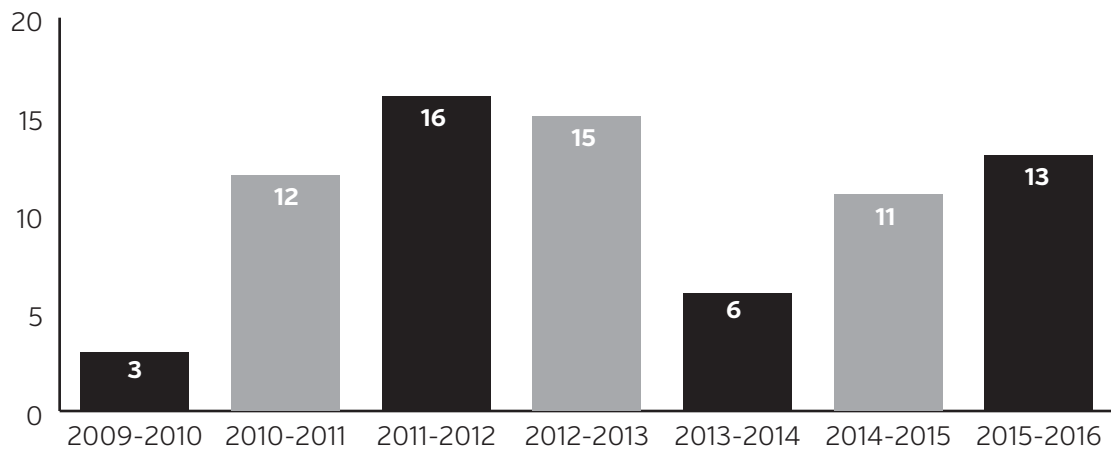


FIGURE 5
NOMBRE DE PRÉOCCUPATIONS REÇUES
PAR LE BUREAU DU COMMISSAIRE AUX
LANGUES DEPUIS 2009



■ Inuktitut ■ Français ■ Anglais

ÉTAT DES PRÉOCCUPATIONS ENREGISTRÉES

PRÉOCCUPATIONS RECEVABLES

01 Nous avons reçu une préoccupation concernant le manque de services d'interprétation en français à l'Hôpital général Qikiqtani.

Cette préoccupation a été jugée recevable. Le ministère de la Santé a été avisé. Il s'agit d'un problème récurrent qui a été soulevé dans l'enquête systémique. Le ministère travaille sur une solution pour rendre les services disponibles en tout temps.

02 Nous avons reçu une préoccupation au nom de certaines personnes travaillant au Centre correctionnel de la région de Baffin concernant la prime de bilinguisme

Cette préoccupation a été jugée recevable. Pour que nous puissions aller de l'avant avec l'enquête, le plaignant devait donner le nom de chaque personne concernée. Craignant des représailles, ces personnes ont choisi de ne pas poursuivre le processus.

03 Nous avons reçu une préoccupation concernant le manque répété de services d'interprétation en inuktitut à l'Hôpital général Qikiqtani.

Cette préoccupation a été jugée recevable. Le ministère de la Santé a été avisé. Il s'agit d'un problème récurrent qui a été soulevé dans l'enquête systémique. Le ministère travaille sur une solution pour rendre les services disponibles en tout temps.

04 Nous avons reçu une préoccupation au sujet du choix de la langue. Le plaignant a indiqué que personne ne lui avait demandé quelle langue il voulait utiliser durant une rencontre en particulier et que la langue utilisée avait été choisie sans son consentement.

Cette préoccupation a été jugée recevable. Après discussion avec l'organisme public concerné, le plaignant a pu parler dans la langue officielle officielle de son choix.

PRÉOCCUPATIONS NON RECEVABLES

05 Nous avons reçu une préoccupation d'un hameau concernant le code de déontologie des interprètes et des traducteurs. Le plaignant a affirmé qu'un interprète n'avait pas fourni une interprétation exacte et correcte.

Cette préoccupation a été jugée non recevable puisque la situation ne relève pas du Bureau du commissaire aux langues, mais plutôt de l'administration du hameau.

06 Nous avons reçu une préoccupation au sujet de l'absence de personnes parlant la langue inuit dans une banque.

Cette préoccupation a été jugée non recevable puisque les banques sont des organisations du secteur privé et ne font donc pas partie de notre champ de compétence. Elles ne sont actuellement pas obligées de fournir des services dans toutes les langues officielles. Cependant, nous avons envoyé une lettre à la banque pour lui rappeler qu'elle devra bientôt se conformer à la Loi sur la protection de la langue inuit.

07 Une préoccupation a été déposée concernant la mauvaise orthographe d'un mot en inuktitut sur l'enseigne extérieure d'une entreprise.

Cette préoccupation a été jugée non recevable puisque le secteur privé ne fait pas partie de notre champ de compétence. Cependant, nous avons envoyé une lettre à l'entreprise, qui a accepté de corriger l'orthographe du mot. Une nouvelle enseigne a été installée.

08 Une préoccupation a été déposée concernant la présentation des mesures de sécurité en inuktitut dans un avion, où l'enregistrement aurait joué sans que la présentation soit réalisée par les agents de bord.

Cette préoccupation a été jugée non recevable puisque le secteur privé ne fait pas partie de notre champ de compétence. Cependant, nous avons envoyé une lettre à la compagnie pour lui rappeler l'importance de présenter les mesures de sécurité en inuktitut.

09 Nous avons reçu une préoccupation concernant des commentaires discriminatoires qui auraient été faits par une personne pendant une réunion publique.

Cette préoccupation a été jugée non recevable puisque les lois sur les langues ne s'appliquent pas aux individus.

10 Une préoccupation a été déposée au sujet de certains incidents, comme se moquer de l'inuktitut ou demander de ne pas parler en inuktitut, survenus en classe au Collège de l'Arctique du Nunavut.

Cette préoccupation a été jugée non recevable. Cependant, nous avons envoyé une lettre demandant au collège d'adopter une approche de tolérance zéro envers la discrimination concernant la langue, et ce, par les étudiants ou le personnel.

11 Une préoccupation a été déposée concernant une enseigne en inuktitut à l'intérieur des bureaux d'une organisation fédérale. Même si l'enseigne était techniquement en inuktitut, l'écriture syllabique qui y figurait n'avait aucun sens.

Cette préoccupation a été jugée non recevable puisque les organisations fédérales ne font pas partie de notre champ de compétence. Cependant, nous avons envoyé une lettre à l'organisation et une nouvelle enseigne a été installée.

12 Nous avons reçu une préoccupation concernant l'absence de présentation en inuktitut (enregistrement) des mesures de sécurité dans un avion.

Cette préoccupation a été jugée non recevable puisque le secteur privé ne fait pas partie de notre champ de compétence. Cependant, nous avons envoyé une lettre à la compagnie pour lui rappeler l'importance de présenter les mesures de sécurité en inuktitut.

13 Une préoccupation a été déposée concernant les droits linguistiques dans une affaire criminelle.

Cette préoccupation a été jugée non recevable. Les droits linguistiques se limitent aux procédures civiles; dans les affaires criminelles, les droits linguistiques sont ceux accordés spécifiquement par l'article 14 de la Charte canadienne des droits et libertés.

DEMANDES D'INFORMATION

Nous avons reçu des demandes d'information de particuliers voulant connaître leurs droits et d'employés d'institutions territoriales désirant connaître les obligations de leur ministère. Les particuliers posaient des questions sur la Loi avant de prendre la décision de déposer une préoccupation, et les ministères voulaient s'assurer qu'ils respectaient les lois sur les langues. Cette proactivité est un pas dans la bonne direction pour la mise en œuvre des lois sur les langues et démontre que les gens sont de plus en plus conscients de leurs droits et obligations linguistiques et de l'importance et des répercussions de la Loi sur les langues officielles et de la Loi sur la protection de la langue inuit sur la vie des gens.

CONCLUSION

Trop souvent, les personnes qui demandent à recevoir un service dans la langue de leur choix sont traitées avec mépris, comme s'il s'agissait d'une demande extravagante et d'un fardeau intolérable. Les personnes qui déposent des préoccupations sont souvent tout aussi motivées, voire plus, par ce mépris que par l'absence de service.

Les ministères et les autres organisations territoriales soumis à la Loi sur les langues officielles et à la Loi sur la protection de la langue inuit doivent instaurer une culture d'excellence du service afin que chaque employé comprenne que servir les Nunavummiut dans la langue officielle de leur choix n'est ni un fardeau ni la concession d'un privilège spécial, mais bien le respect d'un droit et d'une valeur.

La langue fait partie de l'identité et les personnes qui déposent des préoccupations pour faire respecter leurs droits linguistiques ont le pouvoir de faire bouger les choses.

8.2. SONDAGES

Les institutions territoriales doivent faire une offre active de leurs services, ce qui signifie qu'elles doivent informer les membres du public de leur droit de communiquer et de recevoir des services dans la langue officielle de leur choix. Une offre de services est active quand elle est faite de manière proactive. Autrement dit, ce n'est pas au citoyen de demander à recevoir un service en langue inuit, en français ou en anglais, mais à l'institution territoriale de l'offrir.

Les sondages suivants ont été réalisés : examen des communications, vérification téléphonique, examen des sites Web et sondage auprès des municipalités.

8.2.1. EXAMEN DES COMMUNICATIONS

Nous avons attribué une note aux institutions territoriales qui publient des communiqués de presse, des messages d'intérêt public, des avis de santé publique, des déclarations, des énoncés de position et des bulletins, en vérifiant les communications qui sont diffusées simultanément au moyen d'Outlook, dans toutes les langues officielles. Voici les résultats, toutes catégories confondues :

Langue	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016
Inuktitut	84 %	94 %	94 %	93,7 %	93,2 %
Inuinnaqtun	54 %	64 %	72 %	64,2 %	81,7 %
Français	55 %	70 %	88 %	91,8 %	93 %
Anglais	99 %	100 %	100 %	100 %	99,4 %

Sur 311 communications analysées, 251 [80,7 %] étaient rédigées dans toutes les langues officielles et publiées en même temps.

Sur 311 communications, 21 n'étaient pas publiées en inuktitut [6,8 %].

Sur 311 communications, 57 n'étaient pas publiées en inuinnaqtun [18,3 %].

Sur 311 communications, 22 n'étaient pas publiées en français [7 %].

Sur 311 communications, 16 étaient publiées en anglais seulement [5,1 %].

NOTATION

Deux figures se trouvent ci-dessous. Étant donné que le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales (EAI) est chargé de coordonner les communications du gouvernement du Nunavut, entre autres leur traduction dans toutes les langues officielles, et de les envoyer au nom des ministères et du Bureau du premier ministre, les notes de la première figure indiquent si leurs communications ont été publiées simultanément dans toutes les langues officielles.

Puisque le Bureau du premier ministre a publié ses propres communications, nous les avons aussi vérifiées et leur avons attribué une note.

La deuxième figure montre les notes attribuées aux communications publiées par des organismes publics, le commissaire du Nunavut et l'Assemblée législative, qui sont responsables de la traduction dans toutes les langues officielles de leurs propres communications.

Pour l'exercice financier 2015-2016, seules les communications envoyées au moyen d'Outlook ont été notées selon le système de notation suivant :

A = Excellent (80 à 100 %)

B = Bon (65 à 79 %)

C = Satisfaisant (50 à 64 %)

D = À améliorer (0 à 49 %)

Ministères¹¹⁸ et Bureau du premier ministre	2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016
Services communautaires et gouvernementaux	A	D	B	A
Culture et Patrimoine	A	A	C	A
Éducation	B	B	A	A
Services à la famille	-	C	C	A
Finances	A	-	C	A
Santé	A	A	D	A
Justice	D	-	-	A
Développement économique et Transports	A	A	A	B
Environnement	B	B	C	B
Exécutif et Affaires intergouvernementales ¹¹⁹	D	C	B	B
Bureau du premier ministre ¹²⁰	D	C	D	B
Bureau du premier ministre ¹²¹	-	-	-	D

Autres institutions territoriales¹²²	2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016
Commissaire du Nunavut	B	A	A	A
Conseil Qullit de la condition féminine du Nunavut	-	A	-	B
Société d'énergie Qulliq	-	D	C	B
Assemblée législative	A	B	A	D

OBSERVATIONS

Des 311 communications analysées, 251 [80,7 %] avaient été publiées en même temps dans toutes les langues officielles. C'est une amélioration notable par rapport à l'année dernière. Sur les 159 communications analysées l'an dernier, 101 [63,5 %] étaient rédigées dans toutes les langues officielles. On note également une autre amélioration impressionnante : l'offre de communications en inuinnaqtun est passée de 62,4 % en 2014-2015 à 81,7 % en 2015-2016.

Nous avons constaté une légère amélioration du nombre de communications publiées en français, avec une augmentation de 1,2 % par rapport à l'année précédente, et une légère baisse de 0,5 % du nombre des communications en inuktitut. Il y a encore des communications publiées uniquement en anglais [5,1 %], et leur nombre a augmenté par rapport à l'année dernière [4,4 %].

Comme on peut le voir, la plupart des résultats montrent une amélioration. La majorité des organisations assujetties à la LLO ont amélioré leur résultat, obtenant un A ou un B. Nous félicitons le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales et tous les autres ministères pour leurs efforts visant à rendre les communications disponibles dans toutes les langues officielles. Nous espérons que toutes les institutions territoriales continueront de faire preuve de leadership dans ce domaine et de se conformer à leurs obligations linguistiques de façon continue.

118 Il se peut que le nombre de communications publiées par un ministère ne soit pas suffisant pour être analysé.

119 Communications liées au ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales lui-même.

120 Communications publiées par le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales.

121 Communications publiées par le Bureau du premier ministre.

122 Il se peut que le nombre de communications publiées par une institution territoriale ne soit pas suffisant pour être analysé.

8.2.2. VÉRIFICATION TÉLÉPHONIQUE

Les résultats de la vérification téléphonique donnent un aperçu de l'expérience des locuteurs de l'inuktitut et du français lorsqu'ils appellent un ministère ou un organisme public du GN.

MÉTHODOLOGIE

La Loi sur les langues officielles (LLO) oblige chaque institution territoriale à veiller à ce que le public du Nunavut puisse, dans les langues officielles, communiquer avec son siège ou son administration centrale, et en recevoir les services offerts. Malgré ceci, nous avons décidé d'appliquer la vérification téléphonique à tous les bureaux. Nous voulions illustrer l'expérience des Nunavummiut lorsqu'ils téléphonent à n'importe lequel des bureaux des institutions territoriales pour obtenir des services, et ce, pour les raisons suivantes :

- » Les résidents du Nunavut ne sont pas tous au courant des limites de la LLO en termes de communications et de services au public.
- » Même s'ils connaissent les limites, il n'y a actuellement aucun règlement concernant les services qui devraient être fournis en vertu des paragraphes 12(3) et 12(4) de la LLO.
- » Il peut être difficile de connaître l'emplacement d'un bureau, surtout s'il s'agit d'un numéro de téléphone sans frais.
- » Quand les membres du public visitent un site Web pour obtenir des renseignements, ils appellent au numéro de téléphone qu'ils voient, sans essayer de déterminer si le bureau est tenu de leur offrir des services dans la langue officielle de leur choix.

La vérification téléphonique consiste en deux sondages différents : la vérification de la langue utilisée lors d'un appel téléphonique

et la vérification des boîtes vocales. Les sondages ont été menés séparément, en inuktitut et en français. Les deux sondages n'ont pas été effectués en même temps; un mois s'est écoulé entre les deux.

Cent numéros de téléphone de 29 institutions du Nunavut ont été choisis pour cette vérification. La même liste de numéros a été utilisée pour les deux langues, et nous avons posé la même question en inuktitut et en français. La liste est composée de numéros de téléphone qui sont affichés sur les sites Web. Voici les résultats :

SERVICES ET COMMUNICATIONS EN LANGUE INUIT

Sur les 100 appels faits, 81 ont reçu une réponse [81 %] et 19 n'ont pas reçu de réponse [19 %].

Offre active – Services et communications en langue inuit	2015–2016
La personne a répondu à l'appel téléphonique en inuktitut.	71,6 %
La personne qui a répondu était capable de répondre à la question en inuktitut.	70,4 %
L'appel a été transféré à une personne parlant l'inuktitut :	
» Automatiquement	13,6 %
» Après que nous ayons demandé en anglais que l'appel soit transféré	3,7 %
» Aucun transfert vers une personne pouvant répondre en inuktitut	12,3 %
La personne à qui l'appel a été transféré a pu répondre en inuktitut.	64,3 %

OBSERVATIONS

Dans plus de 71,6 % des cas, la personne a répondu au téléphone en inuktitut et, dans 70,4 % des cas, la personne qui a répondu pouvait donner l'information demandée en inuktitut, ce qui signifie que, la plupart du temps, un membre du public parlant l'inuktitut peut communiquer avec une institution territoriale et recevoir des services dans la langue de son choix.

SERVICES ET COMMUNICATIONS EN FRANÇAIS

Sur les 100 appels faits, 79 ont reçu une réponse [79 %] et 21 n'ont pas reçu de réponse [21 %].

Offre active – Services et communications en français 2015–2016	
La personne a répondu à l'appel téléphonique en français.	5,1 %
La personne qui a répondu était capable de répondre à la question en français.	6,3 %
L'appel a été transféré à une personne parlant le français :	
» Automatiquement	13,9 %
» Après que nous ayons demandé en anglais que l'appel soit transféré	32,9 %
» Aucun transfert vers une personne pouvant répondre en français	46,8 %
La personne à qui l'appel a été transféré a pu répondre en français.	62,2 %

OBSERVATIONS

Dans seulement 5,1 % des cas, la personne a répondu au téléphone en français et, dans 6,3 % des cas, la personne qui a répondu pouvait donner l'information demandée en français. Dans 32,9 % des cas, les appels ont été transférés à une personne parlant

le français, mais seulement après que nous ayons demandé en anglais que l'appel soit transféré. Dans 46,8 % des cas, il n'y a eu aucun transfert vers une personne pouvant répondre à la question en français, ce qui signifie que la moitié du temps, un membre du public parlant le français n'est pas en mesure de communiquer avec une institution territoriale et de recevoir des services dans la langue de son choix.

MESSAGES D'ACCUEIL DES BOITES VOCALES

Sur les 100 appels téléphoniques, nous avons joint la boîte vocale 89 fois [89 %]. Nous n'avons pas pu la joindre 11 fois [11 %] pour l'une des raisons suivantes : pas de boîte vocale, quelqu'un a répondu au téléphone, mauvais numéro, numéro de télécopieur.

Messages d'accueil des boîtes vocales 2015–2016	
Langues officielles : langue inuit, anglais et français	11,2 %
Langue inuit et anglais	42,7 %
Français et anglais	1,1 %
Anglais seulement	45 %
Langue inuit seulement	0 %
Français seulement	0 %

OBSERVATIONS

Nous avons constaté que 45 % des messages d'accueil de boîte vocale étaient en anglais seulement, ce qui constitue un manquement à la règle de l'offre active. Pour les personnes parlant seulement l'inuktitut ou le français et celles qui ne maîtrisent pas l'anglais, il peut être difficile de comprendre le message et de joindre une personne en particulier ou sa boîte vocale.

8.2.3. EXAMEN DES SITES WEB

Nous avons évalué les sites Web des institutions territoriales en examinant trois niveaux de liens à partir du menu, c'est-à-dire le menu principal, les sous-menus et tous les liens contenus dans les menus. Environ 2 500 pages ont été vérifiées.

MINISTÈRES

	Inuktitut	Inuinnaqtun	Français	Anglais
Services communautaires et gouvernementaux	18 %	12 %	15 %	100 %
Culture et Patrimoine	77 %	75 %	84 %	100 %
Développement économique et Transports	75 %	62 %	72 %	100 %
Éducation	70 %	64 %	75 %	100 %
Environnement	27 %	20 %	27 %	100 %
Exécutif et Affaires intergouvernementales	20 %	13 %	20 %	100 %
Services à la famille	54 %	52 %	57 %	100 %
Finances	64 %	25 %	27 %	100 %
Santé	97 %	86 %	97 %	100 %
Justice	78 %	78 %	81 %	100 %

ORGANISMES PUBLICS

	Inuktitut	Inuinnaqtun	Français	Anglais
Commission des services juridiques du Nunavut	48 %	39 %	48 %	97 %
Société de crédit commercial du Nunavut	74 %	3 %	69 %	100 %
Société de développement du Nunavut	100 %	19 %	19 %	100 %
Société d'habitation du Nunavut	51 %	24 %	29 %	98 %
Tribunal des droits de la personne du Nunavut	100 %	91 %	100 %	100 %
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs	91 %	25 %	96 %	100 %

Les organismes publics suivants ne laissent pas l'utilisateur choisir la langue officielle de son choix, même si une partie du contenu est disponible dans d'autres langues.

Anglais seulement	Français seulement
ASD d'Iqaluit	Commission scolaire francophone du Nunavut
Collège de l'Arctique du Nunavut	
Tribunaux du Nunavut	
Conseil Qullit de la condition féminine du Nunavut	
Société d'énergie Qulliq	

OBSERVATIONS

Quand le contenu est disponible dans une autre langue officielle que l'anglais, c'est le plus souvent en inuktitut [51 %] et en français [41 %] qu'en inuinnaqtun [30 %]. Les ministères sont beaucoup plus susceptibles d'offrir des renseignements dans les langues officielles que les organismes publics. En outre, de nombreux documents importants pour le public (comme des formulaires et des politiques) ne sont pas disponibles dans toutes les langues. Étant donné que l'information est de plus en plus consultée en ligne, il est impératif que les sites Web soient disponibles dans toutes les langues officielles.

Internet a radicalement changé la façon dont les institutions communiquent et a eu des répercussions semblables sur l'utilisation des langues. Les membres du public peuvent obtenir de plus en plus de services gouvernementaux sans avoir à se présenter à un bureau et à faire la file pour parler à un agent derrière un comptoir. Internet est un important outil de communication avec le

public, et le gouvernement du Nunavut doit tenir compte des exigences linguistiques lorsqu'il offre des renseignements et des services en ligne.

8.2.4. SONDAGE AUPRÈS DES MUNICIPALITÉS

Nous avons pour mandat de veiller à ce que les communications avec le public, ainsi que les services offerts par les municipalités, respectent les exigences des lois sur les langues. Nous avons donc vérifié la disponibilité des services, et identifier les obstacles et les problèmes rencontrés par les municipalités.

RESPECT DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

La Loi sur les langues officielles du Nunavut (LLO) s'applique aux municipalités si l'emploi d'une langue officielle fait l'objet d'une demande importante au regard des communications et des services prescrits par règlement. En d'autres mots, si l'utilisation d'une langue officielle dans les communications avec le public et les services offerts par une municipalité est sujette à un volume important de demandes (la « demande importante ») qui a été évalué conformément aux règlements, l'autorité administrative de cette municipalité doit faire en sorte que le public puisse recevoir, dans cette langue officielle, les communications et les services indiqués dans les règlements.

Puisque le gouvernement du Nunavut n'a pas encore mis en place de mécanisme pour définir ce qu'est une « demande importante », ni adopté de règlements régissant la prestation de services et les communications en français et en anglais par les municipalités, nous ne pouvons pas évaluer la conformité des municipalités à la LLO. Cependant, ce sondage nous donne un aperçu de la situation et nous permet

de reconnaître les situations qui pourraient poser problème dans le domaine des droits linguistiques.

RESPECT DE LA LOI SUR LA PROTECTION DE LA LANGUE INUIT (LPLI)

En vertu de la LPLI, les municipalités doivent communiquer avec le public et fournir des services en langue inuit, peu importe le volume de la demande. Les articles de loi étant en vigueur depuis le 19 septembre 2012, nous avons pu évaluer la conformité des municipalités à la LPLI.

MÉTHODOLOGIE

Le sondage a été envoyé aux 25 municipalités, qui pouvaient y répondre en ligne, sur papier ou par téléphone. À la suite de cet envoi par courriel, 19 municipalités ont répondu au sondage; 17 l'ont rempli au complet et 2, en partie. L'envoi a été suivi d'un appel téléphonique.

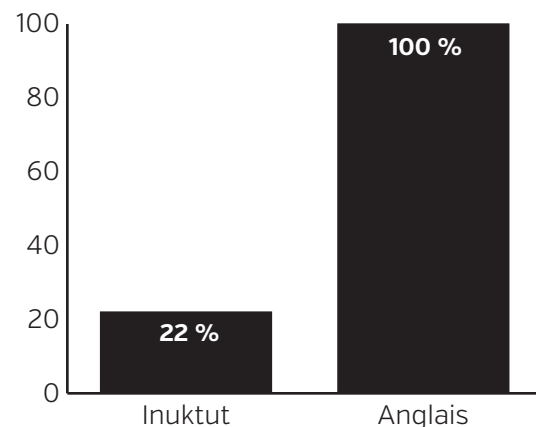
RÉSULTATS

Voici les principaux résultats :

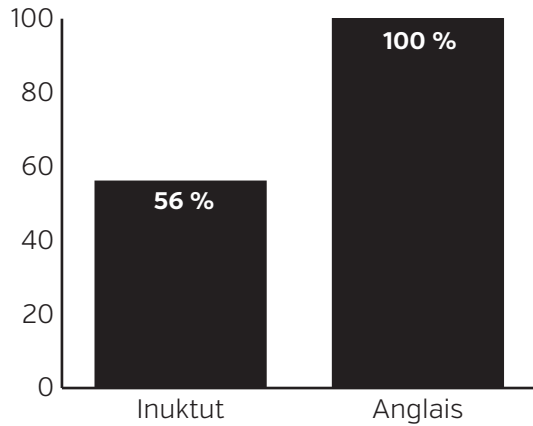
- » Les enseignes extérieures sont en inuktitut et en anglais. Dans une municipalité, l'enseigne est en trois langues : inuktitut, anglais et français.
- » La correspondance se fait en anglais [100 %] et en inuktitut [89 %]. Dans une municipalité, elle peut aussi se faire en français.
- » Les méthodes utilisées pour informer le public (affiches, babillards, avis, annonces, communiqués de presse, etc.) sont en anglais et en inuktitut.
- » Les services téléphoniques sont offerts en anglais [100 %] et en inuktitut [95 %]. Si la personne qui répond au téléphone ne peut pas répondre à une demande en raison de sa complexité ou de sa nature technique, elle prend le message ou transfère l'appel à quelqu'un d'autre.

- » Les services et les communications ne sont pas offerts dans toutes les langues parce que, la plupart du temps, il n'y a aucun francophone dans la municipalité ou pas de demande en matière de services et de communications en français.
- » Il n'y a pas d'offre active, ce qui signifie que les membres du public ne sont pas avisés de leur droit de choisir de communiquer dans la langue officielle de leur choix. Cependant, le personnel est bilingue (anglais et inuktitut).
- » Dans certains cas, lorsqu'un membre du public parle le français, les employés municipaux font appel à un interprète ou à un traducteur. La réceptionniste propose aussi de prendre le message et la municipalité rappelle la personne parlant le français.

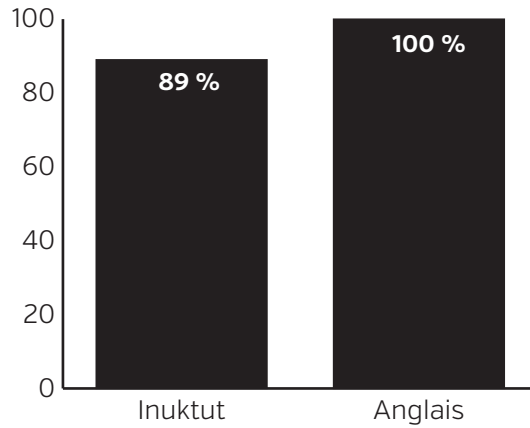
Dans quelles langues **les factures, les relevés de compte et les comptes de taxes** sont-ils rédigés?



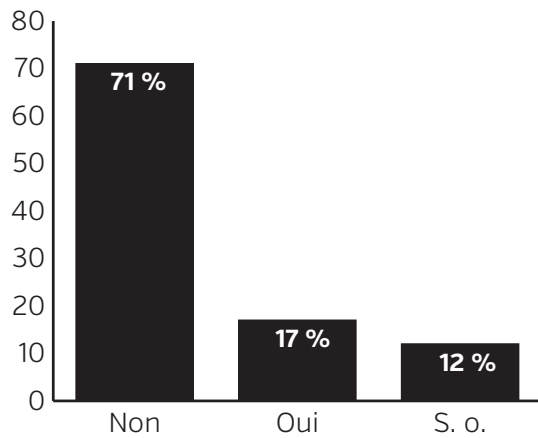
Dans quelles langues le **site Web** est-il disponible?



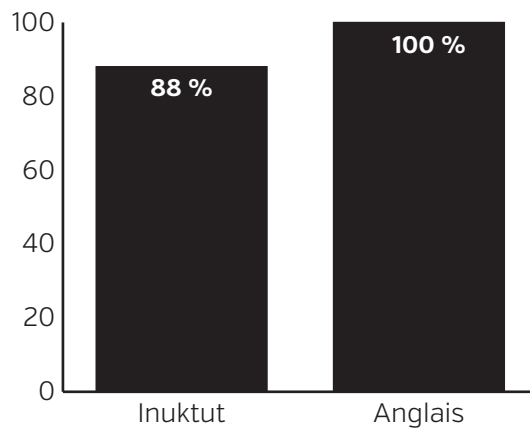
Dans quelles langues les **offres d'emploi** sont-elles rédigées?



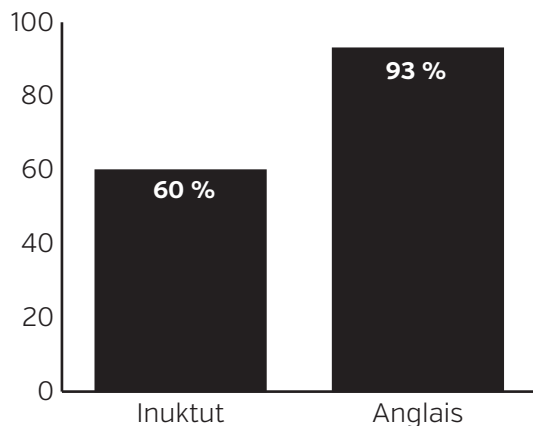
Des **cours de langue** sont-ils offerts aux employés qui ne répondent pas aux exigences linguistiques de leur poste?



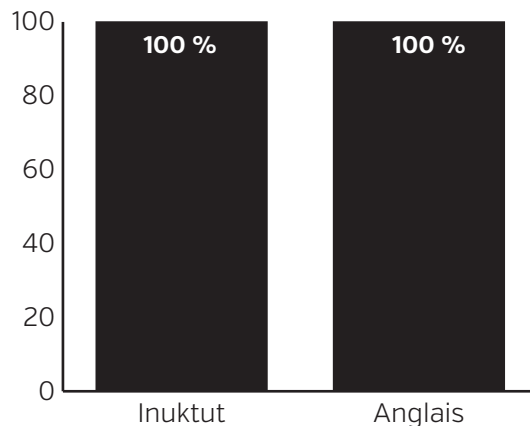
Dans quelles langues les **règlements municipaux** sont-ils disponibles?



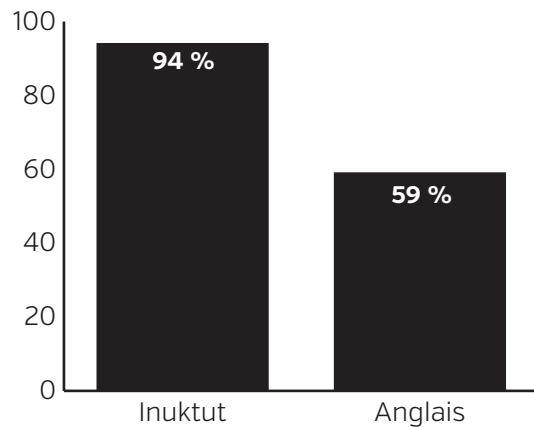
Dans quelles langues les **avis de violation** sont-ils rédigés?



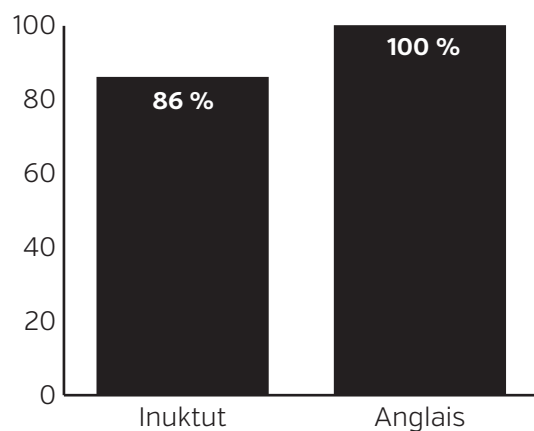
Dans quelles langues les **services téléphoniques** aux bureaux de réception et ailleurs sont-ils offerts?



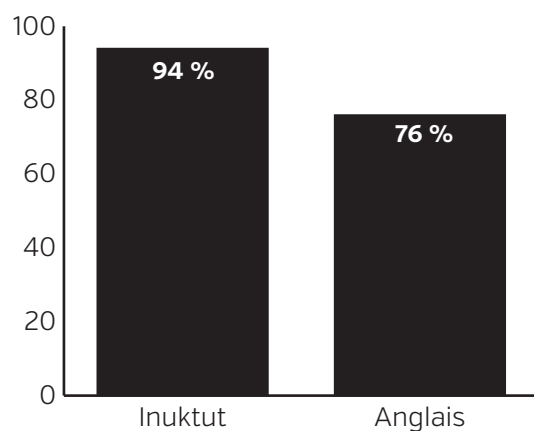
Quelles langues utilisez-vous lors des **réunions du conseil**?



Quelles langues les **ambulanciers** emploient-ils dans leur travail?



Quelles langues les employés des **services de loisirs** (coordonnateurs, superviseurs, centre de service à la clientèle, etc.) emploient-ils dans leur travail?



OBSERVATIONS

La plupart des municipalités fournissent actuellement des services et des communications en anglais et en inuktitut. Le personnel bilingue, surtout les réceptionnistes, et les traducteurs-interprètes jouent un rôle essentiel dans le respect des obligations linguistiques des municipalités.

Des communications et des services importants ne sont pas offerts en langue inuit par les municipalités : avis, sites Web, factures, relevés de compte et comptes de taxes. Le taux de roulement du personnel, la pénurie de travailleurs et le manque de formation ont été invoqués comme obstacles empêchant le personnel municipal d'offrir ces services.

En ce qui concerne le français, la plupart des francophones habitent à Iqaluit, mais nous n'avons pu évaluer l'état des communications et services fournis à la communauté francophone ni vérifier la conformité à la LLO et à la LPLI à Iqaluit parce que la Cité d'Iqaluit n'a pas répondu au questionnaire.

09 RAPPORT SUR LES INDICATEURS DE 2015-2016

9.1. LÉGISLATION

Faire des représentations auprès du GN pour qu'il mette en application les articles 3 à 5, 9 et 10 de la LPLI, ainsi que le paragraphe 12(7) de la LLO

OBJECTIFS

- » S'assurer que les services fournis au nom d'institutions territoriales par des tierces parties contractuelles sont offerts en langue inuit.
- » S'assurer que les organisations du secteur privé et les ministères, les institutions et les organismes fédéraux, communiquent avec le public et fournissent des services en langue inuit.
- » Favoriser l'acquisition et la maîtrise de la langue inuit dans l'éducation de la petite enfance et l'éducation aux adultes.
- » Inclure, dans les règles ou les lignes directrices de la Cour de justice du Nunavut, des dispositions concernant les services en langue inuit lors de poursuites civiles.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Les articles 3, 4, 5, 9 et 10 de la LPLI et le paragraphe 12(7) de la LLO sont en vigueur.

RÉSULTAT

- » La réponse du gouvernement du Nunavut à notre recommandation se trouve au chapitre 6 du présent rapport annuel.

9.2. POLITIQUES, PLANIFICATION ET ENQUÊTES

Examen quinquennal de la mise en œuvre des recommandations du BCL

OBJECTIFS

- » Faire le suivi de la mise en œuvre de nos recommandations.
- » Déterminer le niveau de conformité aux lois sur les langues.
- » Repérer les situations potentiellement problématiques en matière de droits linguistiques.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Nombre de préoccupations récurrentes reçues.

RÉSULTAT

- » L'examen quinquennal est terminé et est présenté dans le chapitre 6 du présent rapport annuel.

Surveiller les services linguistiques des institutions territoriales en menant des vérifications téléphoniques et en examinant les communications et les sites Web

OBJECTIFS

- » Évaluer l'offre active et les services offerts dans les langues officielles par les institutions territoriales.
- » Déterminer le niveau de conformité à la Loi sur les langues officielles.

- » Dégager les thèmes ou les tendances en matière de violations des droits linguistiques.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Les institutions territoriales respectent la Loi sur les langues officielles en ce qui a trait aux communications avec le public et à la prestation de services.

RÉSULTAT

- » Toutes ces enquêtes ont été menées et les résultats sont présentés dans le chapitre 8 du présent rapport annuel.

Surveiller les services linguistiques offerts par les municipalités à l'aide d'un sondage

OBJECTIFS

- » Évaluer les services fournis dans les langues officielles par les municipalités.
- » Dégager les thèmes ou les tendances en matière de violations des droits linguistiques.
- » Repérer les situations potentiellement problématiques en matière de droits linguistiques

INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Les municipalités respectent les lois sur les langues

RÉSULTAT

- » Le sondage a été mené et les résultats sont présentés dans le chapitre 8 du présent rapport annuel.

Réaliser une étude sur la petite enfance

OBJECTIFS

- » Comprendre l'importance de l'acquisition du langage durant la petite enfance.
- » Identifier les méthodes utilisées pour l'apprentissage d'une langue autochtone.
- » Présenter des recommandations visant à soutenir les besoins linguistiques des enfants du Nunavut et ce, en prévision de l'examen global de la Loi sur les garderies et de la LPLI.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Les actions entreprises par le ministère de l'Éducation afin de mettre en oeuvre les recommandations relatives aux droits linguistiques et à l'apprentissage de la langue inuit dans les établissements de la petite enfance.

RÉSULTAT

- » L'étude a été réalisée et les résultats sont présentés dans le chapitre 7 du présent rapport annuel.

10

PLAN DE TRAVAIL 2016-2017

Voici des définitions utiles liées à notre processus de production de rapports :

OBJECTIFS ET RÉSULTATS ATTENDUS

Les objectifs sont les moyens utilisés par le Bureau du commissaire aux langues du Nunavut pour réaliser son mandat et sont suffisamment détaillés pour que les résultats attendus permettent d'évaluer la reddition de comptes et le rendement. Les objectifs sont clairs et concis, et les résultats attendus sont :

- » précis : ils indiquent l'objet du changement et, le cas échéant, le groupe et la région ciblés;
- » mesurables : ils peuvent être mesurés à l'aide d'indicateurs;
- » atteignables : ils peuvent être atteints de façon réaliste dans un délai précis;
- » pertinents : ils répondent aux exigences de la situation en question.

INDICATEURS DE RENDEMENT

Les indicateurs de rendement permettent de vérifier des résultats précis; ils doivent donc faciliter l'évaluation du progrès vers l'obtention de ces résultats. Les indicateurs peuvent être quantitatifs : fréquence, augmentation ou diminution, amélioration, nombre, pourcentage ou ratio. Ils peuvent aussi être qualitatifs : dynamisme, pertinence, engagement, portée, degré, qualité ou satisfaction. Il est parfois nécessaire d'utiliser à la fois des indicateurs qualitatifs et quantitatifs pour mesurer les résultats.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

La méthode de mesure du rendement permet de déterminer les méthodes, les données, les outils ou les techniques qui seront utilisés pour évaluer le progrès et valider les indicateurs de rendement. Elle peut consister, par exemple, en un questionnaire, un sondage, une étude, un rapport, etc.

10.1. LÉGISLATION

Participer à la révision de la Loi sur l'éducation

OBJECTIFS

- » Veiller à ce que la révision de la Loi sur l'éducation se fasse dans le respect des droits acquis.
- » Veiller à ce que les obligations linguistiques du gouvernement de fournir un enseignement en langue inuit ne soient pas réduites.
- » Assurer la conservation et la promotion des droits au regard de la langue inuit.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- » La nouvelle Loi sur l'éducation ne diminue pas les droits acquis et propose un programme d'enseignement en langue inuit qui protège la pérennité de la langue et de la culture inuit.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- » Les résultats seront présentés dans le rapport annuel 2016-2017.

10.2. COMMUNICATIONS

Participer au dialogue public sur la normalisation du système d'écriture de l'inuktitut

OBJECTIFS

- » Sensibiliser à l'importance de la normalisation du système d'écriture de l'inuktitut.
- » Encourager les Nunavummiut à exprimer leur opinion sur l'avenir de la langue inuit.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- » La normalisation de la langue inuit fait plus souvent l'objet de discussions au Nunavut.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- » Les résultats seront présentés dans le rapport annuel 2016-2017.

Participer à un groupe de travail sur la rédaction et la traduction en français

OBJECTIFS

- » Faciliter le travail des traducteurs vers le français.
- » Normaliser la rédaction de textes en français.
- » Élaborer un guide de rédaction et un lexique.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Un guide et un lexique sont en place.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- » Les résultats seront présentés dans le rapport annuel 2016-2017.

10.3. POLITIQUES, PLANIFICATION ET ENQUÊTES

Surveiller le droit de travailler en langue inuit dans les institutions territoriales

OBJECTIFS

- » Évaluer l'état du droit de travailler en langue inuit dans les institutions territoriales.
- » Dégager les thèmes ou les tendances en matière de violations des droits linguistiques.
- » Repérer les situations potentiellement problématiques en matière de droits linguistiques.

INDICATEURS DE RENDEMENT

- » Les employés peuvent travailler en langue inuit.
- » Les employés connaissent leurs droits linguistiques.
- » Les employés ont accès à de l'information en langue inuit.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- » Les résultats seront présentés dans le rapport annuel 2016-2017.

Surveiller les services linguistiques des institutions territoriales en examinant les communications

OBJECTIFS

- » Évaluer l'état des communications publiées par les institutions territoriales.
- » Repérer les situations potentiellement problématiques en matière de droits linguistiques.

INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Les communications des institutions territoriales sont publiées dans toutes les langues officielles.

MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- » L'examen des communications et ses résultats seront présentés dans le rapport annuel 2016-2017.

11

RAPPORT BUDGÉTAIRE

État des budgets et des dépenses

RELEVÉ COMPARATIF SUR TROIS ANS

	2015-2016	2014-2015	2013-2014
Budget	1 410 000,00	1 410 000,00	1 395 000,00
Dépenses			
Salaires	545 770,00	744 786,00	518 811,00
Rémunération des employés occasionnels	42 550,00	102 645,00	34 833,00
Déplacements	28 190,00	24 007,00	25 553,00
Équipement et fournitures	49 745,00	9 256,00	31 808,00
Achats de services	44 200,00	44 310,00	44 373,00
Services publics	-	-	-
Services contractuels	273 645,00	313 470,00	289 642,00
Frais et paiements	2 000,00	2 945,00	5 640,00
Autres dépenses	3 130,00	3 181,00	359,00
Actifs tangibles	370,00	770,00	2 583,00
Matériel informatique et logiciels	2 350,00	-	3 393,00
Total des dépenses	991 950,00	1 245 370,00	956 995,00
Excédent (ou déficit) de fonctionnement	418 050,00	164 630,00	438 005,00

